

# Pueblo Continente



ISSN 1991-5837

VOL. 20 N° 1, ENERO - JUNIO 2009

TRUJILLO, PERÚ

Revista Oficial de la Universidad Privada Antenor Orrego



Grupo  
**TRILCE**  
**50**   
AÑOS DESPUÉS

## AUTORIDADES UNIVERSITARIAS

### RECTOR

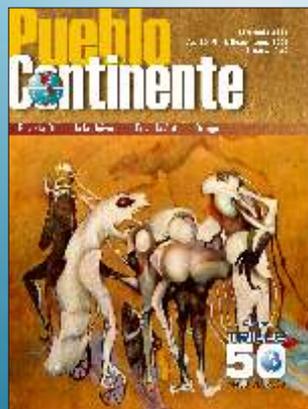
Dr. Guillermo Guerra Cruz

### VICERRECTOR ACADÉMICO

Dr. Víctor Raúl Lozano Ibáñez

### VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Dr. Julio Chang Lam



Nombre anterior: ANTENOR ORREGO.  
Publicación semestral de distribución gratuita.  
Revista indexada en el Latindex.

© Universidad Privada Antenor Orrego

La Universidad autoriza la reproducción  
de los trabajos de este número, siempre  
que se identifique su procedencia.

Carátula: *LES ÉMIGRANTS*, Gerardo Chávez.

Contracarátula:

*GUAYACANES EN LA NIEBLA*, Cristóbal Campana.  
*LA VIDA EN AZUL*, Armando Reyes.

## TÍTULO ABREVIADO

Pueblo cont.

## DIRECTOR

Dr. Saniel Lozano Alvarado

## EDITOR

Dr. Fernando Rodríguez Avalos

## COMITÉ EDITORIAL

Dr. César Adolfo Alva Lescano

Mg. Eduardo Paz Esquerre

Lic. Bruno Céspedes Ruiz

## COORDINADORA DE EDICIÓN

María del Carmen Veneros Ulloa

## PRE PrensA

EDICIONES CAROLINA

Jackeline Ulloa Vásquez

Telf. 206691 - Trujillo

## DIRECCIÓN

UNIVERSIDAD PRIVADA ANTENOR ORREGO

Av. América Sur N° 3145,

Urb. Monserrate, Trujillo, Perú,

teléfono: 51-44-604447,

telefax: 51-44-282900,

e-mail: [postmaster@upao.edu.pe](mailto:postmaster@upao.edu.pe)

<http://www.upao.edu.pe>

Los artículos que aparecen firmados en esta revista expresan  
las opiniones personales de sus autores y no la de la Universidad  
Privada Antenor Orrego.



## HOMENAJE AL GRUPO TRILCE

- ▶ “Trilce”: sus bodas con la posteridad  
“Trilce”: its weddings with the posterity  
*Jorge Chávez Peralta* ..... 8
- ▶ Antenor Orrego y sus dos prólogos a Trilce  
Antenor Orrego and his two prefaces to Trilce  
*Manuel Ibáñez Rosazza* ..... 11
- ▶ Discurso pronunciado por el Dr. Antenor Orrego dirigido al Grupo “Trilce”  
Speech of Antenor Orrego for Trilce Group ..... 24
- ▶ Integrantes del Grupo Trilce  
Members of Trilce Group  
*Saniel E. Lozano Alvarado, Eduardo Paz Esquerre* ..... 27

## UNIVERSIDAD, EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN

- ▶ La integración latinoamericana en la historia de la Universidad Nacional de Trujillo  
The latin american integration in the history of the National University of Trujillo  
*Elmer Robles Ortiz* ..... 105
- ▶ Dante Alighiri, el más grande poeta del Renacimiento  
Dante Alighiri, the highest poet of Renascense  
*César Adolfo Alva Lescano* ..... 117
- ▶ Propuesta para la enseñanza - aprendizaje del área de Comunicación en el nivel secundario  
Teaching - Learning proposal for the communication area of the secondary level  
*Mario Wilfredo Hernández Hernández, Guillermo Carlos Alfonso Gayoso Bazán* ..... 123
- ▶ Ritmo ideal de la lectura silenciosa  
Ideal pace of silent reading  
*José Edilberto Iglesias Plasencia* ..... 141

## INVESTIGACIÓN JURÍDICA

- ▶ El artículo 62 de la Constitución y la inmutabilidad contractual  
The article 62 of the Constitution and the contractual immutability  
*Luis E. Reyes Sánchez* ..... 149

## INVESTIGACIÓN APLICADA

- ▶ **Temperatura y tiempo de tratamiento térmico y el color de la pulpa de ají escabeche (*Capsicum baccatum* L.)**  
Temperature and time of thermal processing on the color of escabeche chilli paste (*Capsicum baccatum* L.)  
*Stalín López Díaz, Luis Márquez Villacorta, Carla Pretell Vásquez* ..... 167
  
- ▶ **Cinética de secado de hojuelas de plátano (*Musa acuminata*) variedad inguiri**  
Dried kinetics of small leaves of banana (*Musa acuminata*) cultivar inguiri  
*Miguel Angel Barrena Gurbillón, Robert Javier Cruzalegui Fernández, Ranulfo Donato Cárdenas Alayo, Milton Américo Huanes Mariños* ..... 175
  
- ▶ **Efecto de la temperatura y tiempo de concentración al vacío sobre el pardeamiento y contenido de azúcares y oligofructanos en extracto de yacón (*Smallanthus sonchifolius*)**  
Effect of temperature and time of vacuum concentration on the brownish and sugar content, and oligofructans in yacon (*Smallanthus sonchifolius*) extract  
*Antonio Ricardo Rodríguez Zevallos, Rossemay Vásquez Acosta* ..... 185
  
- ▶ **Efecto protector de *Melissa officinalis* L. en la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. albinus**  
Protect effect of *Melissa officinalis* L. in the acute injure of gastric mucose induced by ethanol in *Rattus rattus* var. albinus  
*Segundo Felix Castillo Viera, Ericson Felix Castillo Saavedra, Cecilia Elizabeth Reyes Alfaro* ..... 193
  
- ▶ **Influencia del suero de leche dulce en polvo, leche en polvo y gel de suero sobre la altura, la textura y la aceptabilidad general de quequitos**  
Influence of serum of sweet powder milk, powder milk, and serum gel on the height, texture, and general acceptability of small cakes  
*Elena Matilde Urraca Vergara, Cynthia Vanessa Bautista Flores* ..... 201
  
- ▶ **Distribución y origen de la presencia de nitrato en el sistema acuifero de la cuenca del Río Moche - Región de La Libertad (Perú)**  
Nitrate origin and spatial distribution in the aquifer of Río Moche - Libertad Region (Peru)  
*Albert Folch Sancho, Milton Huanes Mariños, Joan Bach, Josep Mas-Pla, Víctor Campos Hernandez* ..... 211

**ESTAFETA DE PUBLICACIONES** ..... 223

**INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES** ..... 229



Prosiguiendo con la tarea asumida, otra vez llegamos a la comunidad universitaria, científica y humanística de la región y del país, para entregarles el presente número de “PUEBLO CONTINENTE” correspondiente al primer semestre del año en curso.

Tal como ya se debe haber apreciado, pero ahora de manera mucho más explícita, hemos determinado, siempre que el caso lo amerite y sea posible, dedicar la edición respectiva a un tema especial. Esto explica por qué en esta oportunidad el énfasis extraordinario se centra en el Grupo “Trilce”, histórica y literariamente, el segundo en importancia en el proceso cultural de Trujillo, después del célebre “Norte”, aquel al que pertenecieron figuras tan encumbradas como César Vallejo, Antenor Orrego, Alcides Spelucín o Francisco Xandóval, entre otras notables figuras. El motivo de nuestra actitud es la celebración de las Bodas de Oro de “Trilce”, el cual, aunque ya no funcione propiamente como tal, pues algunos han desaparecido y otros se han radicado en otros lugares, buena parte de sus integrantes prosigue aunque fuera a título personal- con su intensa y permanente producción.

La ocasión es propicia, entonces, para tributar nuestro fraterno homenaje a los “trilcistas”, específicamente los escritores: Juan Paredes Carbonell, Eduardo González Viaña, Claudio Edmundo Espejo Lizárraga (Claudio Saya), Manuel y Mercedes Ibáñez Rosazza, Jorge Díaz Herrera, Rogelio Gallardo Bocanegra, Gerardo de Gracia, Teodoro Rivero-Ayllón, Juan Morillo Ganoza, Santiago Aguilar y Eduardo Paz Esquerre; el inédito Miguel Angelats Quiroz; el arqueólogo y artista Cristóbal Campana Delgado; los pintores Gerardo Chávez López y Armando Reyes Castro; y el caricaturista Manlio Holguín Gómez.

Pero eso no es todo: también el presente año se cumple el centenario del nacimiento del más alto representante del indigenismo tradicional, el narrador Ciro Alegría Bazán, el autor de “La serpiente de oro”, “Los perros hambrientos” y “El mundo es ancho ajeno”, sólo para citar sus novelas más difundidas. Con este mismo motivo pensamos dedicar el próximo número de “PUEBLO CONTINENTE” a tan esclarecida y brillante figura, por lo que, a través de estas líneas invitamos a los investigadores y demás autores, a enviarnos sus artículos, ensayos y otros trabajos alusivos.

Los hechos mencionados han determinado un cambio en el orden de ubicación de las secciones habituales; es decir, en esta ocasión inauguramos la edición de nuestra revista con la temática referida al tema especial correspondiente. Por lo demás, tratándose de la revista oficial de nuestra Universidad, reiteramos la invitación, especialmente a los autores de la UPAO, de otras organizaciones académicas y de investigación, para que nos remitan oportunamente sus colaboraciones intelectuales. Asimismo, renovamos nuestra predisposición de aceptación a las críticas y sugerencias que se puedan formular para el mejoramiento de “PUEBLO CONTINENTE”.

EL DIRECTOR



HOMENAJE AL

# Grupo Trilce

**Pueblo**  
**Continente**



ZEUS, Gerardo Chávez.

# Grupo **TRILCE** **50** AÑOS DESPUÉS

*El 8 de noviembre de 1959, un grupo de jóvenes intelectuales se congregó en el Teatro Municipal para rendir homenaje a la notable figura del maestro y filósofo Antenor Orrego. Nació así, oficialmente, el Grupo “Trilce”, la más importante organización contemporánea de literatos y artistas plásticos, aunque también los hubo pertenecientes a la política, la oratoria y la declamación. Después del ya distante e histórico Grupo Norte, de comienzos del siglo XX, indudablemente “Trilce” es el de mayor reconocimiento y trascendencia. Es verdad que varios de sus integrantes (Manuel Ibáñez Rosazza, Rogelio Gallardo Bocanegra, Miguel Angelats Quiroz) ya no están más entre nosotros; asimismo, varios integrantes emigraron de Trujillo para establecerse en otros lugares del país y del extranjero (Mercedes Ibáñez Rosazza, Eduardo González Viaña, Juan Morillo Ganoza, Claudio Espejo Lizárraga, Jorge Díaz Herrera); en otras palabras, el Grupo mencionado ya no existe propiamente como tal; sin embargo, varios de sus integrantes persisten en la creación, por lo que, en cierta forma, puede afirmarse que el espíritu se mantiene y prolonga en el tiempo.*

*Por otro lado, es evidente que el balance que hizo en 1987 el ensayista y crítico Jorge Chávez Peralta con ocasión de cumplirse los 25 años (y que reproducimos en esta sección) ha variado sustancialmente, pues la producción de varios “trilcistas” desde entonces se ha incrementado sustancialmente. No obstante, el sentido del homenaje de aquellos tiempos mantiene su validez y actualidad.*

*El motivo es propicio para que, al cumplirse 50 años de su fundación, a través de las páginas de “PUEBLO CONTINENTE”, rindamos homenaje al prestigioso grupo, que ha marcado toda una época en el quehacer literario norteño y trujillano, con aportes indiscutibles al proceso de la cultura y la literatura peruana.*

*De manera específica, nuestro homenaje se plasma en la selección de textos incluidos en el presente volumen. El mensaje es para compartirlo con toda la comunidad educativa y cultural de la región y de más allá, en esas otras regiones donde pervive o llega una voz de “Trilce”.*

Saniel E. Lozano Alvarado  
Eduardo Paz Esquerre

# “TRILCE”: sus bodas con la posteridad

## “Trilce”: its weddings with the posterity

Jorge Chávez Peralta<sup>1</sup>

*El presente artículo alusivo a los 25 años de “Trilce” fue publicado por primera vez en la revista “Aula de Papel” de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Trujillo (Año I, N° 1, junio 1987, pp, 42 a 46). En sus lineamientos generales, con las salvedades del caso, no obstante el tiempo transcurrido, el recuento, enjuiciamiento e interpretación de entonces mantienen su vigencia y actualidad. En aquella ocasión Jorge Chávez se preguntaba si el grupo llegaría a celebrar sus “Bodas de Oro”. Naturalmente, la situación ha variado y aunque ya no funciona propiamente como grupo, varios de sus integrantes siguen publicando; algunos también han partido del mundo físico o se han establecido en otras ciudades. El mensaje de sus inquietudes y los signos de sus obras siguen iluminando el universo cultural y literario.*

Por varias razones, valorar la trayectoria y trascendencia de una agrupación cultural es una tarea difícil e inclusive sospechosa. Entre las más importantes solamente señalaremos tres:

1. La subjetividad del responsable puede interpretarse como tendenciosa, parcializada y generar malestar entre los interesados o, diremos mejor, afectados;
2. No es posible un conocimiento directo y total de la obra de cada uno de sus representantes; y,
3. Todo juicio es siempre tentativo tratándose de escritores y artistas potencialmente capaces de seguir creando.

Hecha esta advertencia, debemos corroborar un criterio unánime a nivel regional y nacional: “Trilce”, de Trujillo, es uno de los grupos culturales más importantes de las últimas décadas. Seguramente desde el grupo “Norte”, en los albores del siglo pasado, ningún otro ha tenido la originalidad, coherencia y perseverancia de “Trilce”.

Nacido oficialmente a la vida cultural un 8 de noviembre de 1959, fecha memorable en la que un puñado de jóvenes intelectuales se congregaron en el Teatro

Municipal en torno a la figura del Maestro Antenor Orrego para tributarle un encendido homenaje, ha continuado trabajando en el arte y en el quehacer político con un tesón verdaderamente admirable.

Según Manuel Ibáñez Rosazza –uno de sus más conspicuos representantes– en su obra “Antenor Orrego y sus dos prólogos a «Trilce» cita a algunos nombres de sus integrantes: Teodoro Rivero-Ayllón, Juan Paredes Carbonell, Manlio Holguín Gómez, Gerardo Chávez, Miguel Angelats Quiroz, Julio Alarcón Carrera, Juan Morillo Ganoza, Wálter Palacios Vines, Armando Reyes Castro, Claudio Espejo Lizárraga, Américo Herrera Calderón, Alfredo Martínez Vargas, Santiago Aguilar, Rogelio Gallardo Bocanegra, Eduardo González Viaña, Eduardo Paz Esquerre, Jorge Díaz Herrera, Lorenzo Osore, Róger Hurtado Mas, Gerardo de Gracia Velásquez, Cristóbal Campana Delgado, mi hermana Mercedes y el autor de estas líneas...”

Es oportuno notar que en la larga nómina de sus integrantes aparecen en mayor número cultores de la literatura y las artes plásticas, aunque también los hay en polí-

---

<sup>1</sup> Ensayista y crítico.

tica y declamación. Esto nos obliga a inferir que "Trilce" se configura desde sus comienzos, motivado por una inquietud básicamente literaria y, salvo dos o tres excepciones, el movimiento se ha mantenido vigente en la creación literaria.

No cabe duda, la etapa de mayor fecundidad del grupo fue la década del sesenta, específicamente el primer lustro. En el año 1964 se presenta como un año decisivo por la prodigalidad de la producción y las publicaciones. Casi simultáneamente aparecen los libros de Santiago Aguilar ("Tinieblas elegidas"), Eduardo González Viaña ("Los peces muertos"), Juan Morillo Ganoza ("Arrieros"), Juan Paredes Carbonell ("Biografía del amor sin nombre"), Eduardo Paz Esquerre ("La puerta desclavada"), Claudio Saya ("Fuego"), Jorge Díaz Herrera ("Orillas"), Mercedes Ibáñez Rosazza ("Explicación de los días"), Manuel Ibáñez Rosazza ("Cotidiano es el viento").

Estas obras se nutrieron y gestaron al calor de una bohemia impenitente pero constructiva en las que se discutía literatura, filosofía y política con el entusiasmo que proporciona la juventud, el alcohol y el enorme deseo de inscribir su nombre en el olimpo literario y, por añadidura, aportar a la transformación política del Perú. Era una época romántica literariamente sacudida por el "boom" de la narrativa latinoamericana, el hippismo, la música de los Beatles, la gesta épica de la revolución cubana, las guerrillas y un clima cultural en Trujillo sumamente positivo. Un factor que, nos parece, ha permitido la cohesión de los integrantes de "Trilce" a pesar de sus diferencias políticas, ha sido una especie de mística fraternal. Apristas unos y marxistas otros, nunca la confrontación ideológica dio pie a un menoscabo de la relación sacratísima impuesta por el ejercicio común del arte. Colaboradores entre sí, tolerantes, críticos constructivos al margen de la envidia y las mezquindades, se han mantenido unidos por el cordón umbilical de un destino: la época, el compromiso histórico, la bohemia y el trabajo creativo.

Pero ha transcurrido el tiempo. A principios de la década del setenta el grupo se halla prácticamente disperso: cada uno ha tomado su propio rumbo y la mayoría se encuentra lejos de Trujillo; las publicaciones se distancian; muchos se apagan definitivamente tragados por las exigencias de la vida. No obstante, algunos perseveran y continúan representando a "Trilce" con una heroicidad quijotesca. En no pocos eventos literarios a nivel nacional e internacional siempre hay "trilcistas". Qué bello ejemplo de perseverancia y continuidad en el tiempo.

Cumplir 25 años –las clásicas "Bodas de Plata"– es un mérito bastante especial tratándose de grupos culturales.

De paso, este hecho también permite tener ahora una perspectiva más o menos válida de lo que cada uno de sus miembros ha aportado y su trascendencia en el contexto de la literatura nacional. En el primer caso el acercamiento es netamente bibliográfico y por lo tanto poco fiable para una valoración de la calidad intrínseca de sus obras. Ha sido el más activo en publicaciones: Manuel Ibáñez Rosazza, con 11 obras; le siguen Teodoro Rivero Rivero-Ayllón, con 8; Jorge Díaz Herrera, con 7; Santiago Aguilar, con 6; Eduardo González Viaña y Mercedes Ibáñez Rosazza, con 5. El resto ha publicado uno o dos libros (informe proporcionado por Eduardo Paz Esquerre).

Una valoración estrictamente literaria en forma detallada supera nuestro objetivo –más bien panorámico–, pero consideramos que habría que plantearla atendiendo a los géneros. En poesía, muchas razones (número de publicaciones, premios recibidos, calidad, etc.), Manuel Ibáñez Rosazza tiene un prestigio sólido en el grupo. "Cotidiano es el viento" nos parece una joya lírica que merece figurar en la mejor antología; sus otras obras reiteran su indiscutible calidad que en una oportunidad lo ungió como "El Poeta Joven del Perú". A su lado, con una voz más transida de intimidad, mesianismo y emoción social, Santiago Aguilar ha plasmado una obra de gran intensidad humana. "Tinieblas elegidas" y "Mito", sus libros primigenios, revelan la fibra de un poeta de convicciones inquebrantables y trágicamente identificado con una aventura ontológica y social que aún no ha concluido. Y con Rogelio Gallardo Bocanegra completan el trío de poetas más significativos de "Trilce". Humano "desde su sangre hasta sus huesos", bastarían el poema liminar de "Cantos al hombre" para que igual mereciera nuestra más sincera admiración. Por su hondura filosófica, por su visión trascendente del hombre y de la vida, por la extraordinaria factura de su lenguaje y por el signo de su vida –de la estirpe de los "poetas malditos"– errabunda, bohemia, dolorosa y, paradójicamente impregnada de amor y optimismo –de donde se nutre su recia poesía– debe ocupar un sitio de privilegio en la lírica nacional.

En la narrativa, sin discusión, Eduardo González Viaña es por derecho propio el más genuino representante del grupo. Su concepción animista y mágica de la realidad expresada en un lenguaje de altos quilates, eminentemente impresionista, lleno de sutilezas melódicas, pirotecias, malabarismos y sortilegios, lo define como un artista de la palabra. Creador nato, imaginativo y lúcido, ha escrito cuentos magistrales y ahora incursiona con éxito en el ensayo antropológico. Su prestigio internacional se cimenta cada vez más.

Otro representante, Jorge Díaz Herrera, ha destacado en el teatro y el relato. Sus méritos lo han hecho merecedor de importantes premios a nivel nacional y distinciones del mundo de la cultura. Mención especial corresponde a los artistas Gerardo Chávez (pintura) y Manlio Holguín Gómez (dibujo). Lamentablemente, mientras Chávez ha triunfado rotundamente en el extranjero, Manlio —con ser un caricaturista genial— parece haberse contentado con triunfos locales. Sinceramente creemos que Manlio necesita horizontes más amplios y tenemos la convicción de que en un ambiente más competitivo, dejaría boquiabierto a medio mundo.

Y no podíamos cerrar este breve e incompleto enjuiciamiento sin destacar la figura de Teodoro Rivero-Ayllón. Animador de “Trilce” desde el primer momento, su ventaja cronológica, experiencia cultural, gentileza, caballerosidad y espíritu fraterno le granjearon el respeto del grupo que siempre ha reconocido en él a su líder y consejero espiritual. Maestro de vocación y profesión, viajero incansable, lector infatigable, poeta, creador, periodista, conversador ameno y enjundioso, ha escrito y publicado trabajos interesantes, por desgracia, de escasa difusión. Tiene una copiosa producción —ensayos y crónicas de viaje— que aguardan mejores tiempos para ver la luz.

Veinticinco años es toda una vida. En este sentido

“Trilce” ha alcanzado su mayoría de edad y ya ha dado mucho de lo que potencialmente era capaz de dar. Cabe preguntarnos: ¿logrará celebrar sus “Bodas de Oro” con igual éxito? Si lo lograra, los que quedaren ya habrán escrito su nombre en la posteridad con letras indelebles. La prueba está en los nombres de Vallejo, Haya de la Torre y Orrego, representantes del Grupo “Norte” y quienes después de cincuenta años confirmaron su presencia en la posteridad. “Trilce”, su legítimo sucesor en el tiempo y en el espacio, ¿escribirá también dos o tres nombres?

Ojalá. Lo deseamos de todo corazón. Solamente debemos formular una observación: “Norte” aparece con una tónica revolucionaria que se cristaliza en la estética vallejiiana y en el pensamiento político de Haya de la Torre. “Trilce”, en cambio, aparece como una proyección de la estética vallejiiana —su denominación constituye la mejor prueba— y la ideología aprista (aunque luego algunos giraron hacia el marxismo) que, inevitablemente, le resta originalidad y vuelo histórico. Cierto, varios representantes de “Trilce” todavía no han dicho su última palabra, pero la mitad del camino —el decisivo— ya está recorrido. En todo caso, de momento sintámonos confortados por su derroche de entusiasmo y de talento a lo largo de 25 años que, por supuesto, significa su primera boda con la posteridad.

# Antenor Orrego y sus dos prólogos a Trilce

## Antenor Orrego and his two prefaces to Trilce

Manuel Ibáñez Rosazza<sup>1</sup>

Antenor Orrego Espinoza nació el 22 de mayo de 1892 en la hacienda Montán, Santa Cruz, Cajamarca, mas de pequeño fue llevado a la ciudad de Trujillo, en donde estudiara en el desaparecido Colegio Seminario de San Carlos y San Marcelo –histórico plantel fundado en el siglo XVII, patrimonialmente ubicado en la segunda cuadra del jirón Gamarra– y en la Universidad Nacional de Trujillo, entonces todavía llamada Universidad de La Libertad cumpliendo el nombre que le habían asignado Simón Bolívar y José Faustino Sánchez Carrión, según decreto expedido el 10 de mayo de 1824 y confirmado en su instalación el 12 de octubre de 1831. Destacó el joven cajamarquino por su contracción al estudio, su espíritu artístico, su análisis filosófico y su vocación americanista.

Con sus dotes de pensador generoso organizó hacia 1914 el llamado Grupo “Norte” o también llamado “Grupo de Trujillo”, en donde alineó un brillante conjunto de jóvenes intelectuales y artistas de esa época, que luego alcanzaran renombre nacional e internacional. Hizo periodismo esclarecedor en diversos órganos como “La Semana” y “La Libertad”, así como en “La Reforma”.

En este último vocero desarrolló una campaña social en favor de los trabajadores del Valle Chicama en sus históricas huelgas del período 1918 a 1921, que motivó la clausura del periódico y su primera prisión política.

En 1923 fundará el diario “El Norte” junto con Alcides Spelucín, Federico Esquerre, Juan Espejo Asturrizaga, Francisco Xandóval, Carlos Manuel Cox, Jorge Eugenio Castañeda, Leoncio Muñoz y Belisario Spelucín, teniendo como corresponsal en Lima a César Vallejo, y cuyo primer número salió el 1 de Febrero de 1923.

Esta publicación adquirió mucha importancia por sus secciones culturales y literarias y por sus mensajes renovadores y antiimperialistas.

Antenor Orrego también colaboró con “Amauta” de José Carlos Mariátegui –1926– y con otras revistas de Chile, Argentina, México y Europa. Fue uno de los fundadores e ideólogo de la Alianza Popular Revolucionaria Americana (APRA) desde 1924, desempeñando diversos cargos en el subsiguiente Partido Aprista Peruano a nivel regional y nacional. Fue profesor de las Universidades Populares “Manuel González Prada”.

En Lima fue articulista y director de “La Antorcha”<sup>(1)</sup> y sobre todo del diario “La Tribuna”.

Estuvo injustamente preso por sus ideas en varias oportunidades, en el Real Felipe, el Sexto y el Frontón, como una personalidad honesta y eminente entre muros y rejas implacables.

Fue Senador por La Libertad en 1945, resaltando por sus planteamientos populares, moralizadores y nacionalistas.

De 1946 a 1948 desempeñó el Rectorado de la Universidad Nacional de Trujillo, impulsando nuevas normas docentes, el Estatuto y la Ciudad Universitaria.

Entre sus obras publicadas se encuentran *Notas Marginales* (Trujillo, 1922), *El Monólogo Eterno* (Trujillo, 1929), *Pueblo Continente: Ensayos para una interpretación de América Latina* (Santiago de Chile, 1939) –que es su volumen medular– en donde plantea un aspecto filosófico y político a base de una civilización indoamericana, novomúndica, con repúblicas unidas en una perspectiva y en un ideario común. Se conocen títulos póstumos como *Hacia un humanismo americano* (Lima, 1966).

<sup>1</sup> Poeta y ensayista.

Escribió muchos artículos reveladores sobre arte, filosofía, política y literatura, así como diversos prólogos a libros de creación poética, como a *Trilce* de César Vallejo (Lima, 1922), *El libro de la Nave Dorada* de Alcides Spelucín (Trujillo, 1926), *Liberación*, de Nazario Chávez Aliaga (Lima, 1935), *Las barajas y los dados del alba*, de Nicánor de la Fuente (Chiclayo, 1938).

Fue amigo de Abraham Valdelomar, Manuel González Prada, José Carlos Mariátegui, José María Eguren, José Santos Chocano y otras personalidades de nuestras letras.

El día domingo 17 de julio de 1960, a consecuencia de una súbita afección cardíaca, dejó de existir en Lima este eminente y austero pensador humanista, cuyo nombre no podría omitirse en el estudio analítico de las ideas y la cultura de nuestra patria, y sobre quien Augusto Salazar Bondy afirmara:

*Sus libros y artículos fundamentales ponen de manifiesto el cuadro de una reflexión que, alimentada de la experiencia estética, desemboca fácilmente en la metafísica vitalista.*<sup>(2)</sup>

Y que Luis Alberto Sánchez evocara:

*Para todos los jóvenes, apristas y no apristas, fue un maestro permanente y avizor, a quien se podían someter los más graves problemas con la seguridad de ser atendidos y entendidos. Escribía con elegancia algo recargada, con un estilo barroco que le era tan natural como el agua al pez. No era un preciosista ni un retórico: amaba la finura y la exactitud al mismo tiempo, lo que da a su obra un cierto tono de elocuencia como la voz de un maestro que se oye a sí mismo...*<sup>(3)</sup>

En la historia cultural de algunos pueblos es frecuente observar la presencia de grupos o movimientos integrados por escritores, poetas, actores, músicos, pintores y otros artistas para cumplir con diversos objetivos, aspiraciones, acciones, como si se conviniera en la necesidad o en el compromiso de no solamente dejar un testimonio creativo individual, sino también de tipo generacional.

En el caso de Trujillo, en lo que va del siglo, se puede mencionar al Grupo “Norte” o Grupo de Trujillo, que aparece en 1914 y tiene una vigencia como tal hasta 1930. Tuvo como integrantes, entre otros, a: César Vallejo, Alcides Spelucín, Federico Esquerre Cedrón, Oscar Imaña, Víctor Raúl Haya de la Torre, Macedonio de la Torre, Francisco Xandóval, Juan José Lora, Carlos Manuel Cox, Alfonso Sánchez Urteaga (Camilo Blas), Jorge Eugenio Castañeda, Leoncio Muñoz, Julio Esquerre (“Esquerri-loff”), Manuel Vásquez Díaz, Nestor Alegría, Carmen

Rosa Rivadeneira, Crisólogo Quesada Campos, Carlos y Juan Espejo Asturrizaga, Eloy Espinosa, Felipe Alva, Carlos Valderrama, José Agustín Haya de la Torre, Juan Manuel Sotero, Francisco Espinosa, como miembros epigonales a Ciro Alegría y Mariano Alcántara, contando como inspiradores aurales a Antenor Orrego y a José Eulogio Garrido.

El año 1959, Alcides Spelucín, poeta maduro y profesor de Teoría Literaria en la Universidad Nacional del Sur, Argentina, manifiesta lo siguiente, evocando a su grupo:

*... Como animadores iniciales de la agrupación debemos citar, en primer término, a José Eulogio Garrido, espíritu selecto, bien informado de la actualidad artística y literaria de entonces... Como orientador intelectual del grupo se perfiló, por las singulares valías de su obra, Antenor Orrego, mentalidad sorprendentemente lúcida, cuyos primeros ensayos críticos, escritos a los veinte años, lo revelaron, según el decir de González Prada, como un “pensador de garra”...*<sup>(4)</sup>

*... El mentor filosófico y difundidor de teorías estéticas era en nuestro grupo Orrego. En realidad, Orrego fue guía intelectual, nuestro orientador estético y filosófico...*<sup>(5)</sup>

Este grupo surgió con inquietudes artísticas y sociales mostrando una gran camaradería y afán renovador, en tiempos de guerra mundial y revoluciones, difusión de ideologías, creación de partidos políticos, afirmación de la nacionalidad, etc.

Sus miembros sostenían reuniones en el General de la Universidad –nombre epocal del Paraninfo–, en el Centro Universitario que lideraba Orrego; en la librería “Cultura Popular” de la plazuela “Iquitos” en donde había libros del Siglo de Oro español, del modernismo hispanoamericano, algunos tomos en francés, idioma que conocían Orrego, Garrido e Imaña; en los domicilios de Antenor Orrego, José Eulogio Garrido, Macedonio de la Torre; en la playa, en Chan-Chan, en la campiña. Publicaban colaboraciones en “El Federal”, “Cultura Infantil”, sobre todo en la revista “Iris” y “La Industria” –en donde Garrido fue director y jefe de redacción respectivamente– así como en “La Reforma” y “El Norte” –en donde Orrego fue jefe de redacción y director conexamente–, con el deseo compartido de tener una voz original y procurar el ascenso intelectual, cultural y social de Trujillo, entonces una localidad aldeana de algunos miles de habitantes.

\* \* \*

Luego hay que citar al grupo “Cuadernos Trimestrales de Poesía”; que alrededor de tan importante revista con-

gregó a poetas como Marco Antonio Corcuera (quien plausiblemente sigue en su labor creativa y difusora), Horacio Alva Herrera (empeñado válidamente en escribir la historia literaria de Trujillo), Carlos Humberto Berríos, Wilfredo Torres Ortega, Héctor Centurión Vallejo, Julio Garrido Malaver, entre otros.

Existe una tendencia a organizar mayormente a los escritores en cuanto a su organización artística, a su nacimiento creativo, por décadas o lustros. Los autores de "Cuadernos..." pertenecen en tal sentido a la generación del cuarenta.

Efectivamente, este grupo se gesta en Lima, luego de los Juegos Florales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos el año 1940, el mismo que se abocó a la tarea de editar "Cuadernos Trimestrales de Poesía", cuyo primer ejemplar llevó el título de "Estancia de la voz" en donde aparece un mensaje grupal ("*Estos, poetas... fuertes en su juventud, puros en su interés, dignos en su verdad, rectos en su actitud, saben dónde está el hombre, y dónde está el poeta. Tienen un timbre: la angustia y una raíz: el pueblo...*")<sup>(6)</sup> firmado por Julio Garrido Malaver—que había ganado los citados Juegos Florales—, Marco Antonio Corcuera, Mario Florián y Eduardo Jibaja.

A este ejemplar siguieron otros títulos. Cada número de la revista ostentó un epígrafe poético. En diciembre de 1950, ya establecido el grupo en la ciudad de Trujillo, se reinició esta publicación literaria en una segunda época con "*El Mar y sus Palabras*".

El grupo ha cumplido una patente obra creativa—escritos de Corcuera, Alva, Berríos, Garrido Malaver, Torres Ortega, fino literato este último que no publicó libro en vida salvo poemas sueltos y a quien se le dedicó un "*Cuaderno*" en modo póstumo— así como una notoria obra difusora con su apreciada y subsistente revista—fruto de obvios esfuerzos— que ha albergado a muchos poetas nacionales y extranjeros, jóvenes y maduros, así como con su serie editorial y su estimulante concurso quinquenal "El Poeta Joven del Perú", todo dentro de una empresa calificada por José Eulogio Garrido como "lírica hasta no poder más, lírica por su trayectoria, lírica por su incontaminación, y lírica por su osadía anticomercial".<sup>(7)</sup>

Finalmente a las páginas de "Cuadernos..." se tendrá que acudir para conocer la poesía, correspondiente a la mitad del siglo XX, coincidiendo con los juicios de José Eulogio Garrido, Francisco Xandóval, Alejandro Romualdo, Juan Gonzalo Rose, entre otros.<sup>(8)</sup>

\* \* \*

La generación de 1950 puede identificarse con el Grupo "*Peña del Mar*", con escritores como Eduardo Qui-

rós Sánchez, Gonzalo Palacios, Genaro Ledesma Izquierda, Manuel Jesús Orbegozo, Antonio Fernández Arce, entre otros que compartieron la creación poética, la narrativa, el periodismo, en variada magnitud.

Un signo que puede advertirse a través de las épocas es que a la literatura trujillana pertenecen no solamente autores nacidos en la ciudad almagrina, sino también los que vinieron a ella por estudios o por trabajo.

Alrededor del año 1958 se produce en Trujillo la aparición de otros conjuntos de jóvenes creadores que cultivan diversas manifestaciones literarias y plásticas, ductilizando sus primeras inquietudes como una de las formas con las que quieren interpretar la vida, y empiezan a ver la posibilidad de formar un grupo nuevo.

Juan Paredes Carbonell, Manlio Holguín Gómez, Gerardo Chávez, Armando Reyes, entre otros, con el dinámico acicate del profesor Teodoro Rivero-Ayllón, resultan fraternizados en tal afán, en tal labor.

El nombre del grupo salió espontáneamente. Se le comenzó a mencionar unánimemente, adoptándose el que inventara en 1922 para título de su cardinal libro poético César Vallejo, el escritor santiaguino, que tenía temprana preferencia, hondo impacto y sincera admiración entre la mayoría de esos jóvenes de entonces.

Luego de los grupos "*Norte*", "*Cuadernos Trimestrales de Poesía*" y "*Peña del Mar*", comienza a irrumpir otra promoción de voces asomantes que desean dar su mensaje, concediéndole frescura y pervivencia a las letras y a las artes liberteñas, que después conformarán la generación del sesenta.

Por entonces el país salía de un gobierno militar y se eliminan muchas censuras. Los partidos políticos, entre ellos el Apra, han vuelto a la legalidad. El país vive la constitucionalidad aun en medio de ciertas contingencias críticas del gobierno del doctor Manuel Prado: se han abierto las celdas de los presos políticos, se ha amnistiado a los deportados.

La revolución de Fidel Castro en Cuba se proyecta y se internacionaliza en adhesión o en polémica.

Se conocen nuevos estilos literarios—por ejemplo se enraza el versolibrismo y la vanguardia expresiva—. También en lo pictórico—cultivo del neoindigenismo y lo abstracto—. Se promueve la gestación de entidades culturales como la entonces llamada Casa de la Cultura, creada en Trujillo antes que en Lima. Se difunden traducciones de textos extranjeros como la literatura anglosajona moderna; se lee a poetas españoles contemporáneos.

Había avidez por conocer, en decisión ya automotivada por estímulos interiores o por iniciativa de docentes y colegas, las novedades latinoamericanas—Neruda, Cor-

tázar, Rulfo, Onetti, Borges, Arguedas, Icaza, Asturias...— hasta *La ciudad y los perros* de Vargas Llosa que aparece en 1963 y *Cien años de soledad* de García Márquez, que se estrena en 1967, libros que mayormente entonces se comparten de mano en mano y en lista de espera ante una estrecha economía de estudiantes o en decisión de algunos que ya tenían un empleo, con altos ideales intelectivos pero con bajos sueldos.

A continuación cito algunos nombres de los integrantes de “Trilce” en polifónica y variable pertenencia a través de su proceso: Teodoro Rivero-Ayllón, Juan Paredes Carbonell, Manlio Holguín Gómez, Gerardo Chávez, Miguel Angelats Quiroz, Julio Alarcón Carrera, Juan Morillo Ganoza, Wálter Palacios Vincés, Armando Reyes Castro, Claudio Espejo Lizárraga, Américo Herrera Calderón, Alfredo Martínez Vargas, Santiago Aguilar, Rogelio Gallardo Bocanegra, Eduardo González Viaña, Eduardo Paz Esquerre, Jorge Díaz Herrera, Lorenzo Osóres, Róger Hurtado Más, Gerardo de Gracia Velásquez, Cristóbal Campana Delgado, mi hermana Mercedes y el autor de estas líneas...

Algunas notas del Grupo “Trilce” pueden señalizarse, como la de la juventud que poseían la gran mayoría de sus integrantes, recientemente egresados de la secundaria o en primeros años de superior; la presencia femenina, la creación de obras de calidad como si sus autores —en pintura y literatura sobre todo— ejercieran una anticipada madurez. Este último fenómeno produce en muchos casos ciertas paradojas con artistas que van a lograr sus mejores obras en su inicio vital.

Mencionar la reivindicación provinciana frente a la capital de la República, tratando de adquirir un sitio ante el injusto centralismo cultural que hace vigentes las palabras de Valdelomar: “Lima es el Perú”, robusteciendo la denominada corriente artística del norte en nuestra historia literaria, que se inicia con Gamarra, Vallejo, Valle Goicochea, Alegría, Romualdo, entre otros.

Aludir al contacto con la Universidad Nacional de Trujillo —en similar caso evidente en grupos precedentes— actuaciones, exposiciones, conferencias, recitales, juegos florales, los “viernes literarios”, estudios, el Seminario de Letras, presentación de libros, y, en este aspecto bibliográfico y amical, evocar también los ambientes de la Librería “Divulgación”, con la respetable, generosa y alentadora figura de Mariano Alcántara y la Librería “Peruana” con el afectuoso apoyo de los esposos Guijón-Guerra.

Hubo además todos los cromos pictóricos, del figurativo (Manlio, Armando Reyes, Campana...) al abstracto (Gerardo Chávez, Lorenzo Osóres...); todas las aguas literarias: poesía, cuento, teatro, periodismo, ensayo, en

variados cuencos expresivos, desde lo atildado y clásico, lo lírico y social, lo infantil y lo barroco, lo humorístico y lo surrealista, lo oscuro y lo estridente. Hacer memoria de las confidencias, de los problemas y las facilidades en la peripecia creadora, la revelación de originales, el ansia de la “obra maestra”, a base de ejercicio y dominio. Recapitular, diálogos interminables, reuniones en algunos domicilios, en la Universidad, en Huanchaco, la “bohemia edificante” del valdelomariano “Damarco” al “ABC”, al verlainiano “Sótano Azul”.

No hubo libro de inscripciones —como alguien cierta vez nos consultó— sino que cada cual se apuntaba en su propia conciencia y en su voluntad responsable para esta cruzada.

Evidenciar su existencia formal pero con una estructura no formal —por ejemplo una vez en cierta oficina nos pidieron estatutos de la institución— ni tampoco ejercicio de Junta Directiva —aunque se reconoció siempre el magisterio de Teodoro Rivero-Ayllón—; lo que permite establecer en realidad que el Grupo “Trilce” fue una gran vinculación humana, una fraternidad tatuada de responsabilidad generacional; un encontrarse de espíritus en donde hubo concordancias y discrepancias; una hermandad en libertad en todo nivel, donde muchos de sus integrantes tenían diversos temperamentos y criterios; una serie de militancias ideológicas manteniendo respeto y relación.

Quizás fue ese uno de sus secretos, una seria identificación social que hubiera asombrado a Platón. Además el convencimiento de superar a autores precedentes, la certeza de que cada cual se vitalizaba, se subsidiaba con el gravamen y el peso de su propia obra o de su posición personal, por lo que tenía que responder y el grupo como tal no iba a salvar por sí solo a nadie. Resaltar la obtención de premios tanto universitarios en Trujillo y Lima, como regionales y nacionales, la vinculación con escritores coetáneos residentes en Lima (Javier Heraud, César Calvo, Antonio Cisneros, Arturo Corcuera, Reynaldo Naranjo, Rodolfo Hinostrosa, Marco Martos, Carlos Henderson, Edmundo de los Ríos, Winston Orrillo...).

No recuerdo que se hayan hecho manifiestos específicos, ni se editó revista alguna, aunque sí con su sello editorial se publicaron algunos libros a mediados del sesenta: *Hacia Machu Picchu* de Teodoro Rivero-Ayllón, *Biografía de un amor sin nombre* de Juan Paredes Carbonell, *Los peces muertos* de Eduardo González Viaña, *Orillas* de Jorge Díaz Herrera, *Arrieros* de Juan Morillo Ganoza, *Tinieblas Elegidas* de Santiago Aguilar, *Explicación de los días* de Mercedes Ibáñez Rosazza...

Poemas, artículos y otras colaboraciones aparecen en publicaciones de la época, como en la página literaria

*“Entre el libro (Trilce) y el grupo (Trilce) signados con el excepcional vocablo, existe una oriundez y un horizonte diferente, pero algunos puntos comunes, entre los que se puede mencionar su novedad y originalidad, su decisión de aporte y su cuota de audacia, su contribución de nuevas riquezas para la Literatura y otras artes, su tenaz afirmación en lograr una voz propia y auténtica, la emulación de una cultura ascendente, su matiz de logro y posibilidad, su imaginación dinámica y fructífera, su variedad expresiva, su adhesión a una libertad plena y a una vital autonomía, su ancla y su zozobra, su peripecia y su experiencia, su caminar y su destino, su espectro de alegrías y penas, amor y dolor, tristeza y dulzura, confesión y proclama, intimismo y solidaridad, sus obras hechas y las por concebir mañana todavía, su vigencia creadora que todavía seguirá como acto de fe, como alma, como permanencia, hasta después de hoy”.*

*Manuel Ibáñez Rosazza (1984)*

**Parte del Grupo Trilce:** Lorenzo Osores, Eduardo González Viaña, Jorge Díaz Herrera, Armando Reyes Castro, Róger Rumrill (de visita), N. Cáceres Bucelli, Teodoro Rivero-Ayllón, Eduardo Paz Esquerre, Manuel Ibáñez Rosazza y Juan Morillo Ganoza (Foto, 1966).



dominical del diario “Norte” (una nueva empresa editora que apareció en 1958 bajo la dirección del poeta Julio Garrido Malaver en su local del jirón Mariscal Orbegoso 139), en plaquetas de Extensión Cultural de la Universidad, en revistas culturales, en algunas antologías como *Primavera Homenaje* (1964), o en *Voces Sublevantes*, un número —el 34, marzo 1965— de *Cuadernos Trimestrales de Poesía*, con versos de Juan Paredes Carbonell, Lucho Díaz, Pedro Arteaga, Eduardo Paz Esquerre, Mercedes y Manuel Ibáñez Rosazza. Pedro Arteaga y Lucho Díaz pertenecieron respectivamente a “Aramauta” (prótesis de *aravicu y amauta*) y al “Grupo de Arte Trujillo”, reuniones contemporáneas de “Trilce”. El volumen tenía una presentación de Eduardo González Viaña:

*Opiniones y comentarios que van desde el juicio hasta la acusación, señalan, en el norte del Perú, la existencia de una poesía joven y ardorosa, a la par consciente y destinada a inusitados logros.*

*No es lo anticipado de esta poesía su principal atractivo, sino la evidencia de que se está asistiendo a un nacimiento y a un vuelo...*

*El Grupo “Trilce” de Trujillo es un activo núcleo de estos jóvenes artistas, de estos jóvenes ejecutantes, a cuya presentación ha querido “Cuadernos Trimestrales” asistir...<sup>(9)</sup>*

\* \* \*

A partir de 1965 —aunque en casos aislados desde algunos años antes— comienza a producirse una diáspora, una dispersión, una separación material de sus miembros, que por diversas razones (becas, estudios, desempeño laboral, ejercicio profesional, búsqueda de otras oportunidades, etc.), nos ausentamos de Trujillo con destino hacia otras ciudades del país o del extranjero; varios residiendo en esa ciudad, se orientan hacia otras acciones y entidades.

Y el grupo, expresión del albedrío y la emoción, empezó a diluirse, pero su experiencia epocal, su elocuencia de quejas y goces, su sensibilidad y hasta lo que no se pudo hacer, nos dejó a cada cual en el camino, en lo que fuimos y somos capaces de hacer con el lenguaje y el color. Cada quien con su estilo y su preocupación, en su posibilidad y más allá de ella, de su riqueza intelectual ante el conflicto dentro de uno mismo hasta la neurosis o ante el espectáculo de la patria y del mundo, memorando las palabras de Teodoro instándonos a que no perdamos el tiempo: la brevedad de los años, la responsabilidad y la ejemplaridad de los creadores, la disciplina, el estudio y el meternos a nuestras propias fuentes, en esa articulación sustantiva,

en ese compendio generacional, en esa vértebra que quiso remozarlo todo, que fue el Grupo “Trilce”, nuestra epifanía juvenil, testigo de nuestros andares y labores...

El 27 de diciembre de 1917 César Vallejo se embarcó, en el puerto de Salaverry, en el vapor “Ucayali” con destino a Lima, ciudad en la que trabajará como profesor, frecuentará esporádicos estudios en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y proseguirá su obra creativa, dejando un profundo vacío en el grupo de Trujillo.

En julio de 1919 sale a circulación en Lima *Los Heraldos Negros*, pero en la edición tenía impreso el año 1918. Sucede que Vallejo había solicitado a Abraham Valdelomar —la figura literaria de entonces— que le haga el prólogo. El autor de *El Caballero Carmelo* le aceptó la petición pero no la cumplió. Fueron pasando los meses hasta que Vallejo decidió sacar a la venta el libro sin prólogo, y en vez del ansiado proemio le incluyó una frase en latín: *Qui potest capere capiat*. El 3 de noviembre de 1919 fallece Abraham Valdelomar, produciendo este deceso un gran pesar en Vallejo y en todo el Perú.

En agosto de 1922 César Vallejo lleva a la imprenta de la Penitenciaría de Lima los originales de su segundo libro, con poemas diferentes a los de *Los Heraldos Negros*, enigmas amorosos, el tema familiar, la experiencia de la cárcel (Trujillo, 6 de noviembre de 1920 al 26 de Febrero de 1921).

Confiesa su íntimo amigo Juan Espejo Asturrizaga que este libro en un principio se intitulaba *Solo de Aceros*, más tarde lo llamó *Féretros*, después quiso nominarlo *Scherzando* y luego *Cráneos de Bronce*, firmado con el seudónimo de “César Perú”. Y con estas últimas denominaciones se comenzó a imprimir el primer pliego.<sup>(10)</sup> A estas alturas Vallejo se rectifica y decide que mejor salga con su nombre verdadero.

Francisco Xandóval, que corregía las pruebas, se encargó de ello y para hacer dicho cambio le informa que rehacer las páginas impresas costaba tres libras más. Vallejo se incomodó y repitió la palabra “tres” hasta deformarla en *Trilce* y definió: iría con su nombre auténtico como autor y como título *Trilce*.<sup>(11)</sup>

Otra versión anecdótica es aquella que sostiene que cuando a Vallejo algunos le preguntaban el porqué del título respondía “... *pues, porque el libro vale tressss soles*”.

Xavier Abril recuerda una reunión hacia 1957 en Trujillo con Francisco Xandóval, Horacio Alva, Marco Antonio Corcuera y “un joven estudiante universitario” (que era Teodoro Rivero-Ayllón), en la cual Xandóval le refiere que César Vallejo, ante la reimpresión de páginas aceptó: “...De acuerdo, pero la obra se titulará *Trilce*...”.

¿Por qué *Trilce*? Pues muy sencillo. Hubo necesidad de imprimir de nuevo el primer pliego, cuyo costo ascendía a la suma de tres libras ¿tres libras? Ya tenéis el título: "¡*Trilce!*".

Abril también informa que José María Valverde sostenía que *Trilce* era un "título arbitrario *"pour épater"* o costaba tres soles el ejemplar".<sup>(12)</sup>

La viuda del poeta, la señora Georgette, en sus apuntes biográficos sostiene:

*Se han inventado las anécdotas más banales sobre el origen del título "Trilce". Sospechando que no había salido de un prosaico conjunto de cifras o cálculos, le hice la pregunta a Vallejo. Entonces pronunció sencillamente: "ttrrrriil...ce", con entonación y vibración tan musicales que hubiera forzado a comprender a quien le oyera, y dijo: "Por su sonoridad..." Y volvió a pronunciar: "ttrrrriil...ce". No es inútil señalar que, a veces, y digamos a menudo, Vallejo no estaba exento de una secreta malicia contestando modestamente y manifestando su acuerdo con todo lo que le decían. Un día que se encontraba en la Legación de su país en París, un general le saludó, y aproximándose a él, "Trilce" en mano, le preguntó qué cosa había querido decir en un poema que señalaba con el dedo, y del que leía en voz alta ciertos versos que le parecían aún más oscuros. Vallejo tomó el libro, y, frunciendo las cejas, se hundió en su propio poema... y, finalmente levantando un rostro desconcertado, contestó: "Francamente... no veo en absoluto lo que he querido decir". Y el general: "¡Ve usted! ¡Es exactamente lo que había pensado!..."*<sup>(13)</sup>

El Dr. Germán Patrón Candela dice que *Trilce* significa el dolor, lo triste, como antinomia de placer, de dulce. Representa el número 3, que en el plano consciente anuncia el nacimiento de un nuevo ser, significa la marcha del tiempo: es el encuentro con la muerte<sup>(14)</sup>, y recoge también la versión de Keitk A. Mc. Duffie: el significado del neologismo *Trilce* es la fundación del ser poético o nueva visión de la realidad por medio del lenguaje.<sup>(15)</sup>

Hay versiones, definiciones, deducciones, pero en realidad *Trilce* es una nueva realidad literaria, el alumbramiento de una arte poética original, con técnica mayúscula.

En setiembre de ese año, Vallejo remite las páginas de *Trilce* a su entrañable amigo Antenor Orrego, que prosigue en Trujillo y con quien mantenía un afectuoso epistolario, para que le haga el prólogo. Ya Orrego había escrito un extenso juicio: "*La gestación de un gran poeta. - A propósito de Los Heraldos Negros de César A. Vallejo. - Fragmentos de un estudio*" publicado en "La Reforma", N° 428, miércoles 6 de agosto de 1919.

Orrego diligentemente le enviará de vuelta el encargo: "Palabras prologales", que abarcaba los capítulos: I) Conocimiento, II) Introspección Estética, III) El vehículo musical, y IV) La vida circunstancial del hombre.

Veamos unos fragmentos:

*El poeta quisiera vencer la trágica limitación del hombre para verter a Dios. El poeta quisiera librarse del yugo de las técnicas para expresar el crudo temblor de la naturaleza. Más aún el poeta quisiera matar el estilo, para traducir la desnuda y fluida presencia del ser. El poeta quisiera conocer sin estilo. Pero antes que poeta es Hombre, ama también su límite. Sabe que es esta condición inexorable de su expresión, que el conocimiento, al ser expresado, mata un tanto el conocimiento. Pero quiere un límite lo menos límite posible. Pues si hay necesidad de un estilo y de una técnica, que sean lo menos estilo y lo menos técnica.*

*Es así como César Vallejo, por una genial y tal vez, hasta ahora, inconsciente intuición de lo que son en esencia las técnicas y los estilos, despoja su expresión poética de todo asomo de retórica, por lo menos, de lo que hasta aquí se ha entendido por retórica, para llegar a la sencillez prístina, a la pueril y edénica simplicidad del verbo. Las palabras en su boca no están agobiadas por tradición literaria, están preñadas de emoción, están preñadas de desnudo temblor. Sus palabras no han sido dichas. Acaban de nacer. El poeta rompe a hablar porque acaba de descubrir el verbo. Está ante la primera mañana de la Creación y apenas ha tenido tiempo de relacionar su lenguaje con el lenguaje de los hombres. Por eso es su decir tan personal; y como prescinde de los hombres para expresar al Hombre, su arte es ecuménico, es universal.*

El contenido de este prólogo refleja el dominio de aptitudes críticas así como manifiesta su hondura filosófica.

El prólogo orreguiano apareció en la primera edición de *Trilce*, y lamentablemente no se ha vuelto a incluir en las ediciones posteriores.

Entre todos los prólogos que se han escrito para obras literarias en nuestra patria, el escrito por Antenor Orrego en 1922 para esta obra vallejana destaca por su hondura y revelación.

En una reunión del grupo "Trilce", en 1959, se decide realizar una actividad pública, y se conviene en organizar un homenaje al filósofo Antenor Orrego, quien, entre otros merecimientos, había propiciado y apoyado al histórico Grupo "Norte" y prologado la primera edición de "Trilce", el medular libro de poemas de César Vallejo. Como si se produjera una elipse de años y de intenciones desde ese ayer hasta ese hoy, vale decir la concesión de su magisterio a ese nuevo grupo que empezaba a caminar

con su propio combustible y, a la vez, una nueva presentación de "Trilce".

Entonces se encargó a Teodoro Rivero-Ayllón que viajara personalmente a Lima, para que visitara a Antenor Orrego y le hiciera entrega de la invitación.

Ello fue divulgado en una noticia que apareció en el diario "Norte", en su edición del día 4 de octubre de 1959, que se reproduce a continuación:

### GRUPO LITERARIO "TRILCE" INVITA A MAESTRO INDOAMERICANO ANTENOR ORREGO

*Para invitar al Maestro Antenor Orrego a que visite esta ciudad ha viajado a la capital de la República el destacado intelectual trujillano Teodoro Rivero-Ayllón, joven mentor y director del grupo literario "Trilce" que está integrado por la más reciente hornada de poetas y artistas trujillanos. Rivero-Ayllón lleva el especial encargo de "Trilce" para hacer de conocimiento del filósofo indoamericano el anhelo de tenerlo en Trujillo y rendirle un homenaje público.*

*El Maestro Antenor Orrego es indudablemente la más recia personalidad del pensamiento de nuestro continente. El pueblo trujillano lo conoce de sobra. A través de su sacrificada trayectoria de filósofo y luchador revolucionario ha sabido siempre actuar a la altura de su gran responsabilidad histórica.*

*El autor de "Pueblo Continente", que acaba de retornar de Argentina donde asistió a un Simposium sobre la vida de César Vallejo representando a la Universidad de San Marcos, de aceptar la invitación de "Trilce", estaría pronto de vuelta entre nosotros, trayendo su pensamiento y su fe a este pueblo que siempre le ha profesado especial admiración.<sup>(16)</sup>*

En Lima, Rivero-Ayllón cumplió positivamente con su tarea, siendo entrevistado por el diario "La Tribuna", como se comprueba en el texto reproducido por el diario "Norte", en su edición del 16 de octubre de 1959:

### DEL HOMENAJE QUE SE RENDIRÁ EN TRUJILLO AL DOCTOR ANTENOR ORREGO

*Del diario "La Tribuna" de Lima correspondiente al 12 de octubre, tomamos el siguiente reportaje hecho a Teodoro Rivero-Ayllón, integrante del Grupo "Trilce", de esta ciudad, quien, como anunciamos en edición anterior, viajó expresamente a la capital de la República con el encargo especial de dicha agrupación de invitar al Maestro Antenor Orrego al homenaje que, en su honor, se está organizando para fecha próxima.*

*Rivero-Ayllón nos informa que el Dr. Antenor Orrego ha aceptado gustosamente venir a Trujillo, ciudad a la que el maestro indoamericano ama entrañablemente y considera como a su tierra natal, pues fue en ésta donde hizo gran parte de su educación y acá también donde, a mediados de la primera década del presente siglo, correspondió ser el mentor de la famosa Generación del Norte, que tan altos valores ha dado a América.*

*Tras recibir el homenaje que le ofrecerá la ciudad de Trujillo, el maestro ha recibido la invitación de permanecer algunos días entre nosotros; tiempo durante el cual celebrará reuniones de mesa redonda sobre la vida y obra de César Vallejo, a las que podrán asistir libremente quienes estén interesados sobre el particular.*

*He aquí el reportaje del diario "La Tribuna":*

### HOMENAJE PÚBLICO HARÁN EN TRUJILLO A ANTENOR ORREGO

*El distinguido ex-Rector de la Universidad de Trujillo, vigoroso maestro y filósofo (el autor de "Pueblo Continente"), recibirá en su tierra natal, la capital de La Libertad, un homenaje público a su alta condición de indiscutido valor americano, a su obra y a las proyecciones de ella.*

*Tal nos declaró ayer Teodoro Rivero-Ayllón, joven intelectual trujillano integrante de la agrupación "Trilce" de la indicada ciudad norteña, quien expresó haber venido especialmente con un mensaje de dicha agrupación dirigido al Dr. Antenor Orrego, quien fue, como es sabido, mentor de la famosa Generación del Norte, de 1914, a la que pertenecieron Vallejo, Víctor Raúl Haya de la Torre, Alcides Spelucín, José Eulogio Garrido, Francisco Xandóval y otros.*

*La agrupación cultural "Trilce", agregó nuestro visitante, reúne en su seno a la nueva hornada de jóvenes intelectuales y artistas de Trujillo, quienes consideran al Dr. Antenor Orrego como uno de sus más ilustres mentores. Por esta razón le ofrecerán un homenaje público en dicha ciudad, en fecha que se dará a conocer oportunamente, en reconocimiento a su prestigio intelectual, internacionalmente aceptado y como testimonio de la alta estimación y aprecio que le guarda la juventud trujillana.*

*"La generación trujillana de 1914, a la que perteneció el Dr. Orrego—dijo Rivero-Ayllón— es señera en la historia de nuestras letras, no sólo por la trascendencia cultural de la obra de todos sus componentes, sino porque supo en su momento, como la generación mexicana de Vasconcelos y la argentina de Ingenieros y de Ricardo Rojas, ser la intérprete del sentir de la nueva América".*

*"Nadie discute hoy la alta calidad estética de la obra de Vallejo, uno de sus más altos representantes, cual lo prueba el reciente Simposio Vallejano auspiciado por la Universidad de Córdoba, Argentina. Voz originalmente americana la suya, en una época en que nuestra poesía y en general nuestra literatura no eran sino calcos más o menos pintorescos de la europea, particularmente de la de Francia (Rubén Darío, Enrique Gómez Carrillo, Amado Nervo y hasta el propio cantor de nuestra América, José Santos Chocano)".*

*"Maestro de esta generación de hondo sentido americanista, el Dr. Antenor Orrego ha sabido ser condigno de la alta misión que le ha cumplido realizar".*

*"Yo pienso—nos dijo Rivero-Ayllón— que el Dr. Orrego debe estar satisfecho de su obra, y no es para menos el homenaje de que ha sido él objeto durante su estancia en la Argentina, a estar por las informaciones periodísticas recibidas".*

*Finalmente nos dijo: "Trilce" agrupa a una juventud inquieta, deseosa de aportar su contingente de estudio al progreso cultural del país y del Continente."<sup>(17)</sup>*

El doctor Antenor Orrego llegó a Trujillo, para cumplir con una programación especial realizada el día domingo 8 de noviembre de 1959, cuyo documento impreso se adjunta en el anexo final: actuación cultural, romería al busto de César Vallejo en el Paseo de las Letras y Conversatorio sobre la vida y obra del autor de "Los Heraldos Negros".

Ante numeroso público que desbordaba el Teatro "Municipal", en donde se confundían autoridades –como el Alcalde trujillano, Dr. Teodoro Zavaleta–, representantes de todas las entidades culturales y artísticas, personas de toda edad y condición, a las once de la mañana de ese día se dio inicio a la actuación con el Himno Nacional.

Luego tuvo a su cargo las palabras de ofrecimiento Teodoro Rivero-Ayllón, cuyo discurso se incluye en el anexo final, y al concluir entregó al homenaje una tarjeta de plata con la siguiente inscripción:

*Homenaje del Grupo "Trilce"  
al notable escritor peruano  
Dr. Antenor Orrego,  
por los altos valores de su obra de pensador  
y por su gran don de Maestro  
y amigo de la juventud.*

Rivero-Ayllón fue un excelente estudiante y luego desempeñará notable docencia secundaria en Trujillo y luego universitaria en la Casa de Bolívar y Sánchez Carrión y en Chiclayo. Mantuvo un afecto discipulario

con su maestro Francisco Xandóval, a quien acompañara lealmente hasta la desaparición física del autor de "Canciones de Maya".

Rivero-Ayllón ha escrito, entre otros títulos, su libro "Hacia Machu Pichu" y abundantes artículos periodísticos, destacando sus crónicas de viaje, pues prácticamente ha peregrinado por todo el mundo, desde la isla de Pascua hasta Irán, desde París a la selva brasileña.

\* \* \*

Cumplióse después un recital poético, que contó en primer lugar con la intervención de dos escogidos participantes que recitaron versos: Alfredo Martínez Vargas declamó "Más allá de la muerte" de Federico Barreto, y Wálter Palacios Vincés ofreció "La cena miserable" y "El pan nuestro" de César Vallejo.

Tanto Martínez Vargas como Palacios eran entonces reconocidos cultores de la recitación, con estilo muy personal. Luego se presentaron cinco jóvenes autores que leyeron poemas de su propia creación, cuyos textos se reproducen en el anexo final.

Julio Alarcón Carrera, natural de Piura y estudiante de la Universidad de Trujillo, leyó de su poemario inédito "Siembra del alba" la poesía intitulada "Dentro de mí mismo", una visión sensible de niño y hombre, de dolor y angustia, enlazada con la enigmática presencia de una Dama azul.

Claudio Espejo Lizárraga, estudiante trujillano que luego se hará conocido con el nombre artístico de Claudio Saya y se afincará en Lima, dio lectura a su poema "Eterospondo", una composición extraída de su poemario



De izquierda a derecha:  
los artistas plásticos  
Manlio Holguín,  
Armando Reyes y  
Gerardo Chávez  
con  
Teodoro Rivero Ayllón.



De izquierda a derecha: Manuel Ibáñez Rosazza, Juan Morillo Ganoza, Dr. Alvaro Mendoza Diez, Eduardo González Viaña y Eduardo Paz Esquerre (1966).

“Trinidad de Luz”, cuyas partes regulares eran estrofas de dos pies de verso con imágenes rurales y urbanas, y con una invocación final.

Miguel Angelats Quiroz, natural de la histórica ciudad de Guadalupe, entregó entonces la lectura de su poema “Mensaje de Año Nuevo”, escrito en Trujillo el año 1959. Angelats estudiará en la Facultad de Letras y Educación y posteriormente Derecho en la Universidad trujillana, destacando por su aplicación intelectual, su filiación aprista y su actividad periodística –sobre todo en el diario “Norte”– que le provocó distinciones y premios, pero también injustificables problemas judiciales. Miguel Angelats compuso algunas poesías más, así como prosas poéticas de contenido lírico o social, que se divulgaron en variadas publicaciones de la época. Fue visible dirigente universitario y aprista. Actualmente es representante en la Cámara de Diputados. En este poema, Angelats aborda el tema de la Navidad y el Año Nuevo, haciendo un reclamo por un mayor bienestar de los seres humanos.

En una actitud de homenaje a Antenor Orrego, Miguel Angelats escribe su semblanza intitulada “Orrego: auténtico descubridor de América”, que salió publicada en el diario “Norte” unos días antes de esta actuación, el 2 de noviembre de 1959, de la cual reproducimos unos párrafos:

*Si, como en los tiempos aún frescos de mis andanzas escolares, volviere alguien a preguntarme quién fue el descubridor de América, no ya con la trémula dubitación del niño frente al riguroso jurado de insonreíbles maestros sino con la audaz seguridad del joven, afanoso buscador de verdades y horizontes aún no descubiertos, respondería que no fue Colón con sus aventureras carabelas movidas por diamantes y joyas de reinas Isabeles; que no fue tampoco Américo Vesputio, dador injusto de su nombre al*

*nuevo mundo, ni menos aquellos intrépidos normandos vencedores de olas, de peces y de hombres.*

*Diría a mis intrigados preguntantes que descubrir un Continente no es, como suelen decimos en aulas infantiles, hollar, con los pies regocijados de triunfo, territorios casi o totalmente virginales, ni tampoco recorrer sus formas geográficas a través de sus acuáticas serpientes fluviales, o montados en los ásperos y rebeldes lomos de sus cordilleras.*

*Descubrir un Continente, afirmarí, es llegar hasta las profundidades de su alma telúrica, escuchar paciente y amorosamente las vibraciones estremecedoras de sus raíces históricas, amamantarse en sus senos cargados de mensajes vinientes del pretérito, sumergirse en las pupilas de ese pueblo para mirar a través de ella el camino que tenemos por delante.*

*Descubrir un Continente, volvería a ratificar, es arrancarle todos sus secretos con amor, paciencia esfuerzo y sacrificio. Y si esto es descubrir un Continente, de hacerse la pregunta de los años escolares, respondería, a cualquier jurado que la hiciera, que el verdadero, el auténtico, el primer descubridor de América, fue, y es, Antenor Orrego...<sup>(18)</sup>*

Angelats se sustenta en la realización filosófica y americanista de Orrego para elaborar ese artículo, en el que se evidencia la calidad de prosista y el buen empleo de la construcción idiomática, que no solamente le distinguen en escritura sino en oratoria.

\* \* \*

Juan Morillo Ganoza proviene de la sierra de La Libertad, de Pataz, de donde también llegara lustros atrás Valle Goicochea. Con él compartimos luego los estudios de Educación en la Casa de Bolívar, con inolvidable y epocal estancia en el Seminario de Letras. De su poemario inédito *Lenguaje Proletario* leyó su poema intitulado “No es posible”, de evidente denuncia social. Será más conocido como narrador. Integrando el Grupo “Trilce”, apareció su libro *Arrieros*, con relatos agrarios. Después residió en Lima y Ayacucho cumpliendo docencia universitaria y escribiendo cuentos que se publicaron en diversas revistas y antologías. De igual modo realizará viajes por diversas ciudades del extranjero.

\* \* \*

Juan Paredes Carbonell dio lectura a su poema titulado “Poetas sin Cuartel”, que escribe en Trujillo ese mismo año y que dedica a los obreros caídos en una masacre acaecida en la entonces hacienda Casa Grande, cuyo luctuoso suceso produjo multánimes denuncias y protestas en la sensibilidad intelectual de todo el país.

Habría que recordar que Antenor Orrego –en la actuación escuchó atentamente esta lectura de Paredes Carbonell– estuvo entre los orientadores de los movimientos huelguísticos en el Valle Chicama hacia 1918-1921, en demanda de justas reivindicaciones, gesta que tuvo sustento social y heroico martirio en los esforzados trabajadores de la caña.

Como miembro del Grupo "Trilce", Paredes Carbonell dio a la letra impresa su libro *Biografía del amor sin nombre*. Se dedicó a la creación mayormente poética, quizás primero con el tema amoroso, luego una combinación con lo social, hasta definirse por esto último, inspirado además por su posición política desde su adolescencia.

También ha elaborado ensayos pedagógicos y periodismo. Poemas y artículos suyos aparecieron en diversos órganos de prensa. En esa época Paredes era frecuente colaborador del diario "Norte", que ya hemos citado –Antenor Orrego funda en la década del veinte otra publicación casi homónima: "El Norte"–, un desaparecido vocero ubicado en el jirón Mariscal Orbegoso N° 139, diario cuya historia algún día se escribirá así como su particular aporte a la cultura regional, sobre todo en el campo de la literatura.

Al fallecer el ilustre pensador de **Pueblo Continente**, Juan Paredes Carbonell escribe su artículo "Y se fue hacia un nuevo descubrimiento de luz...", que se publica en ese diario, en su edición del 20 de julio de 1960, del cual se reproduce unos fragmentos:

*No llegamos a intuir por qué designios del misterio los ilustres hombres que se dan en la Humanidad penetran con los límpidos pasajes de su vida, ejemplares siempre, tan hondo en el corazón estremecido de los pueblos. Es un enigma que, por cierto, sólo se da en excepcionales seres. Pero sí podemos afirmar, como una cosa esencial que ya hemos meditado mucho, que la genialidad de algunos hombres nacidos para ser en la historia no sólo de Hoy sino, también de Pasado Mañana, viene a formar parte en sus obras de nuestras más nítidas potencias anunciadas en el espíritu del pueblo...*

*Y ello lo viene a confirmar una vez más la muerte llorada del Maestro (Rabí de Indoamérica) Antenor Orrego, cuyo adiós inesperado en viaje hacia Regiones Altas ha sido únicamente su partida inevitable al Continente de Luz que ha tiempo lo esperaba.*

*Libertador del espíritu del pueblo alimentóle de santos y notables ideales. Le señaló la ruta que debía seguir en pos de su absoluta independencia, en la conquista de su nuevo espíritu, en el descubrimiento de la esencia nueva de su humanidad pujante. Su inteligencia luminosa caló hondo en las profundidades de esta Tierra Americana y*

*descubrió raíces vírgenes potentes de sustancias soterradas ...*<sup>(19)</sup>

Paredes Carbonell ha desempeñado docencia en la educación básica y actualmente ejerce cátedra en la Universidad Nacional de Trujillo. Ha animado, además de "Trilce", otros grupos literarios y culturales en Trujillo, ciudad en la que se ha afincado.

\* \* \*

La presentación del Dr. Orrego estuvo a cargo del poeta Julio Garrido Malaver, quien, con la hondura que caracteriza sus escritos, ofreció una interpretación humana del filósofo homenajeado, texto que análogamente se incluye al final. Dicha composición se convertirá meses después, en una oración fúnebre para Antenor Orrego, publicada con el título "*Para que lo repita el Tiempo*" en el diario "Norte", en su edición del día 20 de julio de 1960.<sup>(20)</sup>

Julio Garrido Malaver, laureado creador, era entonces el director del ya citado diario "Norte", fruto de esfuerzo, identificación y cotidiana tipografía manual. Garrido Malaver, poeta, escritor, periodista y líder político, actualmente representante a Congreso, nació en Celendín, Cajamarca, el año 1909. Estudió en el Colegio Nacional "San Ramón" de Cajamarca y en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Por su militancia aprista sufrió injustamente destierros y largas prisiones, y en tiempo de democracia ha ejercido funciones parlamentarias. Su vasta obra ha merecido premios universitarios y nacionales, y va de lo costumbrista a lo filosófico, de lo nativista a lo social. Entre otros títulos pueden citarse: *Vida de Pueblo* (1940), *Canto a la primavera en varios momentos* (1940), *La Guacha* (1941) *Palabras de tierra* (1944), *La tierra de los niños* (1946), *La dimensión de la piedra* (1955), *El Frontón* (1966), su colección de novelas.

\* \* \*

El acto central constituyó el emocionado discurso de Antenor Orrego, que se reprodujo después en el diario "La Tribuna", en su edición del domingo 29 de noviembre de 1959.<sup>(21)</sup>

En este discurso Orrego exaltó a la ciudad de Trujillo, reconociéndola como hogar y raíz de su primigenia actividad intelectual, como escenario de mensajes cívicos y acciones populares. Luego recordó su reciente estancia en Córdoba, Argentina, comparando su medio ambiente y su calor humano con los de Santiago de Chuco y Trujillo.

Delineó a su grupo generacional de 1915, evocando su tarea edificante y su misión responsable, esbozando un panorama preinca, colonial y republicano de este costero sector de la patria, convocando a la conciencia ameri-

cana y reclamando a los artistas e intelectuales una permanente adhesión al pueblo.

Concluyó agradeciendo el homenaje, e hizo notar a los jóvenes del naciente grupo la magnitud simbólica de haber tomado el nombre de “Trilce”, así como puntualizó la responsabilidad que desde entonces asumían con el porvenir.

\* \* \*

Terminada la actuación, se realizó una concurrida romería al Paseo de las Letras, tradicional plazuela ubicada al norte de la ciudad de Trujillo que fuera concebida hacia el año 1954 por el entonces Alcalde Víctor Julio Rossell. En ella se encuentran los bustos del Inca Garcilaso de la Vega, Ricardo Palma, José Santos Chocano y César Vallejo, cuatro versiones raigales de nuestra Literatura.

En el pedestal a César Vallejo se colocaron ofrendas florales y se desarrolló un acto público en el que intervinieron Américo Herrera Calderón por el Grupo “Trilce”, Álvaro Castillo García por el Club “Santiago de Chuco”, Eduardo Quirós Sánchez por el Grupo “Peña del Mar”, Marco Antonio Corcuera por “Cuadernos Trimestrales de Poesía” y el propio Antenor Orrego, por el Grupo “Norte”.

Finalmente, a las ocho y media de la noche del día siguiente, lunes 9 de noviembre de 1959, en el flamante local de la Biblioteca Municipal de la Av. España, se realizó el Conversatorio sobre la vida y obra de César Vallejo, ante numeroso auditorio compuesto mayormente por jóvenes en ambiente que tenía el común denominador de la inquietud. Antenor Orrego sustentó el trabajo que expusiera en el Simposio de Córdoba, y al final respondió preguntas con penetración e inteligencia.

\* \* \*

A sugerencia del escritor peruano Xavier Abril, estudioso del acervo vallejiano, el Dr. Adelmo Montenegro, Decano de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, en coordinación con el profesor Juan Larrea, Director del Instituto del Nuevo Mundo y análogo investigador vallejista, organizaron un Simposio bajo el título “César Vallejo, Poeta Trascendental de Hispanoamérica: su vida, su obra, su significado”, entre los días 12 al 15 de agosto de 1959, bajo la presidencia de honor del Dr. Jorge Orgaz, Rector de esa Universidad, y la presidencia ejecutiva del citado Decano.

En este evento participaron con exposiciones y contribuciones: Juan Larrea, Alcides Spelucín, Xavier Abril, Emilio Stevanovich, Adelmo Montenegro, Uruguay González Poggi, Guillermo de Torre, Giovanni Meo Zilio

y Antenor Orrego, que representó a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima. Entregó Orrego el tema intitulado “El sentido americano y universal de la poesía de César Vallejo”.<sup>(22)</sup>

La conferencia de Antenor Orrego puede sintetizarse en las siguientes conclusiones: 1) Lo fundamental en la obra poética de Vallejo son sus raíces metafísicas, que retraen el ser a su esencia original, 2) César Vallejo es uno de los prototipos de la Nueva América, que está surgiendo, también, con una nueva conciencia histórica de carácter universal, y, 3) Es el poeta en lengua española que expresa, con más estremecida profundidad, la injusticia social de la época y su sentimiento de solidaridad con el dolor humano de nuestros días.

Antenor Orrego volvió a Lima y luego viajaría a México por un breve tiempo para cumplir actividades culturales. Meses después del acto trujillano, el día 17 de julio de 1960, falleció en Lima, víctima de una dolencia cardíaca.

En el diario “Norte”, en su editorial intitulado “El adiós al Maestro Antenor Orrego”, que aparece en su edición del 20 de julio de 1960, entre otros párrafos se lee lo siguiente:

*Nos quedan muchos años por delante para cumplir con la noble faena que Orrego ha señalado a los jóvenes y a todo su pueblo. Tenemos que cumplir, acicateados ahora por su ausencia irremediable, con la tarea que nos señala con tanta altivez y grandeza en el Teatro Municipal de esta ciudad, en un momento trascendental para Trujillo y el Perú, momento que nos prodigarón los muchachos del grupo literario “Trilce”...*<sup>(23)</sup>

Entre el libro y el grupo signados con el excepcional vocablo, existe una oriundez y un horizonte diferente, pero algunos puntos comunes, entre los que se puede mencionar su novedad y originalidad, su decisión de aporte y su cuota de audacia, su contribución de nuevas riquezas para la Literatura y otras artes, su tenaz afirmación en lograr una voz propia y auténtica, la emulación de una cultura ascendente, su matiz de logro y posibilidad, su imaginación dinámica y fructífera, su variedad expresiva, su adhesión a una libertad plena y a una vital autonomía, su ancla y su zozobra, su peripecia y su experiencia, su caminar y su destino, su espectro de alegrías y penas, amor y dolor, tristeza y dulzura, confesión y proclama, intimismo y solidaridad, sus obras hechas y las por concebir mañana todavía, su vigencia creadora que todavía seguirá como acto de fe, como alma, como permanencia, hasta después de hoy (Trujillo, 1984).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. *Antología de la Poesía Cajamarquina*, Casa de la Cultura de Cajamarca, Lima, 1967. Pág. 43.
2. Augusto Salazar Bondy, *Historia de las ideas en el Perú contemporáneo: El proceso del pensamiento filosófico*. Lima, 1965.
3. Luis Alberto Sánchez, *Política sin caretas*, Cuaderno de Bitácora. Okura editores S.A., Lima, 1984. Pág. 217.
4. *Aula Vallejo, César Vallejo poeta trascendental de América*. Actas del Simposio celebrado por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Córdoba. N°. 2, 3, 4, Córdoba, Argentina, 1962. Pág. 44.
5. *Aula Vallejo*, op. cit. Pág. 112.
6. *Cuadernos Trimestrales de Poesía*, Bodas de Plata, IV Concurso "El Poeta Joven del Perú". Trujillo, 1975. Pág. 8.
7. *Cuadernos...op. Cit.* Pág. 9.
8. *Cuadernos...op. cit.* Pág. 100.
9. *Cuadernos Trimestrales de Poesía*, "Voces Sublevantes", N34, Trujillo, marzo 1965. Pág. 4.
10. Juan Espejo Asturrizaga, *César Vallejo, Itinerario del Hombre*. Librería Editorial Juan Mejía Baca, Lima, 1965. Pág. 106.
11. Juan Espejo Asturrizaga, op. cit. Pág. 109.
12. Xavier Abril, *Exégesis Trilce*, Editorial Gráfica Labor, Lima, 1980. Pág. 10.
13. Georgette de Vallejo, "Apuntes bibliográficos sobre César Vallejo", en: *Vallejo - Obra Poética Completa*, -Mosca Azul editores, Lima, 1974. Pág. 361.
14. Germán Patrón Candela, *Interpretaciones del vocablo Trilce*, Imprenta Moreno, Trujillo, 1975, Pág. 63.
15. Germán Patrón Candela, op. cit. Pág. 37.
16. Diario "Norte", Trujillo, 4 octubre 1959. Pág. 1.
17. Diario "Norte", Trujillo, 16 octubre 1959. Pág. 3.
18. Diario "Norte", Trujillo, 2 noviembre 1959. Pág. 2.
19. Diario "Norte", Trujillo, 20 julio 1960. Pág. 4.
20. Diario "Norte", Trujillo, 20 julio 1960. Pág. 3.
21. Diario "La Tribuna", Lima, domingo 29 noviembre 1959. N° 1981. Pág. 6.
22. *Aula Vallejo*, op. cit. Pág. 213.
23. Diario "Norte", Trujillo, 20 julio 1960. Pág. 3

Entre otras fuentes consultadas debo mencionar a mi respetado amigo Rodolfo Ravines, a quien expreso mi agradecimiento.

M. I. R.



Rivero-Ayllón tras entregarle al Dr. Antenor Orrego la tarjeta de plata: "Homenaje del Grupo "Trilce" al notable escritor peruano Dr. Antenor Orrego por los altos valores de su obra de pensador y por su gran don de Maestro y amigo de la juventud."

# Discurso pronunciado por el Dr. Antenor Orrego dirigido al Grupo "Trilce"

Queridos amigos del Grupo "Trilce":

Vuelvo después de algún tiempo al hogar trujillano, llamado por la juventud, a este materno hogar en que nacieron y crecieron las inquietudes que han constituido, a lo largo de toda mi vida, la trama permanente de mi existencia como hombre. Aquí nació mi vocación de escritor y de pensador. Aquí se nutrió con las esencias imponderables de esta tierra, de ella extraje el sentido vital de su tarea, de ese que hacer que se ha desenvuelto a lo largo de cuarenta años y que ha sido el aporte modesto que he ofrendado a la patria.

He vuelto a mis raíces, como decía Goethe, a mis raíces permanentes, porque el hombre, en realidad, nunca puede arrancarse de ellas; porque allí reside el núcleo central e inspirador de su obra, cualquiera que sea. He vuelto a estas raíces maternas para extraer nuevas energías de esta tierra que encierra el acervo ingente de nuestro destino.

Cada vez que vuelvo a asentar las plantas en el suelo trujillano siento un renacimiento en todo mi ser, una suerte de rejuvenecimiento que me hace percibir con claridad la faena inmediata que debo realizar; percibo renovado el soplo creador que determinó como designio el ya largo camino de una obra difícil, en verdad, de una obra bronca, dolorosa y acerba en la múltiple modulación de su carrera, pero, también esplendorosa; también sembrada de innumerables horizontes de felicidad al verla sucesivamente consumada en la vida de nuestro pueblo y en la historia que será mañana. Esta visión nos conforta porque comprendemos que es el testimonio irrecusable de que hemos cumplido, de alguna manera, nuestra misión humana.

## El retorno al hogar y a la tierra

He vuelto a la tierra trujillana porque el destino siempre me empuja hacia ella con un impulso irresistible y enigmático; he vuelto de nuevo y cuando el avión cerníase sobre Huanchaco y las ruinas de Chan-Chan, resurgieron en mi espíritu unas ansias tremendas y apremiantes de persistir en la continuación y culminación de aquella jornada que empecé, que empezamos un grupo de jóvenes hace cuarenta años. He visto que hay necesidad de renovar ese mensaje y proyectarlo con todo su estremecimiento primigenio hacia las nuevas generaciones que comienzan también a

buscar y articular el suyo, y que necesitan iluminarlo con las experiencias y el pensamiento de la jornada anterior.

He vuelto a las raíces de mi hogar materno y cual no habrá sido mi sorpresa que Trujillo me recibe con el amor encendido, con el homenaje conmovido, con la belleza sutil y extraordinaria de sus poetas y escritores nuevos, que esta mañana han dicho sus palabras y sus versos que han tocado lo más íntimo y acendrado de mi ser. Es sin duda la voz de este amado suelo nuestro que comienza a modularse otra vez en los labios de los jóvenes.

Hay en la tierra un mandato que es preciso tener el oído fino y el corazón abierto para captarlo en toda su esencial profundidad, porque ese mandato constituye la obra que los hombres debemos proyectar hacia la historia. Es el llamado del pueblo, el recóndito llamado de nuestro pueblo que debe consumarse en pensamiento, en belleza, en acción, en proeza histórica, porque cada época y cada generación reclama una proeza nueva que realizar, y la esencia de esa proeza es el mandato de nuestro pueblo. Todo valor nuevo es un mensaje. Todo hombre que viene a dar algo positivo a su pueblo es un hombre que entiende el mandato que le da su propia tierra, surgiendo de sí misma.

## El aplauso de Córdoba en Argentina

La certidumbre de que mi vida no había sido enteramente vana la percibí últimamente en la ciudad de Córdoba, cuando hablé de la poesía de César Vallejo, definiendo su sentido americano y universal. Frente a mí tenía un gran ventanal que miraba a las sierras de la ciudad y las siluetas de más de mil estudiantes que rayaban con sus imágenes inquietas el paisaje que se me ofrecía a los ojos.

Las montañas argentinas me trajeron por trasposición la visión de las montañas de Santiago de Chuco, su áspera grandeza, y las escarpas que tajaban las rocas me dieron toda la bronca dureza del escenario santiaguino. También por trasposición del recuerdo vi ante mí las montañas que circundan la ciudad de Trujillo, como un inmenso anfiteatro cósmico, y las cúpulas de Córdoba se me antojaron las torres de nuestras iglesias trujillanas. Por unos momentos trasladé un pedazo del Perú a la inmensidad de la pampa argentina y con esta visión permanente ante mis pupilas hablé de la obra de Vallejo; tuve la necesaria inspiración

para que mis palabras asumieran la dimensión de la proeza histórica que se realizó en Trujillo hace cuatro décadas.

No sé qué expresión y entonación adquirieron las palabras que dije entonces porque cuando hube terminado, esas mil personas, que horas antes desconocía completamente, prorrumpieron en frenéticos aplausos, luego me estrecharon estremecidas las manos y numerosos de esos rostros estaban literalmente cubiertos de lágrimas. Me quedé sorprendido y comprendí que había llevado el profundo mensaje histórico de esta tierra y que este mensaje había encendido sus corazones.

Y cuando me pidieron, hombres y mujeres, que firmara sus tarjetas y pusiera alguna frase, escribí las siguientes palabras: "Por el Perú, por Trujillo, por César Vallejo y Haya de la Torre". Nunca tuve una emoción parecida porque ella emergía de un pasado ya sumergido desde hacía muchos años en la historia peruana.

### Una encrucijada de caminos históricos

Si quisiera dar una imagen global y sintética de la misión que le tocó desempeñar al Grupo de Trujillo que surgió hacia el año de 1915, habría que delinear en rápido bosquejo la realidad inmediata que la envolvía y en la que parecía anclada para siempre.

La ciudad era como una encrucijada de caminos históricos que no tenía ya ninguna salida hacia el presente, era como una vida colectiva que había quedado retrasada en el tiempo sin poder marchar hacia adelante. La misma ubicación de la ciudad contribuía a acentuar esta impresión extemporánea como si se hubiera sumido en un ensueño pretérito y perdurable.

Por un lado, la prodigiosa ciudad de Chan-Chan, ciudad muerta y enigmática de edades pasadas, recinto urbano tentacular el más grande de la América prehistórica, cuyo misterio aún no ha sido aclarado por la ciencia arqueológica. Allí existió congelado un pasado remoto que ni aun la imaginación más potente podía resucitar e imprimirle vida y que no tenía ya ninguna relación visible con el quehacer y los afanes cotidianos de las gentes que ambulaban en la ciudad trujillana.

A esta soledad en que residía un silencio elocuente, en que vibraban voces mudas, que no las escuchábamos con los oídos, pero que las percibíamos con la fantasía juvenil, veníamos muchas veces a modelar nuestros sueños de renovación, a plasmar en realidad anticipada las esperanzas que bullían indómitas, acezantes de creación, de acción y de futuro.

Allí en Chan-Chan estuvimos muchas noches de plenilunio todo el grupo de mozos, como si quisiéramos adivinar entre las ruinas fantasmales de ese pasado, toda la tremenda responsabilidad de la tarea que nos aguardaba. Sumergidos en este escenario de espectros estuvimos

muchas veces conversando y proyectando nuestra faena del porvenir, César Vallejo, Víctor Raúl Haya de la Torre, Alcides Spelucín, Macedonio de la Torre, Oscar Imaña, Juan Espejo, tantos jóvenes más.

En este escenario espectral con su voz de poeta alucinado Francisco Xandóval revivía dramas y tragedias remotas, reconstruía arquitecturas que se habían roto hacía millares de siglos, resucitaba con su palabra embrujada vidas lejanas y desconocidas que habían deambulado su alegría y su desventura por estos parajes.

Por otro lado estaba la Colonia asentada en el recinto urbano mismo de la ciudad trujillana.

Los templos eran —y lo son todavía— relicarios preciosos del Virreinato y las grandes casonas y solares de las antiguas familias dispersas en sus calles le daban una fisonomía singular que ya no se encontraba en el mundo moderno. Caprichosos arabescos y escudos nobiliarios presidían los portones de las moradas aristocráticas y daban testimonio de su prosapia. Los salones artesonados, cubiertos de alfombras antiguas y de brocados lujosos en las puertas eran verdaderas urnas de muebles antiguos, de grandes espejos, de retratos de nobles personajes con espléndidos marcos dorados.

Eran la Colonia y el recuerdo del Virreinato que estaba como congelado y que quería vivir todavía contra el tiempo. Toda la vida y el pensamiento contemporáneo estaban ausentes de esta sociedad que realmente vivía en el sueño de los tiempos pretéritos.

Por último, estaba presente también la República, pero, una República deformada, inmadura, hechizada aún por la influencia de la Conquista. Todos los problemas sociales y económicos se intentaba resolverlos con criterio feudalista y colonial. Cuando se producía una reclamación de salarios o cualquier otro conflicto social, la República estaba allí con sus batallones armados y la solución era un saldo trágico en que corría la sangre de centenares de trabajadores. La Constitución democrática no era sino una hipótesis que no tenía ninguna realidad positiva.

No había sino un foco de inquietud contemporánea y éste era la Universidad. Allí comenzaron a resonar todas las inquietudes del pensamiento, de la acción y del arte moderno. De ese foco debía surgir el grupo de jóvenes que constituyó el llamado "Grupo de Trujillo", que tomó resueltamente su camino histórico y que hasta este momento está esforzándose por cumplirlo. Fue la primera generación con intensa emoción social.

### Hacia la conciencia de la Nueva América

Fuimos contra ese pasado que nos circundaba por todos los lados y que gravitaba con tremenda pesadumbre sobre nuestro pueblo. Sentimos el llamado de la tierra trujillana

que quería resurgir hacia una nueva vida y cada uno por su lado se alistó en la nueva jornada que debía cumplirse.

De esta tremenda encrucijada de caminos históricos congelados, de este cruce de rutas petrificadas que carecían de curso vigente en la vida actual, debía partir un nuevo camino que se abriera al porvenir. Tuvimos que crear nuestro propio camino.

Estamos en el año 1914 en que se desencadena la primera conflagración mundial. Los valores fundamentales en que se asentaba la vida europea pierden su vigencia. Desaparece el hechizo que Europa ejercía sobre nuestros pueblos y América se vuelve sobre sí misma buscando su ser más original y genuino. Del tremendo choque de dos orbes culturales diferentes debía emerger la Nueva América con una nueva conciencia histórica. Esa tensa inquietud que los mozos del grupo juvenil sentían dentro de sí mismos para salir del pasado que les circundaba, era nada menos que la nueva conciencia del Continente que buscaba los instrumentos adecuados para su expresión.

Así fue cómo César Vallejo saltó a la busca de una nueva estética que se plasmó con carácter universal; así fue cómo Víctor Raúl Haya de la Torre forjó un nuevo pensamiento y una nueva acción políticas que abrazaron la vasta realidad americana, abriendo inmensos y originales horizontes; así fue cómo el que habla intentó una explicación filosófica adecuada para el proceso cultural del Nuevo Mundo; así fue cómo Macedonio de la Torre se esforzó por buscar y encontrar la genuina expresión artística de América con esencias universales también. Así fue cómo todos los componentes del grupo se buscaron a sí mismos, cada uno por su lado, y buscándose a sí mismos se encontraron con la nueva vida histórica de nuestros pueblos.

### Hay que estar con el pueblo

Las inquietudes y los pensamientos de estos mozos comenzaron a irradiar al país entero, determinando una nueva época en el arte, en el pensamiento cultural, y en el pensamiento político, en la acción social.

Este es el mensaje que transmitimos a las generaciones que vienen. Los nuevos grupos intelectuales de Trujillo tienen la responsabilidad de recibir en sus manos este mensaje. Responsabilidad de continuarlo, de acrecentarlo, de superarlo, llevándolo a sus últimas consecuencias históricas y culturales.

La nuestra fue una faena de coraje aguerrido porque nos acompañó con su acción, con su lealtad, con su corazón, el pueblo de Trujillo. De esta tierra extrajimos las energías necesarias para lograrlo; de ella extrajimos las esencias más profundas de nuestra voluntad y de nuestro pensamiento, las raíces más poderosas de nuestra existencia histórica como luchadores por la nueva América.

A las nuevas generaciones intelectuales les decimos, para que su obra sea duradera y valiosa tienen que estar siempre con su pueblo, tienen que estar ligadas entrañablemente con esta tierra, tienen que extraer cada día de sus raíces las fuerzas necesarias para lograrlo. Esta tierra es pródiga para quien sepa amarla y comprenderla: posee un vigor misterioso que lo entrega a quienes se convierten en los instrumentos veraces de su gran destino histórico.

Para agradecer este homenaje que estremece la totalidad de mi ser y que lo acepto como el homenaje a mi generación porque ninguno de nosotros puede aisladamente monopolizar una tarea de tal proyección histórica, no poseo las palabras que puedan llevar en su seno la expresión de mi agradecimiento. Necesitaría un verbo de tal poder que fuera capaz de transmitir directamente el golpe emotivo que me sacude en estos momentos y que conmueve unas raíces de vida que brotaron ya bastante lejanas en el tiempo.

De nuevo vuelvo a sentir frente a ustedes la certidumbre de que mi vida personal y las vidas de todos los jóvenes que hace cuarenta años salieron a realizar la magnífica aventura histórica de un sueño valeroso, no han sido vanas y que hemos cumplido, en la medida de nuestras fuerzas, la misión que el destino y el mandato de esta tierra trujillana puso, en nuestras manos. La vuelvo a sentir, como hace pocos meses en Córdoba, pero esta vez más concreta, más poderosa, más prendida en la realidad misma porque ustedes, porque el pueblo de Trujillo, que son ustedes, han sido los testigos insobornables de estas vidas que nunca traicionaron su propio destino y el destino de su pueblo.

Debo expresar mi agradecimiento en esta circunstancia al Grupo "Trilce", que ha hecho posible mi presencia, una vez más, en esta amada tierra de Trujillo. No en vano lleva como lema de su faena el nombre del libro de nuestro gran poeta, que es ya una palabra que circula por el mundo entero, que se ha incorporado ya a todas las lenguas vivientes de hoy y cuyas sílabas se modularon por vez primera en las calles trujillanas.

Y con el nombre del célebre libro también ha puesto sobre sus espaldas su enorme responsabilidad por el porvenir.

Debo expresar mi agradecimiento de modo especial a Teodoro Rivero-Ayllón y al poeta Julio Garrido Malaver que han tenido frases tan delicadas para mí, y a los poetas que acaban de recitar sus magníficos versos en mi honor.

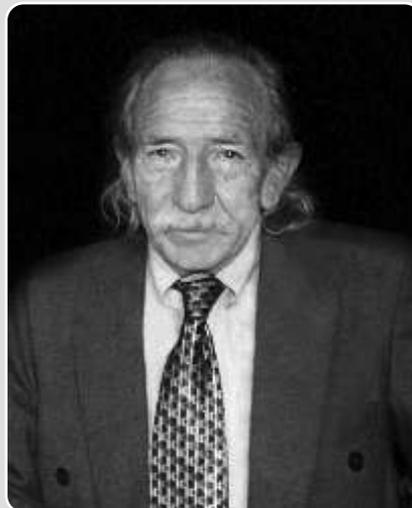
Les renuevo mi gratitud por este cordialísimo homenaje, hermanos jóvenes de Trujillo, y antes de que mi emoción irrumpa a través de los ojos, antes de que las lágrimas empapen mis pupilas, les digo de nuevo, gracias muchas gracias.

*(Teatro Municipal de Trujillo, 8 de noviembre de 1959).*

## Integrantes del Grupo Trilce

### SANTIAGO AGUILAR AGUILAR

Nació en Huamachuco, en 1940. Miembro del Grupo Trilce. Inició una larga y ascendente trayectoria poética con *Tinieblas elegidas* (1964), seguido de otros importantes libros de poemas como *Mito* (1966), *De Rogelia al infierno* (1967), *Confesiones fuera de almanaque* (1970), *Barajas para ganar y vencer el tedio* (1972), *Semilla de viento* (1978), *Coral de roca* (1984), *Puerta de espera* (1992), *La celebración continua* (2000), *La celebración continua* (2007), *Celebración del memorial oculto* (2007) y *Tempestad de la nada* (2008). Volumen, este último, que reúne, en sus 730 páginas, toda su obra poética como celebración de vida. Obra que, mercedamente, viene ganando reconocimiento nacional. A propósito de uno de sus libros, el conocido crítico Ricardo González Vigil escribió: *"Trilce ha servido para que Aguilar, consciente o no, se libere de la poesía que hasta ahora cultivaba (valiosa pero consabida, en exceso declarativa de su emoción social y compromiso revolucionario) y se haga más Aguilar que nunca, Aguilar al desnudo. Porque el impulso de Puerta de espera puede coincidir con Trilce, pero el resultado es intransferiblemente de Aguilar: creación (o recreación) heroica, no calco ni copia, aclararía Mariátegui"*.



Aguilar se ha destacado también como Promotor Cultural. Ha promovido y organizado importantes eventos en el norte (congresos y coloquios de escritores), a lo largo de varias décadas, así como la edición y divulgación de numerosos libros de autores peruanos, especialmente de la Región La Libertad.

## Celebración de la madre

En esta celebración  
Madre...

quiero dejar  
cuanto de ti habitan mis caminos...  
cuanto de ti comparten los árboles  
donde columpiabas la triste huella de mis sueños...  
y cuanto de ti me falta cuando  
doy cariño a mis hijos que son tan míos y tuyos como el aire  
ancestral que respirábamos juntos...

Madre  
hoy entiendo porque tendías tus manos al amor  
y cual ave en infinito cubrías mis sueños  
con el calor inmensurable  
de tu imagen dibujada con las acuarelas del aire.

Era tu manera  
tu eterna manera  
de hablar a la tierra  
donde un día nos juntaremos a compartir la vida que nos faltó  
vivirla  
porque tú tenías que vivirla antes que yo para contármela  
ahora que yacen en el olvido  
todos los eneros proscritos de mi infancia  
en la que para no desprenderme de ti  
lloré para que tu no me hicieras verle su rostro al mundo.

¿Recuerdas las tres campanadas de la tarde  
de ese anciano reloj

que desde su silencio me llama a recordar sus pérdidas  
glorias?...

¿Y recuerdas dónde quedaron los sueños de los pinceles  
que coloreaban los murales de mi infancia?...  
y cómo tus labios modulaban la plegaria  
que tu alma en pequeña oración repartía  
cuando escuchabas susurrar tu nombre en la boca de tus  
hijos?...

¿Recuerdas el sabor doméstico de esas mañanas de  
agosto en que  
buscabas los recuerdos que papá te dejaba en sus partidas  
y cómo tus ojos me llegaban en un manantial de aguas frescas?

¿Y el puquial transparente donde se quedaron flotando  
los días alegres de mi edad primera?

¿Dónde está para que mi memoria le entregue tus  
recados?...

¿A quién le fue dado el poder de hacer perder mi  
corazón en el olvido?..

Madre  
¿cómo nos duele hoy estar tan lejos del viejo molino de don  
Juan Peña  
- en Chuquichaka -  
en el que molías el trigo del pan que nos dabas día a día  
mientras retozábamos junto al río haciendo girar molinos de  
penca o  
embarcando nuestras ilusiones en barquitos de papel?...

¿Recuerdas el agua que  
al ser tocada por tu amor  
era toda bendita?...

¿Y qué me dices del inmemorial y solitario campanario  
al cual me decías no ir "porque estaba cubierto de penas"?

¿No era acaso su tañer  
tu pena de partir un día  
sin poder dejarle a tus hijos esa plegaria que las madres llevan en  
su sollozo?...

Madre  
para que así estés en mí  
lozana  
ante la noche de mis tropiezos y  
los mil problemas en que tejeo mi vida  
he tenido que hundirme en tu dulce mirada y  
ser como antes el último testigo de tu alegría.

Hay días sin memoria en este recuento  
en el que duendes de toda laya  
llegan y  
se van  
dejándome el sabor amargo de no haberte gozado  
lo suficiente  
cuando tendiendo el rebozo de tu cariño  
me llamabas a compartir el banquete de tu añorada ternura  
tan silvestre como tu esperanza y  
tan viva como las historias que hilábamos junto al fogón de la  
casa que me vio nacer y crecer anudado a ti  
como si fuese la mirada de tu intensa vida  
o el camino por donde transitaste  
antes de llamarme al mundo.

Dime  
¿dónde he de encontrar aquellos bizcochuelos  
de Noche Buena que  
con premura escogías para mitigar la tristeza de nuestro padre  
ausente?  
¿Cómo hacías madre para que tus hijos no se percataran  
de tus amargas penas?  
¿Dónde escondías tu llanto cuando amanecía y el pan  
faltaba en la mesa?  
¿Y cuando te pedíamos más de lo que podías, cómo te  
vestías de paciencia para no herirnos?

Madre

Hoy asiendo a mi infancia y extraño la adorable fiesta  
de aquellos sueños que solías arrancarle al fuego encarnado  
de tus plegarias  
para que nunca  
las manos de tus hijos  
quedasen vacías cuando el infortunio  
les tienda sus ingratas redes.

"Fue una tarde de enero  
la lluvia caía con la intensidad que caen las bondades de  
Dios, si compartimos nuestro pan con los vecinos,...  
cuando  
muy lentamente llegaste  
como todos tus hermanos  
con una hojarasca de amor bajo el brazo"  
me decías

Madre y  
tal vez

en tu memoria aún latía el dolor de tus entrañas heridas por  
mi presencia...  
mientras tu bondad disimulada en una sonrisa iluminaba mis  
ganas  
de tocarte  
de besarte  
para que cuando sentados en el umbral de nuestra casa  
por donde transitaban las penas y las alegrías de nuestros  
humanos anhelos  
mi universo travieso y niño fuese el aroma de aquellos días  
con amor sumergido en el océano del tiempo por venir..

Madre

¿será por eso sabías leer en mis sueños  
en cada paso que doy  
en cada rostro que me llega con universos distintos  
en cada muchedumbre que asedia a mi corazón  
en cada frontera que invalida mi destino  
en la fiesta de las mañanas sin odio  
en el murmullo que escala los peldaños de mi tránsito por  
estas avenidas que sólo son la proyección de tu camino?...

Así...

Madre

ni tu y ni yo  
le dimos franquicia

al miedo  
al llanto  
a la amargura  
en las cartas de amor  
que suscribimos para los interminables recuentos de la  
esperanza.

\* \* \*

Hoy sé que son  
tu emoción  
tu candor  
tu gracia  
los que hablan desde mí  
con el silabario del aire que nos une  
cuando loamos al amor  
o  
cuando deseamos que la historia sea menos cruenta y más  
dichosa para que el corazón del hombre  
mande con su música a otra parte a sus desilusiones...

Es tu emoción  
Madre  
el espíritu que ríe en la visita que contigo hago  
al altar donde gravita la fe de mis años con olor a campo  
abierto porque visten el ropaje de los buenos augurios...  
he ahí  
este placer de nombrarme  
a trasluz de tu sagrada memoria convirtiéndome en ti  
el hilo con el que solías tejer sin que lo supiera  
el tiempo y la vida de este memorial  
que contigo aprendí a cantarlo.

¿Quién podrá  
entonces  
negar los peldaños de vida que subimos juntos  
el vino que a hurtadillas solíamos beber entre familia  
en razón de la dulce ebriedad que aconseja la felicidad de  
tener para cada misterio su respuesta?...  
¿Quién podrá volver a nosotros atado a la presencia de  
sus sueños sin reconocer los nuestros?...

¿Quién  
Madre  
quién guiará mañana la nave en que embarcábamos a cada  
instante

el tesoro de sabernos hijos de una misma esperanza y de un mismo sueño  
y que sumándolos hacen la eternidad del universo?...

\* \* \*

¿Quién si no tú  
Madre  
estarás presente en mí  
cuando sin rumbo  
parta tras el inesperado latido de mi último adiós  
y ya no me quede más tiempo  
para recoger los pasos por donde un día de mayo  
te fuiste plena de mí  
a construir el sendero por donde un día he de ir  
a buscarte en el amor  
que no pudimos para gozarlo?

Porque de este tosco latido hice el hogar  
que nunca pude nombrarlo mío  
en el origen del aire que respiro  
cuando mendigo amor  
en los sudarios del desencanto  
cuando me siento orfebre de todas las esperanzas rotas  
sobre los hitos de la amargura  
voy más allá de lo que aspiré  
como un punto de donde había de partir a reconocermé  
en la boca helada del desencanto.

Ah esta manera de estar triste hasta el silencio  
hasta donde el corazón no puede suscribir su llanto  
hasta donde la noche se persigna por el dolor que pasa  
hasta donde el mundo escala los silenciosos muros del espacio  
y no hay forma  
para que  
en un de repente humano  
acariciemos la cumbre  
donde por el bien de todos  
podamos sembrar esas ilusiones que tú

Madre

solías rogar en el patio de nuestra casa cada mañana.

## MIGUEL ANGELATS QUIROZ

Nació en Guadalupe, provincia de Pacasmayo, en setiembre de 1937. Falleció en Trujillo en junio de 1998. Miembro del Grupo Trilce. Periodista, poeta, abogado y profesor. Fue Diputado Nacional de las filas del APRA. Junto a Julio Garrido Malaver dirigió el diario "Norte" que se editaba en Trujillo. También dirigió el semanario "Pan caliente" en el que fustigaba las lacras de la sociedad. Sus poemas y prosas poéticas de contenido lírico, expresión de una alta sensibilidad social, se publicaron en diarios y revistas de la época; no fueron recogidos en volumen. Una muestra de su calidad de prosista puede apreciarse en el artículo Orrego: Auténtico Descubridor de América publicado en el diario "Norte" el 2 de noviembre de 1959, y reproducido nuevamente en su edición del 19 de julio de 1960, dos días después de la muerte de Orrego; texto, este último, que incluimos en este volumen, junto con su poema Mensaje de Año Nuevo.



## Orrego: auténtico descubridor de américa

*Porque creo que el más sincero homenaje que se puede tributar a nuestros muertos, es repetir lo que se les dijo en vida. Viene esta sencilla ofrenda nacida a raíz de la visita que nos hizo el Maestro, invitado por el Grupo "Trilce" en noviembre del año pasado.*  
M.A.

Si, como en los tiempos aún frescos de mis andanzas escolares, volviere alguien a preguntarme quién fue el descubridor de América, no ya con la trémula dubitación del niño frente al riguroso jurado de insonreibles maestros sino con la audaz seguridad del joven, afanoso buscador de verdades y horizontes aún no descubiertos, respondería que no fue Colón con sus aventureras carabelas movidas por diamantes y joyas de reinas isabeles; que no fue tampoco Américo Vespucio, falso dador de su nombre al nuevo mundo, ni menos aquellos intrépidos normandos vencedores de olas, de peces y de hombres.

Diría a mis intrigados preguntantes que descubrir un continente no es (como suelen decirnos en aulas infantiles) hollar, con los pies regocijados de triunfo, territorios casi o totalmente virginales, ni tampoco recorrer sus formas geográficas a través de sus acuáticas serpientes fluviales o montados en los ásperos y rebeldes lomos de sus cordilleras.

Descubrir un continente, afirmarí, es llegar hasta las profundidades de su alma telúrica, escri-

tar paciente y amorosamente las vibraciones estremecedoras de sus raíces históricas, amamantarse en sus senos cargados de mensajes vinientes del pretérito, sumergirse en las pupilas de ese pueblo para mirar a través de ellas el camino que tenemos por delante.

Descubrir un continente, volvería a rectificar, es arrancarle todos sus secretos con amor, paciencia, esfuerzo y sacrificio. Y si esto es descubrir un continente, de hacerme la pregunta de los años escolares, respondería, a cualquier jurado que la hiciera, que el verdadero, el auténtico, el primer descubridor de América, fue, y es, Antenor Orrego.

Nadie como él llegó tan hondamente a las playas biológicas y espirituales de América. Nadie como él labró con pasión inigualable una carabela tan bella, tan epopéyica, tan cósmica, como es su libro "Pueblo Continente". Nadie como él recorrió tantos mares en el silencioso remar de bibliotecas, en el trémulo coger de rejas carcelarias más frías que las aguas oceánicas. Nadie como él tuvo que forjar sobre su carabela la

más gigante epopeya filosófica de un Pueblo en trance de encontrarse consigo mismo.

Un buen día de sus años juveniles, Antenor Orrego abandonó su hogar de hechura y molde europeos para salir en un viaje del que hoy, como él mismo lo afirmara, está por completo de vuelta. Abandonó su hogar espiritual, porque estaba asqueado de ver en él a mecánicos robots repetidores de caminares extraños. Porque estaba asqueado de que en ese hogar se obligara a ingerir, no digerir, manjares hechos para otras fisiologías y otros paladares. Orrego quería, ansiaba, mover con su propia voluntad sus órganos espirituales. No deseaba seguir caminando en andaderas europeas. Quería digerir sus propias esencias culturales para no correr el riesgo indeseable de indigestarse o intoxicarse espiritualmente como la casi totalidad de sus predecesores o la mayoría de sus contemporáneos. Y se entregó a su viaje con decisión, valentía y audacia. No, por supuesto, con la despreciable audacia de los mulos, al decir de Nietzsche, que asientan sus cascos sobre el mismo borde del abismo porque su brutalidad no les permite sentir o padecer el vértigo; sino con esa audacia ORREGUIANA, constructiva y creadora, capaz de grandes y trascendentales realizaciones.

Jamás en la Historia de América tuvieron que levantarse anclas tan pesadas y gigantescas. Para poder elevarlas, y emprender su viaje hacia el cora-

zón y cerebro del Continente, Orrego tuvo que arrancarse la carne con el descorder de cables horrendos y cruentos. Tuvo que armarse de fuerzas ancestrales para poder, con llanto y esperanza a la vez, lavar las heridas de su cuerpo cuya sangre iba a dejar, en su carabela, recuerdos imborrables de su abnegación y sacrificio. Y tuvo, luego, que remar con intrepidez creativa a través de océanos desconocidos donde en las noches, en lugar de lunas y estrellas, se veía en los cielos una luz estremecedora que guiaba al entonces solitario navegante hacia los horizontes buscados afanosamente.

Y Orrego llegó a América. Llegó saludando con su pañuelo blanco al tiempo y al espacio. Y desde aquel día, maravillosa aurora, con un amor nunca antes visto en esta clase de epopeyas, empezó a realizar en el Continente descubierto la obra más trascendental de los últimos tiempos.

¡Y qué maravilla! Tras Orrego vinieron otros navegantes. El Maestro había servido de guía y el camino hacia América había sido trazado. Siguieron llegando otras embarcaciones y Orrego, el Maestro, el Guía, el Descubridor de nuestro Continente, sigue dando lecciones a sus nuevos discípulos con el amor y sacrificio de siempre, para que, un buen día, América, agónica y caótica, se haga integralmente sobre sus propias cenizas en la más bella realización histórica de los últimos siglos.



Actuación, en el Teatro Municipal de Trujillo, el 8 de noviembre de 1959, de homenaje del Grupo "Trilce" al notable escritor peruano Dr. Antenor Orrego, por los altos valores de su obra de pensador y por su gran don de Maestro y amigo de la juventud. De pie, Miguel Angelats lee su poema "Mensaje de Año Nuevo". Sentados, de izquierda a derecha: Alfredo Martínez Vargas, Julio Alarcón Carrera, Julio Garrido Malaver, Teodoro Zavaleta (Alcalde de Trujillo), Antenor Orrego, Mariano Alcántara y, entre otros, Marco Antonio Corcuera, Claudio Espejo Lizárraga, Walter Palacios Vincés, Juan Morillo Ganoza y Teodoro Rivero-Ayllón.

## Mensaje de Año Nuevo

*En espera de la dulce Navidad que nunca llega,  
los niños más humildes de la tierra  
se han puesto a llorar esta mañana.*

*Y han llorado además todas las madres  
con el llanto fecundo de sus vientres,  
con el canto angustiado de sus almas,  
con el alma infinita de sus ojos...*

*Yo he llorado también, hermanos míos,  
con el tiempo, las madres y los niños,  
buscando ansiosamente un Año Bueno  
porque los años nuevos se están poniendo malos.  
Porque los años nuevos se están tornando viejos..  
Yo quiero un Año Bueno  
con su canto de pájaros rebeldes  
y una eterna Navidad para los niños.*

*Un año que nos hable dulcemente  
en la lengua social del nuevo día.  
Un año transformado en sus raíces  
donde tardes y noches se extingan para siempre  
en virtud de mañanas permanentes.*

*Donde el pan cotidiano de los hombres  
descienda de su cruz, clavo por clavo,  
sin sudarios, ni vírgenes, ni cielos.*

*Donde no haya calendarios de miseria,  
ni semillas negadas por la tierra,  
ni estandartes quebrados por el llanto,  
ni salarios foráneamente heridos.*

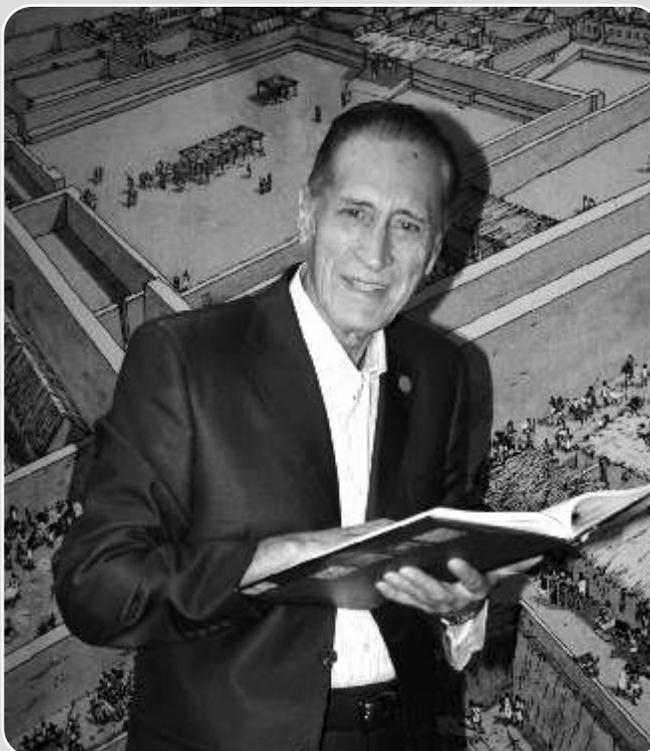
*Yo quiero, hermanos, un año inmensamente bondadoso  
con sus sólidas alas de esperanza  
y mensajes de amor en su camino.*

*Por él estoy llorando integralmente  
con el llanto fecundo de los poros;  
por él estoy llorando, hermanos míos,  
llevando como escudos navideños de combate  
el pan necesitado de los pobres  
y los zapatitos vacíos de los niños...*

## CRISTÓBAL CAMPANA DELGADO

Nació el 26 de julio de 1938 en Santiago de Chuco. Efectuó sus estudios profesionales en la Universidad Nacional de Trujillo (UNT) -casi simultáneamente que otros de sus compañeros del Grupo Trilce lo hacían en otras carreras en ese centro de estudios-, en donde se graduó como profesor de Historia y Geografía. Estudios de postgrado los realizó en la Universidad Nacional de Chile, en la Universidad Católica de Chile, la Universidad de Ríos Piedras (Puerto Rico) y en la Universidad Garcilaso Inca de la Vega (Perú).

Siendo estudiante de la UNT dio muestras de sus habilidades artísticas como acuarelista, dibujante y publicista. A través de los años ha realizado cuatro exposiciones individuales a nivel nacional de sus acuarelas. Es autor de más de 20 cuentos, algunos publicados, y otros en prensa como parte de un libro. También es autor y compositor de canciones testimoniales y de otros géneros; algunas canciones son ganadoras de festivales.



Campana es profesor de Arqueología en la Universidad Nacional de Trujillo y profesor de Arquitectura y Urbanismo, Tecnología Andina, Historia del Arte Andino y otros cursos de Antropología y Arqueología en la Universidad Nacional Federico Villarreal. Profesor Visitante de la Universidad San Cristóbal de Huamanga.

Dentro de las funciones administrativas que ha desempeñado está la de Supervisor de Chan Chan, Director Regional del Centro de Investigación y Restauración del Patrimonio Monumental (INC-LL) y Director del Instituto Nacional de Cultura de La Libertad.

Actualmente ejerce las funciones de Director del "Plan Maestro de Conservación y Manejo Arqueológico de Chan Chan" y responsable de la Unidad Ejecutora 110 "Complejo Arqueológico Chan Chan", organismo dependiente del Ministerio de Educación.

Ha recibido diversas distinciones por su amplia labor. El Consejo Iberoamericano en Honor de la Calidad Educativa, organismo conformado por entidades de 22 países, le confirió el Título Honorífico de Doctor en Filosofía de la Educación Iberoamericana (Ph.D). El Gobierno Regional de La Libertad le distinguió el año pasado por su dedicación en el estudio, conservación y defensa de Chan Chan.

### PUBLICACIONES

Es autor de más de medio centenar de artículos de su especialidad publicados en revistas científicas, así como de libros sobre Comunicación, Historia, Arqueología e Historia del Arte. He aquí una bibliografía mínima del Dr. Campana: *La vivienda Mochica* (1983), *La boca felínica en el arte Chavín* (1993), *La cultura Mochica* (1994), *El entorno cultural en un dibujo Mochica* (1994), *El arte Chavín: análisis estructural de formas e imágenes* (1995), *Historia de una Deidad Mochica* -en colaboración con Ricardo Morales- (1997), *Los mochicas y el ojo izquierdo en la iconografía norandina* (1999), *Tecnologías constructivas de tierra en la costa norte prehispánica* (1999), *Nuevas contribuciones sobre los Moche: síntesis crítica de las presentaciones* -en colaboración con Duccio Bonavia- (2003), *La memoria del tiempo: imágenes del Alto de Las Guitarras* (2006), *Chan Chan del Chimo: estudio de la ciudad de adobe más grande de América Antigua* (2006) y *El prisionero del tiempo: un petroglifo del Alto de Las Guitarras* (2007).



*Playa de los Chimús*  
CRISTOBAL CAMPANA

*Niño de Santiago*  
CRISTOBAL CAMPANA



## El “Sacerdote Sonriente” Análisis de un personaje cupisnique

*Cristóbal Campana Delgado*



### INTRODUCCIÓN

En la iconografía andina, las imágenes humanas muestran posiciones, gestos y ademanes que nos han hecho entender su función, concepción y sus roles, tal como los concibió un grupo carismático de especialistas para su comunicación, dentro de su sociedad, sirviendo como factores o mecanismos de interrelación y ordenamiento de la misma estructura social. Dentro de este contexto, las imágenes han jugado uno de los roles más importantes, pues al ocupar canales temporales para su transmisión y al desaparecer los idiomas -de canales temporales- han podido persistir a través del tiempo, guardando la información referente al conocimiento adquirido y a sus respectivas prácticas sociales, para mantener al grupo social sin mayores tensiones que podrían generar la crisis.

Si el fundamento de una sociedad es el conjunto de relaciones entre el lenguaje cotidiano, los mitos y sus actividades y, nosotros los transeúntes del siglo veinte al siglo veintiuno, desconocemos ese lenguaje, sólo nos queda hacer el análisis de otras formas de comunicación -como son las imágenes- para entender algo de los factores que hicieron posible la existencia de esas sociedades humanas que vivieron hace más de

seis mil años atrás y cuyos mensajes, teniéndolos ante nuestros ojos, aún necesitan de nuestro riguroso intento de comprensión. Hemos aceptado que las imágenes de más alta jerarquía y aún los sacralizados, siempre suelen mostrar una posición frontal, entonces cómo es que un personaje de alto rango aparezca en una posición casi rampante. He allí el problema para este análisis.

Es una imagen importante que aparece en el tercer agrupamiento de petroglifos en el Alto de las Guitarras (ALG), pues sus características, técnicas de grabación, orientación y la delicada suavidad de sus líneas, nos exige explicaciones para congregarlas con la información que anotaron los cronistas y escribanos llegados del occidente cristiano con una cultura a la cual pertenecemos. Nuestra visión y concepción de hombre y sus deidades no fueron ni son coincidentes.

El pragmatismo de las ciencias contemporáneas no esclarece las preguntas de los sueños cotidianos, de los mitos y la verdad de los hombres y sus dioses de ayer. Hoy, en plena vigencia y post modernidad, creemos que lo mejor es no creer en nada, ni en nadie. Y, así, nos quedamos solos en un balcón abierto a infinitas soledades, vacías de nosotros mismos. Pareciera que hemos perdido el camino que nos hizo llegar hasta

dónde estamos, del camino del venida, buscando sólo encontrar las puertas de una salida eventual.

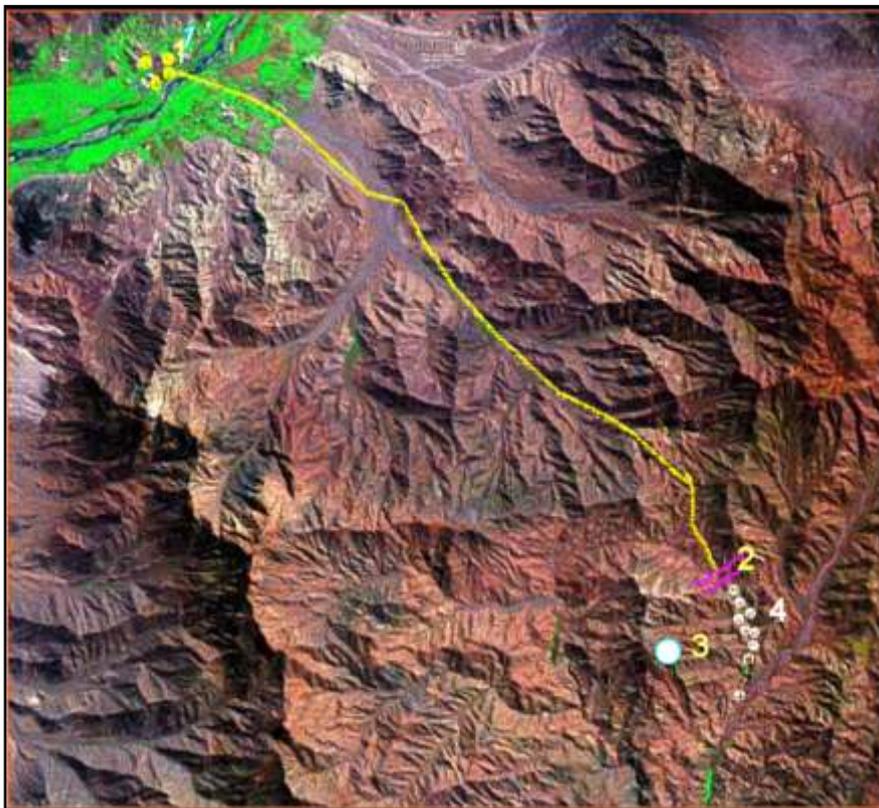
Cuando uno llega al Alto de las Guitarras y dirige la mirada hacia la pendiente - desde lo alto- encontramos los rastros de una ondulante serpiente que baja lentamente, que se requiebra en la tortuosa sinuosidad de los pedregales rojizos, con bellos petroglifos de diferentes épocas y estilo. Allí nos damos cuenta que hemos llegado a poder otear un paisaje sacralizado que nos puede relatar parte de nuestro pasado, los ideales, sueños, avances y descubrimientos para organizar un mundo tan áspero y convertirlo en una doméstica estancia de hombres y de dioses. Este lugar debió ser un santuario.

Desde "El Portillo" vemos el origen de la vida, calculando su muerte en el otro extremo, donde se convierte en el "río Salinas". Nació arriba dulce, angosta y cristalina, y a un centenar de metros, casi a la entrada, hay un personaje cuyos ojos miran el origen del agua en esa quebrada, la que abajo muere angosta y salada. Pero, allí mismo nacerá otro río de aguas dulces para seguir regando la vida. El trayecto tiene varios espacios y sus respectivos ecotonos y tiene varios tiempos y sus respectivas gestiones humanas. Uno de sus hombres -posiblemente un sacerdote- nos contará parte de esa historia.

## 1. AMBIENTE Y CONTEXTO

Para iniciar el estudio, debemos establecer que hay dos quebradas cuyos nombres son parecidos y que han llevado al error a los estudiosos que no conocían el lugar: "Quebrada de las Guitarras" y "Quebrada del Alto de las Guitarras". La primera afluye al sistema hídrico del río Moche y la segunda al del río Virú. La primera es más ancha, plana y baja, en cambio la segunda es más alta, angosta y sinuosa. Por la primera van los caminos de factura Cupisnique más anchos, subiendo por la planicie conocida como "Los Cocales del Inca", irrigada por canales Cupisnique, pasando por la Huaca de los Chinos", hacia lo alto, donde nace en el *divortium aquarum*, a 917 metros sobre el nivel del mar. Desde este punto, baja la quebrada del Alto de Las Guitarras donde está el santuario con imágenes rupestres más rico y ordenado de este sector de los Andes Centrales. Al final de esta quebrada estaban las salinas más importantes de la zona. Son dos quebradas distintas que vierten sus aguas a cuencas diferentes.

Este lugar, realmente es un ambiente compuesto, a su vez, por dos quebradas "gemelas", una larga, a la derecha, que es la que contiene los petroglifos y otra más chica a la izquierda de la otra, sin petroglifos pero con evidencias de haber sido sembrada con cultivos estacionales de coca, pues



**Figura 01.** Vista aérea de la quebrada de Las Guitarras que desemboca en el río Moche. La línea amarilla representa el camino hasta El Portillo (2). El Cerro León (3) es el *apu* tutelar, a cuyas faldas está la quebrada ancha donde están los edificios mayores.

no hay evidencias de canales de regadío. Sólo hay algunos otros o miradores, posiblemente para su control.

La información referente precede a la Independencia. Muchos viajeros, soldados, comerciantes de leña, carbón o sal, han dejado documentación. Hay datos a mediados del siglo XIX<sup>1</sup>, pues se litiga por la explotación de leña de algarrobo, “minas de sal” y, en algunos casos sobre “*usos y costumbres*” de caminos. Ha sido visitado y descrito por varios estudiosos desde mediados del siglo anterior con diferentes objetivos y en los últimos decenios se acumula datos tanto como resto arqueológico o por la belleza de los petroglifos allí existentes.

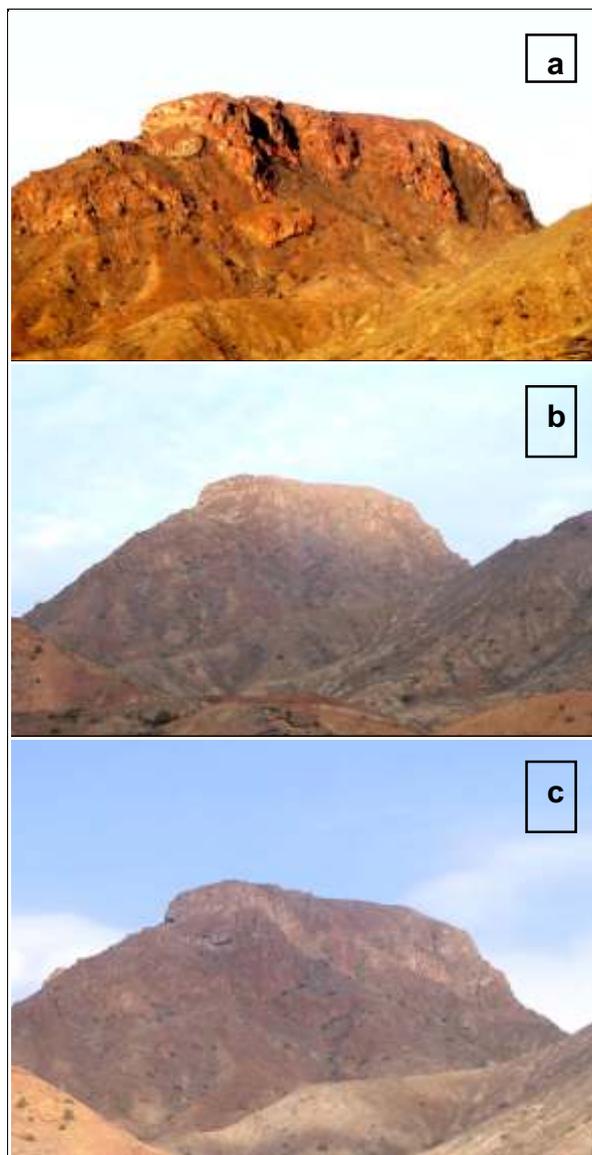
Todavía no existen estudios arqueológicos cuyas investigaciones ofrezcan información del análisis estratigráfico, para saber cómo fue el proceso de ocupación de dicho lugar, pues en épocas sucesivas hicieron grabaciones. La mayor parte de lo publicado se circunscribe a la muestra de imágenes y a su ubicación geográfica. La última, es un inventario donde aparecen las referencias correspondientes<sup>2</sup>.

Nosotros hemos hecho algunos estudios delimitando campos de interés tratando sobre el análisis de algunos petroglifos que nos permitan entender el proceso, la variación en los conceptos de aprovechamiento de los recursos de ese ambiente y los cambios sociales entre los cazadores y trocadores que allí vivieron. Dentro de esto, el principal objetivo demostró cómo LA SAL, y luego la COCA, fueran los factores fundamentales para el control y manejo de ese ambiente. En otros estudios hemos tratado sobre las relaciones entre las imágenes corpóreas o escultóricas y la predicción del tiempo, o el cultivo de la coca, especialmente en la otra quebrada “gemela”. Otros estudios, los hicimos para explicar la tecnología y la especialización de sus ejecutantes y sus posibles reflejos en la estructura social.

Estudios y referencias, han mostrado algunas fotografías hechas por viajeros o por estudiosos desde mediados del siglo anterior<sup>3</sup>. Casi todos ellos, incluyendo a los estudiosos alemanes Hans Dietrich Disselhoff y Hans Horkheimer, profesor de la Universidad Nacional de Trujillo en esos tiempos, fueron llevados por don Manuel Acosta, también ya fallecido. Con los dibujos de Disselhoff y con las fotografías de Núñez se han escrito otros estudios.

El Alto de Las Guitarras<sup>4</sup> es uno de los repositorios de arte rupestre más importantes del planeta. Es junto con “Toro Muerto” en Arequipa, un lugar de primera magnitud en los Andes. Tiene uno de los paisajes más dramáticos de la yunga costeña, porque allí se explica la función del agua en las sociedades del desierto y su simbolización como serpiente, eje de la visión cosmo-gónica de nuestros antepasados.

Esa quebrada angosta que hoy vemos, fue como una serpiente que corría llevando agua, amarrando el cosmos entre el cielo y las entrañas de la tierra, ordenando la vida de plantas y animales hasta convertirse en una deidad hecha por el hombre. Así, por miles de años, fue el abrigo de cazadores, el esce-



**Figura 02.** “Cerro León”, la imagen totémica, a la derecha de la quebrada. Véase como cambia la imagen según la estación.

- a. En el solsticio de setiembre, 8:45 a.m., el jaguar.
- b. En el equinoccio del 21 de marzo, 6:30 a.m., apenas se le ve.
- c. El mismo día, 9:28 a.m. Parece que una serpiente más clara, saliera de sus fauces y ondulando va hasta la cola. Ese día, entre 9:00 y 9:32 am, cambió nueve formas, una cada tres minutos.

nario mágico de sueños y leyendas, el sagrario abierto de los dioses que el hombre fue haciendo a su imagen y semejanza.

Últimamente, la comunidad científica está en una gran discusión sobre el cambio en el clima. Cambios que nosotros, el común de los habitantes de este país, presiente su gravedad aunque no la asume. Estos cambios climáticos vienen siendo registrados por diversos estudiosos desde sus respectivas áreas de formación y, algunos de ellos nos han demostrados, por ejemplo que nuestros antepasados norcosteños aprendie-



**Figura 03.** Imagen de una garza con las alas extendidas y una chacana sobre la cabeza. Las garzas, los flamencos o pariuanas, son estacionales y llegan cuando hay agua en estanques.

ron a "vivir en crisis", dadas las modificaciones climáticas acaecidas en la costa norte (Mosseley & Feldman 1984). Estos cambios están registrados en el Alto de Las Guitarras, pues allí, en su orografía los podemos leer con cierta claridad. Se observa que el Holoceno, fase cuaternaria en la que nos toca vivir comenzó hace alrededor de diez mil años, terminando las glaciaciones y el paisaje se volvió muy húmedo, pues era el final del Pleistoceno y los deshielos dieron origen a muchos ríos, aludes y derrumbes de roquedales -de donde posiblemente provengan las grandes rocas donde grabarían los petroglifos- y la vigorosa vegetación de entonces.

Ahora que se está finalizando el Holoceno y las transformaciones ambientales se hacen más sensibles, pareciera que se invierte el proceso que le diera origen, es decir, el planeta se está recalentando y volviéndose más árido. Estos procesos se aceleran por las graves afectaciones de origen antrópico. Aunque, en el paisaje que trataremos, dada su inversión térmica y climática, debido a la baja cordillera del sudoeste, la vegetación aumenta por temporadas volviendo a ser como algunos milenios atrás.

En las yungas occidentales andinas, estos paisajes permitieron la existencia humana, dada la presencia de bosques, herbazales y abundantes *puquios*, con variada población vegetal que servía de alimentos a animales, tanto de mamíferos como de aves y reptiles. El hombre de entonces los aprovechó para sus "chacos", recolección de raíces, frutos, semillas y pesca de algunos peces. Los petroglifos de estas épocas así lo evidencian. Es posible que ha inicios del Pleistoceno Temprano, los habitantes de estos territorios hayan ido aprendiendo a vivir del agua de los humedales, cultivando algunas plantas sin regadío, tan sólo aprovechando el agua del subsuelo y de las pocas llu-

vias estacionales. La temprana aparición de cicales sin canales de riego -cercanos- así lo sugieren.

Más tarde, milenios después, los fenómenos orogénicos en las partes medias de los valles costeros, propios del Pleistoceno temprano y del Holoceno, produjeron graves afectaciones a los asentamientos humanos tempranos, pues desde hace 3,800 años antes del presente, hubo ocupación humana, la que se observa en los restos de caminos, canales con su respectiva toma de agua, con diversos tipos de cultivos y enalteciendo los de la coca. Hay también restos de pequeñas aldeas y de templos de diversa magnitud. En la actualidad, sería casi imposible la existencia de asentamientos humanos -ni siquiera estacionales- dada su aridez.

En las partes medias de los valles de Virú y Moche, en la actualidad, hay zonas áridas y desérticas. Pero, también hay poblaciones relictas de escasa "vegetación de Loma", cuya dinámica puede explicar la existencia anterior de poblaciones vegetales mayores (Brack 1976: 144). En la parte más alta están las evidencias de haber existido "bosque ralo". En varios otros lugares, la presencia de oquedades orográficas de color más claro y más planas, las que recuerdan la presencia de humedales, tanto de agua para beber, como de salinas. De éstas últimas, hay mapas en los que aparecen con esa designación (1912), demostrando la existencia anterior de un clima diferente, con más vegetación, más población animal y también con ocupaciones humanas estacionales. De esas épocas, los petroglifos muestran en sus representaciones una fauna hoy casi extinta, pues la hay de mamíferos, como monos, viscachas, zorros, venados, jaguares, osos, etc. Aves como águilas, cernícalos, flamencos o loros. Reptiles y batracios, como serpientes o sapos, imágenes que hacen evidente que fueran otros climas y otros nichos ecológicos.



**Figura 04.** Parte sur del geoglifo en forma de serpiente. Baja desde El Portillo como una serpiente. Siete quebradillas aflúan con sus aguas y los petroglifos están en sus laderas cercanas.

En primer plano, el "trono" en el centro a la cabecera de la construcción es rectangular.

El "ALG" comienza en el *divortium aquarum*, entre los sistemas hídricos del río Moche y del Virú, ambiente geográfico sólo más cercano al primer valle, pero pertenece al sistema hídrico del río Virú. A partir de la crestería que divide las aguas, se forma una serie de quebradas angostas y cortas -siete- que deponen a su vez en una más larga que adopta el nombre de "Quebrada del Alto de Las Guitarras", la que al bajar, deposita sus aguas en la cuenca del río Virú (42 km. al sur). Una baja cordillera occidental encajona el lugar determinando una leve inversión climática.

Estas siete quebradillas incrementaron la más larga y central, conformando el origen de un pequeño sistema hídrico muy interesante, porque permite ver como en un espacio reducido y de fácil control, el "origen de las aguas", al juntarse, formaban otra más larga y serpenteante, con nichos ecológicos de plantas y animales. Estos fenómenos, tan cercanos y asociados, serían los que motivarían la imaginación, buscando explicaciones en la naturaleza para reordenarla en su visión cósmica del lugar y organizar un "espacio sagrado" de mágica y religiosa convocatoria. El recorrido ondulante de la quebrada, en forma de serpiente, sería convertido en un lugar sagrado o un santuario, adaptándolo para sus ceremonias y ritos. Así, ese escenario largo y ondulante, simbólicamente sería una gran serpiente, madre de las aguas<sup>5</sup>.

El suelo desde el *divortium* tiene un color amarillento y piedras rojizas, debido a la mayor presencia de áridos ferrosos y sus variantes por oxidación. En el verano (diciembre a marzo), las lluvias remojan las laderas y la "vegetación de loma" revive variadas especies estacionales, atrayendo animales de diversas funciones tróficas. En los meses de abril a junio, los arbustos florecen y la zona es más dinámica y vital, muy en especial en las partes medias.

Al sector de esta quebrada -Alto de Las Guitarras-, cuya altitud linda entre los 900 y los 650 m.s.n.m., es decir, desde El Portillo hasta donde están las salinas, lo hemos dividido metodológicamente en tres partes: "alta", "media" y "baja". La primera estaría entre el "Portillo" y la "Quebrada Ancha"<sup>6</sup> (Fig. 04). En la segunda o "media", vierten otras quebradas por ambas márgenes, determinando áreas más o menos planas, el comienzo de la vegetación arbustiva y el término de los caminos ceremoniales. En la segunda quebrada, a la izquierda, está el tercer grupo de piedras grabadas donde aparece "El Sacerdote Sonriente".

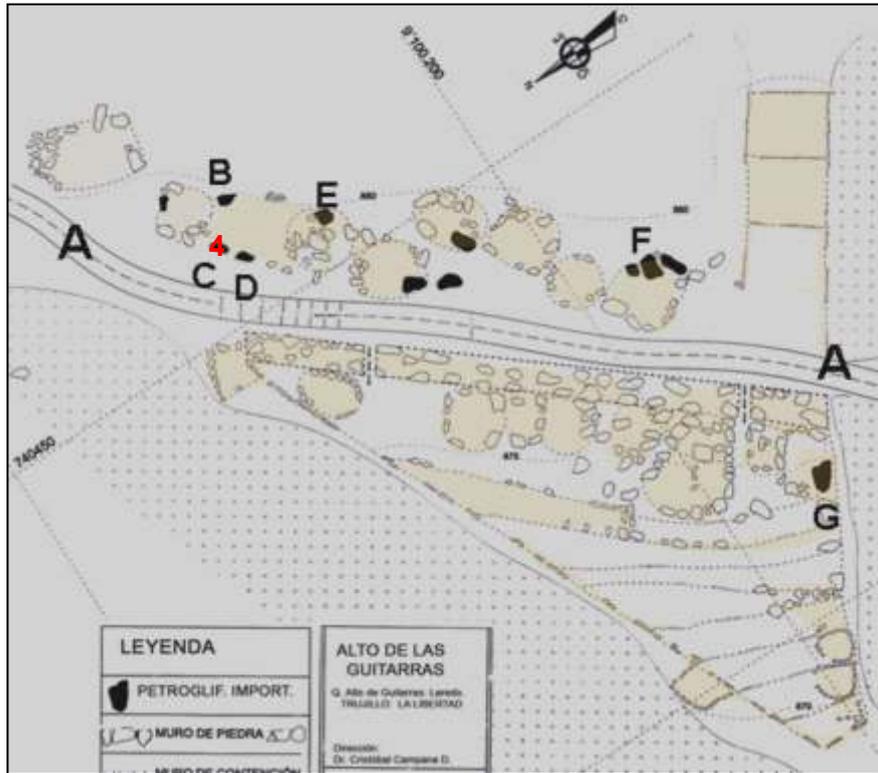
De la Quebrada Gemela, a la izquierda de la del Alto de las Guitarras, ya para desembocar a la principal, por la margen en la margen izquierda, estuvo el grupo donde se encuentra la efigie de la "cabeza del águila". La parte "baja" comienza con una angostura o garganta, en cuyos lados pétreos y abruptos hay pequeñas "cavernas" que son ocupadas por viscachas. En esta parte ya no hay restos de caminos, sólo hay varios manantiales, vegetación arbustiva y arbórea y es aquí donde también están los puquios salobres, y de allí su nombre: "Las Salinas".

La "Quebrada Ancha" es la que más nos interesa porque articula todo el sistema de esta zona. Las siguientes confluencias generan planicies con más vegetación, lo que debió incidir en dos aspectos importantes: a), que los habitantes observaran cómo se forman las aguas en un territorio tan pequeño y b) cómo el agua influye y determina la vida de todos los seres vivos. Ello explica que en la "Quebrada Ancha" estuviese el centro estratégico para el control de los recursos del lugar (Fig. 06). Esa sería la razón para que allí se edificaran las mayores y mejores construcciones, los caminos más anchos y la mayor variedad de construcciones circulares con un montículo en el centro.

Desde este lugar se dividen y diferencian los agrupamientos de petroglifos: hacia arriba "repta" el posible geoglifo con figura de serpiente, con grupos circulares en su cuerpo, siendo el tercero donde está el "Sacerdote Sonriente". En toda la secuencia de los grupos se puede advertir la evolución de la fase Sechin a la Cupisnique (Fig. 05).

A partir de la "Quebrada Ancha", hacia el sur, y más abajo hasta la garganta de "Las Viscachas" hay también otros grupos circulares, pero sin la secuencia de los del posible geoglifo. De este sector medio en adelante, los petroglifos tienen otro orden, son de estilos más tempranos y se componen con otros temas. Debemos agregar que en esta zona media, vierte otra quebrada, desde el este, en cuya margen derecha está el agrupamiento con la "cabeza del águila". Esta parte media de la quebrada termina, prácticamente, con dos grandes piedras las que contienen centenares de petroglifos hechos por cazadores: a una la habíamos denominado "La Mesa del Agua", porque en su parte alta y plana tiene una oquedad alargada donde se acumula el agua en tiempos de lluvia y serviría como un sencillo "pluviómetro". La otra es una roca grande que recuerda la figura de un "sapo gigante" mirando hacia el norte. No parecen estar dentro de un "grupo".

Desde el cerro más alto o "Cerro León", que está al noroeste, uno observa el orden y la secuencia de la distribución de las piedras grabadas y se advierte que los grupos de petroglifos tienen una forma que semeja una serpiente. Algunos grupos ya están muy disturbados, pues como están en laderas, con las lluvias, éstas se han movido. Esta secuencia -de la serpiente simbólica- bajaría hasta la "Quebrada Ancha" o subiría desde allí hasta el portillo donde nacen o se forman las aguas. Es cierto que a la derecha de la "Quebrada Ancha", también hay varios grupos circulares y otros son cuadrangulares como aquellos que miran hacia el petroglifo de la "Garza con las alas abiertas" (Fig. 03). Sólo hasta la parte "media" -recordemos- llegaban los caminos anchos o ceremoniales, pues en parte baja y angosta de "Las Salinas", no hay restos de caminos anchos o "ceremoniales". En este ambiente "salinero" debió haberse realizado muchas acciones de trueque teniendo como base la sal, por senderos menores y angostos, tal vez por las partes altas. Ya no hay restos de caminos, pero sí hay muchas evi-



**Figura 05.** Grupos circulares y alargados de piedras con imágenes grabadas, en la parte alta de la quebrada del Alto de Las Guitarras. El grupo 1, es el más cercano al portillo y, en el tercer grupo con el nº 4, aparece la piedra con el "sacerdote sonriente". Se observa que las piedras están en orden. (Dib. Arqº. Andrés Ocas).



**Figura 06.** La "Quebrada Ancha", punto de confluencia con la quebrada "Alto de las Guitarras". Allí se ve por la parte baja correr el camino ceremonial (1), las construcciones más importantes (2 y 3) y comienza la parte media de la quebrada, con otro tipo de petroglifos, generalmente más tempranos y sencillos. Hay más construcciones.

dencias de su aprovechamiento, por habitantes de lugares aledaños, mayormente serranos.

En este contexto, hay piedras de diversa dimensión con caracteres que debemos explicar brevemente, dada su morfología y su coloración. Los cerros aledaños se van resquebrajando por factores diastróficos (temperaturas opuestas) y por factores tectónicos. Las rocas que se desprenden son angulosas y facetadas, conocidas como "piedras de cerro", son de diversa dimensión y mantienen la coloración grisácea de los cerros de donde se desprenden. Las piedras donde aparecen los petroglifos, no son de esta forma ni de esa coloración, pues son "cantos rodados", de diverso tamaño, que adquirieron su color rojizo por oxidación y -su forma- por rodamiento. La coloración se produjo por la humedad ambiental, al formar hematites u óxido férrico natural ( $Fe_2O_3$ ). La degradación constante de las rocas determina también la coloración del suelo, pues aparecen las dos variedades de las hematites, la roja u oligisto y la parda o limonita. Es evidente que estos procesos de degradación y oxidación fuese un fenómeno muy antiguo, anterior al Holoceno. Con respecto a las relaciones entre agua, suelo y coloración, pareciera que la tierra al irse retirando de la base de las piedras, va dejando sus huellas de un color más claro, pues la parte más a la intemperie y antigua es la más oxidada.

## 2. LA IMAGEN DEL PERSONAJE: RAZGOS Y CAMBIOS

Para comprender mejor la imagen de un ser sacralizado, sería necesario revisar dos conceptos -previamente-: "Espacio Sagrado" y "Tiempo Sagrado", como factores elementales de una cosmovisión del entorno. Estos factores son los que explican las ceremonias, sus ritos y sus calendarios. En el pensamiento andino las deidades o dioses, primero fueron hombres con acciones o gestiones extraordinarias y, en algunos casos, gemelos. Así, es posible pensar que la mayoría de deidades andinas se asocian a los diversos ecosistemas interpretados, con diversas crisis ecológicas y que, por su actuación frente a estas eventualidades, adquirieron lo nosotros llamaríamos "valor sagrado" o sacralidad. Si así hubiese sido, esto nos haría entender que ese ser sacralizado actuó en un antiguo escenario o "espacio sagrado" y que eso sucedió en algún momento crítico o "tiempo sagrado" del cual derivan los rasgos que caracterizarían a este único personaje que sonrío (Campana 1993; 1995).

Esta imagen debemos verla dentro de los márgenes de la cosmovisión andina, sin los factores condicionantes de nuestra manera occidental de observar y explicar. Si bien es cierto que toda la, o las ciencias que podamos poner en uso, son occidentales, los objetivos, las técnicas y el paisaje cultural donde



**Figura 07.** En un amanecer del 24 de junio de 2001, inicio del invierno, se puede ver una buena imagen del personaje que estamos tratando, tanto el rostro (en el recuadro), el cuerpo de líneas curvas como el "entintado" de brazos y piernas izquierdos, así como la inversión de la mano izquierda poniéndola como si fuese la derecha.

aparece esta imagen no lo son. Necesitamos hacer esos deslindes para obtener una idea más cercana a la realidad de entonces, alrededor de tres milenios antes de nosotros.

## 2.1. VISIÓN ANDINA Y VISIÓN OCCIDENTAL

La interpretación de las cosas que nos rodean la entendemos como el conocimiento del mundo y su realidad, pero esa noción que obtenemos es sólo una visión cultural referente y no es la realidad, sino sólo una concepción de ésta. Entonces, cualquier observación que hagamos la haremos desde el punto de vista cultural dentro del cual actuamos y pensamos, es decir y en este caso, desde el punto de vista occidental cristiano. Pero, la realidad de lo que estudiaremos, no fue hecha ni pensada por gente de nuestra cultura, sino con otra, con otros objetivos y con otra concepción del mundo. Era el "mundo andino", con una larga trayectoria aislada y en constante actuación creativa para poner el mundo -creado por él- bajo su mandato y control.

La mayor diferencia radica en las nociones de deidad, sacralidad y objetivos de vida. El pensamiento andino tenía un sentido más objetivo de la realidad de su entorno y veía a los dioses como "huaca" es decir como lo extraordinario en todos los aspectos. No creía en dioses como hacedores del mundo, sino hombres que se hacen dioses en las circunstancias de crisis, porque fueron capaces de revertir el caos de las hecatombes, reordenándolo todo. Podían aceptar las crisis y hecatombes no como una maldición de los dioses sino como una expresión de la naturaleza y a ante lo cual ellos tenían que ser más unidos para reorganizar el caos ocurrido. Constantemente había que estar rehaciendo el mundo, es decir, había que ser dioses en creación constante. Esa visión de la realidad no la entendieron los conquistadores ni sus escribas, pues creían que todas sus acciones eran así, por mandato divino. Dos visiones opuestas e ininteligibles entre sí.

Si nos enmarcamos dentro del pensamiento andino, tendremos que explicar, primero la noción de deidad y las relaciones entre la naturaleza y el hombre, pero lo que sabemos de esa visión del mundo es parte de lo que los cronistas hispanos y mestizos nos han narrado y muy en especial Garcilaso Inca, quien la maquilló más. Él, hace notar -insistentemente- que la religión andina refleja su ambiente y la utilidad de sus recursos, fenómenos que se sintetizan en la idea de "huaca" y la describe así: "huaca", es [...] "Ídolo", "ofrenda a la deidad", "templo grande o chico", "hermosura o excelencia que aventajan de las otras de su especie", y por el contrario, "a las cosas muy feas y monstruosas que causan horror y asombro; y así daban este nombre a las culebras grandes que tienen los antís, que son de veinticinco y treinta pies de largo...". "También llaman huaca a las cosas que salen de su cauce natural, como la mujer que pare dos de un vientre [...] y por el mismo semejante llaman huaca al huevo de dos yemas, y por el nombre dan a los niños que nacen de pie, doblados, o con seis dedos en pies o manos, o nace encorvado, o con cualquier defecto mayor o menor en

el cuerpo o en el rostro, como el sacar partido alguno de los labios, [...] Asimismo dan este nombre a las fuentes muy caudalosas que salen hechas ríos..." (Garcilaso 1968: 132).

De acuerdo a esto, podemos decir que el "Alto de las Guitarras", fue una HUACA<sup>7</sup>, un santuario, por ser en un lugar natural con características extraordinarias, consideradas como sobrenaturales. Pues, todo el paisaje había sido adaptado e interpretado como "templo grande o chico", "hermosura y excelencia que aventajan...". De esta manera, se explicaría por qué esa quebrada era "una culebra grande..." donde existan petroglifos, desde épocas tan antiguas y a lo largo de más de 5,000 años. También, recordemos que la otra quebrada, más seca y árida, tiene vestigios de que pudo haber sido dedicada al sembrío de coca -por "secano"- pues hay algunas plantas de coca nativa, sin haber restos de canales.

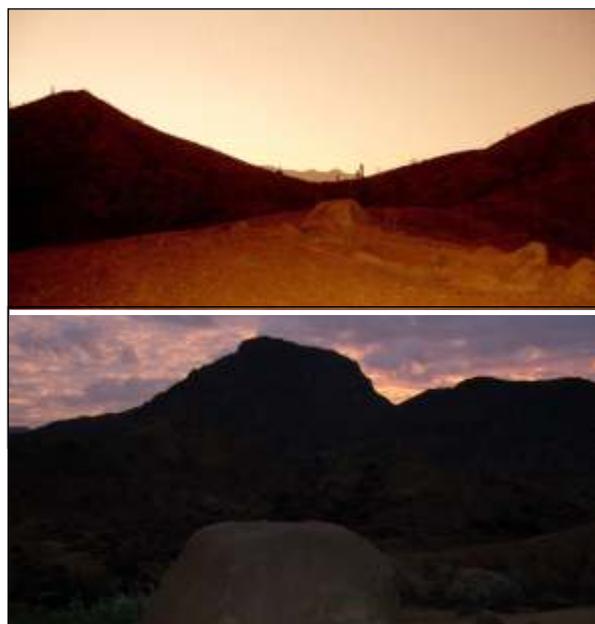
La noción andina de "huaca" -como concepto- está ligada al universo religioso o las ideas que la conforman, por creación colectiva. Así, el Alto de las Guitarras sería un santuario para interpretar su entorno. Esto es muy propio de las sociedades complejas, nacidas en el Periodo Inicial y desarrolladas en el Formativo, cuyas manifestaciones se ven reflejadas en las imágenes que venimos tratando, en especial desde Huaca Prieta, a las de Sechín y las de Cupisnique.

Cuando vemos el A.L.G., lo vemos con la lógica occidental, "científica" y analítico-crítica. No lo vemos con la óptica propia del pensamiento de sus hacedores, lógica interpretativa, analógica, dualista y binaria en la que las oposiciones no son excluyentes, sino inclusivas, concurrentes, igualitarias y recíprocas. Si no lo vemos así, no podremos entender el origen causal de que todo lo que tiene vida es natural en la medida que provienen de hembra y macho, como géneros concurrentes y no opuestos. Tampoco entenderíamos otras nociones como "ayllu", entidad social superior a la familia, al *ayni* y su enorme capacidad de trabajo social y servicios recíprocos donde no hay la relación occidental de amo-sirviente, o como sería entendida al traducirse al castellano, "yana": negro, sirviente o esclavo.

Hemos recordado sólo algunas categorías del pensamiento andino para comprender cómo es que se dualizan -no polarizan- los elementos del paisaje simbólico, lo masculino y lo femenino -o derecho e izquierdo-, lo alto y lo bajo, lo aquí y el adentro, lo claro y lo oscuro, sin ser menos o más el uno que el otro. Por igual, el ser macho o hembra, grande o chico, el "arriba y el aquí", el "aquí y el adentro", es decir el "hanan" y el "kay", o el "kay" y el "ukju", o el "hanan" y el "hurin", son equipolentes. Además, recordando lo dicho por Garcilaso, Cieza, Blas Valera, Arriaga y otros, las diversas "naciones" se "preciaban descender" de águilas, serpientes, de cerros o de ríos. Es decir, tenían una concepción totémica, con ideas que aparecerían ya definidas desde finales del Periodo Arcaico, convertidas en un discurso simbólico-gráfico. Nosotros así lo creemos, aunque para otros estudiosos, "más probable su atribución a una fase un poco tardía del Horizonte Temprano" (Guffroy 1999: 72).

El concepto de "dualidad" en el pensamiento andino, no tiene relaciones de oposición y "tercio excluido" derivado de la "oposición de contrarios" como en el pensamiento occidental. Es la conjunción de dos factores, opuestos pero complementarios. En el caso del A.L.G. esto se refleja en la organización cultural del ambiente y en la orientación de sus patrones de asentamiento, aplicado en ambas laderas, derecha e izquierda. Veamos: en el lado derecho o lado "A" (L.A) fueron construidas la mayoría de edificios desde antes de los Cupisnique, pues hay edificios circulares y ortogonales, con y sin cerámica asociada (Sharon, Briceño, Noack 2003). En la otra margen, a la izquierda de la quebrada (L. B), predominan los grupos de petroglifos, ordenados longitudinalmente y alrededor, en una forma serpentina. También hay construcciones, que parecen ser rituales, pero son de menor jerarquía que las del lado derecho. En las pequeñas planicies de las quebradas del lado A, están los edificios administrativos, siendo el más notable el que está en el centro de la "quebrada ancha" (Fig. 05 a). Al lado derecho de éste, hay otro "canchón" o edificio cuadrangular más antiguo, sin cerámica y con un camino ancho y oblicuo al camino ceremonial más importante. Más hacia ese lado y cerca de la quebrada central o del Alto de las Guitarras, hay una planicie amplia con restos de edificios con cerámica temprana. Todo esto está en la ladera deltaica que baja del cerro tutelar en cuya cúspide está la formación rocosa natural que semeja un felino, del cual deriva su nombre: Cerro León.

Todo el ambiente ha sido organizado para hacerlo sagrado. Allí, la dualidad se expresa de varias maneras, ordenando



**Figura 07.** Desde un mismo punto una gran piedra grabada, se puede ver los lados opuestos: por la quebrada (hembra) nace el sol en el levante y por el opuesto donde domina el cerro tutelar (Cerro León), muere el sol por el poniente.

las grandes piedras con petroglifos en relación del nacimiento y muerte del sol (Fig. 07). En el lado derecho de la quebrada está el cerro tutelar, en cuya cima parece estar un felino que caminaría en el mismo sentido del agua (al sur), así, en el oeste anochece y muere el sol cada día. En cambio, en el lado izquierdo está el *ortus*, entre dos cerros, por donde nace el sol. Así, la muerte y la vida conforman el eje horizontal elíptico, el poniente y el levante. Este fenómeno natural fue adaptado a su cosmovisión. Así, en la tierra y así en el cielo con la cruz del sur, talvez sintetizando simbólicamente en la *chacana*.

Desde el nacimiento de la quebrada en el Portillo, el agua es dulce y "masculina", como una serpiente. Al llegar al sur, el agua se estanca en puquios de agua dulce y de salada. Por estancada, era femenina, madre del Río Las Salinas. Así se justificaría su carácter de huaca, pues eran "*fuentes muy caudalosas que salen hechas ríos*", como lo anotó Garcilaso. Así, el agua era dual: Dulce y masculina al nacer arriba y, salada y femenina abajo, al estancarse. Dentro de este marco, entenderemos que el agua que nace arriba es la que hace germinar las semillas, a diferencia del agua de las salinas que las mata. Visto así, lo que a nosotros nos puede parecer sólo variados fenómenos naturales, al ser observados y reconstruidos con el pensamiento andino, se convierte en una ideología de relaciones binarias de funciones concurrentes y complementarias para su explicación cosmogónica.

## 2.2. ANÁLISIS DEL PERSONAJE SONRIENTE

### 2.2.1. EL ESPACIO Y EL ENTORNO CULTURAL

El territorio donde está la imagen es grande, pues hay más de 200 piedras grabadas, algunas con alrededor de 70 imágenes, las que -en suma- pueden pasar del millar. Las piedras están organizadas en conjuntos o grupos, aunque aparentemente "desordenados", pero, ello se debe a que están en las laderas, donde cada vez que ha ido lloviendo, se ha ido resbalando y modificando el orden inicial. Pero, aún así, podemos observar que estos grupos, en su mayoría fueron de forma circular. El personaje que analizaremos estaría en el tercer grupo, comenzando desde el Portillo.

En el lugar, hay imágenes de felinos, serpientes y aves de las regiones yungas y chaupiyungas occidentales, propios de ese ambiente. Pero, también hay representaciones de animales que reflejan otros ecosistemas y que ahora ya no son los mismos. En este caso, las imágenes de garzas, flamencos o sapos, no corresponden al ecosistema actual, pues son de lugares húmedos, cálidos y con presencia de pequeñas lagunas. Entonces, ese ambiente fue en dónde y cuándo vivieron estos seres que serían sacralizados, lo que da cuenta de las razones para convertirlos en espacios y tiempos "sagrados". Informan del lugar en *illo tempore*, de "aquellos tiempos", cuando ese lugar fue sacralizado y convertido en santuario de sus ideas. El concepto quechua de "*pachamama*", es a la vez espacio y tiempo. Así, el Alto de las Guitarras fue un "espacio sagrado".

do". Así lo explicaría la presencia asociada de serpientes y *pacchas* tan grandes y cuidadosamente elaboradas.

Las piedras con petroglifos están siguiendo un orden - aparentemente- en grupos dobles cuya suma llegaría a 24 o 25. Pero, de dos en dos y uno de estos sin petroglifos. Esto se advierte con facilidad pese a lo disturbado de cada conjunto o grupo. Dentro de éstos, el que más nos interesa es el tercero, donde está la piedra que contiene como imagen central al personaje, aparentemente rampante, cuyas partes gluteas han sido labradas y pulidas escultórica y cuidadosamente. Este grupo está a unos 120 mts., del grupo n° siete (o trece), el que conocemos como el del "Prisionero del Tiempo" (Campana 2004).

Estos grupos -a su vez- configuran un orden parecido al de una serpiente que va "ondulando" o que "se mueve" según las desembocaduras de las quebradillas, es obvio que el zigzag que se forma se debe a los puntos de afluencia de éstas a la mayor que conocemos como quebrada del Alto de Las Guitarras. Esta imagen serpentina tendría dos "cabezas" en los extremos: alto-noreste y bajo-suroeste, constatando así, nuevamente, las dualidades en la organización espacial de entonces. Recordemos que, según como bajan las aguas, sería a la izquierda lo femenino y a la derecha lo masculino, diferenciándose porque al lado izquierdo hay más imágenes y, en especial, de seres humanos, en cambio, en el lado derecho, hay más construcciones, algunas de éstas de clara intención ceremonial.

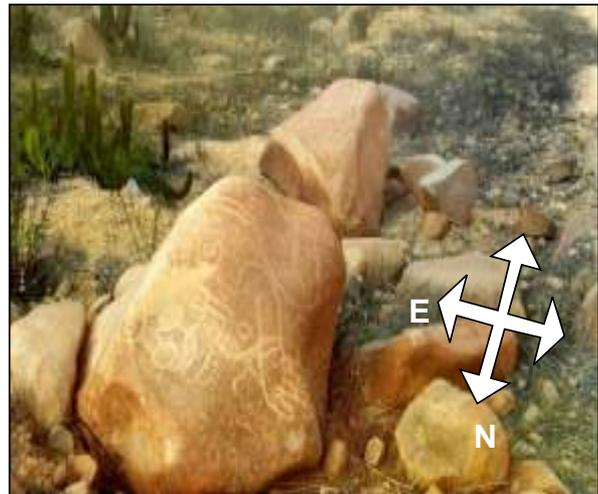
### 2.2.2. EL PERSONAJE SONRIENTE

La piedra que contiene la imagen, cuya ubicación fue tomada por el autor (9100213-N -170443 -E), el arqueólogo Andrés Ocas (9100213 N; 740444 E.) y la arqueóloga Mónica Suárez (9100214 Norte y 0740441 Este y con una altitud de 873 m.s.n.m.), en ese orden. La muestra fue tomada en el equinoccio de marzo del 2006. Además, mostraremos varias fotos del personaje tomadas en diferentes épocas para ver los cambios que se operan en la forma, según horas y estaciones.

Es evidente que estos grupos están en relación con la quebrada y con un camino al que llamamos "avenida" (Fig. 05, A), el que dobla a la derecha, justamente, donde están los grupos del "Pescador Sagrado" y el del "Prisionero de Tiempo". En éstos, hay dos personajes antropomorfos, el primero es de estilo Cupisnique y el otro es Sechín (Campana 1993; 1995).

La piedra donde fue labrada la imagen del personaje es granodiorita con cierto índice de hematita, la que se oxida y se torna rojiza (Fig. 08). Pareciera que ha perdido aplomo, pues si se la devolviese a su posible estado original, la parte superior quedaría con una suave oquedad blanquecina, la que debió o pudo haber servido de una *paccha* ritual (Fig. 09). Hacia el costado derecho, colinda con una serpiente que baja de la cabeza del sacerdote.

La imagen central es la de un hombre cuyo rasgo central, más enfatizado y original es la aparente sonrisa, de allí una



**Figura 08.** Posición actual de la piedra y su orientación cardinal, detrás -al sur- la piedra de las tres cabezas: humana, jaguar y ave.



**Figura 09.** Posición modificada de la piedra, en 45° grados, para dar una idea de su posición original cuando debió servir como una *paccha*, pues la parte blanca horizontal mostraría la fuente de agua.

parte del nombre que le estamos asignando. Este hombre no está de pie como en la mayoría de casos: está agachado, de tal manera que parece gatear o reptar, pero, por la posición de manos y pies, esto no es así y debe representar una posición sexual simbólica. En esa piedra hay varios petroglifos menores de suave y delicado contorno. Mantiene su orientación, aunque pareciera que se ha movido un poco hacia abajo -al oeste- por estar en una suave pendiente.

Los rasgos más saltantes de la imagen son alrededor de 15. Si los clasificamos encontraremos: 05 faciales como la boca sonriente, el mentón cuadrado, la nariz "ñata" o platirrina, ojos almendrados y el ceño adusto (Fig.09). En el cuerpo hay 05 rasgos importantes: brazos y piernas oscuras, líneas

corporales contorneadas, mano izquierda invertida, la cabeza rapada y una serpiente de estilo Cupisnique en su espalda. Los otros cinco son elementos distintivos sobre el cuerpo y no sabemos si fueron sólo puestos como adornos o joyas, si fueron pintados o tatuados, pero cumpliendo fines estigmáticos para comunicar su carácter sagrado de sacerdote. Estos son: Cinco anillos concéntricos, un cinto sobre su desnudez con dientes en media luna insinuando una (segunda) "boca felínica", un brazalete en la mano izquierda, una ajorca sobre el tobillo izquierdo y un adminículo en la mano, con uno de los discos en el extremo. Alrededor de esta imagen central hay otros petroglifos que, al parecer, fueron hechos después, pero sin ánimo a dañar o hacer ininteligible dicha imagen.

Analizando cada uno de los rasgos que aparecen en el rostro y cabeza vemos que los rasgos parecen variar de forma, pero esto se debe a las sinuosidades de la piedra y el ángulo desde donde se le observe y fotografíe. De todas maneras, se trata de una cabeza casi de perfil y casi cuadrangular, con una mandíbula y un mentón muy acentuados. Si la cabeza está casi de perfil, mostrando el lado izquierdo, el ojo está de frente, abierto y es de forma almendrada. En el lugar del ojo derecho está el ceño, a manera de un óvalo que cae sobre una nariz corta, redonda y no aguileña.

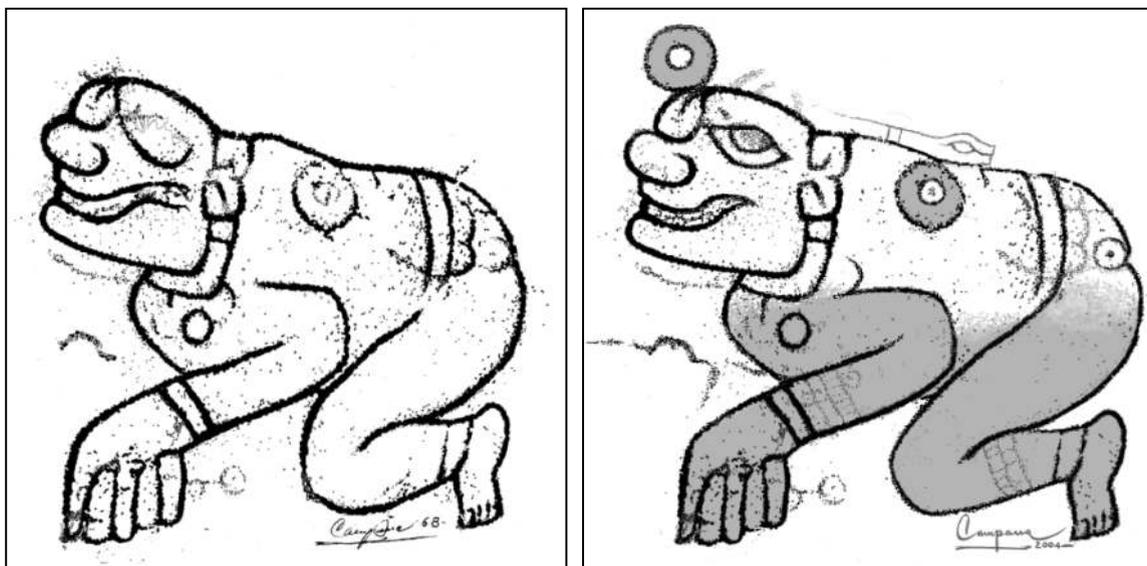
En ese rostro, la boca ha sido diseñada muy ancha como para acentuar la amplia sonrisa que deja ver los dientes. No hay diseño de colmillos como lo tienen las "bocas felínicas" del estilo Cupisnique, con lo que queremos hacer notar que todavía sus rasgos nos recuerdan a los personajes sacralizados de Sechín. Sobre la parte superior de la mandíbula - el cóndilo maxilar inferior- aparece la típica forma de la oreja Cupisnique

con la figura de un 3, con sus partes casi cuadrangulares. La parte superior de dicha cabeza muestra haber sido rapada totalmente, sólo muestra en la frente un disco, el que realmente es una banda circular oscurecida intencionalmente, de cabeza baja la serpiente (Fig. 10).

Ya anteriormente hemos tratado de explicar estas características, al hacer un estudio sobre "El Prisionero del Tiempo"



**Figura 10.** Podemos observar la perfecta redondez del disco en la frente y la forma bilobular de la oreja, aunque de ángulos pronunciados. La cabeza rapada, el ojo abierto y la amplia boca sonriente, sin colmillos.



**Figura 11.** En 1968 dibujamos al sacerdote sonriente. Vimos el ojo cerrado y que el cinto era una "boca inferior" opuesta, con dientes, como lo hacen los Cupisnique, sin advertir la idea central y simbólica. En el dibujo de 2004, después de la lluvia del 23 octubre, apareció más completa y definida la imagen, haciéndose más notables las partes agrisadas por "entintado", la rodilla menos redondeada y los grabados del brazo y la pierna.

(Campana 2005), observando que éstas obedecían a planteamientos canónicos, no de estilo, sino de ideología. Es interesante recalcar que la "cabeza rapada" es un rasgo común en las imágenes del Periodo Inicial y el Formativo. M. Cárdenas al estudiar la iconografía de Sechín ha mostrado muchísimas cabezas rapadas, especialmente aquellas que ya son de cadáveres, deducción derivada de la forma del párpado cuando "La característica común es la notoria mutilación en la parte superior del cuerpo" (Cárdenas 1995: 79). Aunque, en el caso que tratamos el ojo es el izquierdo y está completamente abierto.

Ya hemos demostrado que las técnicas en uso, les permitió comunicar mensajes que podían ser modificados por el tiempo, por la incidencia de la luz, según la hora y la estación y entonces- pusimos como ejemplo un dibujo del autor y otro de A. Núñez, en los que variaba la forma de los ojos. Para Núñez estaban abiertos y circulares. En el presente caso, el autor (1968) dibujó al sacerdote con los ojos cerrados (Fig. 11) y las fotos actuales, después de la lluvia del 23 de octubre de 2004 que la "limpió", al desaparecer el lodo que había en la superficie, éstos se hicieron más visibles y fáciles de observar, fotografiar y dibujar. El ojo del sacerdote está abierto y claramente definido en su forma.

El tratamiento del cuerpo está hecho a base de líneas muy curvas para ser la imagen canónica temprana de un hombre, - tres o cuatro cabezas de largo-, muy recia y de ademanes adustos. Antes no habíamos advertido el "entintado" del lado izquierdo que se acentúa en brazos y piernas y, ahora, se puede demostrar como una constante cuando se trata de imágenes de seres humanos.

El cuerpo está evidentemente desnudo y, pareciera, que a la altura de la cintura, al final de la espalda, lleva un adminículo a manera de cinto y que en la parte inferior le agregaron tres semicírculos (visibles), para semejar dientes saliendo del labio superior, versión simbólica equivalente a esa boca felínica que aparece en el lomo de los jaguares donde nace la cola (Fig. 12). En este caso, quedaría en la parte superior del ano, represen-

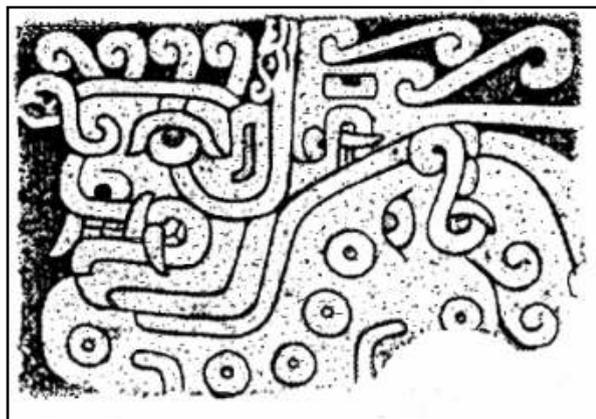


Figura 12. Jaguar de factura Cupisnique en Chavín. En la parte final del lomo hay una boca felínica que da origen a la cola.

tado por un disco concéntrico, justo en el ángulo de fusión de las dos nalgas (Fig. 13, C y D).

En las imágenes de Cupisnique y Chavín, pareciera existir también una dualización directa: "boca-vagina" y, otra oblicua "boca-ano" con sus respectivas representaciones para ser comunicadas visualmente. En este tipo de imágenes pareciera que hay una representación inicial de la vida, dando origen a ciertas partes del cuerpo, pues de cada una de las bocas salen las alas, las patas, la cola y a aún la cabeza.

El personaje central, tiene rasgos de estilo Sechín y Cupisnique, la cabeza rapada, un diseño muy elaborado y de simbología aparentemente religiosa, pues, tanto los atributos que muestra, (el ceño, la boca, la nariz, la oreja bilobulada, los círculos en el cuerpo, la "boca felínica", etc.), o el agrisado de su lado izquierdo y la torción de su mano izquierda, referirían una condición social muy importante como la de un sacerdote, igual que en imágenes Cupisnique. Lo que más lo diferencia es la presencia del disco concéntrico sobre la frente (Figs. 10, 13). Es decir, hubo una clara intención en su diseño para representar un personaje de muy alta jerarquía, intención que va más allá del estilo, pues obedecería a una serie de ideas mágico religiosas, propias del pensamiento de entonces. Esta formulación funciona a manera de "sintaxis", expresando un nivel jerárquico de un alto personaje dentro de la estructura religiosa. Con ellas se resaltan sus atributos personales, su "sexualidad", su casi desnudez y su posición específica, sonriente y casi a "gatas" (Figs. 08, 09, 11, 13, 14). Todo esto, sugiere que estamos ante un "sacerdote", quien tiene cierto estilo Sechín de transición a Cupisnique, lo cual justificaría la pregunta: ¿Los sacerdotes y su caracterización provenían de una tradición Sechín; Cómo lo vimos antes con el "Prisionero del Tiempo"?

Las diferencias en el atuendo, los arreglos faciales, el disco en la frente y los círculos en el cuerpo del personaje, pueden marcar la diferencia funcional del personaje, en cuanto a rango y actividades específicas. La importancia del lado izquierdo, cuyo concepto viene desde mucho antes, asociado a lo femenino y la posición del cuerpo, puede recordarnos aquello que los cronistas llamaron "pecado nefando", practicado por los sacerdotes de entonces, en varias sociedades<sup>9</sup>.

En la posición convencional de representar la mano al revés -la izquierda invertida- en posición imposible, mostrándose como si fuera el interior de la mano derecha, debió obedecer a ideas mágico-religiosas o a otras intenciones, como la necesidad de transmitir frases y conceptos metafóricos. Esa forma de mostrar la mano izquierda, nos hace entender que lo más importante fue el contenido ideológico a comunicar o representar, algo más complejo que la naturaleza misma de esa mano, de lo contrario no se puede entender que, si el personaje está mostrando su lado izquierdo y por consiguiente la mano de ese lado debería mostrar el dorso, pero en la figura se ve la palma, el lado por donde se doblan los dedos para sujetar el objeto que parece portar.

Esta imagen pese a ser naturalista, adquiere un carácter altamente simbólico, pues contiene una serie de elementos que le dan esa connotación. No existe en todas las imágenes Cupisnique o Sechín un ser antropomorfo que sonría y en esa posición, por ello pensamos que con esos símbolos, también, han querido darle la connotación de personaje "sagrado", pues "El símbolo es un signo encargado de representar un objeto, un acto, una situación o una noción y de sustituirlo ni se da el caso. El término debe reservarse a los casos en que el signo tiene un carácter imaginado, cuya forma y naturaleza parecen presentar relaciones con lo que se simboliza, y a que-

llos otros que si bien el signo adoptado es convencional y arbitrario resulta tan general y usual que su significación ha tomado un carácter de evidencia (por ejemplo los símbolos matemáticos, el cetro como símbolo de realeza, etc.)" (Pieron, 1972, V.2: 441-442).

Los rasgos que hemos podido observar, asociados -por ejemplo- al "Cántico a Wiracocha" que nos ofrece Santa Cruz Pachacuti, o con otras anotaciones referentes de otros cronistas, pueden reflejar o representar ese conjunto de creencias sobre la sexualidad de los sacerdotes, dentro de las sociedades especialmente yungas. Tampoco podemos hablar de

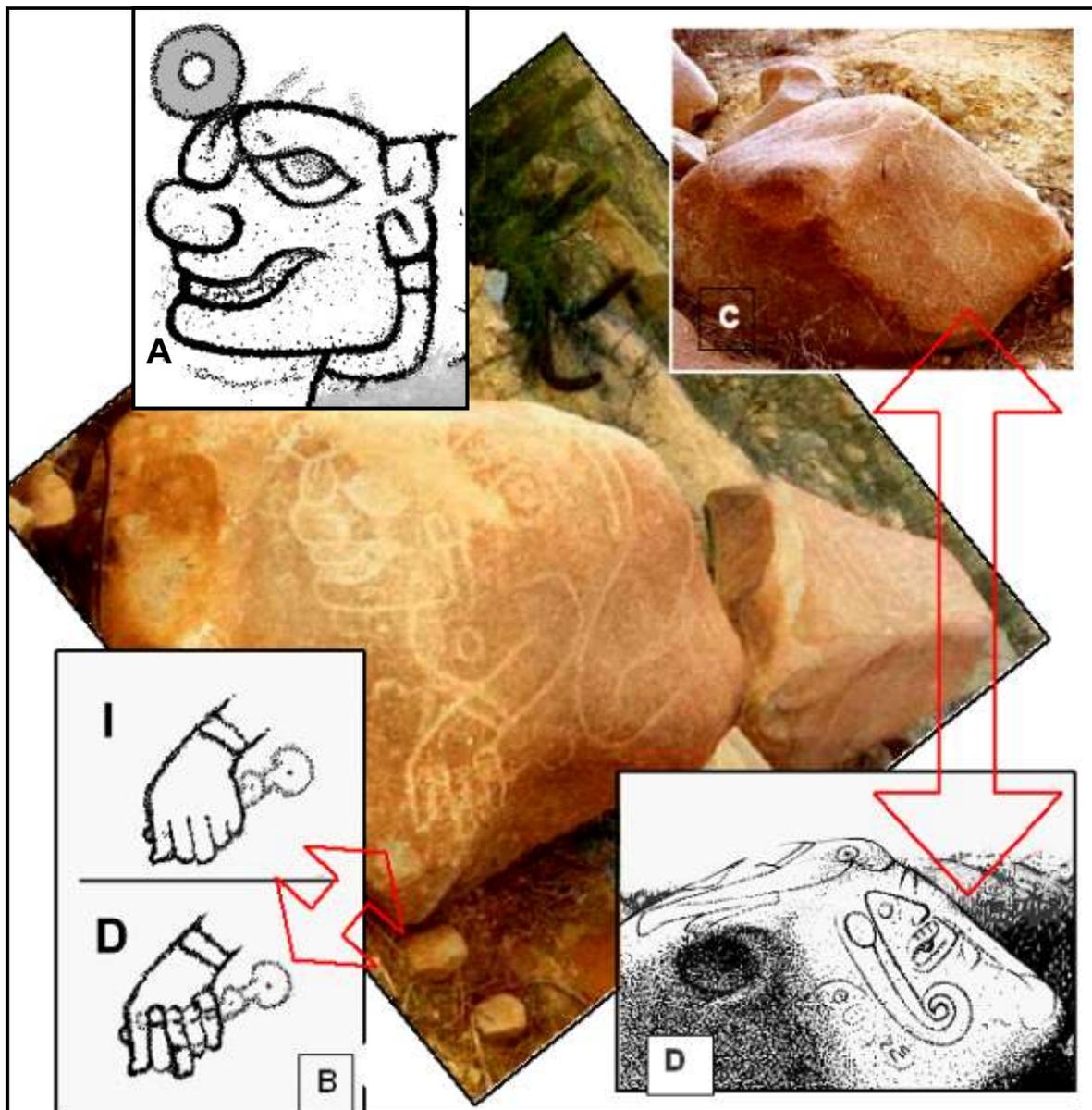


Fig. 13. En esta figura vemos las relaciones simbólicas entre rasgos faciales y el disco concéntrico en la frente, la forma de la nariz, la amplitud de la sonrisa, la posición de la mano izquierda (B) que intenta parecer la derecha, y la relación de la ubicación del ano con la figura de un pene antropomorfizado, como lo representarían los mochicas, posteriormente. Esta simbolización puede referirse a lo que los cronistas llamaron "pecado nefando".

homosexualidad si ésta era vista como normal en esa sociedad para el caso sacerdotal, de allí que debió orientarse por lo simbólico, porque: *"Los símbolos organizados y procesados por el cerebro le permiten a la conciencia humana la representación tanto del mundo real cuanto del imaginado. Así, la conciencia del hombre dispone de dos maneras de representarse el mundo: a) una directa, cuando las cosas mismas se presentan al espíritu humano tangible y objetivamente a través de su percepción por los sentidos y la lógica causal, que se halla en la estructura del lenguaje, y b) otra indirecta, cuando las cosas no pueden presentarse objetiva ni tangiblemente, sino a través de imágenes configuradas mentalmente por analogía con los símbolos de condensación."* (Silva Santisteban 2005: 131).

Garcilaso Inca, hace notar -insistentemente- que la religión andina refleja su ambiente y la utilidad de sus recursos, fenómenos que se sintetizan en la idea de "huaca". Él escribió: *"huaca", es [...] "Ídolo", "ofrenda a la deidad", "templo grande o chico", "hermosura o excelencia que aventajan de las otras de su especie", y por el contrario, "a las cosas muy feas y monstruosas que causan horror y asombro; y así daban este nombre a las culebras grandes que tienen los antís que son de veinticinco y treinta pies de largo...". "También llaman huaca a las cosas que salen de su cauce natural, como la mujer que parda de un vientre [...] y por el mismo semejante llaman huaca al huevo de dos yemas, y por el nombre dan a los niños que nacen de pie, doblados, o con seis dedos en pies o manos, o nace encorvado, o con cualquier defecto mayor o menor en el cuerpo o en el rostro, como el sacar partido alguno de los labios, [...] Asimismo dan este nombre a las fuentes muy caudalosas que salen hechas ríos..."* (Garcilaso 1968: 132). Entonces, es posible que esa variación de su sexualidad haya sido vista como extraordinaria.

El estudio de este personaje ha requerido de 176 fotografías en diferentes horas y estaciones y -aún- el los días de solsticios y equinoccios, pues estamos convencidos que más allá de la simple imagen a comunicar, había una serie de variables ideológicas en relación con la predicción del tiempo, pues cambian ciertos rasgos o, en algunos casos- cambia la forma, según la estación y también por la presencia de la "paccha" en la parte superior.

### 3. TÉCNICAS, VARIABLES Y EXPLICACIONES

El "arte" y la "técnica" son expresiones sociales en constante y cotidiana modificación creativa, cuyas acciones paralelas nos plantean varias preguntas: ¿Quiénes dibujaban, grababan o pintaban las piedras desde hace miles de años? ¿Cómo fue el proceso de dichas grabaciones? ¿Eran artistas o eran técnicos especializados? ¿Desde cuándo existiría la especialización? Cualquier respuesta provendría del análisis de las relaciones entre objeto, idea y proceso para comunicar información. Más complejo es para nosotros cuando tratamos de entender imágenes y signos que no fueron hechos para nosotros y no tenemos una ciencia precisa para entender la

información de otras sociedades, pensando que se trataría de la necesidad humana de comunicar símbolos o convocatorias, sin conocer ese "lenguaje".

Los estudiosos que han tratado el tema rupestre en América del Sur y en el país, concuerdan en que las técnicas de ejecución más conocidas son: PERCUSIÓN, RAYADO, RASPADO e INCISIÓN (Bonavia 1972; Cardich 1964, Guffroy 1999; Bosch Gimpera 1964; Kauffmann 1969; L. Núñez 1976; Linares M. 1960, Menghin 1957, Schobinger & Gradín 1985, Kaulike, Fernández-Dávila & Santa Cruz 2000). Pero, Antonio Núñez (1986) especificó otras características: 1.- *Talla de surco profundo en arco, entre 0.5 a 1 cm.* 2.- *Talla o surco profundo con un promedio de 1 a 2 mm.* 3.- *Surco profundo angular,* 4.- *Percutido superficial,* 5.- *Rayado y,* 6.- *combinación de pictografía y petroglifo* (Núñez Jiménez, 1986: 50).

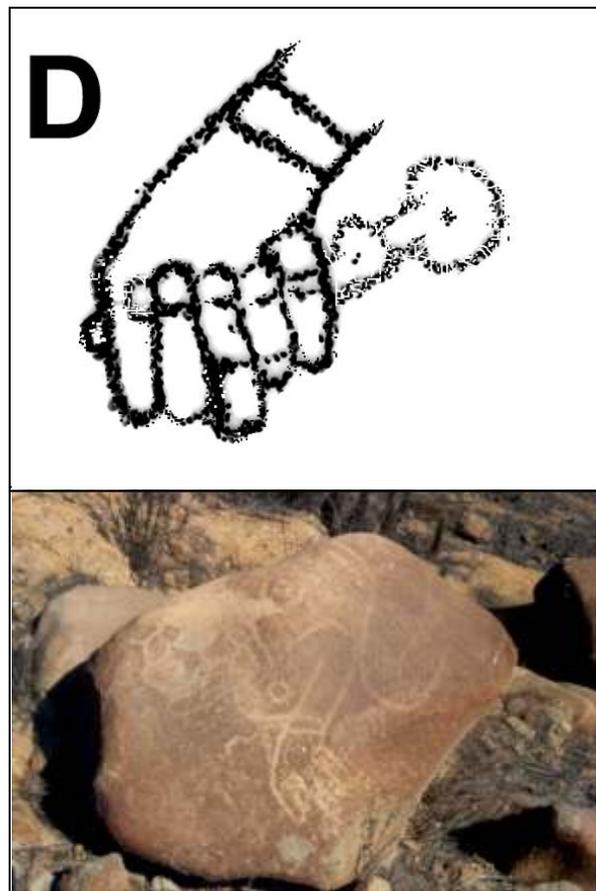
Gouffroy (1999) anotó que hay también una técnica de "percutido indirecto". Pero, pese a la las especificaciones, en el estudio de campo, debemos advertir, por ejemplo, que un "surco profundo angular" no se puede hacer con un percutor, sino con una especie de cincel. Entonces, si usamos sólo esas denominaciones, no definiríamos los caracteres locales, por eso -metodológicamente- las reordenamos en cuatro categorías mayores: De representación, escultóricas, grabación y borrado, que existen en la piedra donde está el "personaje sonriente".

La "técnica" es un aspecto estructural de una cultura. La penetra totalmente y se manifiesta en todos sus rasgos. Si sólo la entendiésemos como un conjunto de acciones para hacer algo, en este caso, se trataría sólo de "un estilo". Pero, para hacer un petroglifo, antes de grabar o percutir hay una idea previa de la forma, idea que es parte de la cultura de una sociedad. Esto es, anterior al acto mismo de grabar. Visto así, hubo dos técnicas para representar en el ALG.: "Primarias" y "complejas". "Lo de primarias" no implica un juicio de valor o de anterioridad histórica, pues en varios casos, después de borrar las imágenes "complejas", anteriores, se grabaron imágenes más "simples".

#### 3.1. TÉCNICAS DE REPRESENTACIÓN

Las técnicas "complejas", desde su aparición pareciera que parten reflejando el prestigio de la textilera temprana, tanto por las ideas que representa, la dualización de sus elementos, como por el tratamiento a base de cintas, bandas y módulos. En el ALG, corresponden a una etapa que parece iniciarse con la gente de Sechín y debió ser desarrollada por los cupisniques, desde sus fases más tempranas. Llamamos *complejas* por que poseen elementos conectores entre varias imágenes que conforman otra de mayor importancia. Estos conectores funcionan como una sintaxis gráfica, con un orden reconocible. Es decir, primero existe una "técnica de representación".

Importantes estudiosos aceptan que el dibujo a base de "bandas", módulos", rostros "agnados", en oposiciones directas o diagonales, provendría del trabajo en tabletas de madera, incluyendo el concepto "ley del marco" (Rowe 1962; Roe 1974; González 1974 *et al.*). Para nosotros, estas técnicas a base de



**Figura 14.** Las manos del "sacerdote sonriente", muestran una posición "imposible", pues los dedos están "hacia fuera". El oscurecimiento del lado izquierdo es por el "entintado" y NO por pintura. Es tinte transparente.



**Fig. 15.** Se pueden ver las dos técnicas: percusión simple y, percusión-restregado en brazos y piernas. Sus huellas muestran el cuidado en su uso. Es posible que el entintado general obligara a limpiar las líneas, restregándolas.

bandas y módulos repetitivos tienen un origen en el inicio y desarrollo de la actividad textil y, paralelamente a esa lógica textil, se asocia un "régimen" binario, con el que se representaría lo que entendemos como "dualidad", fundamento ideológico del pensamiento andino (Campana 1994). A estos valores simbólicos, como elementos sacralizantes los hemos llamado "imágenes elementales" y son "olas", "triángulos escalonados", "chacanas" o "bocas felínicas", conjuntamente con serpientes que pueden salir de la cabeza o de los ojos, etc. Estas "imágenes elementales", aparecen conformando "imágenes complejas" de diferente valor simbólico.

En esta época, las "técnicas de representación" reflejan conceptos ideológicos al representar o "armar" otra forma que represente, p.e. la "dualidad" como concepto de complementariedad binaria. Así, unieron dos perfiles para que cada uno refleje un género o una capacidad diferente, pero en un sólo rostro "de frente", siendo el izquierdo femenino y más chico. Otra técnica de representación es poner las manos en forma "imposible", pues, debiendo aparecer por el dorso, muestran lo interior (Fig. 14).

En las obras de estas sociedades aparecen temas religiosos, haciendo muy fácil de reconocer su estilo, como lo explicaran Rowe (1967), Zevallos (1990), Elera (1994), Bischof (1995), Sharon, Briceño & Noack (2003). Además, existen otros patrones para ordenar la forma simbólica, a los que hemos denominado ANASTOMOSIS cuando se fusionan partes de especies diferentes y ANAMORFOSIS cuando ciertas partes como "bocas simbólicas", u "ojos simbólicos" son ubicados de acuerdo a un patrón ideológico, fuera de su contexto natural, para sugerir o comunicar ideas. En el "sacerdote sonriente" vemos una "boca felínica", sin colmillos, a la altura de la cadera del personaje, prácticamente sobre sus nalgas.

Otra "técnica de representación" es la que hemos dado en llamar "entintado", pues se usó para oscurecer un sector de la imagen con algún pigmento grisáceo transparente, no cubriente como la pintura. En el Personaje Sonriente aparece en el lado izquierdo, en brazos y piernas, mostrando esa intención. Eso se asocia a la posición "imposible" de la mano izquierda del personaje.

### 3.2. TÉCNICAS DE GRABACIÓN

En esta imagen hay varias técnicas de grabación. La mayoría de las líneas fueron hechas por percusión, utilizando dos tipos de percutores, uno más grande que otro. Hay también "percutido-restregado", pues, hechas las líneas de la forma general, a percusión, algunas otras fueron restregadas hasta hacer perder las irregularidades anteriores, como en el caso de brazos y piernas (Fig. 15).

El antebrazo y la pierna fueron las partes trabajadas, con más cuidado y con otros instrumentos, pudiendo ser punzones o cinceles de piedra más dura. En estas partes se puede advertir a ciertas horas del día y con una luz desde el este, una serie de líneas y cuadrados pequeños que enriquecerían los

detalles iconográficos del personaje, pero que ahora no sólo son difíciles de advertir, sino también de analizar con mayor rigor, pues están muy deteriorados (Fig. 16). Desgraciadamente, no podemos imaginar los detalles de las pequeñas formas que a manera de módulos ornamentan estas partes del cuerpo, pero si están sus finas líneas.

En cuanto a la técnica del "percutido-restregado" pareciera que pertenecería a la "técnica del borrado", pues debió hacerse frotando la línea con arena fina hasta lograr cierta suavidad, aunque hay rastro de que le habrían agregado algún tipo de arcilla para emporrar un poco, y así, diferenciar mejor las áreas entintadas.

#### 4. UN INTENTO DE INTERPRETACIÓN

Para el presente caso, tenemos casi los mismos argumentos que cuando trabajamos "El Prisionero del Tiempo". Si realmente este personaje fuera un sacerdote, tendríamos que analizar algunos de sus rasgos con referencia a la función sacerdotal, con el lado izquierdo de las personas carismáticas. Barnard refiriéndose a este lado, escribió: *"En la mayor parte de la gente, el hemisferio izquierdo se especializa en una actividad intelectual, lógica analítica y verbal, mientras que el hemisferio derecho es predominantemente intuitivo, espacial, emocional y musical. [...] Una persona sin el hemisferio derecho funciona de una manera más normal que una persona sin la función del hemisferio izquierdo. [...] En la mayor parte de la gente, las lesiones del hemisferio izquierdo interfieren la habilidad del habla, algunas veces de forma total."* (Christian Barnard, 1981: 55). (El subrayado es nuestro).

Los neurólogos y médicos especialistas en el cerebro saben y explican cómo el lado izquierdo del cerebro, controla los mecanismos del lenguaje y los mecanismos de cualquier sistema de codificación. Es obvio que los que hicieron estas imágenes no sabían nada de lo que hoy saben nuestros científicos, pero tal vez ellos quisieron expresar las capacidades y funciones de los que eran sacerdotes, como el de comunicar a su sociedad la lógica de las relaciones entre el movimiento solar, la luz, la reproducción y la matemática celeste con el paso del tiempo. Es decir, cumpliendo una *actividad intelectual, lógica analítica y verbal*.

La ubicación de la piedra, su relación con la "avenida", los bajos muros que la separan del resto y la posible función de haber sido una "paccha", la que vertía justamente hacia la parte donde aparece la imagen fálica, explican parte del significado de esta imagen. Otros elementos significativos que son útiles para entender el carácter de la imagen son: Su condición de "paccha" y su asociación con el agua y la vida. Es el perso-

naje único en su género que está representado de esa manera o posición. La cabeza o rostro con círculos o discos concéntricos ubicados como distintivos. La figura de líneas suaves para definir el cuerpo y la representación del ano en la juntura de las nalgas. La forma de la boca mostrando una "sonrisa" muy clara. La presencia de una figura aparentemente fálica, tras suyo, casi antropomorfizada, todos, conforman los caracteres y rasgos que pueden sugerir que, se trataría de un personaje en posición homosexual pasiva, configurando la representación de un sacerdote con los caracteres de "lo extraordinario", "Ídolo, ofrenda a la deidad", "También llaman huaca a las cosas que salen de su cauce natural" (según Garcilaso). Entonces, por las referencias de algunos cronistas, y la imagen analizada estamos ante un sacerdote, especialmente yunga.



**Figura 16.** Las líneas transversales a las líneas gruesas del antebrazo y de la pierna, que se ven en la foto, son muy finas, hechas con una "herramienta" aguda. No se sabe si representaban tatuajes u otros adinículos ornamentales.



**Figura 17.** La piedra y el personaje, al frente la "avenida". Vease la serpiente que baja por su espalda, colindando con la "paccha".

## NOTAS

1. Archivo Departamental de La Libertad ( Sect. Archivo Baldomero Jara).
2. Para una documentación general ver en ARTE RUPESTRE DEL PERÚ. HOSTNIG, Rainer: p. 197. 2004. Lima.
3. Horkheimer (1945, 1965:23); El Comercio (14/02/45); Garrido (1953); Disselhoff (1955:63-66, 1960); García (1966:15); Kauffmann (1969 y en ed. de 1971:212; 1983:282); Pimentel (1986); A. Núñez (1986:359-442,2); Ravines (1986:41); Zevallos (1990:14 -16); Morales (1993); Kaulicke (1994:393); Rodríguez (1994:313-314); Guffroy (1999); Kaulicke et al. (2000:25-28); El Comercio-Enciclopedia Ilustrada del Perú (2001,1:106), Campana 1984; 2003. Hostnig 2004.
4. Coordenadas 405 - 003 de la hoja cartográfica nacional, N° 17-f, (Salaverry), provincia de Trujillo, Distrito de Laredo provincia de Trujillo, departamento de La Libertad, Perú.
5. La figura imaginaria de la serpiente aumentó cuando le agregaron, en ese sector, 13 ó 14 grupos circulares de piedras, a manera de "estaciones" ceremoniales de clara secuencia.
6. En la Carta Geográfica Nacional no aparece ningún nombre asignado a estas quebradas, ni a las cercanas, de allí que las hayamos denominado como "Quebrada Ancha", "Quebrada Gemela", "Garganta de las Viscachas", etc.
7. Creemos que buena parte de la ideología andina, no es originariamente quechua o inca, sino que deviene de las fases del largo proceso que hubo en todo el territorio andino. Lo mismo puede advertirse en las palabras asociadas a los conceptos religiosos, implícitos en las respectivas lenguas. Este fenómeno ya fue advertido por el cronista inca, refiriéndose a las creencias de los pueblos vencidos por los quechuas, quien llega a decir: "Adoraron diversos animales como el tigre, el león el oso; y por esta causa teniéndolos por dioses, [...] Al ave que ellos llaman cuntur, por su grandeza, y a las águilas adoraban ciertas naciones, porque se preciaban descender de ellas. Otras naciones adoraron a los halcones, por su ligereza y buena industria de haber por sus manos lo que han de comer...". Y claro, es comprensible dada su posición de adaptado cristiano, pues él no se daba cuenta que ellos - por la mismas razones eran "Huaman", "Cóndor", "Amaru", "Poma", etc.
8. La voz en runa simi, "paccha", se refiere a una forma de "taza", "cantarito" o -en general- es vasija para contener agua en actos ceremoniales andinos. En algunos casos equivale a "calixpuquio". En la crónica de los Agustinos aparece como "dos cantarillos de agua que llamaban magacti, para que cuando les faltase el agua la pidiesen a estos cantarillos".
9. Tanto el término "pecado", como el de "nefando" responden a una concepción religiosa y moral del pensamiento cristiano, para referirse a la sodomía. No todas las culturas lo entienden así, pues hay casos que es permitida y entendida como otra forma de relación sexual. Actualmente hay una gran discusión sobre esto.

## BIBLIOGRAFÍA REFERENTE

- BARNARD, Christian  
1981 *La Máquina del Cuerpo*. Ediciones Generales ANAYA Sociedad Anónima.
- BETANZOS, Garth  
1994 *Suma y Narración de los Incas*. Biblioteca de Autores Españoles. Madrid.
- BONAVIA, Duccio  
1974 *Ricchata quellcani . Pinturas murales prehispánicas*. Fondo del Libro del Banco Industrial del Perú. Ed. Ausonia. Lima.
- BISCHOF, Henning  
1995 Los murales de adobe y la interpretación del arte en Cerro Sechín. En: *Arqueología del cerro Sechín*, Tomo II Escultura, pp. 125 - 156. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú y Fundación Volkswagenwerk - Alemania, Lima.

- BURGER, R., and L. SALAZAR - BURGER.  
1993a Centros Ceremoniales, Ideología Religiosa y Cronología. En: *Emergencia de la Civilización en los Andes. Ensayos de interpretación*. Pp. 51 - 58. Lima. Universidad Nacional de San Marcos.
- CAMPANA, C.  
1993 La Boca Felínica en el Arte Chavín. *Revista del Museo de Arqueología*, 5. 115 - 109
- 1995b *El Arte Chavín: Análisis Estructural de Formas e Imágenes*. Lima. Universidad Nacional Federico Villarreal.
- 1995a *Una Deidad Antropomorfa en el Formativo Andino*, Editorial A&B. Lima
- 2001 Los Mariscadores y los Orígenes de la Iconografía Andina. En: *Actas del XIII Congreso del Hombre y la Cultura Andina*. Universidad Nacional Federico Villarreal. Lima.
- CIEZADE LEÓN, Pedro.  
1967 El Señorío de los Incas, 2da. parte de la Crónica del Perú, (Introducción de Carlos Aranibar), *Fuentes e Investigaciones para la Historia del Perú, Textos Básicos* 1, Instituto de Estudios Peruanos, Lima.
- ELERA, Carlos.  
1994 El Complejo Cultural Cupisnique: Antecedentes y Desarrollo de su Ideología religiosa. En: L. Millones and Y. Onuki, eds., *El Mundo Ceremonial Andino, Senri Ethnological Series 37*, pp. 229 - 257. Osaka: National Museum of Ethnology.
- GUFFROY, Jean.  
1999 El Arte Rupestre del Antiguo Perú. En: *Travaux de l' institut Francais d'Etudes Andines 112*. Lima.
- HORKHEIMER, Hans  
1945 En pos de Petroglifos. Observaciones, Reflexiones y Aventuras. *El Comercio*. Febrero 14: 6, Lima.
- INCADE LA VEGA, Garcilaso  
1945 *Comentarios Reales de los Incas*. Edición al cuidado de Angel Rosenblat. 2ª ed. Emecé Editores S.A. Buenos Aires.
- KAULICKE, Peter  
2000 La Estación Alto de las Guitarras, Dpto. La Libertad, Costa Norte del Perú. *SIARB, Boletín n° 14*.
- NÚÑEZ JIMÉNEZ, Antonio.  
1986 *Petroglifos del Perú. Panorama Mundial del Arte Rupestre*. Vo. 2. La Habana: Editorial Científico Técnica.
- LUMBREERAS, Luis  
1989 *Chavín de Huántar en el Nacimiento de la Civilización Andina*. Lima. Ediciones Indea.
- LYONS, Patrice.  
1981 Hacia una Interpretación Rigurosa del Arte Antiguo Peruano. En: *Etnohistoria y Antropología Andina*. Tercera Jornada 27 - 29 de mayo de 1981. Lima.
- HOSTNIG, Rainer  
2004 ARTE RUPESTRE DEL PERÚ. p. 197. Lima.
- ROWE, John  
1977 b Form and Meaning in Chavín Art. En: *Precolumbian Art History: selected Readings*. Palo Alto. Cal. Alana Cordy-Collins and Jean Stern. Editors. Peek Publications.
- SARMIENTO de GAMBOA, Pedro  
1943 *Historia de los Incas*. Emece Editores S.A. Buenos Aires.
- SHARON, Douglas, BRICEÑO, Jesus, & Karoline NOACK  
2003 The "Temple" at Alto de la Guitarra Ravine, Peru. En: Ken Hedges, ed. *Rock Arts Papers, Volume 16. San Diego Museum Papers 41*.
- SILVA SANTISTEBAN, Fernando  
2005 *El Primate Responsable: Antropobiología de la conducta*. Fondo Editorial del Congreso del Perú. Lima.
- ZEVALLS QUIÑONEZ, Jorge  
1990 Petroglifos de la zona costera de Trujillo. En: *Revista del Museo de Arqueología* 1: 7 - 23

## GERARDO CHÁVEZ LÓPEZ

Nació en Trujillo el 16 de noviembre de 1937. En 1955 ingresa a la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes de Lima, de donde egresa en 1959, distinguido con Medalla de Plata. En el Trujillo de los años 1958, 1959 y parte de 1960, forma parte de ese conjunto de jóvenes creadores que cultivan diversas manifestaciones literarias y plásticas, confraternizan entre sí, comparten inquietudes y dan origen y conforman el Grupo Literario Trilce.



En 1960 viaja a Europa, vive dos años en Italia y, al año siguiente, obtiene el Primer Premio Nacional de la Ciudad de Viareggio, Italia, al mejor pintor extranjero. Se instala luego en París. En 1966 es distinguido con el Premio Adquisición "Alejandro Miró Quesada" en el Primer Festival de Arte Americano, en Lima. En 1974 y 1976, el Premio de la Crítica Belga a la mejor exposición del año. En 1976, obtiene Mención de Honor en el Premio Europa de Pintura. En 1976, Primer Premio Nichido, París. En 1981, su ciudad natal, Trujillo, le otorgó Medalla de Oro. En el 2007 se le entrega la Medalla de la Ciudad de Lima, por el alcalde esa ciudad. En enero de 2009 la Embajada de Francia le distingue con la medalla de la Orden de las Artes y de las Letras con el Grado de Caballero.

Ha realizado numerosas exposiciones personales y colectivas en Perú y en ciudades de Europa y Asia. Sus obras se encuentran en muchas colecciones privadas, así como en algunos museos.

Una de sus más importantes obras de gran tamaño "El Transparente Habitado", fue adquirido en 1976 por el Museo Royal de Bellas Artes de Bélgica; se expone desde entonces permanentemente allí. Este mismo año su nombre fue incluido en la enciclopedia y diccionario Larousse. Y la Televisión Francesa emitió un programa de la serie "Pintores de Nuestro Tiempo" dedicado a él.

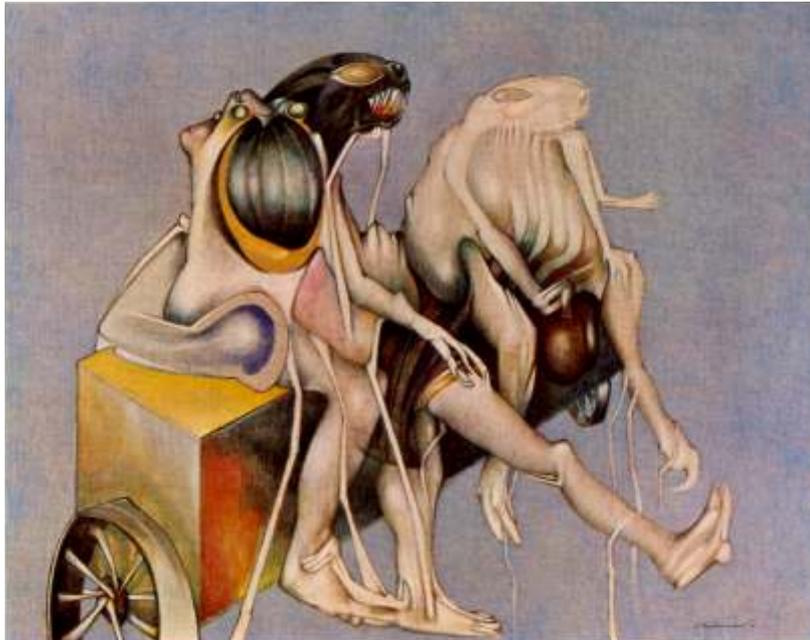
Interesado en el arte primitivo, visitó las cuevas de Altamira, España (1970), necesitado de ver los célebres frescos de estas cuevas. Así mismo, la meseta del Tassili (1973), en el Sahara argelino, cerca de la frontera con Nigeria, recorriéndola para poder apreciar mejor el arte prehistórico rupestre allí presente. También visitó los megalitos de la Isla de Pascua, Chile (1975-1977). Ha mostrado especial interés en las civilizaciones del Perú prehispanico. Estos viajes de asimilación de vida quizá tengan que ver con sus personajes que parecen transitar entre el pasado y lo imaginario en su obra, en una atmosfera cargada de imágenes oníricas, misteriosas, llena de símbolos y figuras tétricas.

Mario Vargas Llosa ha escrito: *"Ese mundo suyo, frágil y suntuoso, bello y discreto, Chávez lo ha ido forjando, perfeccionando, depurando, liberando de influencias, mediante una técnica cada vez más segura y más propia. De su arte se puede decir algo que es raro: que siendo, de exposición en exposición, más congruente y leal consigo mismo, ha ido siendo también, cada día, más original, y más profundo"*. (En el catálogo de la exposición de Chávez en la Galería Camino Brent, Lima, 1978).

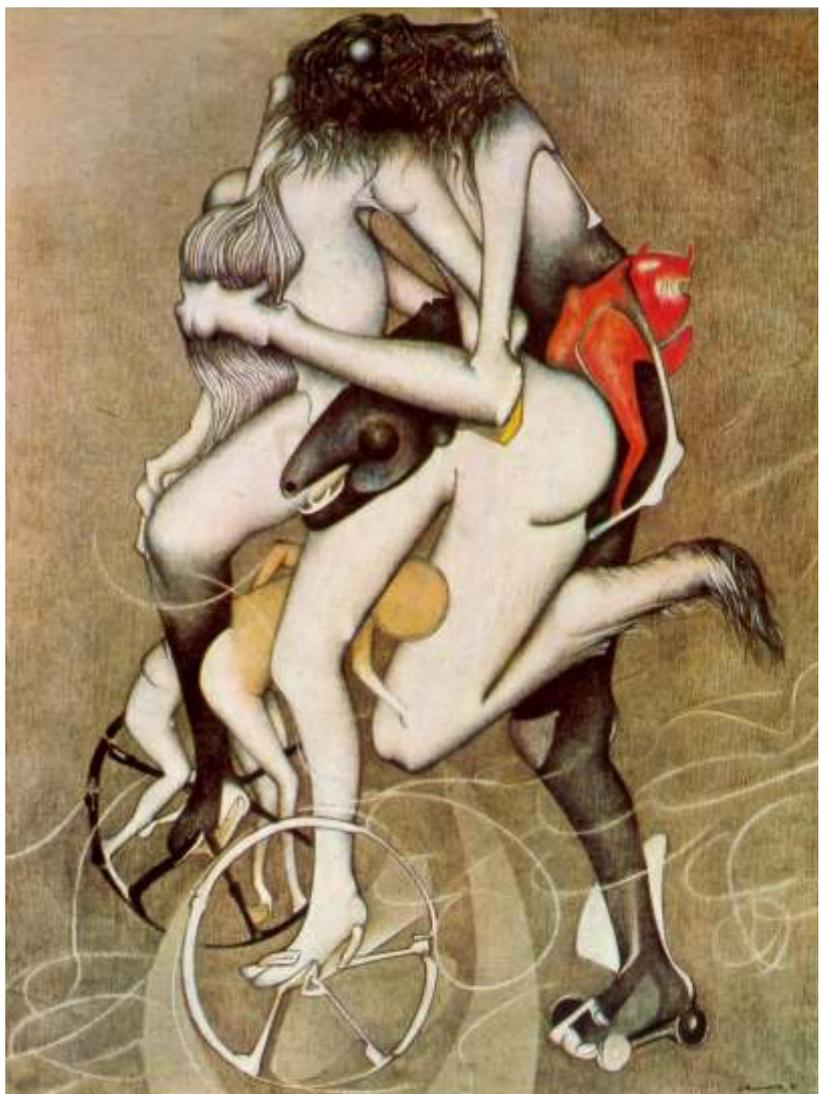
En 1983 hizo posible que se realizara en Trujillo la Primera Bienal de Arte contemporáneo. En el 2000 creó, también en Trujillo, el Espacio Cultural Angelmira, que alberga una galería de arte, una librería y un Café Bar, complementado el 2001 con el Museo del Juguete.

Pero quizá la obra más importante para su ciudad natal, ha sido la creación del Museo de Arte Contemporáneo de Trujillo, construido en un extenso terreno de su propiedad, rodeado de áreas verdes y árboles, inaugurado por el Presidente de la República, Dr. Alan García Pérez, el 30 de noviembre del 2006, noche aquella en que fue condecorado con la Orden del Sol en el rango de Gran Oficial. Un esfuerzo privado totalmente suyo, en la urbanización El Bosque, en el cruce de la Av. Villarreal con la carretera industrial que va a Laredo, Km. 5; el primer museo de Arte Moderno en el Perú concebido y construido como tal.

En este museo pueden encontrarse cuadros y esculturas de diferentes artistas nacionales y extranjeros, que fue adquiriendo a lo largo de su vida, así como, en gran mayoría, sus propias obras y colecciones de su fallecido hermano, el pintor Ángel Chávez. Pueden encontrarse aquí cuadros de David Alfaro Siqueiros (México), Roberto Matta (Chile), Joaquín Torres García (Uruguay), Paúl Klee (Suiza), Alberto Giacometti (Italia), Fernando de Szyszlo, Emilio Rodríguez Larraín, José Tola (Perú), Macedonio de la Torre y Alberto Dávila (Trujillo), entre otros.



*Voyageurs. 1977*  
*Pastel graso sobre tela*  
GERARDO CHAVEZ



*Adonde huir. 1981*  
*Pastel graso sobre tela*  
GERARDO CHAVEZ



## JORGE DÍAZ HERRERA

Nació en Celendín, Cajamarca en 1941, pero es en Trujillo en donde vivió su infancia, juventud y formación profesional y dio vida a sus primeras obras literarias en los años promisorios en que también lo hicieron varios de sus compañeros del Grupo Trilce. Se graduó en la Universidad Nacional de Trujillo de profesor en la especialidad de Lengua y Literatura, ejerciendo luego la docencia universitaria en Cajamarca, Trujillo, Lima e Iquitos y también, como profesor invitado, en universidades de España (Madrid, Barcelona, León e Islas Baleares). Hizo sus estudios de doctorado en Literatura y Filología en la Universidad Complutense de Madrid (1968).

Escritor de habilidades múltiples, ha incursionado en diversos géneros literarios, como periodismo, poesía, teatro, ensayo, cuento y novela. Entre las diversas distinciones que ha recibido, cabe mencionar el Premio Nacional de Fomento a la Cultura "José María Eguren" (1972), el premio de teatro de la Universidad Nacional de San Marcos

y el de la Municipalidad de Lima. Ha participado en diversos encuentros literarios dentro y fuera del país y ha residido por prolongados periodos en Europa.

Fue miembro del Consejo Nacional de Cultura en Perú, entre 1975 y 1977 y, becado por la OEA, volvió a Madrid en 1978 para estudiar artesanía y arte popular y, nuevamente, en 1989, para investigar las influencias de Goya y El Greco en la poesía de Eguren y de Vallejo. Actualmente radica en Lima.

Al centrar su atención en los relatos del autor, Saniel Lozano observa que "Los cuentos de Jorge Díaz Herrera están en la propia vida, en la complejidad de la naturaleza humana, en las tensiones y aspiraciones de la sociedad. Esa es la noria de la que se nutre el escritor. Ese es el remanso en el que podemos beber para nutrirnos y saciar nuestro espíritu. Y en su manera genial de fabular y contar historias o de recrear vidas paralelas y simultáneas a las nuestras, se perfila el espejo en el que podemos reconocer nuestra imagen y nuestra propia identidad".

Del mismo modo, al presentar, en abril último, el más reciente libro de ensayos de Díaz Herrera, "*El placer de leer a Vallejo en zapatillas*", manifestamos: "al explorar las dimensiones del humor en la poesía vallejiiana, sin recortar sus proyecciones universales, el escritor nos ofrece un genuino retrato del habla popular y tradicional, en el que se reflejan el genio del hombre, la sociedad y el pueblo peruano en su vida cotidiana".

Con motivo de la aparición de "*Alforja de ciego*", el notable crítico peruano WASHINGTON DELGADO dijo: "En primer lugar, debemos dejar constancia de que no se parecen formalmente a los cuentos que han venido escribiéndose en el Perú, desde Ricardo Palma hasta Ribeyro y Bryce Echenique... Los cuentos de Jorge Díaz Herrera son algo diferentes: concisos, rápidos, punzantes, a veces poéticos, a veces fantasiosos, a veces satíricos. Yo diría que la principal virtud de Díaz Herrera, en este libro, reside en la imaginación pronta, la intuición poética fácil, la expresión concisa y brillante. Díaz Herrera nos entrega unos cuentos donde destella una radical y sintética desnudez".

### SU OBRA

Ha publicado los poemarios *Orillas* (1964), *Tunas* (1970) y *Aguafiestas* (1974). Las obras teatrales *Comanche* (1970), *Ver para correr* (1968) y *El diablo también come uvas* (1968). Los libros de cuentos *Alforja de ciegos* (1975), *Mi amigo caballo* (1980), *Cuéntame lo que nos pasa* (2004) y *Las tentaciones de don Antonio* (2008). Las novelas *La agonía del inmortal* (1985), *Por qué morimos tanto* (1995), *La colina de Irupé* (2003), *El Ángel de la Guarda* (2005) y *Pata de perro* (2007). En Literatura infantil, la obra teatral *Los duendes buenos* (1964), la narración poética *Parque de leyendas* (1975), la colección de cuentos *Historias para contar, jugar y cantar* (2005), *Sones para los preguntones* (2005), los libros *Abecedario*, *Tabla de multibrincar* (2006) y *La gran hazaña* (2007). Entre sus ensayos mencionamos *El humor en la poesía de Vallejo*, *Contra el Eguren que no es* y *El placer de leer a Vallejo en zapatillas*.

## Preocupaciones

El pan calma el  
hambre.

Lo sé.

Dime:  
¿qué?

Al guardián de mi calle  
le paga  
el vecindario.

A mi ángel de la guarda  
¿quién le pagará el salario?

Un día fui  
lo que fui.

Y ahora,  
¿qué  
fue  
de mí?

Eres tan pequeño,  
niño mío,  
que vienes navegando  
en una gota  
de rocío?

Soñé que me soñabas.  
Si en mi sueño despertabas,  
¿me borrarías?

Como se borró la niña  
del baile que yo soñaba  
mientras dormía.

El chino de la esquina  
vendía caramelos  
de chuparse  
los dedos.

Chocomeles.  
Arrocillos.  
Merengues.  
Camotillos.

Cerró su puerta un día  
y se fue a caminar.

El chino de la esquina,  
¿por dónde andará?

Era tan pequeño  
el pueblo de mi ensueño.

Desapareció bajo la lluvia blanca  
de un pájaro que pasó.

¿Y dónde estaba yo?

¿En qué lugar del sueño  
me encontraba?

Soñar y no saber  
en el sueño  
dónde andaba.

-¿Las sombras tienen  
sombras?

-No las vi.

-Temo ver a mi sombra  
caminar  
sin mí.

Si el mar se aburriera  
de andar atado  
a la orilla.

Los montes  
bajo las aguas.

Bajo las aguas  
los ríos,  
las ciudades  
los caminos con sus tantos  
peregrinos.

¿En peces de agua salada  
nos convertiríamos?

¿Conversarán los peces?  
¿Qué nos diríamos?

Ojos abiertos.

Ojos despiertos.

Vi entrar por mi ventana  
insomne  
la mañana.

¿en qué ojos andará  
el sueño  
que huyó  
de mi cama?

*De: Sones para los preguntones.*

## Eramos un domingo de música...

Eramos un domingo de música corriendo tras los barcos,  
los aviones,  
los trenes...

Yo sabía contar hasta doce faltándome unos números.  
Yo sabía que todas las cosas eran menos de doce.  
Nadie podía irse lejos.  
Nada podía ser más grande que tus ojos  
ni que mi ventana.  
Sin embargo fui aprendiendo la tabla  
y fui empezando a contar los aviones,  
los trenes,  
los barcos que no volvían.  
Entonces ya no quise domingos corriendo tras los barcos  
ni tras los aviones  
ni tras los trenes...  
La tarde se fue poniendo tímida,  
grande,  
más allá de tus ojos,  
de tus manos...

*De: Orillas.*

## El comprador de ilusiones

Resultaba evidente. Ese hombre no podía ser sino un desventurado, uno de esos pobres seres con quienes se ensaña la vida: desgarbado, pálido, patuleco, a punto de quedar sin un cabello, viejo de edad imprecisa, traje de otro cuerpo, manos en los bolsillos, encorvado, lento. Desde la banca del parque, ellos lo estaban mirando, lo veían acercarse al quiosco de revistas. Era indudable que caminaba hacia ese lugar. Y así fue. Alargó el pescuezo con el aire propio de las añosas tortugas cuando asoman la cabeza de entre el caparazón, y estuvo largo rato escudriñando las carátulas de las

publicaciones. Las revistas no le importaron. Donde se detuvo fue en los libros. Lo vieron pestañear al mirarlos, ávido, ansioso. Se dirigió a la vendedora y señaló un título, y ella se lo alcanzó. El asintió con un movimiento de hombros y cabeza, hurgó en los bolsillos interiores del saco y pagó. Algo semejante a la compasión les quitó las palabras cuando al pasar junto a la banca del parque, ellos vieron la portada del libro que el desdichado iba ojeando: *Cómo tener éxito en la vida.*

*De: Alforja de ciego.*



## ROGELIO GALLARDO BOCANEGRA

Nació en Trujillo el 16 de setiembre de 1927. Hijo de don Andrés Gallardo y de doña Julia Bocanegra. Sus estudios primarios los realizó en el Centro Escolar N° 241, más conocido como "Centro Viejo"; los secundarios los realizó en el Colegio Nacional "Hipólito Unanue" de Lima. Posteriormente ingresó a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, para estudiar Filosofía.

Según manifestación del propio poeta, su vida se vio impactada por la muerte de su esposa en 1948.

Su actividad literaria empezó a manifestarse cuando era estudiante de Secundaria. Desde entonces su producción ha sido constante aunque silenciosamente.

La mayor parte de su poesía permanece inédita. Dentro de ella tenemos, en poesía: *La espina clavada*, *Cantos para el amor sin tiempo*, *Laurel para el poeta*, *Prólogo para el invierno crudo*, *Vallejo ante la tumba de Georgette*; relato: *La posada del judío* y Teatro: *Prohibido andar por las ramas*.

Eres el principio. Hermoso génesis  
que alzas contra tu propio sentido  
para mirar tus sueños  
desde el vértice más hondo.  
Construyes un mundo a tu idea  
y sostienes lo que en tu fuerza  
es giro volviendo hacia el orbe  
como si tus manos inquietas  
se hubieran alargado.  
Me asombros con tu manera de pensar  
en este siglo que dio a luz años  
para sentirnos árboles amados.  
Pero estás y ello me colma de preguntas.

De: **Cantos al hombre.**

Nada me llevaré de ti.  
No es necesario que mi muerte  
se abrume de lágrimas.  
Nadie rescatará el tiempo  
perdido entre los negros odios.  
El amor vivirá en la raíz de mi hijos  
que seguirán llenándote de besos.  
Del corazón latidos.

De: **Elevado canto.**

*En ti me miro:  
entrégame esa tristeza que hierde la pupila  
ese dolor que duele hasta la médula  
esa amargura que rotura el rostro  
ese sufrimiento que no cesa de ser lágrima.  
Quiero entregarte a cambio  
mi amor ya madurado  
para que sea bálsamo  
dulzura paz.  
Quiero entregarte mis júbilos  
a fuerza de sentirte en profundo lenguaje  
unificado.*

De: **Elevado canto.**

### 3

Saboreando adversidades  
avanzo libremente  
levantando mi canto  
que es de todos. Voy hacia un mundo doloroso  
sin cóleras  
porque tengo viva la mirada  
porque llevo amor entero  
en este corazón que seguirá viviendo  
entre los pobres de mi patria...  
Sigo avanzando  
bajo encendida aurora,  
a mitad del camino medito  
en el silencio perpetuo  
que vendrá cruzando el horizonte  
porque tocando piedras  
vendrá lento desde la espuma  
desde el agua  
desde el fuego  
y seguirá hacia una corriente oculta  
luchando contra vientos y sombras  
que duelen y lastiman.  
Oh, esta agonía terrestre...  
Alguien dibuja la muerte  
en profunda dimensión de polvo.  
No tengo miedo de acariciar sus dedos  
Su calavera dura.

He volcado mi origen  
en la hondura del tiempo  
y me alegro cuando pienso  
que jamás regresaré a la luz.  
Mi huella quedará prendida  
en las cenizas de otros fuegos.

*De: Silencio perpetuo.*

## EDUARDO GONZALEZ VIAÑA



Nació en Chepén, La Libertad, el 13 de noviembre de 1941. En el vecino puerto de Pacasmayo discurrieron su infancia y adolescencia. Trujillo será la ciudad de sus estudios universitarios y en donde integrará la eclosión literaria que se gesta en el Grupo Trilce, se graduará de abogado y publicará su primer libro de cuentos "Los peces muertos". Es como estudiante universitario que obtiene como narrador sus primeros premios literarios y ocupa los primeros puestos en los Juegos Florales de la Universidad Nacional de Trujillo y también los primeros en los concursos nacionales de cuento organizados con motivo del Festival Internacional de la Primavera de Trujillo, en la década del 60.

Desde 1999 es catedrático en Western Oregon University, aunque también ha sido profesor Visitante en otras como U.C. Berkeley, Dartmouth College, Willamette University y Colaborador de Honor en la Universidad de Oviedo. Ha efectuado estudios de Lingüística y Literatura en España y de Etnología en la École des Hautes Etudes en Sciences Sociales de París.

Fue declarado Profesor Honorario de la Universidad Privada Antenor Orrego y Doctor Honoris Causa de la Universidad Nacional de Cajamarca en el 2002 y es Miembro correspondiente de la Academia Peruana de la Lengua desde 2004.

Como autor de cuentos, novelas y artículos periodísticos ha obtenido, entre otros, el Premio Nacional de Fomento a la Cultura "Ricardo Palma" del Instituto Nacional de Cultura y el Ministerio de Educación del Perú (1969); Primer Premio del Concurso Nacional de Novela Editorial Universo (Lima, 1973); primeros premios de los Concursos Nacionales de Cuento de la Municipalidad de Lima (1982 y 1984); Premio Internacional de Relato "Juan Rulfo" otorgado en París por el Centro Cultural de México, Radio France y Le Monde Diplomatique (1998); Premio Latino de Literatura otorgado por el Instituto de Escritores Latinoamericanos de los Estados Unidos (Nueva York, 2001); Premio Latino Internacional de Novela (Nueva York, 2007) por *El Corrido de Dante*, considerada la mejor novela escrita en español en los Estados Unidos durante ese año y por su aporte al conocimiento del problema de los inmigrantes en ese país. Hay ediciones en inglés e italiano de este texto.

La prosa de González Viaña ha sido calificada como una de las más elegantes del Perú. Según el crítico Ricardo González Vigil, "fluye rítmica y encantadora cual versos olvidados de las convenciones métricas". Bryce Echenique, por su parte dice que "es una prosa tan perfecta que dan ganas de cantar mientras se lee".

**LIBROS PUBLICADOS:** *Los peces muertos* (Trujillo, 1964); *Batalla de Felipe en la casa de palomas* (Buenos Aires, 1969); *Identificación de David* (Lima, 1974); *Habla, Sampetro* (Barcelona, 1979); *El tiempo del amor* (Lima, 1984); *El amor se va volando* (Lima, 1990); *Sarita Colonia viene volando* (Lima, 1990 y 2004); *Frontier Woman: La mujer de la frontera* (Berkeley, 1995); *Las sombras y las mujeres* (Lima, 1996), *Correo de Salem* (Lima, 1998); *Correo del milenio* (Lima, 1999); *El correo invisible* (libro electrónico, 2000); *Identidad cultural y memoria colectiva en la obra de Isaac Goldemberg* (Lima, 2001); *Los sueños de América* (Lima, 2000; y otras ediciones en Estados Unidos, 2001 y 2002); *La dichosa memoria* (Lima, 2004); *El corrido de Dante* (Houston, 2006 y 2007; Siena, Italia, 2007; Murcia, España, 2008; Lima, 2008); *Vallejo en los infiernos* (Trujillo, 2007; Murcia, España, 2008); *Don Tuno, el señor de los cuerpos astrales* (Lima, 2009); *Buscando a Carlos* (Lima, 2009) y *Maestro Mateo* (Lima, 2009).

## Siete noches en California

La víspera de Corpus Christi, Leonor soñó que saltaba vallas perseguida por un toro de color dorado, y a la mañana siguiente se alegró mucho porque significaba que llegaría a cruzar la frontera de los Estados Unidos.

Por extraña casualidad, aquella noche, su marido tuvo el mismo sueño con la pequeña diferencia de que el toro era él, pero de todas maneras se sintió contento porque durante toda la noche no había cesado de escuchar los halagos de los espectadores sobre su regia planta, su lomo dorado y su gigante cornamenta.

Siete noches anduvo la pareja metida en esos extraños sucesos compartidos, pero ninguno de los dos llegó a saber que los compartía porque hacía diez años que no se hablaban. Ese mismo tiempo hacía desde la primera vez que ella le había pedido el divorcio, pero Leonidas se había negado enfurecido a firmar los papeles de mutuo disenso debido, según explicó, a sus profundas convicciones religiosas y al amor que profesaba por sus hijos, todo lo cual no había sido impedimento para encerrar a la madre y a la hija con candado cada vez que él salía de viaje, ni para gritarle a Leonor que era una puta cuando insistía en el asunto del divorcio, ni para hipotecar la casa que era bien propio de la esposa, herencia de sus padres, previa falsificación de su firma, ni para andarle gritando que las mujeres decentes no trabajan y, sin embargo, haberse quedado con el dinero de la indemnización laboral cuando ella tuvo que renunciar, ni para mostrarla en público como su señora legítima, de angora, e irse por allí preciándose de ser hombre para otras regias concubinas y de que toda mujer temblaba frente a él porque Guadalajara es un llano, México es una laguna y me he de comer esa tuna aunque me espine la mano, ni para ser el íntimo amigo de algunos amiguitos raros que decían fo a las mujeres, ni para caminar por allí diciendo en

bares, burdeles y clubes sociales supuestamente exclusivos que casándose con ella le había hecho un favor porque los Montes de Oca le daban nobleza y flor de sangre a una García y le mejoraban la raza, aunque Leonor se pasara las tardes haciendo suyo un bolero en el que una mujer proclamaba que no quería ser ni princesa ni esclava, sino simplemente mujer.

La mañana de Corpus no se hablaron pero fue solamente porque nunca se hablaban, sino porque ella no estuvo por allí para compartir el compartido desayuno ni para entregarle su cuerpo dos horas antes, a las seis de la mañana, porque dio la casualidad de que una hora antes de antes se había escondido en uno de sus sueños y se había fugado, según algunos, en un tren de sueños y, según otros, en un ómnibus veloz y había llegado a tierras que, aunque el marido no lo supiera, estaban ya cerca de la frontera.

Aquella mañana, Leonidas se levantó algo tarde porque no había querido despertar del hermoso sueño en el que un toro y la gente le gritaba "olé". "olé", y en tanto que él se complacía agradeciendo al público, su mujer también en sueños arribaba a Tijuana, la ciudad de la frontera y vencía el último escollo para llegar a los Estados Unidos. Cuando Leonor pisó tierra norteamericana, Leonidas abrió los ojos sonriente y feliz de haber soñado con personas que aplaudían extasiadas su traje de luces, y olé, olé.

"Olé, olé, olé", sintió Leonidas que un coro de ángeles le cantaba desde el cielo apenas comprobó la desaparición de Leonor, y a pesar de los halagos celestiales se sintió rabioso y se dijo que el niño de ambos no había resultado suficientemente efectivo para impedir una fuga largamente anunciada. Le enseñó a decir: "Mamita, si te alejas de papá yo me mato", pero aun a pesar de eso, ella tomó a la hija mayor y se había ido muy lejos y ya le llevaba varios centenares

de kilómetros de carretera y muchos más de sueños. De todas maneras, Leonidas se echó sus sueños a la espalda, cargó su pistola Smith & Wesson, se pudo en el bolsillo su partida de matrimonio y algunos fajos de billetes verdes y llenó con joyas un pequeño cofre. Los sueños le ayudarían a ubicarla, la partida de matrimonio le serviría para acreditar propiedad sobre la mujer que huía de él, los dólares estaban destinados a recompensar al policía que lo ayudara a capturar a su propiedad legítima, la cajita de joyas iba con él para decirle que sí, mi reina, ahora sí que todo va a ir bien entre nosotros y la pistola le vendría bien entre las manos para hacerle ver a todo el mundo que era mejor no vérselas con él a solas porque, como decía su fama, era hombre malo, malo y mal averiguado, de corazón colorado.

Las malas lenguas andaban diciendo que, la víspera de salir a buscarla, Leonidas se emborrachó como los bravos y que de pura furia se puso a repartir balazos: disparó sobre el sauce porque había sido el único amigo y confidente de la pálida fugada, disparó sobre el perro porque no ladró en el instante en que aquella hacía las maletas, disparó hacia la luna por haberle metido ideas románticas, disparó hacia el costado del cielo donde navega la constelación de escorpión porque allí suelen esconderse los amores prohibidos, disparó hacia la proa del universo porque como todos lo saben el universo viaja a la velocidad de la luz, y no termina de moverse, y así la bala viajaría luz tras luz y siglo tras de siglos hasta dar certeramente en el corazón de su esposa legítima, si es que aquel existía, y dejó de disparar porque había que guardar balas para el tipo que la estuviera acompañando si es que había uno, se repitió, pero no, eso no era posible, porque en primer lugar, su esposa era una mujer decente y después de haberlo conocido a él como varón no habría podido encontrarle el sabor a otro y en segundo lugar, porque se había tocado muchas veces la frente sin que le aparecieran señas de que iba a nacerle allí un prodigio, y otra vez en primer

lugar porque ella, con esos cuarentidós años a cuestas, no podría encontrar otro galán que la menopausia o los galanes de las novelas que escondía en la mesa de noche y que debería habérselas quemado, sí señor, pero una tarde tuvo la sensatez de revisarlas cuando ella estaba ausente y sólo encontró sonseras, la historia de un amor imposible que revive treinta años después cuando el marido de la protagonista muere, ja, para eso faltaba mucho, pero qué ganas iba a tener ella de uno de esos hombres de papel si tenía en frente al verdadero hombre y además lo había tenido diez años sin ver a nadie más interesante que él cuando él la llevó a vivir en la hacienda donde no había más hombres que esos indios marrones y el único blanco, alto, buen mozo y de buena familia, de los Montes de Oca, con ramas en México, Perú y España soy yo.

Pero qué ganas de hombre iba a tener ella si no había sabido ser hembra para el real hombre que la había guarecido tanto tiempo, y ya habían pasado diez años sin que ni siquiera un beso con los labios le hubiera correspondido, y peor en lo otro, si se echaba en la cama como una vaca recién laceada sin moverse ni oponer resistencia y sin decirle qué rico eres a él que sabía lo macho que era. No, mañas no eran ni otro hombre lo que la había empujado a la fuga sino la menopausia, y en eso sí que fallé porque debí curarla, se sintió un poco culpable porque, cuando ella andaba respondona, otra medicina habría debido darle, como la vez en que le hinché los ojos y le rogué de rodillas que me perdonara y las veces en que solía encerrarla en el baño con un candado para que escuchara su charla científica sobre las mujeres malas pero debí seguir el consejo de mi santa hermana y agarrarla a baldazos de agua helada para que se le fuera el demonio de la calentura, sí señor. Aunque algo hice por ella cuando ordené trabar las llaves de agua caliente de la casa para que el agua heladita de la sierra la hiciera entrar en salud y la convirtiera en una regia hembra en vez de esa mujer temblorosa a la cual le saltaba

la ceja izquierda en cuanto él se le acercaba, y luego todo el cuerpo, como en forma de terciadas cuando él iba a cumplir con sus deberes conyugales, y por su puesto que el había sabido ser paciente y solamente la tomaba cuando a ella le había pasado la tembladera y ahora a bañarse mi reina, en agua bien friecita para que se te vayan los malos pensamientos, y para que se acabe de una vez por todas esta pequeña contrariedad que hay entre nosotros y que es sólo una pequeña crisis de la relación conyugal debido a lo mal que me ha estado yendo en los negocios, y todas las parejas tienen problemas y todo pasará pronto, mi reina, porque con dinero o sin dinero yo hago siempre lo que quiero y yo sigo siendo el rey.

Claro que la cosa se ponía un poco difícil ahora si ella ya había llegado a los Estados Unidos porque a los gringos se les había dado con la bendita historia de los derechos humanos y al calzonazos del presidente lo mandaba su mujer, y no sería raro que dieran una ley de asilo contra la violencia doméstica como le advirtió su abogado. Si ella había entrado en territorio americano, la cosa se ponía brava porque allí no iba a poderles pagar a los policías ni a los jueces, como lo había hecho antes las tres veces en que ella se había fugado con los dos niños y la vez en que la acusó de secuestro, y cuando el juez le preguntó a él: "¿La encerramos, ingeniero?", de puro magnánimo dijo que no y la perdonó cristianamente con la condición de que de ahora en adelante te muevas en la cama, y vendrás a vivir en la hacienda, y al bebe lo cuidará mi hermana en su casa y a la niña mayor podrás criarla tú allá en el rancho grande siempre y cuando no me la conviertas en una romántica. Todas las mujeres son ingratas y ahora, a los veinte años de matrimonio, Leonor se había escapado llevándose a Patricita de dieciocho años que la siguió porque sabe que es una consentidora y que aceptará que se case con cualquier pelagatos y no con el hijo de mi socio que yo le tenía reservado, y muy desnaturalizada me ha dejado al bebe porque no

quiso seguirla, para que yo lo amamante, olvidándose la ingrata de los veinte años de felicidad que le he dado y de los principios espirituales que rigen a la familia cristiana. Quiso preguntarse por qué, pero no pudo responderse debido a que, de forma increíble en un hombre tan bravo, dos lágrimas comenzaron a cerrarle los ojos, y se quiso decir que los valientes también lloran, pero no alcanzó a musitarlo, y se quedó a la mitad de la frase, dormido, y vio en sus sueños que un potro emergía del océano, y se dijo que eso era un sueño, pero el potro lentamente sacó primero del agua las orejas y después los ojos amarillos y dorados, y por fin el lomo y la cola que habían estado guardados mil años en el fondo de los mares, entre pulpos y estrellas, y se deslizó suavemente trotando hacia la curva del cielo, y sobre el lomo llevaba montadas a Leonor y a Patricita. Se las llevaba hacia la Vía Láctea.

Lo que no sabía Leonidas es que sus lágrimas no eran lágrimas y lo que él había tomado por la Vía Láctea tampoco lo era. Era brujería el agua de las lágrimas y también lo era el color jabonoso del cielo que por unos instantes le habían impedido ver al mundo y a las silenciosas fugitivas, y todo aquello le había sido enviado desde lejos gracias a un excelente trabajo de magia roja, la magia del amor, que había sido operado a distancia por doña Elsa Vicuña a pedido de Leonor. «Ayúdeme», le había solicitado. «Ayúdeme», había clamado al ver que no había nada ni nadie sobre la tierra capaz de apoyarla. «Ayúdeme, por favor», le había rogado desde lejos, incluso sin conversar con doña Elsa, cada vez que bajo la máquina brutal del marido, al saciarse él, ella le rogaba con espanto: «Ya estás saciado. Ahora déjame ir», a lo que él invariablemente respondía, tal vez ya medio dormido: «Te vas, te puedes ir ahora mismo, pero te vas sola. A mi hijo varón me lo dejas». Y ella había averiguado con un abogado de los pocos en que se fiaba que, efectivamente así era, que si se llevaba al niño podía ser acusada incluso del delito de secuestro. «Pero, licencia-

do dígame entonces: ¿qué puedo hacer?». «Lo más sensato es que ustedes dos lleguen a una amigable disolución del matrimonio con el mutuo disenso». «Entonces plantéele el divorcio por la causal de violencia moral y física», le respondía el abogado con la certeza de que le estaba mintiendo porque los jueces y la corte de la ciudad siempre estarían de parte del rey del mundo, de Leonidas Montes de Oca, que solía dar fiestas exclusivamente para hombres y que había sabido honrar el prestigioso blasón de su familia con el éxito total en los negocios, en los negocios honrados y en los que no lo eran tanto, y de quien incluso se decía que había logrado hacerle la trampa a un famoso narcotraficante después de haberlo representado y haber sido su socio. No había un poder sobre la tierra capaz de hacerle frente a un hombre que era algo así como hermano del jefe supremo de la policía del estado: «Conque ya lo sabes. Así te fueras a París o a Venus, el comandante Marroquín, mi hermano del alma, te haría rastrear con sus sabuesos y te encontraría en el fondo de la tierra y te pondría en la primera comisaría en lo más alto de los cielos como para ti mi reina, y te hallaría en el fondo pardo de los océanos y en los caminos que hay entre estrella y estrella, y abajo, más abajo de abajo, te ubicaría incluso en el fondo de los infiernos, porque eso sí, mi reina, al cielo ni siquiera pienses en ir porque allí no podrás recurrir a Dios, quien ya te debe haber cerrado el ingreso a su santísima casa por el pecado infame de tratar de romper el lazo sacrosanto del matrimonio porque lo que Dios ha unido no lo separe nadie. Nadie, mi reina. Y allí mismo en la puerta del cielo, cuando San Pedro te diga que no, mi reina, que habrías debido pensarlo antes de atreverte a pisar la santa casa de Dios porque allí no se admite a la gente que no cree en el santísimo matrimonio, allí mismo, mientras le llores a San Pedro y forcejees con los guachimanes del cielo, allí aparecerá mi compadre, el comandante Marroquín, con órdenes firmadas y refrendadas por la autoridad competente para decirle a San Pedro que con la

venia de usted, vengo por esta mujer de parte de su legítimo dueño y señor don Leonidas Montes de Oca, y me la llevo con la venia y la bendición de usted y también la de San Antonio, que es el Santo de los matrimonios, para conducirla directamente al dormitorio de don Leonidas donde debe cumplir con los deberes del santísimo matrimonio. Y así habrá de ser, mi reina, hasta que la muerte nos separe, y que no se te ocurra morirte antes porque te hago sacar de la muerte con la fuerza de mi amor y la fuerza pública del comandante Marroquín, pero no te apures que de todas maneras morirás, pero después de mí, y allí también nos veremos porque morirás como toda una Montes de Oca y te enterrarán en el sepulcro de piedra negra que guarda los huesos y las almas de mis antepasados, y para toda la eternidad, reposarás amorosamente a mi costado y junto al cuerpo immaculado y la olorosa santidad de mi tía abuela doña Carmen Adelaida Victoria Larrañaga y Montes de Oca cuyo espíritu nos acompañará toda la vida o toda la muerte hasta que vengan a sacar sus restos para llevarlos al Vaticano donde el Papa la canonizará de inmediato». Y por todo esto, porque Leonardo le había demostrado que no había poder en el universo capaz de devolverle la libertad, ni la paciencia, ni siquiera la dulce espera de la muerte, por todo esto Leonor le había rogado a doña Elsita Vicuña que le volviera a leer la suerte, pero que ahora la ayudara a corregir la carta de los destinos. Así lo hizo doña Elsita, y apenas Leonor partió el mazo volvieron a aparecer los dos naipes de su obsesión: en el primero, estaba ella, triste y bellísima, vestida de reina española; sobre su cabeza cayó el naipe más importante, el de un rey todopoderoso con cuatro pares de ojos que le permitían mirar al mismo tiempo al norte, al sur, al este y al poniente. Como siempre: en esas condiciones cualquier intento de fuga era imposible. Como siempre, sólo que esta vez hubo una pequeña variante: apenas apareció la carta del rey, las dos mujeres, según lo tenían planeado, la metieron en una tinaja col-

mada por las lágrimas que Leonor había vertido la noche anterior bajo la luz dudosa de la luna y los rayos luminosos de la Vía Láctea, y así le velaron mágicamente los ojos a Leonidas para que durante siete días, los únicos de toda su vida, no mirara hacia las cuatro direcciones, no sospechara, no espicara, no fisgara las puertas ni los sueños y para que sus ojos atisbaran el firmamento y únicamente alcanzaran a ver la leche derramada por la Vía Láctea y para que todas las cosas le parecieran un sueño como cuando vio que un antiguo caballo emergía de los mares, y montadas sobre él se iban Leonor y Patricita, y tan sólo atinó a decirle en sueños a la cama vacía de Leonor: «Qué raro, soñé que te ibas en un caballo por el río sin fin de la Vía Láctea». Lo que no sabía Leonidas es que ese río avanza hacia el norte, y fue por eso que, pasados los siete días de su ceguera mágica, la fugada y su hija ya habían atravesado las plateadas montañas de México y estaban descendiendo suavemente sobre las tierras de California, aromadas de frutas y libertad.

Por su parte, lo que no sabía Leonor es que Leonidas también iba a acudir a la brujería, pero mientras que ella usaba de la magia roja, él contrató a un maestro de magia negra, don Filemón Castañeda, brujo por herencia familiar, de quien se sabía que al morir su padre, igualmente brujo, le había cortado la cabeza para que le sirviera de consejera durante las operaciones mágicas, y precisamente fue esa cabeza la que, entrada ya la medianoche, abrió la boca vacía y le preguntó a Leonidas: «Patrón, ¿canto?» «Canta, pues», le ordenó, «pero no creas que creo en brujerías». «Entonces, patrón tengo que aconsejarle que no la siga buscando porque lo que es ella ya ha llegado a Los Ángeles». Eso era lo bravo porque allí sí que no podía contar con nadie, a menos que el compadre Marroquín pudiera hacer un contacto con la Interpol, pero eso no era posible en aquel momento, porque Marroquín andaba un poco escurridizo con esos caballeros «por una nada, compadre. Los gringos suponen que tuve algo que ver en la

muerte de un agente antinarcóticos y usted sabe, compadre, que usted tampoco podría entrar en los Estados Unidos porque los gringos suponen que también tuvo usted arte y parte en esa muerte». Allí fue cuando Montes de Oca comenzó a gritar que todo eso era una mentira, que la brujería no existía y que todos eran unos cobardes: el comandante, el brujo Filemón y la cabeza muerta que sólo sabía hablar sandeces y profetizar asuntos que ya habían ocurrido, y le ordenó a la cabeza que se mordiera la lengua inexistente, y de puro obediente, la cabeza lo hizo, lo cual lo alivió un poco de su gran pesadumbre porque le hizo sentir algo señor en los señoríos de la muerte.

Entonces pidió que mataran al amante. «Pero resulta que no, don Leonidas, con su perdón pero aquí la veo sola y no veo hombre alguno a quien matar», dijo la cabeza del muerto y añadió que no había visto ningún triángulo amoroso, «sino que el problema es que ella no lo puede aguantar a usted, patrón», y para estar más seguros se había metido dentro de su corazón y le había borrado todos los boleros y otras canciones de amor así como el recuerdo de los enamorados que hubiera tenido antes de conocerlo a usted, don Leonidas, incluso en alguna encarnación anterior».

«Entonces, inventen algún modo de traerla. Si no quiere ni por la buena ni por mala, hay que lograr que se regrese por su propia cuenta». «Ahora sí estamos hablando en serio, patrón», dijeron al mismo tiempo el brujo y la cabeza encantada, y después de varias horas de indagar en los infiernos, volvieron de allí con la respuesta de que podían lograrlo. Para ello servían las pesadillas. Colmarían las noches de la fugada con sueños de pesadumbre, harían que los remordimientos la desbordaran y que la frialdad de la muerte se escondiera debajo de su almohada hasta que, harta de tanta pesadilla, Leonor desandara el camino que la había llevado a los Estados Unidos, diera gracias a la familia que le había ofrecido alojamiento, renunciara al trabajo que le habían conseguido y enca-

minara sus pies hacia la frontera donde también daría las gracias a la patrulla de frontera y les prometería no pisar otra vez el país donde no había sido invitada, y luego avanzaría, plena de amor, como en cámara lenta, hacia el lado mexicano, donde estaría esperándola el recio pero magnánimo don Leonidas Montes de Oca, «usted, patrón, vestido todo de negro como rancharo, con luz de miles de estrellas y música de pasodoble que es como lo estoy viendo».

Y por eso fueron siete las pesadillas que la cabeza muerta le envió a la fugada. Los siete sueños negros salieron de Guadalajara, una cada viernes, y atravesaron cumplidamente la frontera, volaron sobre las supercarreteras, entraron en Los Ángeles, esquivaron los rasca-cielos y, uno tras de otro, viernes tras viernes, entraron por la ventana de Maple 247, séptimo piso, donde dormía Leonor, y se metieron en su sueño, o más bien se convirtieron en sus sueños, pero no lograron lo que se proponían. No los seis primeros sueños; sí el último.

Durante la primera pesadilla, se le apareció el alma de una mujer condenada al infierno por haber desobedecido a su marido, y le mostró los castigos que le esperaban, pero Leonor le agradeció la información y le respondió que nada podía compararse con la inmensa libertad que ahora sentía, y que después de muerta sería muy feliz recordando esa libertad aunque se hallara en los infiernos.

Un ángel verde, con alas fosforescentes, se le apareció en el segundo sueño, y le mostró los deleites del paraíso que volverían a ser suyos si dejaba de obedecer a su necio orgullo, y antes de que pudiera reaccionar se la llevó volando al cielo y la hizo pasear por las calles del paraíso donde viven las mujeres buenas. «¿Viven solas?», preguntó Leonor. «Todo lo contrario», le respondió el ángel. «Viven acompañadas por su amado esposo durante toda la eternidad». «Entonces, prefiero el infierno», replicó Leonor, y el hermoso sueño huyó espantado por la ventana.

El tercero no fue un sueño sino una apari-

ción. A pedido de Montes de Oca, el brujo hizo que el ánima bendita del padre de Leonor, traída desde el purgatorio, se materializara sentada a los pies de la cama para darle buenos consejos y decirle que las mujeres buenas obedecen primero a su padre y luego a su marido, y por fin, al hijo mayor sí, por desgracia, llegaban a enviudar.

«Y por eso es necesario, hijita, que obedezcas a Leonidas que es tu dueño y señor».

Ese fue el momento en que la fugitiva pudo haber cedido porque siempre había adorado a su padre, y sabía que era un hombre muy prudente. Pero, para su fortuna, su mágica aliada, dona Elsitita Vicuña, no la había abandonado. Aunque su ciencia le servía solamente para hacer el bien, tiró las cartas y se enteró de que el marido estaba usando de las malas artes del terrible Filemón Castañeda. Una lectora del Tarot común y corriente se habría desanimado frente a ese enemigo, de quien se sabía que había hecho su doctorado de brujería en el infierno, pero doña Elsitita, en vez de intimidarse, lo retó a batallar.

Y así fue como, en el momento en el que el brujo y la cabeza mágica lanzaban los sueños desde Guadalajara, apareció en el cielo mexicano una imagen de doña Elsitita armada tan sólo del santo rosario. Y se sabe que cuando el brujo decía «uno», la dama lo traducía al idioma sagrado y en latín decía «une» y después «due» y a continuación «trini» y «mili», y con las palabras benditas iba apagando las llamas del infierno. Y por eso fue que las pesadillas, hasta la sexta, perdieron fuerza, y Leonor resistió.

Durante el cuarto, el quinto y el sexto sueño, emisarios del paraíso y los infiernos se turnaron en la almohada de Leonor ora para amenazarla con la condenación eterna ora para ofrecerle los goces que están reservados a los bienaventurados a cambio de desandar lo andado, volver los ojos a la tierra lejana y caminar de prisa hacia los brazos de su amado consorte que cambiaba de ropa en los sueños y trocaba la de

ranchero mexicano por la de gamonal en los Andes de Sudamérica, aunque a veces parecía también llegar como bailarín de flamenco, pero no abandonaba la música de pasodoble que siempre lo estaba siguiendo como la música que rodea a los toros de lidia en las tardes de corrida, ni los olés y olés que festejaban su planta de toro recio, pero nada de eso, ni siquiera las campanas celestiales, ni mucho menos esa hermosura de Leonidas que ya no era hermosura de hombre, nada ni nadie fueron capaces de siquiera hacerla pensar en el retorno a Guadalajara, convencida como estaba de que hasta los ángeles ambiguos eran más hombres que el hombre que la reclamaba.

El séptimo sueño no fue sueño y, sin embargo, la determinó a retornar. En vez de ver imágenes, escuchó los acordes tristes de una canción de su tierra. Era una canción sin palabras, pero la cantaba un coro de niños sin madre, como de la edad del suyo, que no podían decir palabras, pero que iban murmurando con los ojos una súplica, como un regresa pronto, a la madre ausente.

Entonces ocurrió lo extraordinario: «Acérquese, patrón», dijo la cabeza, «y mire lo que estoy viendo en la bola de cristal. Allí donde le digo, detrás de ese árbol, cerca de ese río, mire quién viene».

Y por supuesto que era ella quien regresaba. A través de los cristales y por el curso de los ríos del aire, se fue dibujando la silueta de la arrepentida que avanzaba de norte a sur, de Los Ángeles a Guadalajara, hacia el encuentro del hombre generoso y magnánimo que, como las otras veces, la estaba esperando para perdonarla.

Cuando Leonidas alargó sus brazos en forma de cruz, todavía tuvo que esperar un poco porque la bella fugada se tardaba en llegar

hasta él. «Se lo dije, patrón. Le dije que se la traería, y allí la tiene. Es toda suya, y si quiere, revísela para que vea que viene completa». Ahora, el cielo estaba más claro, y Leonidas no tuvo que auscultar la bola de cristal porque la dama ya estaba frente a él, a tan sólo unos metros de distancia, y los ríos del aire la habían traído completa, con sus ojos largos y lejanos, el flotante pelo negro y los labios intensamente rojos. Sin mover los pies, como levitando, había alzado vuelo desde las calles anaranjadas de los Estados Unidos y, más bonita que antes, por vencida y por triste, había cruzado la frontera y dentro de unos minutos llegaría hasta sus brazos.

Pero no venía con las manos vacías. Ya estaba a sólo un metro de él, la distancia de un abrazo, cuando Leonidas advirtió que ella sostenía algo entre las manos, y antes de que atinara a escapar, se dio cuenta de que ella le estaba apuntando mientras ya rastrillaba el arma. Quiso reclamar la ayuda del brujo o de la cabeza, pero ya no estaban a su lado, quizás ya volaban por el cielo o los infiernos, y entonces recordó que ella había estado presente todas las veces que él instruía a Leoniditas en el manejo de las armas, y que más de una vez le había dado muestra de su pericia, y ya no supo qué hacer. Se le ocurrió pedirle de rodillas que lo perdonara, por el amor de nuestros hijos, por ellos hazlo, pero ella no le disparó sino que pasó junto a él, se pasó de frente, sin que nadie gritara olé ni olé y llegó hasta el lecho de su hijito que la estaba esperando, y con él se fue de regreso hacia el norte mientras en una mesa sin clavos, doña Elsitita Vicuña limpiaba los naipes, satisfecha de la jugada, y tomando un sorbo de agua florida escupía hacia el norte y el sur, el este y el poniente a fin de que se fueran para siempre los tiempos malos.



## GERARDO DE GRACIA VELÁSQUEZ

(Santiago de Chuco, 1934). Profesor de literatura y abogado. Es autor de *“La estación de los lirios”* (1978) y *“El festín de las luciérnagas”* (1987). Hay también un tercer poemario no muy difundido: *“Epifanía de la luz”* (1992). En 1977 obtuvo el Primer Premio Nacional en el concurso de cuento y teatro infantil promovido por ENRAD-PERU por su drama aún inédito *“La ronda de los espantajos”*.

La temática de su poesía es variada: la naturaleza, el paisaje, la escuela, los pequeños animales, el amor filial, la fe religiosa, la inspiración social, los valores cívicos. El ambiente andino es el cosmos que otorga sentido a una poesía tersa, cristalina, tierna, bien lograda, animada por una fuerza espiritual de hondas raíces telúricas y plasmada en versos cromáticos, sonoros y rítmicos que parecen adquirir vida propia, al influjo de una capacidad creadora original y personal, revelación indiscutible de un poeta talentoso y fino, de honda sensibilidad.

*“Dentro del dinámico movimiento que se realiza en la literatura infantil, a nivel nacional, es un poeta por excepción y excepcional. Su obra poética en general, no es el hálito de ahora sino la voz diáfana que desde ayer, tiene el coraje de ser y mostrarse como un niño en la plenitud de su fantasía. Elementos de la naturaleza, el barrio, la escuela o la patria, adquieren una luminosa dimensión y para ello recurre también a su don de maestro que sabe interpretar el sentir hondo de los niños”* (Jesús Cabel).

### Rézame

Si soy clavel,  
si lirio soy,  
riégame, madre,  
con tu corazón.

Si soy tu piel,  
si soy tu voz,  
tu sombra, madre,  
me espante el sol.

Si soy tu ser,  
si soy tu amor,  
bésame, madre,  
con gran pasión.

Si soy tu fe,  
si soy tu dios,  
rézame, madre,  
con devoción.

De: *La estación de los lirios*.

### Niños muertos

Durmieron temprano;  
durmieron contentos.

Sus ojos de vidrio,  
sus voces de plata,  
se fueron quedando  
sin luz y sin alas.

Sus manos de arcilla,  
sus gracias, sus mimos,  
bajaron al orto  
cual doble de esquilas.

No haya bulla en su vida;  
no hay nadie en su alma.

A veces presiento  
que nunca se han ido.

Durmieron temprano.  
Durmieron los lirios.

De: *El festín de las luciérnagas*.

## Cañaveral

Sus hojas verdes  
tiemblan al viento  
como las cintas  
de un traje nuevo.  
Con el plumero  
de sus espigas,  
limpia la cara  
de un sol norteño.  
Canta la Costa  
su advenimiento  
y el mar le alumbr  
a con sus espejos.  
En tardes de oro  
niños del pueblo  
chupan sus gajos  
color del tiempo  
Y mientras cubre  
su piel de insectos,  
reza en sus cañas  
goloso el viento.

*De: El festín de las luciérnagas.*

## Relámpago

En el fogón del Ande  
enciendes tu tinte azul,  
y ardes, ardes, ardes  
como un pálpito de luz.

Yo no quisiera que tardes  
con tu floración azul.  
Mi ansia de niño te espera  
en esta noche de quietud.

*De: El festín de las luciérnagas.*

## Faena

Mira el surco,  
ya se abraza.  
¿Quieres tú  
tender el agua?

Mira el campo,  
ya verdea.  
¿Quieres tú  
podar la hierba?  
Mira el árbol,  
ya madura.  
¿Quieres tú  
bajar la fruta?

Mira el trigo  
ya amarilla.  
¿Quieres tú  
segar la espiga?

Mira, en mi alma  
ya anochece.  
¿Quieres tú  
mi luz volverte?

*De: La estación de los lirios.*

## MANUEL IBAÑEZ ROSAZZA



Nació en Lima el 11 de febrero de 1940 y murió en esa misma ciudad en julio de 1990. Buena parte de su vida la pasó en Trujillo en donde, al igual que otros de sus compañeros del Grupo Trilce, estudió en la Universidad Nacional de Trujillo. Allí ejerció la Presidencia de la Federación de Estudiantes Universitarios, obtuvo sus primeros triunfos literarios al resultar ganador de los Juegos Florales de Poesía durante los años 1961, 1962, 1963 y 1964, y se graduó como profesor de Lengua y Literatura. De 1963 data uno de sus más importantes poemas líricos, *Cotidiano es el viento*, con el que obtiene el primer puesto en el concurso convocado por el Club de Leones de Trujillo con motivo de los Juegos Florales de Primavera. En 1965, con su libro *La ciudad otra vez*, obtiene el premio quinquenal de poesía "El poeta joven del Perú", compartido con Winston Orrillo.

Su trayectoria académica como profesor universitario la vivió en la Universidad Nacional de Cajamarca, desde donde desarrolló una gran labor creativa como docente, poeta, narrador, conferencista y animador cultural. Se afincó en Cajamarca hasta los últimos días de su vida.

**OBRA POÉTICA:** *Cotidiano es el viento* (1963), *La ciudad otra vez* (1966) *Esa enorme estrechez y otros poemas* (1966), *La nueva emoción* (1974), *El herramientario y otros artefactos* (1976), *Piedras de Cajamarca* (1976), *Altas canciones* (1977), *Celebración del ají* (1978), *Sexteto de cuerdas* (1978), *Silencio uno* (1979), *Palomas sobre los tejados* (1981), *Flores de Cajamarca* (1986), *Sonetos sobre la mesa* (1988), *Poemas casi últimos* (s/f), *La novísima crónica de Cajamarca* (s/f), *Pájaros de Cajamarca* (2001), *Poesía reunida* (2001), volumen este último que reúne toda su poesía completa.

**ENSAYOS:** *Chocano: otra resurrección* (1975), *Periodismo y Educación* (1978), *Cajamarca: Turismo y comunicación* (1980), *Bolívar en Cajamarca: Literatura y creación* (1983), *Antenor Orrego y sus dos prólogos a Trilce* (1984).

**ANTOLOGÍAS:** *El árbol en la literatura peruana* (1974), *El árbol en la literatura latinoamericana* (1975), *El árbol en la literatura universal* (1976), *El árbol en la literatura cajamarquina* (1977).

En cuanto al poema seleccionado para esta muestra, *Cotidiano es el viento*, el poeta y guionista José Watanabe Varas señala que "no es aventurado decir ahora que Manuel Ibañez nace maduro en la poesía. Ese personificar al viento como un personaje al que se canta de manera sostenida en un poemario es una hazaña para un poeta que comienza, que se aleja de los usuales atrevimientos de tantos otros que hacen de sus primeros poemas un borrador de manifiestos."

## Cotidiano es el viento

### I

Por la arboleda  
el viento va cantando.

Si es que canta,  
el corazón azul del viento  
está feliz.

Si está feliz el viento,  
su corazón azul  
no se abrirá a la noche.

Ni temerá la sombra.

### II

Porque la sombra  
nos motiva penas en el alma.

Si en el caudal del viento hay una pena,  
herido entonces,  
en una hoja seca de inacabado espacio,  
dejaría de dormir alturas

y de soñar  
con la versión más honda de la luz.  
Con esa luz de canto que nos repite el sol  
cuando mata a la sombra.

El viento aprendería, entonces,  
de memoria, otras voces ajenas,  
cuando las penas hieren  
las intuidas sienes del hombre y su silencio.

### III

Por la arboleda  
el viento va cantando.

Si es que canta  
no temerá la sombra.

Libre, asciende hasta el origen leve  
de la nube,  
y baja al mismo tiempo,  
a rozar con los dedos un oleaje de flores,  
empinándose  
para mirar el mundo.

Cotidiano es el viento  
en su camino  
de la piedra hasta el fruto.

Cotidiano es su canto  
de persistente huella  
en la mañana.

### IV

Desde el espejo del viento  
he visto mi propio corazón.

Ay, este corazón anudado de tristeza  
y este viento sin mí de claro cielo.

Esta alegría que se aleja  
sin haber estado en la cuenca vacía de mis  
manos,  
es un viento de luz  
que sonrío a través de todas las ventanas...

Es un viento  
que no quiere seguir mi viaje amargo  
junto a todos, del polvo a flor de espina  
hacia el final del tiempo.

De ceniza cualquiera  
es mi corazón,  
al verlo desde el viento..

### V

Porque en mi corazón  
hay un oscuro nido.

Imagínate.

Hay una tarde de sombra  
hostigándome.

Hay un vacío  
que no puedo quitarlo  
con mi voz.

### VI

Me gustaría ser feliz copia del viento.

Volar por su camino al borde de su canto  
sin rejas.

Me gustaría ser lámpara de viento  
en el hogar humilde de los pobres.

Sin temer a los ojos arteros de la sombra  
ni temerle tampoco a la vida  
que nos roba los sueños  
cada día...

### VII

En un poema -en un instante  
casi hondo en el tiempo-  
me confundí fraterno con el viento.

Hablé con él -así como se reza-  
para encargarle besos a mi perdida amada.  
Que le diga mi amor de arrullos y albas,  
con su mensaje de azucenas inquietas

y con su plena voz  
que es la limpia voz de nuestras esperanzas.

Hoy, desde mis cosas muertas,  
he de pedirle al viento un sol de eterno  
círculo  
para esta sombra tan cerca de mí mismo.

Para el odio del uno.

Para el temor  
del otro...

### VIII

Porque en mi corazón  
deben habitar amores puros.

Porque a todos los lados  
hay figuras que pesan en miseria.

Quiero pedirle al viento  
un surco alegre  
para enterrar el odio.

Para sembrar la fría soledad,  
la nuestra soledad,

y cosechar los latidos más fuertes  
y los besos  
más hondos  
de esta tierra...

### IX

Dondequiera  
los años pasan a través del viento:  
es la vida que corre a tranco largo.

En silencio  
las manos se acurrucan.

Y los ojos, los brazos, las siluetas  
son cosas olvidadas que se escapan.

Y viaja el corazón hacia lo viejo.

El viento mientras tanto,  
ronda y canta.

Porque el viento es más viejo que su imagen,  
es la luz.

Tras de nosotros, vienen más  
porque la sombra es triste y es inmensa.  
Inmensa.

Pero puede acabarse ante dos risas juntas.

### X

Ver el viento  
y sentir en el alma la angustia  
de rostros apretados colmándose de nada...

Ver el viento  
y sentir un bullicio de niños  
sin juguetes y con ojos de otoño...

Ver el viento  
y sentir el aliento de la perdida amada  
que nos grita adioses desde lejos...

Y no poder buscar,  
ni hacer,  
ni amar...

### XI

Hermano: búscate el corazón  
y también encontrarás la parte de sombra  
que te toca.

Por la arboleda  
el viento va cantando.

¿No lo oyes?

### XII

Hermano: tal vez antes que el hombre  
advirtiera lo tierno de la lluvia,  
ya estaba su corazón prendido en sombra.

El viento, la luz  
estaba a nuestro lado,  
nos seguía.

El viento, la luz, la suavidad  
estaba a nuestro lado, y todo  
nos seguía para darnos amor.

Sabían nuestro odio  
y nuestra ausencia.

Mas hubo sombra.

Y el viento  
estaba alto, alto,  
ebrio  
de altura.

### XIII

Por eso  
en cada amanecer  
no miramos el hambre largamente propio  
de los hombres.

No abrimos las venas a la sangre  
hacia el fuerte tormento del vecino.

El nuestro es un amor pequeño,  
difundido,  
de huidiza dulzura.

Y no somos felices.

Somos sombras.

Sombra de lo que somos  
frente al viento...

### XIV

En la vida que corre con nosotros,  
con los años que pasan,  
la sombra, singular o plural,  
va cercándonos.

Se nos lleva a pedazos el propio corazón.

El viento ama. Es la luz.  
Su corazón infinito está feliz,  
para él no hay tiempo.

Oigámosle siquiera su canto  
entre los árboles.

Sintámosle  
como la vida llenando los confines.

### XV

Cotidiano es el viento  
en su camino.  
Cotidiano es su canto  
de puro verso sin muerte y sin nostalgia.

Cotidiano es el hombre.

Hermanos: amémonos.

Amémonos en los ojos de todos  
reducidos a lágrimas.

Digo que vendrá un nuevo instante  
a soplarnos el alma  
y a poner flores nuevas.

Y el viento  
tendrá que descender entre los árboles  
hacia las formas vivas de nosotros,  
hacia el hombre.

Hacia  
el hombre.

## MERCEDES IBÁÑEZ ROSAZZA

Nació en Lima en 1942, pero residió desde muy pequeña en Trujillo. Integrante del Grupo Trilce, hermana del poeta Manuel Ibáñez Rosazza, hizo estudios en la Universidad Nacional de Trujillo y también en México. Ejerció la docencia como profesora de Educación Especial. Actualmente radica en los Estados Unidos.

**OBRAS:** Ha publicado en Trujillo los libros de poesía *Pequeñas Voces* (1963), *Explicación de los días* (1969), *Mi casa con cuatro leños* (1972), la traducción de *Vida y contacto*, de Ezra Pound (1973), *Puente de la palabra* (1976), y *De donde vino la noche* (1990). Publicó también una *Antología del cuento peruano*, en México, así como la pieza de teatro infantil *Las estrellas se pueden tocar*.

En relación a su primer libro, *Pequeñas voces*, Julio Ortega escribió: "*Estos poemas tienen la virtud de las cosas perseguidas y entrevistas: un rápido temblor y la sospecha de un signo demasiado verdadero. Ambas propiedades, terribles y leves, son ámbito del poeta. Helas aquí -con suave trazo- en el contorno de la infancia*"

Sobre *Explicación de los días*, Eduardo González Viaña afirma: "*Este es un libro con sabor de vigilia y puesto de mirador. Presencias de infancia y estaciones de sueño se confunden en una poética explicación de días que pueden no haber concluido aún*". Compartamos un poema de su último libro de poemas.



### De donde vino la noche

*De donde vino la noche vino la mariposa  
aleteando ciega contra el frío cristal, y la  
llamada telefónica anunció la  
embolia de la patada inerte  
yaciendo desnudo tú en una cama de hospital limeño,  
amarrado a tu pulmón agujereado como pájaro herido,  
escuchando el zumbido de la oquedad intensiva y  
el coágulo tomando aposento en el medio del canto.*

Despacio y aleteando levemente se ha quedado el tiempo afuera de la reja, sin el correspondiente carné de identidad, romo como un azadón que ha caído mucho, como un pelícano que se sorprende en la vereda, oscilando entre norte y sur, escalonando el tiempo, trajinando la espuela de gallo doblado, trajinando tan adentro, en el lugar salobre y casi perdido náufrago interior.

Hay una distancia enorme entre la reja y los ojos descendidos, un humo interminable, una sangre perenne y enclaustrada en el surco. Hay algo que se llama fuerza cuya ausencia envuelve esquivamente.

No, es número equivocado del páramo ecuatorial a las estrellas, en la agarradura del momento. La sangre jugándole truquitos verdiazules al muchachón de origen Italiano que se mete las manos al bolsillo detenido bajo el umbral materno. Por un lado el mal ubicado escalafón, por otro el productor de las hortensias. Arriba, una luna escoltando los días de doblez.

Alcanzando el orégano y la ipecacuana, el cárdamo, la alhucema y la sal, el minúsculo hueso del cuy girando contra-reloj en el vasito y el alcohol que no se termina de evaporar.

Atragantada la desmesurada gota salobre y rota como un sinsabor. Roída la tijera y la silla coja deslumbrada y el cántaro de dibujo escalonado que no se termina de llenar.

Agua para la boca y para los cascos y para la vigilancia de las horas, Ojos para el pelo ensortijado y dominado por la brillantina. Fijos los minutos de la hora del duro transparente movimiento.

Mira tu mano a milímetro digital a pocos, a abrumación, a guitarra modesta, a nota de yaraví, a dulce diapasón memorizado a tientas en el callo cebollino.

Estás allí con esa tu letanía del no te preocupes mechijuán y deja de pelar las papas que las cosas no salen como una las quiere, cállate y mira lo tornasol del viento en la ventana o en el talón donde ya una pequeña herida te detiene y te sirve de obstáculo.

Todos nos hemos equivocado al ver la fronda mansichera, los gusanos peludos y grotescos que se volvían

fragantes mariposas, y el medio azul agreste fue  
pesadilla si uno pasaba de noche desprovisto del  
bullangerío y las linternas.

Pasos en el pasillo inerme y cáustico zigzagueando  
en el acero inoxidable. Hormiguelo de guardia en la etiqueta,  
una pizca de hora de visita, una gota bajando por la mesa y  
el sigilo de lo que se ve.

La espera siempre es larga en el cerebro, carreteras andinas  
con sus surcos de nieve, y, en esta morada, un cóndor  
dormitando el pánico sideral.

Cambia de posición para que el colchón plástico  
deje pasar el aire bajo tierra. El surco es removido para  
que cultive con más fuerza. Los viajes no acaban  
en el río. Hay un dulce recuerdo que no cesa de parpadear  
memorias y visitas.

La hoja se acrecienta, se abre y se respira un viaje hasta  
las vigas. Sin el momento exacto la llamada se redondea  
estrecha con un parto en comienzo. A tientas, ahorcadas,  
con cintas y con gallos, pidiendo una cesárea por teléfono.  
Afuera, la mariposa desde afuera, a duras penas retratada, en  
el cristal ardiente, de tanta transparencia atravesado.

El canto es un lamento vigilante  
de pie plantado en el costado viejo.  
Un aleteo de zumbido próximo, un esperar  
lo fuerte de lo débil, y el momento de sol para ese espacio  
que se abarca y se estrecha en su latir.

*De: De donde vino la noche.*

*Ediciones Grupo  
"Trilce" Trujillo-1990.*

## MANLIO HOLGUÍN GÓMEZ

Nació en Trujillo el 21 diciembre de 1939. Desde adolescente su talento para la actividad artística se muestra a través de una fina sensibilidad estética, rica imaginación y gran capacidad de observación, que serán la materia prima de sus dibujos, caricaturas, óleos y pinturas.

Realizó sus estudios secundarios en el Instituto Nacional de Comercio N° 18 de Trujillo, en donde estudió Contabilidad. Entre el dibujo, la pintura y la contabilidad incursionó en el periodismo. Sus trazos y caricaturas han tenido presencia en diarios y revistas del país.

Trabajó como profesor en varios colegios y en la Escuela de Bellas Artes "Macedonio de la Torre" de Trujillo, jubilándose después de más de 30 años de docencia.

Fue uno de los fundadores del Grupo Trilce. Su calidad como caricaturista, esa habilidad especial para recoger los rasgos esenciales de un rostro, ha sido reconocida dentro y fuera de Trujillo. El gran caricaturista Málaga Granet, que conoció la obra de Manlio, le consideró su sucesor. Ha realizado exposiciones personales de sus trabajos en ciudades del norte del Perú, así como en diversas muestras colectivas de pintura.

Para el narrador y poeta Jorge Díaz Herrera *"Trujillo le debe a Manlio no sólo el honor de tener a un ilustre caricaturista, uno de los más ilustres de toda la historia del Perú, sino también muchos llamados de alerta a la inteligencia y a la algarabía"*.

Es autor del libro *La palabra y el gesto* (Trujillo, 2001) en donde, con humor, Manlio describe por escrito su apreciación de los personajes que ha sabido atrapar con su lápiz de dibujante. Es decir, pinta con palabras y arranca una sonrisa del lector, como lo hace también con el pincel y el lápiz de dibujo.



*Manlio*  
-79-

GERARDO CHÁVEZ



*Manlio*  
-79-

TEODORO RIVERO-AYLLÓN



*Manlio*  
-79-

EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA



JUAN PAREDES CARBONELL



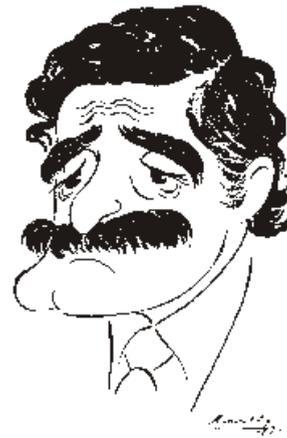
MANUEL IBÁÑEZ ROSAZZA



ARMANDO REYES



ROGELIO GALLARDO BOCANEGRA



JORGE DIAZ HERRERA



GERARDO DE GRACIA



JUAN MORILLO GANOZA

## JUAN MORILLO GANOZA



Nació en Taurija, provincia de Pataz, departamento de La Libertad, el 20 de octubre de 1939. En su pueblo natal vivió hasta los 12 años, ambiente de vivencias que recreará en varias de sus novelas. Siendo estudiante de la Universidad Nacional de Trujillo (UNT), al igual que otros compañeros suyos del Grupo Trilce, ejerce el periodismo. Fue redactor del diario El Liberal, de la corresponsalía de La Prensa y del noticiero radial "La Palabra y el Mundo" de Radio Sudamericana, en esta ciudad. En 1960 gana el primer premio en el género cuento en los Juegos Florales de la UNT, en donde, más adelante, se gradúa de profesor en la especialidad de Lengua y Literatura. La pequeña biblioteca del Seminario de Letras de esta universidad, en donde trabajara como asistente, es uno de los puntos de reunión de los miembros del Grupo Trilce, además de la cafetería Demarco y algunos bares y plazuelas de la ciudad. Es en Trujillo donde publica su primer libro de cuentos en su plena etapa de estudiante.

En Lima, en los años 70, participa en la gestación del Grupo Narración, junto con Oswaldo Reynoso, Miguel Gutiérrez, Antonio Gálvez Ronceros, Gregorio Martínez, Augusto Higa, Hildebrando Pérez Huaranca y Roberto Reyes, escritores de izquierda, y ejerce labores de redactor del suplemento dominical del diario Expreso.

Como parte de su desarrollo profesional ejerció la docencia en la Universidad de Huamanga (Ayacucho) y en las universidades Mayor de San Marcos, la UNI y Ricardo Palma (Lima).

En 1978 viajó a China con su familia para enseñar durante dos años en lo que es hoy la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Luego, contratos sucesivos para él y su esposa Georgina, también profesora, y la educación de sus dos hijas, hicieron que se fuera quedando, ya en forma permanente, dedicado a la docencia y a la labor de corrector literario de traducciones del chino al español. En 1982 pasó al Instituto Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Beijing, laborando también en Radio Internacional de China. Hoy, con más de 30 años de residencia, es un profesor jubilado, retirado del trabajo docente, dedicado a escribir.

La labor docente de Juan Morillo Ganoza ha sido reconocida en ese país por diversas entidades educativas. En 1999, con ocasión del 50 aniversario de la fundación de la República Popular China, el Consejo de Estado le otorgó el Premio de la Amistad, importante distinción que se otorga a personas que han contribuido al desarrollo de China en determinada área; en este caso, por sus contribuciones a la enseñanza de la lengua y la cultura hispánica en ese país. Su esposa Georgina también ha recibido varios premios por su labor docente.

En estos años de permanencia en Beijing, nunca dejó de escribir. Sin embargo, su segundo libro y sus demás novelas se publicarían a partir de 1999. Es decir, después de 35 años de la publicación de su primer libro "Arrieros".

Dong Yansheng, uno de los hispanistas chinos más prestigioso y traductor de El Quijote al chino, señala que el cometido de Morillo Ganoza, a la hora de crear, "es revelar que el mundo en el que vivimos dista mucho de ser deseable para todos como quieren hacernos creer los apologistas del orden establecido".

### OBRAS

Libros de cuentos: *Arrieros* (1964) y *Las trampas del diablo* (1999). Novelas: *El río que te ha de llevar* (2000), *Matar el venado* (2002), *Fábula del animal que no tiene paradero* (2003), *Aroma de gloria* (2005) y *Memorias de un naufragio* (2009).

## Basura

El frío de la noche había penetrado hasta sus huesos. El pobre, arrinconado contra el sardinel, estremecíase convulsivamente mientras la tibieza lenta de su lengua repasaba por sus bellos ateridos. Su pierna sangraba y la sentía adormecida, privada de movimiento, como si careciera de vida. El pobre sentía frío y dolor en todos sus costados, aunque más agudo y grave era el dolor que le causaban los transeúntes que, mirándole de soslayo, escupían, se tapaban las narices y, retomando su habitual indiferencia, alejábanse por la vereda, inconmovibles. Sin duda para ellos, él era como una carroña tiraba y maloliente. Los carros pasaban ruidosos y mecánicos con mayor indiferencia y rapidez que las gentes. La mañana iba adquiriendo vida, creciendo y levantándose, húmeda aún, sobre las calles y edificios, sobre el pobre herido y quejumbroso, abandonado...

\* \* \*

El día anterior, muy temprano, había venido con su amo desde la campiña, lugar apacible de sus cotidianas andanzas. Había recorrido las calles de la ciudad, alegrándose de cuánta cosa nueva podían percibir sus ojos rústicos, acostumbrados sólo a la vastedad de los campos y los cielos nubosos. Le había maravillado sobre manera la música ruidosa y sincopada que emergía de extraños aparatos, y el bullicio alegre de los niños que corrían por las avenidas, ágiles y pícaros, como esos pajaritos juguetones del campo, cuando en los días de sol, luego de bañarse en los remansos del río, se perseguían dando saltitos breves por sobre las húmedas riberas.

Su amo –sin duda, conocedor de la ciudad– caminaba muy seguro, deteniéndose sólo en cada esquina y en los lugares novedosos y pin-

torescos; en cambio él, tímido y primerizo, nada conocía de la urbe, cuya atmósfera densa y estridente, por ratos, cuando se acentuaba, llenábale de temor y desconcierto. Por eso iba sumiso y silencioso tras de su amo, y cuando éste volvía la mirada, echándole de menos, aceleraba sus pasos menudos hasta rozarle las vestiduras. A eso del medio día, los dos llegaron hasta una fonda suburbana. Dentro, alrededor de las mesas, indolentes parroquianos, tapándose la boca con la mano, eructaban frunciendo la nariz, mientras por todo el recinto se levantaba el tedioso bisbiseo de moscas calmas y obstinadas. Su amo acomodóse en una de las mesas y pidió el almuerzo que hubieron de compartir silenciosamente. Luego, volvieron al centro de la ciudad. En la violencia del calor, el sol reverberaba sobre la superficie de algunos edificios, crudo, franco, voraz; las calles parecían más quietas, estrechas y aburridas, y la gente, más calladas, terca y perezosa. No obstante la sensación de sueño y pesadez, caminaron y caminaron los dos sin perder el ritmo cansino de sus pasos. Pronto se hallaron en un lugar donde una muchedumbre se agitaba y rugía como las aguas del río turbulento que cortaba la campiña. Se detuvieron a prudente distancia. El febril espectáculo atrajo su atención hasta el punto de no advertir que su amo, llevado acaso por la curiosidad, se había ya perdido entre la masa compacta que rodeaba a un hombre desmeleñado y sudoroso, ante cuyas palabras la multitud prorrumplía en entusiastas alaridos. Cuando absorto aún volvió los ojos para consultar la mirada de su amo, recién se apercibió de que se hallaba solo frente al escenario confuso y delirante. Sin saber qué hacer, se sentó un momento, dubitativo.

-“Ya lo encontraré” -se dijo tras reflexionar. Largo rato estuvo sobre el borde de la vereda estirando el cuello en todas direcciones. Frente al exaltado líder, la masa parecía ardiente, feroz, impenetrable. “Mi amo está allí dentro”, pensó. Se puso de pie, midió bien sus posibilidades y, vacilante y receloso, logró escabullirse entre la gente que, en su fervorosa agitación, inadvertidamente le pisaba. Más tarde, cuando unos hombres de vestidos raros que blandían varas negras, dispersaron a los concurrentes, él, luego de correr de un lado para otro en la confusión, se refugió en el extremo de la plazuela y volvió a quedarse solo.

Buscó toda la tarde a su amo. Ya en la noche, sus ojos vieron nuevas cosas: en el costado de las calles se encendían luces como estrellas en fila. Recorrió de nuevo jirones y avenidas, donde ya no había el bullicio de los niños. De vez en cuando, los carros espantaban la fría procesión del silencio por las calles y un viento perezoso rumoreaba en el pobre follaje de los árboles. Desesperado sentose en una esquina y, con aire de profundo pesimismo, brevemente se rascó el cuello. Los carros pasaban casi con la misma intermitencia. Algunos caminantes se perdían matando en la distancia el eco de sus pasos. En el costado de las calles, impasibles, las luces seguían encendidas. Decidió seguir la búsqueda, mas cuando estaba cruzando la calle, algo pesado le derribó haciéndole proferir un agudo y penetrante aullido. El carro, como si nada hubiera ocurrido, siguió su marcha. El ronquido del motor se perdió a lo lejos. El se quedó inmóvil, quejándose. Instantes después, tras dolorosos esfuerzos, se arrastró hasta el sardinel donde pasó toda la noche.

\* \* \*

Cuando en uno de sus estremecimientos miró el cielo, comprendió que amanecía. El tinte lánguido del alba le hizo recordar las alboradas campesinas y hasta creyó percibir el trasnochado parloteo de los adustos gañanes cuando orillaban el río rumbo a sus faenas.

Volvieron los caminantes por las calles. Algunos le miraban asqueados; otros, compasivos; pero ninguno se detenía bondadoso a auxiliarle. Pronto sintió que algo le nublaba los ojos y que la inmovilidad de su pierna se extendía por todo su cuerpo desangrado. Estiró la lengua y con gran esfuerzo pudo deglutir algo salobre que había llegado hasta su boca. Después, ya no pudo mover siquiera la cabeza. Una total despreocupación le invadió y empezaron a pesar sus párpados. El rumor múltiple de la calle, lentamente se uniformaba en un zumbido monocorde y lejano.

-“El río... el río de la campiña...”

De improviso se entusiasmó. Un lampo de luz resplandió en sus ojos devolviéndole la imagen tenue del paisaje campestre y familiar, donde, silente y melancólico, al borde de la acequia, se alzaba el bohío con su caminito perdido en la maleza. Trató de incorporarse consiguiendo levantar un poco los miembros y la cabeza, pero, en el esfuerzo, la luz se apagó en sus pupilas para siempre.

\* \* \*

Más tarde, unos hombres que recogían la basura de las calles, hallaron el cadáver de un perro cerca del sardinel.

-Lo ha chancado un carro- dijo uno de ellos y, cogiendo por las patas al infeliz perro campesino, lo arrojó al carro basurero.

De. Arrieros.

## JUAN PAREDES CARBONELL

Nació en el distrito de Salpo, provincia de Otuzco, Departamento de la Libertad, en 1936. Realizó estudios de Educación Primaria y Secundaria en Trujillo y los de Superior en la Universidad Nacional de Trujillo. Se graduó en las áreas profesionales de Periodismo, Educación y Derecho y Ciencias Políticas. Ostenta Diploma en Postgrado con mención en Psicología Educativa. Ha dictado conferencias sobre materias pedagógicas, literarias y lingüísticas en las Universidades de Tacna, Lambayeque, Trujillo, Loreto y Lima. Miembro Fundador del Grupo Literario Trilce, junto a Teodoro Rivero Ayllón y Manlio Holguín Gómez; también fundador del Frente de Escritores de La Libertad.

Como escritor obtuvo las siguientes distinciones: Mención Honrosa en el Primer Concurso Nacional Poeta Joven del Perú (1960) en el que fueron laureados, con el más alto honor, Javier Heraud y César Calvo. Primer premio y Botón de Oro en los Juegos Florales de Primavera en 1958. Primer Premio en el Concurso Nacional convocado en 1959 por el grupo Cultural ARIEL de Lima, en celebración del Día de la Madre. Premio Internacional, en el género Ensayo, en el Concurso Latinoamericano de Literatura convocado por CONCYTEC, en 1988, con ocasión de conmemorarse el 50 Aniversario de la muerte del imperecedero poeta Santiaguino César Vallejo. La obra premiada lleva por título "*César Vallejo: Tipología del Discurso Poético*".

Ha participado en certámenes de Análisis de Textos e Interpretación Literaria en Buenos Aires, convocado por la agrupación "Manzanas de las Luces" y la Universidad de Montevideo, así como en los Eventos Nacionales e Internacionales organizados por la Universidad de Lima y la Universidad Ricardo Palma en Homenaje de César Vallejo y del célebre tradicionalista Ricardo Palma, realizados en 1991, 2001, 2002, 2004, 2006, 2008 y 2009. También fue invitado como expositor en los homenajes a César Vallejo celebrados por la Corte Suprema de Justicia de la República (agosto, 2007) y por la Corte Superior de Justicia de Piura (octubre, 2008).

En el año 2000 y 2002 recibió la distinción de ser invitado por el Congreso de la República para participar en el Homenaje Nacional rendido a César Vallejo y Antenor Orrego, conferencias publicadas en las obras colectivas "*DOLOR, CUERPO Y ESPERANZA EN VALLEJO*" y "*ANTENOR ORREGO, LA UNIDAD CONTINENTAL Y LOS ORIGENES DE LA MODERNIDAD DEL PERU*", editado por el Fondo Editorial del Congreso del Perú.

En 2007 presentó, en el Primer Congreso Internacional del Lexicografía y Lexicología organizado por la Academia Peruana de la Lengua, su trabajo de análisis estilístico "*Las Variaciones Lexicales en la Poesía de José María Eguren*", que mereció ser considerado, por el Dr. Luis Jaime Cisneros, primer postpresidente de la APL., uno de los cinco trabajos de investigación más valiosos presentados a ese importante evento.

### OBRA PUBLICADA

EN ENSAYO: "*César Vallejo Tipología del Discurso Poético*" (1990), "*José Carlos Mariategui: Amauta*" - selección y presentación de una selección de ensayos del célebre escritor tacneño- (2006) e "*Isaac Goldemberg ante la crítica: una visión múltiple*" (2004). EN POESÍA: "*Biografía del Amor Sin Nombre*" (1964), "*Canto a la Madre de todas las Edades*" (1995), "*Balada de la mujer y los Jardines*" (2005), "*Meditaciones de un Oso Caminante*" (2004), "*El Pez y la Espada*" (2001), "*Versos del amor pueril*" (2002) y "*La Familia Sagrada*" (2007).



## Poema del presentimiento

Amada:  
poderosa eres  
como la luz  
y buena.  
No temes por  
eso ni a la muerte  
ilímite  
que nuestros pasos  
sigue  
desde que te amo  
tanto.  
Claridad  
azul la  
muerte  
es en el día;  
sombra  
vigorosa  
entre el  
silencio anciano,  
Presiéntola caminar,  
amada, detrás de  
ver, amada, pero  
yo sí,  
cada vez más cercana.  
Nos va siguiendo lenta  
por tras del alba  
desde que te  
amo tanto.  
La Muert,  
amada, idea  
es demasiado  
terrible.

*De: Biografía del amor sin nombre.*

## Canto a la libertad y los jardines

Canto al hombre, a la mujer,  
al hijo que vendrá  
y rayará en el suelo:  
¡Viva la libertad y los jardines!

Canto a la libertad que presentimos,  
al aire que será sangre  
en los pulmones, al perfume del  
pan de la mañana, a la doctrina  
del hombre sin verdugos.

Canto a la libertad con sus jardines,  
al buen plato servido a la familia,  
a la jornada de trabajo de 6 horas,  
a la paz angelical de los corderos,  
a la mirada insumisa de los perros.

Canto a la libertad y a sus soldados:  
al que por un pan peleó y lo  
mataron, al que sufrió mortales  
dentelladas en los muslos, al que  
de una lluvia de balas lo barrieron,  
al que abrió su corazón y dijo:  
¡VIVA LA LIBERTAD Y LOS  
JARDINES!

Canto una vez más a los jardines,  
a la revolución, al hombre, a los  
corderos. Canto a la libertad  
que viviremos cuando un jardín  
amplio y de todos sea este suelo!

*De: Balada de la mujer y los jardines.*

## La muerte debe ser

LA MUERTE DEBE SER

Una sorpresa  
que nos despierta  
en otros límites,  
en otros sueños.

Debe ser como romperle  
una página más al calendario,  
darle la vuelta al libro,  
para encontrarnos,  
de repente,  
con un paisaje  
más  
oscuro.

*De: Meditaciones de un oso caminante.*

## Dunas

La duna del desierto finge  
un cuerpo de mujer que, ardiendo,  
va senos de arena ofreciendo  
al sol en su rotar de esfinge.

El viento va y viene esbozando  
vientre de arena calcinante,  
viejo marino navegante  
tras un amor aventurando.

De noche semeja alacranes  
que, orientándose en sus afanes,  
cambian de forma y color.

A ratos, caprichosamente,  
caminan, sigilosamente,  
dando pasitos de estupor.

*De: El pez y la espada.*

## Alba

Amanece el deseo con el alba  
Tú comprendes que el sólo mirarte  
es una invitación a rozarnos  
sobre el musgo  
Hay un acuerdo tácito  
entre tu vientre  
y mi vientre  
para agredirse como dos insectos  
salvajes con amor.

*De: La sagrada familia.*

## EDUARDO PAZ ESQUERRE

Nacido en Casa Grande, provincia de Ascope, La Libertad, en 1942. Licenciado en Periodismo por la Universidad Nacional de Trujillo (UNT); licenciado en Educación, especialidad Letras y Humanidades, por la Universidad San Ignacio de Loyola; y Maestro en Educación, con Mención en Pedagogía Universitaria, en la Escuela de Postgrado de la UNT. Miembro del Grupo Trilce. Ha publicado los poemarios *La puerta desclavada* (1965) y *Las mieles del aire-Canto a la caña de azúcar* (1975), y el libro *Tradición oral del departamento de La Libertad* (1990); asimismo, los ensayos *Educación y literatura popular* (1995), *Historia del cementerio general de Miraflores, Trujillo* (1995), *El método didáctico basado en las capacidades de observar, analizar, teorizar, sintetizar y aplicar en el aprendizaje del periodismo* (1998) y *Antenor Orrego, periodista* (2002). Otros textos suyos han aparecido en las revistas "Antenor Orrego" y "Pueblo Continente" de la Universidad Privada Antenor Orrego.

Con *La puerta desclavada* obtuvo, en 1964, el primer premio y la Espiga de Oro -otorgada por la Asociación Nacional de Productores de Arroz- en el Concurso Nacional de Poesía convocado con motivo del primer centenario de la provincia de Pacasmayo. En 1977, con *Tradición oral del departamento de La Libertad*, obtuvo el primer lugar en el Concurso sobre Tradición Libertea convocada por el Instituto Nacional de Cultura-La Libertad. Además, ha sido finalista de la V Bienal de Cuento Premio Copé 1987 con el relato *El desafío de los huacos*. Ha ejercido el periodismo en diversos medios de comunicación de Trujillo, así como labores de relacionista público. Ejerce actualmente la docencia en la Universidad Privada Antenor Orrego.

Con *La iniciación suprema de Guacri Caur*, Paz Esquerre obtuvo el Primer Premio y Trofeo Copé de Oro de la VI Bienal de Cuento, Premio Copé 1989. Luis Enrique Tord, en el prólogo a *"La iniciación suprema de Guacri Caur"* y los cuentos ganadores del Premio Copé 1989 (Lima, Ediciones Copé, 1991), expresó: *"La iniciación suprema de Guacri Caur", al ser una recreación del tránsito del segundo curaca Chimú del valle de Trujillo hacia otras realidades a través de un intenso proceso de iniciaciones, rescata viejas herencias prehispánicas que han continuado actuantes en nuestro tiempo. Este texto revela cómo la cultura en nosotros es un proceso vivo en el que el pasado no se confunde en absoluto con un "tiempo ido", sino que es acumulación presente de una riquísima experiencia en la que bebemos y nos alimentamos. La literatura vence así aquella equivocada suposición a que pretendemos acostumbrarnos un errado concepto de la historia como "museo de antigüedades"*.



## La iniciación suprema de Guacri Caur

Al verdadero Guacri Caur  
que mora dentro de nosotros.

*"Quien se conoce a sí mismo, en sí mismo  
conoce a todas las cosas".*  
Axioma Hermético

*“Este Taycanamo tuvo un hijo que se llamó Guacri Caur, el cual, adquiriendo más señorío que su padre, fue ganando indios y principales de este valle...”.*

**Relación Anónima, Trujillo, 1604.**

Es necesario instruir discretamente a fin de posibilitar que otros alcancen la meta. Pero también registro en la roca, con el mismo fin, para otros hombres del futuro que he visto, mi testimonio. Por eso hago esta declaración. Yo, Guacri Caur, Gran Chimo de este valle, batidor de barro sagrado en el Templo de la Lluvia, iniciado en los secretos de la Casa de la Luna y el Arco Iris, discípulo del mago de la huaca Yomayocgoan, conservo la antigua sabiduría del barro y sus poderes, transmitida en el templo por mi padre Taycanamo, luego de una larga enseñanza.

Aprendí a estrujar las hierbas que nos libran de las influencias negativas de la Luna y nos atraen las buenas. Aprendí a usar la grama salada, las algas marinas, las conchas, la totora de balsa, los juncos, el algarrobo, el espino, el palo verde, la flor de arena y la achupalla. La raíz, el tallo, las espinas, los palos y las flores olorosas y brillantes de todo tipo de cactus. He vivido mucho tiempo en la casa de barro sagrado, en el límite donde terminan los campos de cultivo y empiezan las estériles arenas, para aprender de la vida y la muerte, de la tierra y su polvo.

Aprendí a grabar en el nácar de las ostras y los caracoles los símbolos de los Dioses. A recortarlos sin grietas y a incrustarlos, como vísceras relucientes, en el cuerpo de las pequeñas estatuas de madera de balsa, chonta y algarrobo que he tallado con mi cuchillo.

Observé y escuché mucho tiempo a los huanachacos (¡tish, tish, tish, tish, tish, tururush; tish, tish tish, tish, tish, turush!), esas avechillas de pecho rojo, para aprender a modular los sonidos de los conjuros semejantes a uno de los matices de su canto, en los ritos que amansan, controlan y guían, según nuestro deseo, la fuerza de los cerros, las aguas encantadas y el flujo de la lluvia.

Apenas empecé mi adolescencia, los adivinos reales y mi padre, luego de meditado estu-

dio, bebiendo el saber de la lluvia en el santuario, acordaron enviarme al sacerdote mago de Man-Si-Chep para que me iniciase en su viejo saber. Para presentarme ante él, los servidores de la casa de mi madre me vistieron de gala, adornado de orejeras, collares y pendientes nuevos. El signo pintado en mi rostro era el mismo que aparecía también en mi tocado, en el pecho de mi vestidura, en mi escudo. Me lo había dado mi padre junto con mi nombre.

El sabio, esperándome en la puerta de su templo, me vio venir por el bosquecillo de retorcidos algarrobos que atajaba las lentas lluvias de arena de las dunas cercanas, entre el ruido de los cascabeles atados a los tobillos y brazos de los muchachos y de los tamboreros con máscaras de cabeza de zorro que me acompañaban. Al verme, desde lejos, pensó que yo era todavía un muchachito frágil, débil, para iniciarme en los conocimientos ocultos que tienen que ver con el mar, las aguas y los montes. Pese a la música y el canto de mis acompañantes, agudizando mi atención interior, a lo lejos entendí lo que pensaba. Por eso, cuando estuve junto a él, hice callar la música y me incliné saludándole.

“Concibo mi debilidad presente como señal de una futura grandeza”, le dije como rogándole con suavidad y con la dulzura y empeño propios de mi edad. Me miró sorprendido de que yo hubiera podido leer su pensamiento y observaba el entorno de mi cabeza y mi pecho como captando un fulgor.

Conforme, puso su mano derecha sobre mi hombro y me hizo pasar, por primera vez, al Salón de los Misterios del Pez Grande, decidido a enseñarme todo lo que sabía. Había en lo alto de la habitación un pez de oro con ojos de esmeralda; al pie, sobre una tarima, piedras, cristales, huesos, plantas marinas y otros instrumentos de sintonía relacionados con la ciencia del mar. El fue mi primer maestro.

En el Templo de la Lluvia aprendí el ejercicio mágico de modelar el barro sagrado preparado con el zumo de las plantas de poder. El barro se transformaba en una extensión de mi vida, quedaba ligado vital y mortalmente a mi vida. Si algo le sucedía a su pasta, lo sentía en mí. Al modelar con él un símbolo de los Dioses del mar, la tierra o el aire, conocía las ondas vibrantes de la vida y el poder perteneciente al símbolo; se hacía visible para mí el resplandor de un conocimiento secreto. Percibí de ese modo aspectos desconocidos del canto vibracional, belleza y sabiduría gloriosos de las montañas, plantas, hombres, animales, cielos y abismos de Los Andes.

Mejoré el arte de ligarse y desligarse a voluntad del barro sagrado, del hechizo de su contacto. En la soledad del Templo de la lluvia, el numen del barro es el maestro; yo, el discípulo. Del modo en que aprendí a batir el barro para transformarlo en bellos huacos con mi rostro, aprendí a mezclar mis sentimientos y pensamientos para, gradualmente, transformarlos en una voluntad única, purificada, capaz de recibir, sin dañarse, la sabiduría plena concedida por los Dioses alfareros de la esencia suprema. En los dedos y en mi corazón la arcilla canta; di forma a trompetas, caracoles, pífanos, antaras, pitos, vasijas silbadoras y flautines de arcilla, y escuché músicas de realidades invisibles que ningún hombre ha escuchado jamás.

Con el Sol amarrado al barro, aprendí la magia de la costa y el mar mediante figuras. Debía ajustar y ligar las decisiones de mi voluntad a las fuerzas invisibles, las cuales absorbía y soplaba en el interior de las figuras de barro, madera o metal. Bajo mi control, en las figuras vibraban energías obedientes a mis fines. ¿Sabes dónde la tierra vierte hacia afuera, con más soltura, sus efluvios vibrantes? ¿Dónde facilita, misteriosamente, ser otro hombre? Estos son requisitos indispensables para construir una huaca. Por eso, cerca de Vichanza, al este de Chan Chan, he construido el templo de barro que corresponde a la verdad de mi saber. He dado forma a los adobes para darle forma a mi vida.

Visualicé las longitudes, espesores, bordes,

aberturas, marcas, emplazamientos y alineamientos de todos los adobes y muros de mi huaca. Infinitos adobes llevan la marca de mi sagrada tarea, el signo de mi poder oculto por el barro batido que los une. Por mi huaca me he acercado, poco a poco, al conocimiento de la mayoría de los seres. Los veo, los oigo, estén cerca o lejos. Adivino lo mejorable en la vida de los hombres, de qué padecen y cuál es su cura: flor, hierba, metal, máscara, animal volador, viento, agua o fuego. Sus fuerzas vibrantes acuden a mi llamado; dóciles las distribuyo a mi pueblo, los huertos, los animales, amigos o enemigos, para bien o para mal, según me lo proponga. Atraigo, concentro y proyecto la fuerza de mi huaca, las energías de la naturaleza entera que mi huaca llama y reúne.

Allí convoco a los cerros encantados para que me presten su fuerza y me hablen. Allí llamo a las aguas de las lagunas iluminadas por un fuego invisible de poder. Allí llamo a las sombras de las gentes. Allí, la sabiduría de las plantas, hierbas, tallos y lianas del campo, del desierto y los cerros me revelan sus conocimientos y aumentan la salud de mi pueblo con su salud. Allí las fuerzas del espíritu de cada uno se hacen muchas.

Pero a pesar de todos los conocimientos que sabía, aprendidos a lo largo de los años y volcados al servicio de mi pueblo, mi alma, ya adulto yo, estuvo inquieta por los enormes huesos de un cráneo humano que me había sido mostrado por mi padre, después que construyera mi propia huaca de poder y tuviera mi primer hijo varón. El recuerdo de la contemplación de esos huesos me evocaba, cada vez más, extrañas realidades que aparentemente nada tenían que ver con mi mundo cotidiano.

Por eso fui a verle a la playa cuando regresaba de uno de sus viajes de alta mar. Vi a Taycanamo meterse en el mar hasta las rodillas, acompañado de los pescadores, con un cántaro de chicha. Sus botes de totora se soleaban en la arena como lobos de mar, felices, llenos de peces. Payampoyfel, el jefe de los hacedores de chicha, les había esperado en la orilla con tinajas de chicha fresca, de maíz y de molle. Era hora de dar gracias al mar. "Bebe conmigo, padre mar; tú,

que nos das fuerza; tú, que nos das vida; bebe. Convérsanos, guíanos. Siempre estaremos atentos a lo que nos advierta tu voz", decía Taycanamo, vertiendo, contento, más de la mitad del cántaro de chicha en las aguas espumosas de la primera ola que vino a tomar la ofrenda junto a él.

Respetuosamente bebió el resto mirando al mar, unido al mar. Y fue por unos instantes una transfiguración del mar. Derramó un puñado de hojas menudas de coca en la siguiente ola, que se fue saboreando su aroma.

Esperé que saliera del agua y le acompañé hasta el gran tronco donde siempre apoyaba su bote de totora. Allí tomamos asiento. Taycanamo me miró a los ojos y comprendió que la intensidad de un anhelo profundo desbordaba mi mirada y se dispuso a escucharme. "Siempre recuerdo, padre -le dije emocionado-, la primera vez que recorrí la ciudadela de altos muros perimetrales pintados de rojo. Entré por la puerta estrecha recibiendo los saludos de los porteros de mantas largas. Transité, como separándome del mundo, el primer circuito interior del entorno. Luego, en el umbral de dintel azul, otros porteros vigilantes me permitieron el paso a la calle interior de colores brillantes y numerosas habitaciones. Los sacerdotes y funcionarios que cumplen diversos deberes me recibieron con cariño y me dejaron ver lo que hacían. Caminé por otros corredores y crucé nuevos portales, aposentos, plazas y jardines, con el permiso de sus respectivos porteros y la acogida de sus moradores. Penetré, finalmente, por los laberintos solitarios, esos complejos corredores de numerosas vueltas y puertas y galerías techadas que harían perderse a cualquier incauto en sus oscuros conductos, demorando mucho en salir. Allí, con un mechón de fuego, me sentí atraído, luego de deambular sin objetivo preciso, hacia una cámara bien cuidada que tiene al centro una hornacina amarilla. Fue entonces que llegaste a mi lado. Como si lo que hubiera dentro de la hornacina me lo ordenara, no podía resistir el deseo de levantar aquella gruesa madera tallada que la recubría y por eso la tocaba como tanteando. Pensativo, mirabas mi comportamiento; luego de vacilar un ins-

tante, me dijiste '¡ábrelo!'. Quité la cobertura y apareció un bulto cubierto con una tela de siete colores. Tu mano levantó la tela y vi el cráneo gigantesco, descomunal, de una antigua cabeza humana que no corresponde a ningún tipo de habitante de nuestras costas. Cuando te pregunté sobre el significado de esos huesos, hablaste del misterio de los huevos de oro y plata que descendieron del cielo en tiempos remotos, con gente, para poblar estas tierras, según cuentan los ancianos del Consejo de los Veinticuatro. Mencionaste las estrellas Fur. Dijiste que quizá yo podría, en el futuro, comprender el misterio mayor, ser iniciado en él. He aprendido muchas cosas hasta ahora, pero quiero saber más. Por eso te pido me hables sobre ese misterio mayor, que siento me llama imprecisamente...".

"Guacri Caur, hijo mío me respondió, ya comprenderás. Yo no he vivido la experiencia y no sé en qué consiste, pero sé que existe. Eres un hombre virtuoso con un amplio desarrollo interno. Envía abundantes ofrendas a todas las huacas del valle, según su naturaleza y fines. Ayuna cinco días. Purifícate. Concentra tu permanente amor a lo divino y al prójimo en una sola pulsación rítmica, que se expanda vibrante en tu deseo de más luz y verdad. Luego, sube el monte Chiputur y espera. Allí, la centella inmortal, si eres digno, de algún modo te escogerá, iniciándote en el conocimiento supremo. Hablará muy dentro de ti, despierto o en sueños, indicándote lo que debes hacer. Te guiará. Entonces, quizá, conocerás aquello que deseas saber".

Un molino levantó la arena de las dunas cercanas, estrellándola, impotente, contra una larga y alta muralla de adobes y árboles frutales, protectores de las acequias que desembocan en los totorales y las huertas de zapallo, maíz y pallar.

Desde la cumbre del monte Chiputur se ve con amplitud todo el valle y el mar, hacia la sierra y hacia los dos valles contiguos de la costa. Un brazo de roca se desprende en uno de sus lados, penetrando en el mar convertido en un morro. Cuando se le mira desde la vieja aldea, al lado izquierdo del río, se ve el perfil de su cumbre como la de un hombre muerto con la cara hacia el

cielo y las manos puestas, una sobre otra, encima del ombligo. Escogí acampar en el lugar que correspondería al pecho. Una pequeña cueva fue mi refugio durante tres noches.

En la primera, vi una centella que sobrevoló la cumbre largo rato; luego se perdió por una cañada, entre los cerros azules del fondo. En la segunda, soñé una voz que decía "¿Quiееénn quieeereee uunn teesoooooroooo?" "¡Yooooo!", respondí, sintiendo que la voz provenía de una enorme águila que, allá abajo, se encogía, como enroscándose, agachando la cabeza, convertida en el cerro de piedra, blanquizco, que vemos junto a una de las huacas. Vi, junto al cerro que era águila, a sus pies, enterrada bajo arena, tierra y cascajo, a corta profundidad, una pequeña pirámide negra azulada, brillante, de basalto, del tamaño de una llama adulta. No obstante ser negra, emitía un resplandor que veía a través de la gruesa capa aluvial que la cubre. No había galería que condujera a ella. Simplemente estaba enterrada al fondo, posada en una base de roca, actuando secretamente, sin que en la superficie se percataran de su existencia.

La tercera noche soñé de nuevo con el cerro que tenía el poder del águila y me vi trepándolo. A cierta altura, se abrió delante de mí un boquete circular de luz del tamaño de una persona de pie, que atravesé, encontrándome, súbitamente, en el interior de la Huaca Pirámide Mayor: me vi descendiendo por una de sus galerías. Desperté.

Días después, efectuando lo que entendía era una indicación de los sueños, descendí por los subterráneos de la Huaca Pirámide, construida antiguamente en honor de Fur, Las Pléyades, las estrellas que marcan el ritmo de nuestro calendario. En sus profundidades, buscando la clave final del gran misterio, derribé un muro con dibujos de vistosos colores en la llamada Habitación de la Vida. Allí los sacerdotes mantienen siempre encendida la llama de la lámpara de aceite tallada sobre la cabeza de piedra, con ojos de amatista, de la lagartija Ssantec. Destruí el muro después de examinar y entender la clave de sus dibujos. Tras los desechos derramados, la oquedad de un amplio pasadizo se abrió ante mí, interminable, en el seno de la

roca granítica de la montaña, bajo tierra, bajo el cerro-águila, bajo el monte Chiputur.

Un canto lleno de dulzura y soledad llamado desde lo insondable, de roca en roca, brotaba en sus honduras.

Siguiendo el llamado, ingresé por el pasadizo dispuesto a llegar hasta su confín bajo la tierra, en busca del gran secreto. El primer gran tramo estaba lleno de obstáculos, piedras, derrumbes, grietas abismales, pisos movedizos de arena y cascajo, puentes de troncos carcomidos por el tiempo y escalones intransitables que pude sortear con decisión.

No me detuve. Continué inmutable al encontrar por el camino los esqueletos de aquellos que no supieron vencer el miedo, ni tuvieron encendida la luz de su corazón en el descenso. En estas soledades no hay nada capaz de derrotarnos y matarnos, salvo el miedo que se lleve dentro. Basta una pizca para que este miedo cobre vida alrededor, como un poder independiente y maligno que se alimenta de nuestras energías. Entonces, cualquier paso es mortal.

Más allá, sarcófagos de forma humana, piedra y barro, rodeados de cántaros, aparecieron de trecho en trecho. Una cueva lateral se hizo visible; sus lisas paredes mostraban la escritura misteriosa grabada por la mano de los Dioses en la piedra. Al tocarla, los signos desencadenaron coloridas imágenes en movimiento que se activaron en mi mente y una casi inaudible voz las explicaba. Comprendí que estaba en la intimidad de una vieja sabiduría. Entendí que, alguna vez, ciertos hombres especiales vivieron y sobrevivieron allí, guardianes de la vida, a través de los siglos en esta parte del mundo.

Arribé a una gigantesca cámara circular de elevada cúpula. Veinticuatro asientos de piedra, dispuestos en círculo, estaban vacíos. Un viento fresco, suave y limpio purificaba el lugar. Parado en el centro empecé a girar sobre mí mismo, examinando cada uno de los asientos y el entorno.

Recordé. Mi padre decía que los Dioses están en todas partes y no hay que acercarse a ellos en una sola dirección; describiendo un círculo completo, acercamos nuestras intenciones a la totali-

dad de sus múltiples manifestaciones universales. Esta cámara tenía varios subterráneos de acceso.

Obedeciendo un mandato interior, apagué y guardé el palo de árbol fosforescente que me iluminaba, traído para mí desde las selvas de los Chillaos, por los magos de Huatún; esparce luz como si tuviera fuego, pero no es fuego, iluminando bien.

Sentado, a oscuras, en el centro del piso de piedra, medité largas horas en los variados símbolos y formas de Dios. Pensé en Aiapaec. También en los signos serpentinos, en relieve, blancos, con fondo rojo, de las paredes de arcilla de Licapa, en Pay-Ja-An.

Musité mi nombre secreto rítmicamente, repetidamente; no el nombre de mi linaje terreno, Guacri Caur, sino mi nombre eterno; el Nombre con el que me conocen, me reconocen, los Dioses de la Casa de la Luna y el Arco Iris; la esencia sonora que me identifica como espíritu-sonido, espíritu-luz; el acorde distintivo en que vibro; el sonido espiritual que resuena y asciende con naturalidad en mi mundo interior y muestra el estado de mi ser; el sonido que, pronunciado con amor, ayuda a expandir mi ser en un aceleramiento de mis vibraciones humanas que se centuplican, penetrando, así, en niveles vibratorios más veloces y sutiles en la intimidad sideral correspondiente a la presencia y manifestación visible de Espíritus Mayores.

Gradualmente ondas... ¿de viento?, ¿de sueño?, ¿de luz?, se desparramaron de mi cuerpo para continuarse en el suelo, el aire, las rocas, los corredores oscuros. Sopor y decaimiento me invadieron. Sentí morirme. No obstante estar consciente de todo, una instantánea oscuridad interior me dominó por cortísimo tiempo. Experimenté la sensación irrestricta de flotar en libertad. Todo se iluminó a mi alrededor gradualmente desde un tono verdoso claro a la blanca luz. Sin embargo, la luz no surgía de algún lugar en particular. Estaba en el ambiente, sin fuente de origen conocida.

Un leve rumor atrajo mi atención. Veinticuatro veneradas formas humanas, etéreas, gloriosas, muy brillantes, brotaron de las rocas del con-

torno. Sus blancas figuras avanzaron a mi encuentro. Dije: "¿quiénes son los seres magníficos que con el eterno sello de la paz sobre sus frentes vienen hacia mí? ¿Quiénes vienen con la brillante vestidura blanca de la gloria y el amor?".

Uno de ellos, elevándose en el aire, rodeado de un resplandor lila-rosa, se transfiguró en el Pájaro que Vuela a Todas Partes, Dios de los hombre-pájaros: aquellos hombres, los Ñaiñ, que meten su espíritu humano en el cuerpo de un ave escogida para mirar a través de sus ojos, mientras vuela de día o de noche. Iluminando más el lugar al abrir sus enormes alas de luz, su aleteo arrojó hacia mí un sublime perfume. Un intenso amor a todas las cosas se acrecentó en mí.

Convirtiose, luego, en jaguar resplandeciente, de aura azul. Vi sus fauces abiertas, sus enormes colmillos: cuernos punteagudos, afilados, de la Luna, que devoran y transforman las almas de los muertos, alistándolas para una nueva vida sobre la tierra. Recordé los colmillos de este Dios, representado siempre en el rostro de Aiapaec por los sacerdotes. Mirando yo las manchas intensas de su piel y la firme voluntad expresada en sus garras, mutose en serpiente luminosa, ondulante en el aire. Oteaba a todos lados, sabia, rodeada de un resplandor amarillo dorado, como conociendo los secretos de todas partes en el reino interior. Doblándose hacia abajo, me indicó un pequeño agujero en el costado de la roca, mientras agitaba su cola.

El magnífico ser recobró su venerable forma humana original, de resplandor blanco brillante, y tocó mi cabeza con un haz de luz que apareció en su mano derecha. A su contacto, mi espíritu fue arrebatado en un torbellino plateado. Entendí que si pensaba en una forma o idea determinada, las sustancias vibrantes, sutiles y astrales que me rodean, conectadas a mi espíritu, a mi mandato adoptaban la forma o idea pensada. Yo era lo que yo pensara que era.

Imitando a la inversa las tres formas que había visto en el magnífico ser, adopté primero, en el transparente torbellino, la forma de una serpiente; penetré por el pequeño agujero y me perdí en la oscuridad; atravesé rocas; vi las for-

mas de vida existentes bajo tierra, el saber y las obras de los hombres de la "oscuridad", los Dioses de abajo, sus pequeñas ciudades, los secretos que allí guardan, sus clases de luz; me acerqué al vagar de los muertos y vi las semillas de sus nuevos nacimientos; visité, minúsculo, el poder germinador de la tierra. Llevado a través de los elementos del subsuelo, fui arrojado fuera, Jaguar sobre la pradera y el arenal, en contacto con las formas de vida de la superficie de la tierra. Mirando el cielo, ave radiante en vuelo, descubrí el goce de las cumbres en las altas montañas, en las altas nubes. La fuerza de los Dioses y el viento me lanzaron al mar y sus profundidades.

Espíritu sin forma, al abandonar los modelos de las formas físicas, dejé que el mar me arrojara a los confines de la tierra seca. Y en los vapores de la sequedad ascendí por los rayos del Sol hacia el vacío. El Sol me atrajo hacia sí, lanzándome luego por su cadena de mundos, de esfera en esfera. Me sentí sin límites en capacidad, en intensidad, inmensurable, interminable, inacabable, infinito.

Si pensaba en un lugar, al instante estaba en ese lugar y el don de mi percepción captaba los detalles del lugar visitado. Así fui transferido a las estrellas, a los soles de Fur, a la constelación de La Llama, a la vida celestial en las estrellas Patá. Visité interminables soles y sus planetas. Vi humanidades superiores a la nuestra, el hogar de numerosos Dioses, el trono radiante del universo en cierta estrella, su mando supremo y el secreto de sus secretos. Miré numerosos universos paralelos que se interceptan con el nuestro desde otras dimensiones, el oasis interdimensional que los une. Oí palabras inefables que no me es dado expresar. Comprendí el secreto final de la vida de los hombres y de los Dioses. Entendí la presencia de una larga cadena de Dioses mucho más grandes y poderosos, uno de otros, en el flujo creador de la existencia sin fin. Vi, oí y olí, más allá de los sentidos, las esencias de numerosas esferas y capté infinitas bellezas. El tiempo no existía. Todo lo vivido en el pasado podía ser visto como parte del presente y también del futuro. Allí no vivía ni en el presente ni en el futuro, sino en lo eterno.

En la excelsa beatitud de la dimensión superior de conciencia en que mi espíritu había sido colocado, inmerso en Dios, de conocimiento en conocimiento, buscaba el conocimiento supremo; percibí finalmente la Luz de la Luz Ilimitada que llena la vastedad primordial del Omniverso, donde los universos de todas las dimensiones se manifiestan, mutan, coexisten, diluyen, devoran o reabsorben en sí mismos, que ningún hombre ha visto ni oído jamás, salvo aquellos pocos que a través de las edades han vivido antes que yo esta experiencia.

Bautizado en la verdadera luz de los mundos eternos, cuando fui devuelto al centro de la cámara de piedra por el torbellino, cesó la larguísima cadena de imágenes reveladoras de mi visión. Nuevamente sentí mi cuerpo mortal de carne en mí; yo, en él. La expansión sublime, enormemente ampliada, que transitoriamente había alcanzado mi mente consciente, fue reduciéndose al nivel normal de los hombres de este mundo, cerrándose en mí la puerta de acceso al infinito, sin olvidar lo vivido y lo visto en otros mundos y otros cielos. Me esforzaré el resto de mis días en reabrir esta puerta interior que los Dioses han mostrado que existe en cada uno de nosotros, aunque nuestra naturaleza humana tienda a cerrarla: reabrirla y mantenerla plenamente abierta para siempre será mi objetivo.

Uno de los veinticuatro luminosos personajes se me acercó. Pegando sus labios a mi oído, su voz, como un susurro, se derramó dentro de mí. "Usa siempre -dijo- la fuerza del amor". Comprendí que el amor es una fuerza espiritual expansiva que debemos ser y en la que debe estar nuestro vivir. Cuando se intensifica, es el más grande multiplicador de frecuencias que permite, en el vibrar del alma, alcanzar y conectar la mente con realidades superiores en niveles o dimensiones desconocidas por el hombre carnal. Translúcido, el amor es una puerta dimensional que vence la fatalidad, el destino. Ser amor, estar siempre en amor, es una de las claves eternas del hombre en el infinito.

Me incliné reverente, girando en círculo lleno de gozo, ante los veinticuatro magníficos seres,

venerándoles con respeto. Reverencia es el amor magnético de la sencillez y la humildad; respeto es el amor expresado en más amor. Ellos representan o son -pensé- principios de la naturaleza divina, causas inefables, poderes primordiales, atributos múltiples de la unidad de lo eterno. Mirándoles por última vez, se desmaterializaron reduciéndose a pequeñas centellas que, atravesando las rocas del contorno, se fueron. No les vi más.

Subí de retorno hacia el exterior. Al pisar nuevamente la Habitación de la Vida en el interior de la Huaca Pirámide Mayor, tras mí, siete grandes placas de piedra se colocaron misteriosamente juntas, una tras otra, en el comienzo de la caverna de piedra bajo el Chiputur, sellando la entrada. Delante de estas siete placas construí un grueso muro de barro, esmerándome en modelar, idénticamente en relieve y color, los dibujos exhibidos por el muro que derribé en mi descenso.

Mi cuerpo había permanecido bajo tierra los tres días que la Luna no se deja ver de los hombres, cuando entra cada mes en conjunción con el Sol. Y los tres días de la muerte de la Luna fueron, para el sacerdocio de las huacas, tres de muerte para mí, de los cuales había renacido como hombre nuevo, junto con la Luna Nueva creciente.

Me asomé a la superficie en el instante de la salida del Sol, al cuarto día. Cuando los rayos dieron en mi cara, redescubrí la bienaventuranza de la luz como un infinito río de amor y sabiduría cubriendo las cosas y las vidas, río de luz que hay que saber beber y anidar dentro de nosotros. Aparecido en la planicie ceremonial más alta de la pirámide de barro, numerosa gente celebró mi retomo entonando un canto de regocijo, acompañado de flautas y tambores. En los últimos días no habían ingerido sal, ni ají, alimentándose sólo de maíz blanco cocido y agua. También estaban allí los principales señores de las comunidades vecinas. En primorosas literas de madera y tela, exhibían sus ricos vestidos, tocados e insignias guerreras y de casta. Clanes enteros les acompañaban conduciendo llamas y vicuñas cargadas de cántaros de chicha, cestos de coca menuda, comida, ofrendas de conchas marinas, grandes caracoles blancos y otros bultos. Danzarines

cubiertos de máscaras y penachos, se desplazaban alegremente entre la gente.

Un gran entusiasmo se extendió en la multitud. La noche anterior, con cielo despejado, fueron vistas, súbitamente, esferas llameantes como grandes huevos de plata sobrevolando la Huaca Pirámide Mayor y Chan Chan, lo cual fue considerado un presagio, una buena señal de los Dioses del aire.

Al verme en lo alto, alguien dijo que no era yo, sino un ave de fuego con las alas abiertas, suspendida en el aire. Otro me llamó Maestro de Nociones Recónditas. Otro me miró a los ojos y divisó un rostro de jaguar y tembló. Los curacas y sacerdotes de Cao, Yoc y Pacatnamo, que vivían a la orilla del mar, vieron, mirándome, el Gran Pez Dorado, nadando y atrayendo tras sí grandes cantidades de peces para los hombres. Pero la mayoría consideró que contemplaba un hombre joven, hermoso y feliz, que sostenía firmemente en sus manos una vara de mando semejante a una serpiente poderosa, sometida para siempre.

Sé que debo callar. No puedo hablar de todo lo vivido en aquellos gloriosos instantes de mi vida a toda la gente de mi pueblo. Los ojos y los oídos humanos están ciegos y sordos a una realidad trascendente, que por ahora no ven ni oyen ni sospechan que existe. No conocen el verdadero secreto de su propio ser. Locura. Absurdo. Imposible. Dirían que ya no tengo sano juicio para gobernar. Que desvarío. Perdería el amor y el respeto que me tiene mi pueblo. Los preparados capaces de acercarse a la experiencia, hallarán el camino usando la cadena viviente que se eslabona de labio a oído en las huacas y también por su propio desarrollo interno. Para los hombres que nacerán después, como otra alternativa, grabo todos los hechos en la cara plana y extensa de la roca de esta cueva que he descubierto en los altos cerros cercanos a Collambay. El recuerdo de lo vivido me inspira los signos de síntesis, rectas y curvas, de los jeroglifos que esculpo. Así se conservará mi historia en estas montañas para aquellos que deban entenderla y a quienes los Dioses guíen y ayuden a vivir personalmente esta experiencia.

## ARMANDO REYES CASTRO



Nació en Agallpampa, provincia de Otuzco, el 13 de julio de 1935. Ha realizado numerosas exposiciones individuales y colectivas en ciudades del Perú, así como en Francia (1990), Japón (1993), Venezuela (1995) y China (1998). Fue distinguido por el Ministerio de Educación de Perú con las Palmas Artísticas en 1990 y con medallas y diplomas por diversas instituciones.

Sobre su exposición en París, el diario "Le Republicain" de Francia, del 3 de mayo de 1990, informaba así sobre nuestro artista:

*"EL PERÚ EN EL CONSERVATORIO. El conservatorio ha recibido este sábado un público numeroso en la exposición del pintor Armando Reyes Castro. Natural del Perú; de los Mochica-Chimú, de la más grande ciudad construida de barro y arcilla. El artista lleva con él los tintes ocre y rojos de su país natal, traducidos en la tela; sus motivos de inspiración son las diversas preocupaciones y dificultades en el que se encuentra el hombre cotidianamente. El pintor expresa sentimientos profundos de su país que son también los suyos y que se transforman a partir de ellos en sentimientos universales".*

Destaca en su quehacer plástico su obra como retratista, de gran valor y maestría, pues sus retratos son valiosos estudios fisonómicos que saben captar lo esencial del rostro como expresión del alma de un personaje. Entre sus numerosas obras como retratista destacamos el que hiciera de Antenor Orrego, el mismo que se exhibe en el Rectorado de la Universidad Privada Antenor Orrego.



*Colibrí*  
ARMANDO REYES



*Bondad*  
ARMANDO REYES

## TEODORO RIVERO-AYLLÓN

Nació en Ascope, La Libertad, en 1933. Hizo sus estudios primarios en Ascope y al finalizarlos le otorgan el premio de excelencia. Los secundarios, los realizó en el Colegio Nacional de San Juan, de Trujillo, en condición de becario interno, en donde obtiene, al término de sus estudios, dos medallas de oro y el Sol Radiante Pre Militar. En 1956 es presentado al filósofo Antenor Orrego, y al poeta Oscar Imaña, por su maestro Francisco Xandóval en los mejores términos: "como su hijo espiritual". En la Universidad Nacional de Trujillo se gradúa como profesor de Lengua y Literatura en 1959 y con el poeta Juan Paredes Carbonell y el pintor caricaturista Manlio Holguín Gómez, funda el Grupo Trilce.

Tuvo a su cargo el Discurso de Orden en el homenaje que el Grupo Trilce rindió a Antenor Orrego el 8 de noviembre de 1959. Orrego lo reconoce como "...gran animador y guía del nuevo movimiento intelectual, que trae el mensaje de esta tierra, como proyección del que dio para la Historia el primer grupo del Norte".

En 1962 gana por concurso la cátedra de Literatura Americana en la Universidad Nacional de Trujillo y empieza una larga carrera de docente universitario, que continuará en 1966 como catedrático en la Universidad Nacional "Pedro Ruiz Gallo", en donde ejercerá las funciones de Decano de la Facultad de Educación (1966) y de Vicerrector (1976); deja la carrera de docente universitario en 1983.

Desde 1964 inicia una serie de viajes por norte, centro y Sudamérica. Visita Chile, la Isla de Pascua, Ecuador, Nicaragua, México, Estados Unidos, Venezuela, Colombia, Uruguay, Brasil, países en los que diserta sobre temas de su especialidad. Recorre países de Europa y el Medio Oriente en donde se entrevista con destacadas personalidades de la política y la cultura.

Entre 1985 y 1993 reside en China; allí trabaja para la revista China Ilustrada, de Pekín. Retorna luego al Perú; aquí permanece hasta 1997, en que nuevamente retorna a China hasta 1999, año en que, tras once años de residir en China, vuelve al Perú y se establece definitivamente en Trujillo.

Interpolando su labor de docente, conferencista y persuasivo orador, escribe y publica, desde 1962, numerosos libros de ensayo que enriquecen la literatura regional y nacional.

**OBRAS:** *Hacia Machu Picchu* (1963), *Breve historia de la Literatura Peruana* (1963), *Entre la piedra y el oro* (1967), *El Brasil que yo vi* (1968), *Tres poetas de Nicaragua* (1969), *La literatura en la América precolombina* (1973), *Educación e integración* (1974), *Haya de la Torre* (1985), *Tras las huellas del Libertador* (1994), *En tierras de Chiclayo y el Señor de Sipán* (1995), *Spelucín, poeta del mar* (1996), *Víctor Raúl, periodista* (1996), *Itinerario de un poeta alucinado* (1997), *Nací en Ascope, mi pueblo* (2000), *Antenor Orrego, meditaciones sobre la universidad* (2003), *Vallejo y ese 15 de abril* (2004), *Mi Ananké* (2005), *Chocano: cronología de una historia oculta* (2005), *Haya de la Torre y el Grupo Norte* (2005) y *Rivero Ayllón, páginas escogidas* (2007). Tiene inéditos los libros "Las furias del Dragón: China, revolución y cultura", "Valle Goicochea, poeta de la noche desolada", y "Periplo vital de Antenor Orrego".



Sobre él Jorge Chávez Peralta, distinguido escritor y docente trujillano, ha escrito: "Animador de Trilce desde el primer momento. Su ventaja cronológica, su experiencia cultural, gentileza, caballerosidad y espíritu fraterno, le granjearon el respeto del grupo que siempre ha reconocido en él a su líder y consejero espiritual. Maestro de vocación y profesión, viajero incansable, infatigable lector, poeta, orador, periodista, conversador ameno y enjundioso, ha escrito y publicado trabajos interesantes, por desgracia de escasa difusión".

Manuel Jesús Orbegozo, distinguido periodista, ha señalado que su libro *Víctor Raúl, periodista* "es una muestra más de la alta calidad literaria de Rivero-Ayllón, uno de sus discípulos preferidos: de su pluma ya reconocida y alabada por los que saben de vinos viejos, deleita apreciar un lenguaje claro, diáfano, fluido, decantado, de los textos por él escritos. Deleita saborear la recreación de los espacios donde sucedieron las escenas, o mejor dicho, los escenarios por donde transitaban los personajes a quienes dibuja con maestría, a veces con dos o tres brochazos delirantes a lo Van Gogh".

## Desde el país de los Chimús

*Para Esther, cariñosamente.*

II

I

Al fin, inicio hoy el soñado viaje de mi adolescencia, tantas veces postergado: Con qué embeleso, niño aún, solía ponerme a divagar ante un viejo, familiar álbum con ilustraciones del Cuzco, la capital imperial de los Incas.

Sacsayhuamán, Pisac, Ollantaytambo, Machu-Picchu... ¡Cómo cautivaba mi interés aquella postal en colores de Machu-Picchu, la perdida ciudadela, en la cual aparecía, allá en el fondo de la estampa, señora y solemne, la inaccesible montaña del Huayna Picchu...!

Son las doce de la noche y se me vienen estos pensamientos, ahora que desde la ventanilla del ómnibus contemplo el paisaje circundante: quieto, soledoso paisaje de la costa, donde otrora se alzara el Reino del Gran Chimú, hace ya cientos de años...

El cielo es de una claridad rutilante; la luna, en lo alto, cual la débil hoja de una cimitarra, así nos presentan las ilustraciones de las Mil y una Noches, sobre el diáfano cielo de los desiertos árabes.

Y hay, en efecto, no sé qué de oriental, de arábigo, sobre todo, en este desnudo paisaje costanero de mi patria, de extensos, ilimitados arenales, que corren paralelos al mar...

Paisaje difuso a la sombra de la noche. Fantasmagórico paisaje que espolea el potro alado de la imaginación...

Hace ya luengo tiempo, una raza fuerte, victoriosa y esperanzada que adoró al Sol y la Luna, a los cuales levantó recios templos piramidales de arcilla-, vivió, amó y soñó en estas mismas tierras; sus manos hábiles construyeron primorosos vasos de oro y de plata, ligeras ánforas inspiradas en los cuerpos gráciles de sus mujeres; un pueblo que prefirió la libertad que le dictó el mar, sobre el cual se aventuró hasta, sabe Dios, qué ignoradas y misteriosas islas.

A la tarde, cuando el sol llena con su oro vivo los anchos horizontes, y ya la noche se insinúa, hombres de piel morena volvían con sus balsas repletas de peses. Ágiles caballitos de totora, de proas agudas, ritmaban con la onda del mar y, en graciosos esguinces, arribaban, al fin, al varadero...

En las noches cálidas, sobre esta misma arena, tibia y acogedora, junto al mar, se realizaría el idilio que garantizaría la perpetuidad de la raza: Raza fuerte, victoriosa y esperanzada.

Hasta que un día...

Un día vinieron desde el Sur, desde el Ccosco lejano, con el prestigio de su alta civilización y de sus triunfos guerreros, los hombres de otra estirpe. De otra estirpe acaso presentida por los viejos augures, los sabios y los sacerdotes del Reino del Gran Chimú.

*De: Hacia Machu Picchu.*

## Trujillo, en el año de gracia de 1915...

*Esta ciudad está situada en un llano que hace el valle en medio de sus frescuras y arboledas, cerca de una sierra de rocas y secadales, bien trazada y edificada, y las calles muy anchas y la plaza grande.*

CIEZA DE LEON.

*Hispana prosapia ostentaba, sobre el frontis, nobiliarios blasones, como sobre el del Palacio Municipal, el escudo de armas que, por real cédula, le dio Carlos V.*

RIVERO-AYLLON

Era Trujillo de entonces una villa señorial, con una de las plazas más grandes del Perú, en cuyo centro saltaba, cantarina, el agua de una fuente. La circundaban cuatro bellas estatuas en mármol de Carrara.

No pasaba de 15 ó 16 mil el número de sus pobladores.

"Una ciudad ancha y clara tal la vio Juan Parra del Riego, el poeta de los Polirritmos, en 1916, con el topográfico delineamiento más perfecto en el Perú".

No había variado mucho, sin embargo, desde tiempos en que pasó por aquí Cieza de León, el conquistador-cronista, cuatro siglos atrás:

*Esta ciudad está situada en un llano que hace el valle en medio de sus frescuras y arboledas, cerca de una sierra de rocas y secadales, bien trazada y edificada, y las calles muy anchas y la plaza grande.*

Seguía siendo una ciudad quieta, apacible, como la de Lambayeque que sorprendería a Parra del Riego poco después, "con sus calles dormidas", la más feliz del

mundo acaso "porque no sabe nada del dolor de la vida".

Zaguanes, patios, balcones y rejas...

Hispana prosapia ostentaba, sobre el frontis, nobiliarios blasones, como sobre el del Palacio Municipal, el escudo de armas que, por Real Cédula, le dio Carlos V a la "Ciudad de Trujillo", aquel grifo tenante, con sus dos bastos de gules que sostienen la corona imperial, y las columnas de Hércules indicativas del "Plus Ultra latino".

De fines del siglo XVII databan las murallas "con quince baluartes y quince cortinas", que el Virrey Duque de la Palata ordenó construir para defender la urbe, su riqueza y abolengo, de la ambición de piratas y corsarios de la época.

\* \* \*

En una esquina de la vacía *Place d'Armes*, la Universidad ocupaba el recinto de un convento supreso.

Por 1913 los registros alcanzaban en esta Alma Mater apenas a un centenar de alumnos: 41 en la Facultad de Filosofía y

Letras, 54 en Jurisprudencia, 9 en Ciencias Políticas y Administrativas.

En torno al patio pleno de sol, las sólidas arcadas sombrías ofrecían claras muestras de los sismos que han estremecido la ciudad a lo largo de la historia, como el terremoto de San Valentín, en aquel terrible 14 de febrero de 1616, lo cual obligó a muchos -y hasta el propio Obispo- a trasladarse con Cabildo a Lambayeque, parar morir allí Su Señoría, a poco, del susto pánico que se había llevado desde Trujillo... Cuando quedaron, bajo los escombros de la ciudad y sus blasones derribados, trescientos muertos, mientras la tierra continuaba aún estremeciéndose durante quince días...

No lejos, en la calle principal, está la Corte de Justicia, con el patio solitario y las vetustas arcadas de otro ex convento.

Corte y Universidad se remontaban a 1824, a tiempos del Libertador Bolívar y su Ministro Sánchez Carrión.

\* \* \*

Entre un repique de campanas -son numerosas las iglesias-, se llega hasta el Seminario de San Carlos y de San Marcelo,

que alza su cuadrada torre y sus relojes puntuales.

Trescientos años de historia y un lema sobre el escudo simple: "Fides, Patria, Labor".

Por este Seminario, que fundó en 1625 el Obispo Carlos Marcelo Corne, hombre de humilde origen refiere en sus *Tradiciones* don Ricardo Palma, pasaron como estudiantes de Primaria o de media -ya en tiempos en que lo regentaban lazaristas franceses de la orden de San Vicente de Paúl-, los hermanos Víctor Raúl y José Agustín Haya de la Torre, hijos del fundador del diario "La Industria" don Raúl Edmundo Haya y Cárdenas quien fue también seminarista; los cajamarquinos Antenor Orrego y Oscar Imaña, el piurano José Eulogio Garrido; otros dos trujillanos, Macedonio de la Torre y Federico Esquerre. Y dos ascopanos: Francisco Sandoval y Alcides Spelucín.

Es decir, casi todos los del Grupo Norte o "Bohemia" de Trujillo, quienes, con el santiaguino César Vallejo, se congregaban ahora en la Universidad de La Libertad, allá por 1915...

*De: Spelucín, poeta del mar.*



## CLAUDIO SAYA

Seudónimo de Claudio Espejo Lizárraga. Nació en Salpo. Empezó a publicar desde joven, cuando se estableció en Trujillo. Entonces su inspiración lírica se plasmó en *Trinidad de Luz* (1960), *La denuncia* (1962), *Apertura* (1966), *Fuego* (1964), *Sonetos del silencio* (1964). Pretendió fundar su propia corriente literaria: el "sintetismo", singular muestra de la cual es su primer libro. Después de haber participado en la fundación de "Trilce" se radicó en Lima, donde integró la Asociación Nacional de Escritores y Artistas (ANEA), Asociación Nacional de Periodistas (ANP) y propició la formación de la Unión Latinoamericana de Escritores. Incorporado a la docencia de la Universidad Nacional Federico Villarreal, dirigió la revista "Nuestra Palabra", del Departamento Académico de Lengua y Literatura.

Al prologar su poemario más importante, Luis Flores Caballero escribió:

*"Versos como los aquí citados pertenecen a la más pura inspiración sintetista que hacen de Saya su cultivador y propiciador más caracterizado. En este bello poemario no encontramos indicios folklóricos. De acuerdo a la influencia del medio, de la raza y de la tradición, hubiera sido lógico encontrar ciertas tendencias costumbristas en su obra. Salta, más bien, de la creatividad y del yo personal, autobiográfico y confesional al plano de la meditación universal. El "indigenismo" por esta razón, está ausente. No es un poeta con caracteres nacionales o continentales, a la manera de Eguren o Chocano, respectivamente. Lejos está de todos ellos. Saya posee coloridos y argumentos propios con un fondo metafísico.*

*Nacimientos como éste, de Claudio Saya, conmocionan al Tiempo; sintetizan en una unción solemne el espacio y la vida".*

## Trinidad de luz

3

En tu boca anda suelta la canción  
del durazno y la lechuga.

Pende en tu mirada  
un valle ilusionado de pardelas...

Y en tu cutis de ala dos ríos  
libertan mi corazón.

7

Entre la arena flotas  
como una espiga de sueños.

Nos rayamos en el mar  
y quedamos náufragos...

En el fondo somos dos  
planetas sin tiempo

10

Los dos desgajamos el cielo,  
nos cosemos estrellas  
desde puntos distantes...

Y llenamos la Tierra  
en nuestras venas.

Los dos estamos solos  
ante el rostro, pena de la tarde.

15

Cuándo estaré contigo  
en un país ausencia  
echándote de menos,  
mirándote en el sueño...!

20

Por la avenida anda el silencio.  
Todos se han ido... Y tú eres  
el péndulo rojo de mi pecho  
que da las horas  
y echa a bailar los cementerios.

25

Allá, donde el gorrión del cielo  
seca su plumaje de colores  
te bordan mis dos aros gemelos.  
Oh, mujer  
sonido de los frutos y el agua!...

*De: Trinidad de luz.*

## Baladas

I

Madre Trinidad de Luz:  
Revolución,  
Hombre,  
Común...i ismo de esperar tanto!

II

Pido a la oruga su laboriosa  
gota de camino.

Y al titicaca, tus mejillas,  
ñustas tiernas  
de trébol...

Pido a la Comunidad  
valor al frente y a la leyenda  
su plenitud de fuego.

III

La aurora misma es un fusil  
de rosas apuntando  
el palacio de justicia!

*De: Fuego.*

## La llamada

Poetas del Perú,  
metálicos jilgueros  
en la paz mayor de la agonía,  
pintores de algodón  
cuajado de la imagen y el violín.

Abramos la alborada  
que sufre en la pupila del obrero  
de la verdad  
que anda ciega desde el primer día.

Cómo se desangra  
la pluma poetas del Perú!

El canalla se viste de etiqueta,  
los barrios de hambre  
se constelan en cotidiano amor.

Y los dueños del mundo  
ya no echan de ver  
los dolores del hombre.

Cómo se desangra  
la pluma poetas de la esfera!

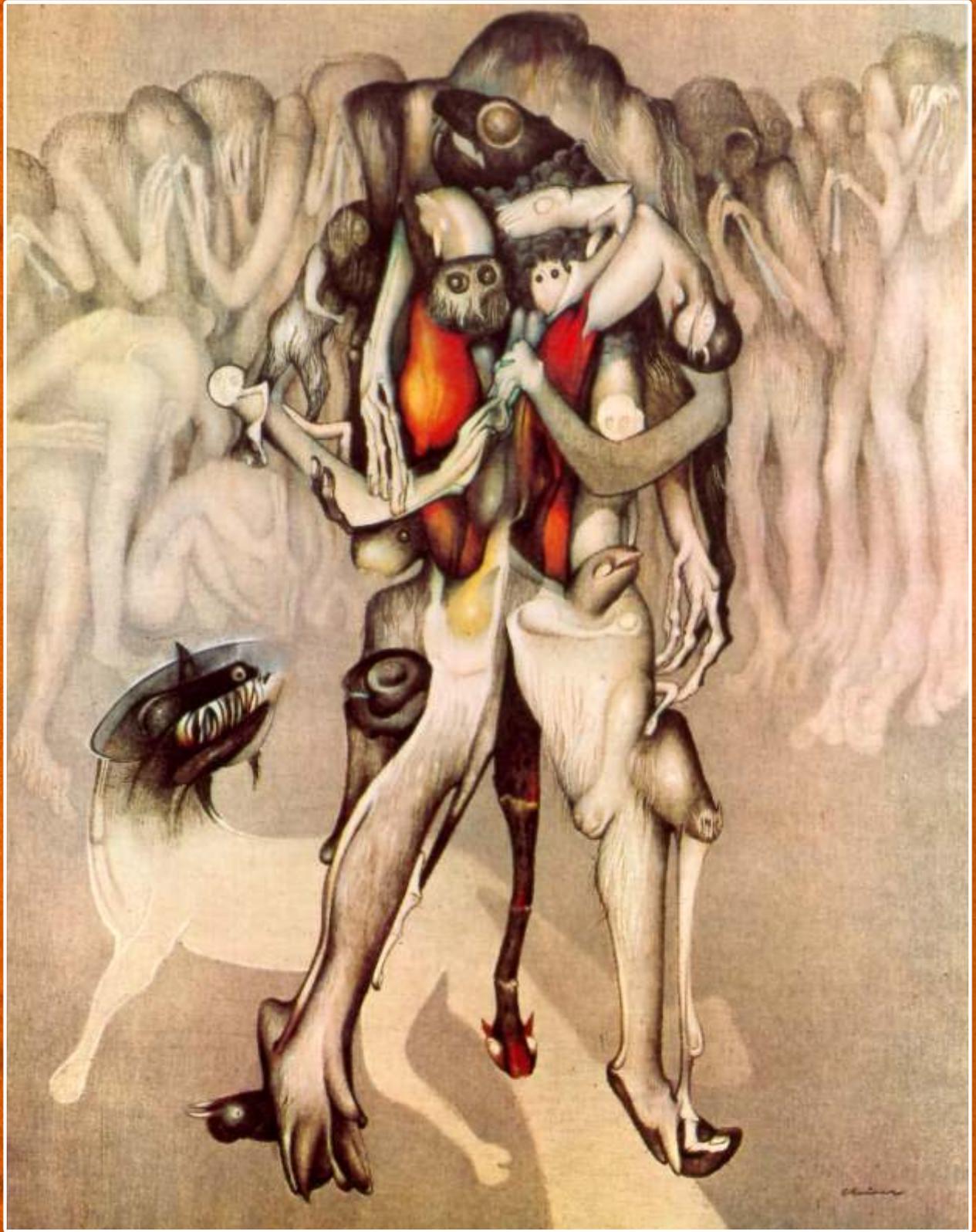
*De: La denuncia.*



# Universidad

EDUCACIÓN  
y COMUNICACIÓN

**Pueblo**  
**Continente**



L' ANCIEN, Gerardo Chávez.

# La integración latinoamericana en la historia de la Universidad Nacional de Trujillo\*

The latin american integration in the history of the National University of Trujillo

*Elmer Robles Ortiz*<sup>1</sup>

## RESUMEN

Consecuente con el pensamiento de Simón Bolívar y José Faustino Sánchez Carrión, sus fundadores, la Universidad Nacional de Trujillo ha sido leal al unionismo del que se nutrió y tomó impulso hacia el futuro el 10 de mayo de 1824, mediante el decretó de su creación. Las ideas sobre integración de América Latina, enarboladas por los próceres, han imbuido siempre las mentes de sus autoridades, profesores, alumnos y graduados. El presente trabajo intenta correlacionar dicha tendencia con la historia de esta Universidad. Hace referencia a personajes de los siglos XIX y XX.

Una sumaria revisión histórica muestra que los miembros de la institución (rectores, catedráticos, estudiantes y egresados) han estado en la línea continentalista en la que se gestó. A lo largo de su historia, en discursos, artículos y libros, anhelaron una América Latina grande, libre, justa, educada, digna y unida. El año 1974, al cumplir 150 años, fue pletórico de estas ideas, tanto por los aportes propios cuanto de los visitantes peruanos y de Venezuela, Colombia, Ecuador y Brasil.

**Palabras clave:** Universidad, integración, América Latina, educación.

## ABSTRACT

According with the thought of Simón Bolívar and José Faustino Sánchez Carrión, its founders of the Trujillo National University has been loyal to the unionism has been nurtured and it promotes and stimulates to the future on the tenth of May, 1824, by decree of creation. The ideas on integration in Latin America raise by worthy men (great men) have long permeated the minds of its authorities, professors, students and graduates. This paper attempts to correlate this trend with the history of this university and does a reference to great characters of the nineteenth and twentieth centuries.

A summary history revision shows us that members of the institution (rectors, professors, students and graduates) has been in a continentalista line in the gestured. Over its history in speeches, articles and books longed for great, free, fair, educated, meritorious and united Latin American in 1974; it was plethoric of there ideas on reading 150 years, both in terms of inputs own Peruvian visitor and visitors from Venezuela, Colombia, Ecuador and Brazil.

**Key words:** University, integration, Latin America, education.

---

\* Ponencia sustentada en el VII Congreso de Historia de la Educación Latinoamericana Universitaria, Universidad de Guadalajara, México, 2007.

<sup>1</sup> Doctor en Ciencias de la Educación. Docente de la Universidad Privada Antenor Orrego. Profesor Emérito de la Universidad Nacional de Trujillo.

## Introducción

Los faustos acontecimientos pinaculares del firmamento histórico de la Universidad Nacional de Trujillo (Trujillo, Perú) son dos: el 10 de mayo y el 12 de octubre, fechas de su fundación en 1824 e instalación en 1831, respectivamente. La primera protagonizada por don Simón Bolívar y don José Faustino Sánchez Carrión, firmantes del decreto que ordenó erigir esta casa de estudios cuando el Ejército Libertador, verdadero frente único de integración continental, se aprestaba a dar el golpe definitivo al enemigo común de esta parte del mundo. Y la segunda fecha fue posible gracias a una pléyade de ciudadanos que gestionaron ante el gobierno los dispositivos legales correspondientes.

Identificada con las ideas arduamente abrazadas y defendidas por sus fundadores, la Universidad Nacional de Trujillo se mantiene, desde su génesis y a lo largo de su proceso histórico, leal al cuadro conceptual del que se nutrió y tomó impulso hacia el futuro en 1824 y 1831. En efecto, tanto las ideas de libertad, independencia, soberanía, justicia y particularmente las de solidaridad, unificación o integración de los pueblos latinoamericanos, que enarbolaron los próceres, han imbuido siempre las mentes más lúcidas de sus autoridades, profesores, alumnos y graduados.

En tal horizonte, intentaré correlacionar el desarrollo histórico de la Universidad Nacional de Trujillo con el tema de la integración latinoamericana, de cuyo proceso es inseparable dicha institución. Y lo ensayaré, aunque sinópticamente, a través del pensamiento y obra de tan solo una muestra de sus rectores, profesores y estudiantes, así como de académicos de otros países que la visitaron, eventos y convenios, mediante todo lo cual se evidencia, como una constante histórica, el derrotero de esta Universidad dentro de la causa de la integración bolivariana y sanchezcarriónina.

### Simón Bolívar y José Faustino Sánchez Carrión, los fundadores

Bolívar y Sánchez Carrión concibieron el proceso emancipador en dos instancias inseparables. La primera, luchar para expulsar al imperialismo hispano y conseguir la libertad; la segunda, unificar o integrar a los pueblos recién liberados, como medio para conseguir su soberanía y luego su bienestar. Ambos personajes, no obstante ser oriundos de lugares físicamente separados por grandes distancias, sintieron hijos de la misma tierra y fueron portaestandartes del patriotismo continental. Su pensamiento y su acción así lo pusieron de manifiesto, conforme lo demuestran diversos estudios al respecto. No hace falta detallarlos, para los efectos del presente trabajo.

Muchos escritos, decisiones de gobierno y sucesos relacionados con ellos están impregnados de sus anhelos unionistas. Solo mencionaremos, brevemente, unos hechos ocurridos el mismo año de fundación de la Universidad. Efectivamente, en 1824 se produjeron los triunfos de Junín y Ayacucho, batallas decisivas para la independencia de nuestros pueblos, protagonizadas por los combatientes de la alianza de países en contra del colonialismo y la dominación del continente. Igualmente, el 7 de diciembre de 1824, dos días antes de la victoria de Ayacucho, Bolívar y Sánchez Carrión, suscribieron en Lima, la histórica circular convocando al Congreso de Panamá, temprano pero frustrado intento de integrar a los pueblos que luchaban por su libertad. El *gran cuerpo político* o bloque de países previsto entonces aún espera su concreción. El mismo decreto fundacional de la Universidad, al presentar juntas las firmas de Bolívar y Sánchez Carrión, aquél nacido en Caracas, en el extremo norte de los Andes, frente al océano Atlántico, y éste en las entrañas altoandinas de Huamachuco, con mirada al océano Pacífico, simboliza la integración de esfuerzos de los adalides de la emancipación, no solo en la conducción del gobierno y de la guerra, sino también, y al mismo tiempo, en la necesidad de educar para la libertad y la unidad.

### Los comienzos

Por el mismo Decreto de Fundación fue nombrado primer rector un destacado americanista, el Dr. *Carlos Pedemonte y Talavera*, sacerdote y político de importante actuación durante los albores de la república, decidido partidario de las ideas liberales de la época. En celebración de la gloriosa victoria de Junín, y a propósito del primer aniversario de la llegada de Bolívar al Perú, Pedemonte pronunció fervoroso discurso en la Iglesia Catedral de Trujillo; allí dijo: “Trabajemos unidos en afirmar entre nosotros la justicia y la paz (...) como fuentes únicas de la verdadera prosperidad e independencia de los pueblos”.<sup>1</sup>

Pero, en verdad, Pedemonte no ejerció el cargo por cuanto las difíciles circunstancias que vivía la república impidieron la pronta instalación de la flamante Universidad, que recién ocurrirá siete años después, en virtud de las diligencias realizadas por insignes patriotas, entre ellos, el Dr. Crisóstomo Nieto, profesor de leyes del Colegio Seminario de San Carlos y San Marcelo; el coronel Pablo Diéguez de Florencia, prefecto del departamento de La Libertad; su hermano, Dr. Tomás Diéguez de Florencia, Senador de la República; el Dr. José Dávila Condemarín, más tarde rector de la Universidad de San Marcos, y don José María Monzón, teniente vicario general del ejército durante la independencia, uno de los más

entusiastas en procurar que la Universidad diera inicio a sus actividades. Las gestiones encontraron definitivo y favorable eco en los despachos del Dr. Matías León, Ministro de Justicia y del Dr. Andrés Reyes, Presidente del Senado, encargado del mando supremo por haberse ausentado hacia el sur del país el Presidente de la República, general Agustín Gamarra y encontrarse en el exilio del Vicepresidente, general Antonio Gutiérrez de la Fuente.

El primer rector efectivo, Dr. *Pedro José de Soto y Velarde*, franco partidario de las ideas republicanas y unionistas, había sido, desde 1820, consejero de los patriotas de Huamachuco, donde era párroco; después, anfitrión de Bolívar cuando éste llegó por primera vez a dicha ciudad. Y durante la segunda estadía del Libertador en ella, el Dr. Soto prosiguió apoyando a las huestes patriotas. En 1831, por disposición del gobierno, fue designado vicerrector de la Universidad de Trujillo, pero como el rector, don Tomás Diéguez de Florencia, no juró ni ejerció el cargo, Soto asumió las funciones de tal, primero interinamente y luego por elección. No se conoce en su totalidad el tenor de las palabras que dijera al asumir su cargo el 12 de octubre de 1831; el Acta de Instalación solo registra que “pronunció un discurso manifestando las ventajas de la sabiduría” y estimulando a la juventud a su prosecución en la casa de estudios que en esa fecha le abría las puertas.<sup>2</sup>

### José Benedicto Torres: rechazo al colonialismo

Al poco tiempo de la independencia, diversos hechos demostraron que España no se avenía definitivamente con el status soberano de los pueblos de América, sentía nostalgia por sus ex colonias, por tal razón, en 1864 emprendió acciones beligerantes contra Perú, Chile y Ecuador. Ante esta situación, la Universidad de Trujillo celebró sesión especial de catedráticos, presidida por su rector, Dr. *José Benedicto Torres*, para expresar su voz de apoyo al supremo gobierno y rechazar la agresión de la llamada “Expedición Científica”, apostada frente a nuestras costas. En el acta suscrita entonces se leen los siguientes conceptos: “El conflicto en que se halla la Patria por la conducta atentatoria de la escuadrilla española en el Pacífico, hace necesario que todos los peruanos, todas las corporaciones y autoridades, manifiesten su voto de adhesión a las instituciones que nos rigen (...) y la Universidad de Trujillo, que debe su existencia al decreto del Libertador del Perú, Simón Bolívar, expedido en medio de los rigores de la campaña y sobre los cañones que coronaron la obra de nuestros mayores en Ayacucho, tiene una razón especial más, para no guardar silencio en

momentos tan solemnes”. Por tanto, el rector, José Benedicto Torres y los catedráticos trujillanos, acordaron manifestar al gobierno que reconocían como obligación suya la de ayudar a reivindicar nuestra propiedad y mantener incólume la honra nacional, y dejaron constancia que su actitud era la de “ratificación del juramento de la Independencia que hizo este pueblo heroico el 29 de diciembre de 1820”.<sup>3</sup>

Vale decir, frente a la amenaza que sufría el Perú y los países vecinos, la Universidad se siente orgullosa de su origen independentista y republicano, así como del pueblo trujillano en que se sustenta.

Afortunadamente, el aporte ciudadano e institucional, en ideas y hechos, abrió paso al triunfo continentalista y contra el colonialismo del 2 de mayo de 1866 en el Callao, donde inmolóse la figura patricia de don José Gálvez Egúsqiza, encarnación de la soberanía del Perú y de América, puesto que allí también quedó rechazada la agresión a los países vecinos que, de acuerdo con los propósitos del mencionado héroe, hubiesen integrado la Confederación del Pacífico.

### El americanismo de Aníbal Víctor de la Torre

Luego del mandato de José Benedicto Torres, y en el desarrollo del conflicto antes expuesto, fue rector el Dr. *Aníbal Víctor de la Torre*, un personaje que desempeñó importante rol como académico, jurista, político y diplomático. Tuvo destacada participación en su calidad de ideólogo de la revolución liberal de 1854 acaudillada por don Ramón Castilla, en cuyos gobiernos el Perú imprimió notable orientación americanista a su política exterior. De la Torre defendió la independencia de la Universidad respecto al gobierno, con lo cual se ubicó dentro del principio de la autonomía universitaria. En fecha posterior a su rectorado y en su condición de Ministro de Relaciones Exteriores, no obstante vivir nuestro país tiempos críticos, convocó en 1875 una reunión de juristas del continente con el fin de unificar diversos aspectos de las legislaciones de los países americanos. En propiedad, dicho evento fue un tercer Congreso Americano que, como los dos anteriores, celebrados también en Lima (1847-1848, 1864-1865), presentan a la diplomacia peruana de esa época con marcado acento continentalista.

El mencionado Congreso, instalado en diciembre de 1877, con delegados de Argentina, Bolivia, Cuba, Chile, Ecuador y Perú, prolongó sus deliberaciones hasta marzo de 1880, interrumpidas por la guerra que involucró a tres países del Pacífico. Pero allí se aprobó un Tratado de Derecho Internacional orientado a unificar la legislación de los Estados signatarios y fueron suscritos acuerdos sobre

cuestiones mercantiles. Asimismo, los internacionalistas aspiraron a emplear el arbitraje cuando ocurrieran situaciones conflictivas entre los pueblos del continente.

Aníbal Víctor de la Torre actuó, pues, desde la Cancillería con criterio integracionista en las relaciones interamericanas, que es una forma de salvaguardar la independencia continental y de educar en la fraternidad. Y también así cumplió sus funciones desde la cátedra y el despacho rectoral.

### José María Checa: bloque de países

El Dr. José María Checa, rector entre 1908 y 1918, sostuvo que no debemos adoptar ni copiar modelos de organización sociopolítica y cultural de realidades disímiles a la nuestra, sino emprender la gran tarea de buscar alternativas cimentadas en nuestro propio suelo. Él, en 1917, se muestra partidario de lo que llama “el buen ejemplo” de otros grupos humanos, pero no de “aceptar ciegamente, sin previo examen, las leyes, instituciones o costumbres de otros pueblos”. Rechaza las reformas que se pretenden implantar bajo el manido argumento de contener propuestas pensadas o ejecutadas en Europa o Estados Unidos. Acepta, por bueno y útil, el conocimiento de la historia, la organización administrativa y las manifestaciones culturales de los grandes pueblos pero no le parece prudente que los países latinoamericanos copien la legislación o los sistemas políticos de otras sociedades. Dice que cada pueblo tiene características especiales compartidas por sus miembros, “su manera de vivir y prosperar mediante la acción de elementos externos y la acción interna de leyes o instituciones adecuadas a su organismo; instituciones o leyes que deben nacer y establecerse únicamente por el poder de su propia soberanía, en el modo o forma que estima más compatible con su naturaleza e ideales; sin que ningún Estado tenga derecho a título de fuerte, civilizado o próspero a imponer su norma de conducta o su sistema de gobierno, so pretexto de amparo, libertad o protección debida a las naciones débiles”. No rechaza el aporte universal de la ciencia política y del derecho, pero postula una organización estatal para los pueblos de América sin imitar formulaciones extrañas.<sup>4</sup>

Y al recusar las pretensiones de un Estado en los asuntos internos de otro, Checa defiende los principios de no intervención y autodeterminación, y, por lo mismo, piensa que cada uno de los Estados ha de regirse únicamente por las normas emanadas de la voluntad popular, inspirada, a su vez, en su propia e inconfundible realidad, base de la soberanía nacional y fuente del poder político.

Estos planteamientos los concatena con el ideal de

unificación de los países latinoamericanos en los términos siguientes:

“Los americanos debemos buscar la manera más leal, equitativa y justa de resolver todos los problemas de nuestra respectiva integración territorial para que sean intangibles el suelo, la soberanía y la independencia económica de cada Estado; cada uno de los cuales debe procurar la manera pronta y eficaz de elevar el nivel moral y de vida intensa de los aborígenes del Continente, para que fundidos en una sola alma, amparados todos por derechos iguales, gozando de la misma libertad y de la misma justicia, podamos formar un inmenso bloque que sirva de barrera a los abusos y al predominio de unos pueblos contra otros; pues cada Estado tiene perfecto derecho para constituirse y gobernarse a su beneplácito, en la forma más adecuada a sus intereses; sin comprometer el derecho de los demás, ni pretender que su organización sirva de pauta o modelo a los demás Estados”.<sup>5</sup>

Cuando Checa habla del poderío de los países que se arrojan derechos de ejercer dominio sobre los más débiles, ¿sería consciente del fenómeno imperialista frente al cual habría de formarse un “inmenso bloque” latinoamericano de contención?

Este rector señaló como una de las misiones de la universidad la de “educar e ilustrar la libertad a fin de que del ejercicio espontáneo de la voluntad nazca, germine y crezca la solidaridad hasta vivificar a los hombres y a los pueblos a fin de que realicen el bien trabajando todos para cada uno, y cada uno para todos, con un espíritu de noble equidad, sin que sea necesario el empleo de la coacción o la fuerza”.<sup>6</sup> Como un adelantado en el campo educativo, fue la primera autoridad universitaria de Trujillo en proponer la creación de la Cátedra de Pedagogía destinada a mejorar la enseñanza y con ella lograr la prosperidad de la nación, libre y soberana.

### Antenor Orrego y el pueblo-continente latinoamericano

Por su parte, el Dr. Antenor Orrego Espinoza, rector entre 1946 y 1948, dejó profundo mensaje fuertemente cargado del pensamiento integracionista. Fue miembro de una generación que se alejó de la grandilocuencia sobre la solidaridad latinoamericana y se propuso clarificar, con elevada consistencia teórica y mediante la propuesta de organismos tangibles, las viejas pero renovadas ideas de la unidad de nuestros pueblos. El usó por vez primera en el Perú el término *integración* aplicado a la conjunción de países. Reflexionó sobre el destino de América y buscó los factores que, en conjunto, permitieran trazar su fisonomía propia. Y vaticinó que, en todo el mundo, el insu-

larismo sería sustituido por la interdependencia y la era de los pueblos-continente. Según su pensamiento, en Europa pueblo y Estado son casi sinónimos, mientras en América no aluden a una misma realidad y a veces son antagónicos. En Europa, el Estado fue un medio unificador y constructivo, en tanto que en América, un mecanismo atomizante y disgregante. El nacionalismo europeo, circunscrito dentro de las fronteras de cada Estado, fue la conjunción de la realidad física y cultural; en América, el nacionalismo es el resultado de las fuerzas negativas y de la carencia de un proyecto político creativo. Mientras en Europa, la pugnacidad nacionalista es desgarradora porque contiene todos los ribetes trágicos de su historia; en América, sus propugnadores son de una torpeza tal que cometen un crimen atentatorio contra el porvenir.

América Latina, comparada con Europa, según su análisis, muestra más semejanzas que diferencias entre sus países. Son sus palabras:

“Las diferencias entre los pueblos de Indoamérica son tan mínimas y tenues que no logran nunca constituir individualidades separadas, como en el Viejo Mundo. De norte a sur los hombres tienen el mismo pulso y la misma acentuación vitales. Constituyen, en realidad, un solo pueblo unitario de carácter típico, específico, general y ecuménico”. “Somos, pues, los indoamericanos el primer *Pueblo-Continente* de la historia y nuestro patriotismo y nacionalismo tienen que ser un patriotismo y un nacionalismo continentales. Todo nos impulsa, visiblemente, hasta para los ojos menos zahoríes, a crear y constituir una cultura más universal que la europea. El mismo *standard* del hombre latinoamericano, que tiene una misma pulsación cósmica, determina su destino histórico”.<sup>7</sup>

Al sintetizar los factores que nos llaman a la integración los precisa así: la contextura de nuestros pueblos, el sentido interno y profundo de la vida continental, el carácter unitario y ecuménico de nuestra alma colectiva, la compulsión dialéctica de nuestra estructura histórica, nuestros grandes intereses políticos y económicos. Pero esa integración no debe quedarse en los discursos grandilocuentes de las cancillerías, sino debe traducirse en “la constitución de un vasto organismo concreto y tangible, de un organismo que rija, en carne de realidad política, económica y cultural, nuestros destinos superiores”.<sup>8</sup> Estas ideas escritas entre 1936 y 1937 se han ido materializando en los actuales organismos integracionistas “Comunidad Andina, Mercado Común del Sur, Parlamento Andino, Parlamento Latinoamericano, entre otros” que lamentablemente no avanzan al ritmo que exige nuestro tiempo.

Orrego añade que nuestros pueblos están frente a la siguiente alternativa: nacionalismo lugareño, regresivo, antidialéctico, parroquial, impregnado de la pugnacidad disgregante del medio evo europeo; o nacionalismo continental, unitario, congruente, constructivo y de una más amplia pulsación cultural y humana. Lo primero implica regresión y muerte; lo segundo, vigencia histórica y continuación progresiva.

Sostiene Orrego que América ha alcanzado ya suficiente nivel de tiempo histórico para anunciar el sentido de su mensaje espiritual proyectado hacia el mundo entero. Y ese mensaje solo podrá ser clarificado gracias a la educación a través de una universidad nueva, dinámica e integral que debe surgir como un árbol frondoso, enraizado profundamente en el seno de la madre tierra porque dicha universidad solo podrá hacer su auténtico camino asimilando los nutrientes de su propio suelo. Por tanto, asigna a la universidad la trascendental misión, lamentablemente incumplida hasta hoy, de educar para recoger las experiencias, la realidad y el pensamiento de América, lo cual implica inquirir y definir nítidamente qué es nuestro continente como valor específico y original en las diferentes manifestaciones del arte, de la ciencia, de la economía, de la filosofía y de todas las creaciones del hombre. Considera significativo que algunos escritores hayan comprendido ya la necesidad de rebasar la particularización pintoresca en busca de la universalización original y unitaria, es decir, abandonar el localismo exótico, epidérmico y privativo para, junto a una profunda introspección, ir en pos de las fuentes universales de la cultura y de la creación americana, lejos de la copia y del plagio, factores del inveterado colonialismo mental. Afirma que el arte y el pensamiento alcanzan vigor y grandeza cuando se incorporan a la totalidad del universo y lo enriquecen con sus nuevos significados. Orrego clama porque América Latina se adentre en la fibra profunda de su ser original. Y encuentra que ya nuestro pueblo-continente ha comenzado a tener conciencia de sí mismo, conciencia de su destino histórico y está enriqueciendo culturalmente el sentido del mundo.

### Virgilio Vanini: la unidad continental, más que una idea

El Dr. Virgilio Vanini de los Ríos, cuyo rectorado fue ejercido entre 1961 y 1966, en diversas ocasiones expuso sus ideas favorables a la solidaridad y unión de los países latinoamericanos. Pensó que la unidad del continente no era solo una idea, sino un imperativo de la geografía y de la historia, que siempre estuvo presente en la textura del destino de nuestros pueblos y en el pensamiento de sus grandes conductores. Durante el siglo XIX, anota, nadie

pudo vislumbrar con mayor profundidad esta tendencia del mundo físico y social de América, ni expresarla en hechos y actitudes tan elocuentes como lo hicieron Simón Bolívar y José Faustino Sánchez Carrión, quienes convocaron al Congreso de Panamá para sentar las bases principistas de la unión y libertad del Nuevo Mundo. Comenta que si bien posteriores intentos unionistas –como el Congreso Americano reunido en Lima en 1848– no se plasmaron en decisiones concretas, fueron experiencias con las cuales las repúblicas del continente se adelantaron a su tiempo porque dieron al mundo la iniciativa de prevenir las guerras y garantizar la paz y la tranquilidad de las naciones, único ambiente en el cual es posible alcanzar la emancipación integral del hombre, y además dieron pasos hacia sus anhelos de unidad.

Sostiene que para la Universidad Nacional de Trujillo, la doctrina y la filosofía de la unión y la paz de las naciones americanas tiene particular significado por ser heredera del pensamiento y los sueños de sus fundadores que, en medio de los ardores de la lucha emancipadora, trazaron la ruta de una vida de paz y seguridad con ideales y esperanzas comunes. Añade que de modo especial a la Facultad de Derecho le corresponde crear nuevas estructuras jurídicas, particularmente en el campo constitucional y administrativo, canales indispensables para concebir un nuevo modo de vida para la comunidad de naciones latinoamericanas, que sufren los mismos problemas y aspiran alcanzar la misma meta de la emancipación del hombre en todas sus dimensiones.

Por tal razón, aboga por el estudio de nuestra múltiple realidad social “para buscar, en una acción verdaderamente eficaz y edificante, la evolución de nuestras estructuras jurídicas en orden a dotarlas de la vital elasticidad que les falta para promover el armónico desarrollo de la sociedad latinoamericana, en escala continental, única manera de lograr, a nuestro entender, la integración de América Latina, en el campo económico, político y cultural”. Todo ello dentro del respeto de los derechos humanos y las libertades esenciales del hombre proclamados por las Naciones Unidas.<sup>9</sup>

### América Latina grande, fuerte, libre, digna y unida

Profesores y estudiantes, en diversos momentos, han dicho su palabra emocionada acerca del origen y la evolución histórica de su Universidad. Y siempre se han sentido orgullosos de su institución cuyo desarrollo está signado por las ideas de libertad y unidad de nuestros pueblos. Así, en 1924, tanto con motivo del primer centenario de fundación de la Universidad cuanto de los triunfos

de Junín y Ayacucho, tales ideas no pudieron faltar. El catedrático Dr. *Francisco Quirós Vega* trató sobre el aporte peruano al pensamiento y al proceso de organización política de la América del Sur. El rector, Dr. *Carlos E. Uceda* aludió al ideario internacional y de solidaridad de los próceres. El catedrático Dr. *Alejandro Morales* dijo en 1935, a propósito del IV Centenario de la Fundación de Trujillo, que esta ciudad, por su participación en la gesta emancipadora, es un punto luminoso en la historia de América, y la Universidad es su mejor blasón y probanza de su nobleza republicana, y que bebiendo en las fuentes del pensamiento de los próceres se podrá hacer obra de nacionalismo y americanismo. Y el alumno *Octavio Nieri* sostuvo, en 1944, que es una muestra de fe y de optimismo abrazar el ideal de engrandecimiento de los países de Latinoamérica, que la sueña grande, fuerte, digna y unida en los reveses y en la fortuna, en las alegrías y los sufrimientos, en la lucha y el dolor.

Al celebrarse las efemérides de la Universidad, el Día de Fundación, el 10 de mayo, o el Día de Instalación, el 12 de octubre, de cada año, los discursos de orden ineludiblemente tocan los conceptos de soberanía, libertad, independencia, solidaridad y unidad con los cuales se gesta y nace esta institución que, precisamente, debe su fundación al aporte decidido y definitivo dado por Trujillo a la causa emancipadora que culminó en Ayacucho, símbolo de integración humana, política y militar en un solo frente anticolonial. Tales son las constantes del pensamiento de sus docentes y estudiantes distinguidos. El Decreto de Fundación suscrito por Bolívar y Sánchez Carrión reconoce expresamente el aporte trujillano a la causa patriota, e igualmente considera que la Universidad es uno de los medios más eficaces de promover la educación de la cual depende en gran parte “el sostenimiento y la seguridad de los derechos sociales”.<sup>10</sup> A diferencia de las universidades coloniales surgidas para afianzar la dominación, la Universidad Nacional de Trujillo se funda para sostener la liberación. Entonces, discursos, artículos y libros sobre estos sucesos van en la misma dirección. Así lo evidencian las páginas de distinguidos académicos que estuvieron al servicio de la educación universitaria en diversos momentos, y que sería muy extenso reseñar en esta ocasión.

### Víctor Raúl Haya de la Torre: integración y liberación

Fue alumno de la Universidad entre 1913 y 1915. Desde joven levantó las banderas de la integración de nuestros pueblos con tal énfasis que hizo de ella uno de los puntos centrales de su pensamiento político, filosófico y educativo. En uno de sus libros escribe: “Trabajemos

por la *Unión de Indoamérica* –así, con este nombre anticolonial y nuestro–; trabajemos por la realización del pensamiento bolivariano y sean los más jóvenes y los más limpios los depositarios de esta idea que demanda entusiasmo y ante toda tenacidad”.<sup>11</sup> Haya de la Torre fue un predicador incansable por todo el continente y fuera de él, de la integración latinoamericana. El planteó sobre bases realistas, de acuerdo a la dialéctica del proceso histórico de nuestros pueblos, esta estupenda tarea, que no lo vio ni practicó como un proyecto individual, sino como un proyecto compartido con el pueblo. Con Haya de la Torre, el integracionismo aparece como un cuerpo sistemático de ideas dentro de una concepción doctrinaria que, surgida en nuestro suelo, se confronta, proyecta y realiza ahora en diferentes espacios del mundo mediante la formación de bloques regionales o continentales.

Libró la más ardorosa batalla por la unificación de América Latina o Indoamérica, en medio de la aprobación popular y de la oposición de los grupos anacrónicos internos y del hegemonismo exterior. En su estudio de la problemática peruana y latinoamericana encuentra que no es posible luchar contra las fuerzas imperialistas sin una política de unidad de nuestros pueblos, cuyo principal problema es “el problema de la libertad nacional” amenazada por el expansionismo de los países más fuertes. “El problema –escribió en 1928– es común a todos nuestros países. Ninguno podría declararse ajeno a él”. “Nuestra primera tarea política es, consecuentemente, la tarea de defender nuestra soberanía. En esta obra de defensa ningún país aislado puede obtener la victoria. Si el peligro es común, económico, con proyecciones políticas, la defensa tiene que ser también común”.<sup>12</sup> Y piensa que el primer paso será la formación de una definida conciencia integracionista; es decir, la educación está llamada a jugar papel de primer orden.

Considera que uno de los grandes obstáculos que afronta esta inmensa tarea es el desconocimiento existente entre los propios latinoamericanos. “Conocernos a nosotros mismos es quizá –dice– el mejor paso para lo que tantas veces se ha llamado *redescubrimiento* de Indoamérica”.<sup>13</sup> Viajero infatigable por todo el continente y fuera de él, conocedor de nuestra problemática, evidenciando sus elevadas cualidades de maestro, se siente profundamente preocupado por lo que los jóvenes de la patria grande puedan saber acerca de hechos históricos y geográficos de Europa y no acerca de los que son nuestros. De allí su propuesta: “Cada diario o revista, grande o pequeño, debería hacer propaganda didáctica sobre los países latinoamericanos. Hay que publicar muchos mapas, muchos planos, muchas fotografías, muchos artículos breves y bien informados sobre todos los países de nuestro conti-

nente. Hay que enseñar a nuestros muchachos, muy a fondo, la historia de los veinte Estados hermanos integrantes de nuestra gran nación”.<sup>14</sup> Está claro, pues, que la educación, aparece como factor imprescindible, vital, en la empresa integradora.

En su calidad de Presidente de la Asamblea Constituyente sentenció en 1978:

“Nuestra intención será promover la creación de una Comunidad Latinoamericana de Naciones, provista de sus órganos ejecutivo, legislativo, judicial y económico. Solo a través de ella podremos resistir a los imperialismos cualquiera sea su signo. Solo a través de ella podremos asegurar el desarrollo y la creación de riqueza y su justa distribución. El destino de los países aislados es colonial y dependiente. El de los países integrados –sobre todo en el caso de los países en proceso de desarrollo– es emancipador, libre y socialmente justo.” “Asistimos a una revaloración del integracionismo. El antiguo concepto de la unidad latinoamericana fue idealista y evocador. Se continuó en un prístino intento de imitar a la unión norteamericana. Se esterilizó después en la vacua retórica oficial o en la deformación imperialista del panamericanismo. Aleccionados por la experiencia de este siglo y por sus realidades económicas, el integracionismo que profesamos es de clara raíz antimperialista”.<sup>15</sup>

La Constitución de 1979 firmada por él, recogió en términos inequívocos la imperiosa necesidad de promover la integración económica, política, social y cultural de América Latina, con el apoyo de la educación y con miras a formar una comunidad latinoamericana de naciones. Pero la Constitución actual, en imperdonable retroceso, eliminó esta aspiración.

Para Haya de la Torre, la conformación de los Estados Unidos de América Latina debe concebirse en sentido positivo porque: “La Federación no es buena ni mala en sí. Es un instrumento político que puede ser, como todos lo instrumentos, medio de progreso o de retraso (...) puede ser arma de liberación o de opresión para nuestros pueblos”.<sup>16</sup> Pues bien, él la entendió como instrumento de liberación, de desarrollo y de justicia social de la amplia región de América Latina, nuestra patria grande y común, con cuya unidad cada país tendría todo por ganar y todo por perder si continúa dividida.

### América Latina en un poema de César Vallejo

El poeta César Vallejo estudió en la Universidad Nacional de Trujillo entre 1913 y 1917, periodo decisivo de su actividad literaria. En 1916, escribió el poema inti-

tulado *América Latina*, en el cual se leen estos significativos versos:

¡América Latina! ¡En un tropel de heraldos  
que doman la soberbia de una montaña azul,  
te inicias en la vida llevando entre tus venas  
cien epopeyas sacras en flor de juventud!

¡América Latina! ¡Mitad del Universo!  
¡Te crispas en el globo como un gesto de Dios,  
y siento que te agitas con el divino apresto  
de un músculo infinito que va a empañar el sol!<sup>17</sup>

Al respecto nos importa destacar dos ideas. Primera: el aeda se refiere a la emancipación del siglo XIX protagonizada por los próceres que, cruzando cordilleras y recorriendo grandes distancias, en heroicas jornadas, anunciaron y lograron el triunfo de la libertad, con lo cual abrieron para nuestros pueblos una nueva etapa histórica pletórica de promesas. Y todo eso lo hicieron en la conjunción de esfuerzos de un frente único, político y militar, de pueblos que luchaban por la misma causa. Segunda: el autor expresa su exclamativo anhelo de grandeza para América Latina que, gracias a la aprobación divina, la ve erguirse con la fuerza y la unidad de un solo cuerpo, de un solo organismo, en sentido holístico, y cuyo mensaje será más fúlgido que la potencia lumínica de las estrellas.

Vale decir, con lenguaje poético, en uno y otro caso, Vallejo aprueba la idea de una América Latina unida.

### Sesquicentenario: Diversidad Nacional de Trujillo, signo de la integración

El año 1974 fue una fecha propicia para la reflexión en torno a las ideas latinoamericanistas. El rector, Dr. *Aníbal Espino Rodríguez*, al declarar iniciado el “Año del Sesquicentenario de la Universidad Nacional de Trujillo”, sostuvo que los postulados de la integración de América Latina, surgidos con los próceres, después de largos periodos de prédica ideológica, han ingresado a la etapa de realizaciones en el plano económico por medio del Pacto Andino, en forma paralela a las aspiraciones de unificar esfuerzos en el campo de la ciencia y la cultura mediante el Convenio Andrés Bello. Y vinculando el quehacer universitario con los propósitos integracionistas destacó que: “Nuestros pueblos, por su disposición geográfica, ya son un cuerpo; por la naturaleza de sus problemas y la índole de sus aspiraciones, ya son un alma; por sus arraigados prejuicios de un falso nacionalismo, todavía no son una conciencia. Y esta es la hermosa y compleja tarea de las universidades”.<sup>18</sup>

En dicha ocasión se realizaron importantes eventos: el *Primer Seminario de Rectores del Sistema de la Universi-*

*dad Peruana sobre el Convenio Andrés Bello, la Primera Convención de Derecho del Trabajo en el Área Andina y la Jornada Latinoamericana de Derecho del Trabajo*. A ellos asistieron personalidades de Perú, Colombia, Ecuador, Brasil y Venezuela. Allí el Dr. *Héctor Centurión Vallejo*, docente de la Universidad, pronunció entre otros conceptos los siguientes:

“Por designio histórico, a la Universidad Nacional de Trujillo, denominada, desde su instalación, de La Libertad, le cabe el insigne honor de mantener los ideales unionistas de sus fundadores. Así como en marzo de 1824, el Libertador Simón Bolívar, declaró a Trujillo Capital del Perú, mientras se libertara la ciudad de Lima; ahora, a esta noble y heroica tierra trujillana, le cabe el significativo honor de ser, simbólica y espiritualmente, por una semana, Capital Universitaria del Perú, por realizarse en ella el Primer Seminario de Rectores del Sistema de la Universidad Peruana; y heredera, al fin, de los ideales bolivarianos, actualizados, hoy, a nuestra época, le cabe el honor, también, simbólicamente, de ser Capital de los ideales de unificación americana”.

Y luego añadió:

“Con el decisivo aporte del Norte peruano, Bolívar partió de Trujillo, con los ejércitos de seis naciones, a consolidar la independencia de América en Junín y Ayacucho. Es, por lo tanto, emocionante y aleccionador, que en este mismo Trujillo, ciento cincuenta años después, en la Universidad que fundara en medio del fragor de la guerra, se inicie en el Perú el examen de sus proféticos ideales integracionistas, enriquecidos por la realidad actual del Convenio Andrés Bello, cual mandato histórico, para que desde esta ciudad se irradie al mundo la fuerza espiritual de seis países a luchar en nueva batalla de Ayacucho por la independencia e integración educativa, científica y cultural de los pueblos de América”.<sup>19</sup>

Por su parte, en uno de sus discursos, el rector de la Universidad Nacional de Trujillo, *Aníbal Espino Rodríguez* adujo que la gran patria continental que soñaron los próceres se aprestaba a demoler todas las murallas que separan a nuestros pueblos dentro de fronteras cerradas y desintegradas para dar paso a la gran anfictionía de la historia humana: la unidad indestructible de América Latina, en cuya consecución las universidades están llamadas a cumplir sobresaliente rol.<sup>10</sup> Precisamente, piensa que las universidades no deberían vivir de espaldas a su realidad, sino comprometerse con el pueblo, participando plenamente en el cambio social. Al comentar los resultados del Seminario sostuvo:

“Salimos unidos con la idea vertebral del compromiso de la universidad con la realidad física, social y cultural de

su pueblo para conducirlo, desde una posición de vanguardia, hacia la meta de la plenitud y la perfección social, uno de cuyos objetivos inmediatos es la independencia económica. Salimos unidos por la convicción de que se impone actualmente la necesidad de contar con líneas y canales de comunicación y de integración de nuestras universidades en un verdadero sistema que constituye la infraestructura de la integración total de nuestros pueblos. Pero sobre todo, nos retiramos proponiendo sugerencias y estrategias concretas capaces de viabilizar la imperiosa necesidad de integración a que se refiere el Convenio Andrés Bello”.<sup>20</sup>

Al certamen asistió el Secretario Ejecutivo del mencionado Convenio, Dr. *Octavio Arizmendi Posada* quien al referirse a la participación de las universidades de los países andinos en el proceso de integración, les planteó diversas actividades específicas, entre varias de ellas: a) la fijación por cada universidad, dentro de su autonomía de “un número de plazas que anualmente está dispuesta a asignar a estudiantes procedentes de los otros países andinos y que llenen los requisitos que la universidad exige para admisión”; b) “posible otorgamiento de becas, con la cooperación de organismos gubernamentales o internacionales, para estudiantes de otros países andinos, que reúnan requisitos de carácter académico y humano, fijados por quienes otorgan las becas. Por este camino –añadía–, a corto plazo, en cada uno de nuestros países tendremos profesionales que han adelantado por lo menos una parte de sus estudios, en los demás países, con las consecuencias sociales y culturales que se derivan de tal hecho en el campo de las relaciones entre las naciones”; c) programa de intercambio de profesores; d) establecimiento de cursos de historia, geografía, economía, cultura y organización política de los países andinos y sobre el proceso integracionista.; d) elaboración de manuales básicos de ciencias, a cargo de destacados profesores universitarios, en una edición destinada a circular en el ámbito educativo de la subregión.

Arizmendi acotó: “La Universidad Andina tiene que ser la antorcha que ilumine el camino de la integración. Mas para cumplir esa función que es de doble y auténtico alumbramiento, debe nutrirse en las esencias históricas que constituyen el rico tesoro parcialmente común de nuestros pueblos que no son herederos de una cultura hispano latina solamente, ni de una cultura indígena. Somos culturas mestizas que no pueden avergonzarse de sus fuentes porque quien se avergüenza de sus orígenes es un descastado”.<sup>21</sup>

A su turno, el Dr. *Estuardo Pazmiño Donoso*, rector de la Universidad Central de Quito, sostuvo que la integra-

ción “surge como respuesta a la condición de dominio y dependencia que han soportado nuestros pueblos desde la época colonial hasta el presente (...) somos subdesarrollados porque en la práctica hemos contribuido al desarrollo de otros países a lo largo de la historia. Hemos vivido en aislamiento, no obstante nuestro común origen, idioma y tradiciones, indiferentes los unos países a la suerte de los otros, cuando no envueltos en negativos y estériles conflictos”.<sup>22</sup> Y afirmó que el proceso integrador requiere algo más que un acuerdo de aranceles, vale decir, es sustancial junto al aspecto económico, tener en cuenta las facetas política, social, cultural y educativa.

En el marco del evento, la Universidad distinguió con el título de Profesor Emérito, entre otros a los doctores *Víctor Russomano*, profesor de la Universidad de Brasilia, y *Rafael Caldera*, ex Presidente de la República de Venezuela. El primero de los nombrados, vaticinó que “el Perú continuará siempre al servicio de América por la unión de nuestros esfuerzos, por la solidaridad de nuestros pueblos” y que el continente alumbrará el momento en el que “lleguemos a un mundo nuevo, a un mundo nuevo de la confraternidad; de todos los hombres y de todas las patrias”.<sup>23</sup> Y el Dr. Caldera sostuvo que el sesquicentenario no solo era de la Universidad anfitriona sino que su significado se extendía comprometiendo la conciencia universitaria de todo el continente. La explicación de tal juicio encierra una síntesis de la relación de esta Universidad con el ideario integracionista, como se desprende de sus palabras cuando dice:

“Porque la Universidad de Trujillo nace bajo el signo de la lucha dilemática entre la Independencia y el Colonialismo. Porque la Universidad de Trujillo nace bajo el signo de la integración latinoamericana, expresada en la concurrencia solidaria de todos los países hermanos para consolidar la independencia. Porque nace inspirada por la convicción de que para ser realmente libres y plenamente soberanos tenemos que unirnos en forma cada vez más estrecha, tenemos que buscar por encima de la diversidad de ideas o de sistemas que el pluralismo admite entre nuestros países, el caudal de antecedentes y valores, de necesidades y propósitos que fortalezcan esa unión y le impriman sentido creador y constructivo al nacionalismo latinoamericano”.<sup>24</sup>

El ya mencionado seminario de rectores culminó con la suscripción del “Compromiso Universitario de Trujillo”, el 10 de mayo de 1974, en uno de cuyos párrafos dice:

“Que corresponde a nuestras universidades, contribuir a la elaboración del ideario de la integración, a la creación de una clara conciencia integracionista, a la investigación sobre los múltiples aspectos de la misma, a la bús-

queda de soluciones para los problemas que ella plantea, a la preparación de cuadros humanos con la debida formación científica y técnica y al incremento del mutuo conocimiento y cooperación entre nuestros pueblos y en particular entre quienes constituyen las comunidades universitarias de cada país”.<sup>25</sup>

En la misma línea de ideas básicas sobre integración, anteriormente expuestas, coincidieron el Dr. *Carlos Cuervo Trujillo*, Vicerrector de la Universidad Nacional de Colombia y diecisiete rectores de universidades peruanas.

### Convenio con el Parlamento Latinoamericano

EL 8 de noviembre de 1991, el Parlamento Latinoamericano, representado por su Coordinador General del Consejo Consultivo, *Guido Mendoza Fantinato* y el rector de la UNT, *Jorge Ruiz Dávila*, firmaron el Convenio de Participación en el Programa de Difusión de la Integración Latinoamericana. Al tenor de dicho Convenio, la entidad integracionista se comprometía a brindar a la Universidad el material bibliográfico editado por la Secretaría General y el Consejo Consultivo del Parlamento Latinoamericano, asesorarla en la elaboración de temarios para realizar eventos académicos del área integracionista, y fomentar la divulgación de trabajos de investigación sobre esa materia. Y por su lado, la Universidad Nacional de Trujillo asumía el compromiso de dar la más amplia divulgación del material bibliográfico que recibiría, así como adoptar medidas apropiadas para que las ideas integracionistas sean conocidas por la colectividad del ámbito geográfico de influencia.

### La Universidad Nacional de Trujillo y la Comunidad Andina

El 9 y 10 de marzo de 1996, el paraninfo de la Universidad Nacional de Trujillo fue el escenario donde se reunió el VIII Consejo Presidencial Andino y firmó el Protocolo Modificador del Acuerdo de Integración Subregional, con el cual se dio vida a la Comunidad Andina y al Sistema Andino de Integración, nuevo marco jurídico para responder a los retos planteados por los cambios de la economía mundial al proceso de integración de los países signatarios. Este Protocolo fue suscrito por los presidentes de Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, el representante personal del presidente de Venezuela y el presidente de Panamá en calidad de observador.

El hasta entonces denominado Pacto Andino o Acuerdo de Cartagena quedó remozado y rebautizado. La Comunidad Andina nació en los ambientes de la Universidad Nacional de Trujillo.

Las autoridades académicas brindaron, en todo momento, su cordial colaboración al histórico evento.

### Sede de la Universidad Andina Simón Bolívar

El Parlamento Andino y la Universidad Nacional de Trujillo firmaron el 9 de enero del 2006 un convenio de cooperación para el establecimiento de la sede peruana de la Universidad Andina Simón Bolívar (UASB) en Trujillo. Como se sabe, la UASB es el órgano académico de la Comunidad Andina (CAN), creada por el mencionado Parlamento en 1985, con miras a tener una sede en cada país signatario; comenzó sus funciones en la ciudad de Sucre, Bolivia, y cuenta ahora con una extensión en La Paz. Otra sede funciona en convenio con la Universidad Central del Ecuador, en Quito. Se trata de una institución educativa del nivel de posgrado que investiga, enseña y presta servicios para la creación de nuevo conocimiento científico y tecnológico. Y desde luego, fomenta el espíritu de cooperación entre las universidades de la subregión y coadyuva a la realización y el fortalecimiento de los principios integracionistas de la CAN.

La UASB –sede Perú– según el convenio podrá asumir las siguientes modalidades: a) planificación y organización de sus actividades al servicio de amplios sectores sociales de los países miembros de la CAN, en las áreas de investigación, enseñanza, fomento del espíritu de cooperación y coordinación entre las universidades de la subregión, y coadyuvar en la realización y fortalecimiento de los propósitos de la integración andina; b) análisis y reflexión sobre la subregión andina, su cultura, su desarrollo científico y tecnológico, su proceso de integración, así como estudiar la experiencia andina en la historia y el presente, y su papel en América Latina y el mundo; c) realización de proyectos de investigación y de publicaciones conjuntas.

Los firmantes del Convenio fueron *Carlos Sabana Gamarra*, rector de la Universidad anfitriona, y *Luis Alva Castro*, Vicepresidente del Parlamento Andino.

### Hay muchísimo que hacer por la integración

En diferentes momentos, además de los citados, otros rectores, así como docentes, estudiantes y egresados han abrazado las ideas unionistas y han estado en el lado de la expresión original, en el derrotero de nuestra identidad, que es inseparable de nuestra integridad como país y conjunto latinoamericano. Si bien los miembros de la histórica generación del *Grupo Norte*, constituido principalmente por estudiantes de la Universidad, surgido durante las primeras décadas del siglo XX y del cual brotaron egregias figuras del quehacer cultural, no fueron todos

expresamente integracionistas, todos, eso sí, entonaron un canto nuevo, dijeron su propia voz, no fueron el eco de la ajena, se nutrieron de nuestra fuerza telúrica y del proceso de nuestra historia, interpretaron el sentir del pueblo, dieron a su mensaje sentido peruano y latinoamericano en la literatura, en la filosofía, en la política, en el arte, en la educación. Allí los nombres, entre muchos otros, de César Vallejo, citado en páginas anteriores, Alcides Spelucín, José Eulogio Garrido, Juan Espejo Asturrizaga, Carlos Manuel Cox, Macedonio de la Torre, Alfonso Sánchez Urteaga, Francisco Xandóval, Carlos Valderrama, Ciro Alegría y dos preclaros representantes del integracionismo latinoamericano: Víctor Raúl Haya de la Torre y Antenor Orrego, a los cuales ya nos hemos referido.

No obstante el fracasado proyecto integracionista decimonónico de Bolívar y Sánchez Carrión, tales ideas permanecen subyacentes, cual sentimiento recóndito, y son ahora cada vez más perceptibles y necesarias, cuando América Latina está dando pasos en pos del reencuentro con su ser, única vía para lograr que su mensaje, producto de su propia desgarradura y no de la copia simiesca adquiera gravitación en el mundo internacionalizado en marcha.

A las universidades les corresponde avanzar en la formulación de proposiciones sobre esta materia, de modo especial en el campo cultural y educativo. La sociedad requiere el aporte de los académicos en el esclarecimiento de los objetivos, estrategias, problemas y soluciones planteados y surgidos en el proceso integrador, así como la difusión de estas ideas para que el pueblo adquiera consciente y profundo sentido latinoamericanista.

El admonitivo verso de César Vallejo, de uno de sus *Poemas humanos*: “Hay, hermanos, muchísimo que hacer”, utilizado en múltiples casos, es perfectamente aplicable a este problema e imperativo del mundo contemporáneo: nuestras universidades tienen un amplio campo de actuación frente al integracionismo latinoamericano.

Ha llegado la hora de hacer de las dificultades y de las esperanzas de los países de América Latina, factores que nos inciten a pensar en misiones de gran trascendencia. El vertiginoso progreso científico y tecnológico, de inmensas implicancias educativas, la globalización económica cada vez más veloz, la interdependencia de pueblos y las nuevas conformaciones de bloques políticos, obligan a los académicos y estadistas a pensar en estrategias de desarrollo de gran alcance. El desarrollo dialéctico del mundo conduce a nuestros pueblos ante la disyuntiva de unirse o perecer, con lo cual sitúa a las universidades ante una gran misión: unir a la patria grande. Y es suficiente para toda una generación de universitarios.

Comenzar esta misión sería el reto de hoy; proseguirla, una ferviente promesa; lograrla, un canto de vida y esperanza.<sup>26</sup>

## Conclusiones

1. La Universidad Nacional de Trujillo es integracionista por su origen y por su historia.
2. El proceso histórico evidencia que esta Universidad conserva indesligable de su existencia el pensamiento y la acción favorables a la integración de América Latina, bajo cuyo signo nació en 1824, en plena campaña final por la independencia, en que las fuerzas patriotas conformaban una fraterna alianza continental; continúa esa rica tradición académica de sus miembros, y, consecuentemente, tiene el ineludible compromiso de mantener enhiestas esas banderas de manera concurrente a las ideas de libertad e identidad, a la búsqueda de la verdad, de educar para la justicia y la paz.
3. El mayor homenaje de la UNT a sus fundadores, Simón Bolívar y José Faustino Sánchez Carrión, debería consistir en remozar el proyecto anfitriónico de ellos heredado, y continuado por sus más ilustres miembros, cada día más actual en un mundo que marcha hacia la conformación de grandes bloques regionales. Y una manera de hacerlo sería mediante la creación de la cátedra de integracionismo latinoamericano.
4. La integración de nuestros países es inseparable del proceso educativo. La educación, particularmente la que corresponde a las universidades, es factor esencial para impulsar los proyectos integracionistas.
5. Las universidades forman profesionales y académicos que, llegado su momento, asumen posiciones de liderazgo social, por tanto, a las universidades les compete fomentar la investigación de la problemática integracionista en sus niveles de pregrado y posgrado, y dejar escuchar su palabra frente las decisiones pluri-nacionales y megatendencias contemporáneas. Las universidades están frente al imperativo académico de brindar significativo aporte en el estudio de este proceso, del cual depende el desarrollo de nuestros pueblos. Estamos, pues, ante una estupenda misión de las universidades en el siglo XXI.
6. Como núcleo de pensadores, nuestras universidades son el escenario adecuado para elaborar y proyectar una ideología y una pedagogía de la integración latinoamericana.

## NOTAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Rebaza, N. 1971. *Anales del departamento de La Libertad en la guerra de la independencia*. Trujillo, Edifrafi, p. 32.
2. Utano Mazuda, L. y Culquichicón Gómez, Y. 2003. *Guía histórica de la Universidad Nacional de Trujillo*. 2ª ed. Trujillo, Universidad Nacional de Trujillo, pp. 26-27.
3. Centurión Vallejo, H. 1981. *Historia de la Universidad Nacional de Trujillo 1824- 1876*, p.146. Trujillo, Universidad Nacional de Trujillo. En esta ciudad se proclamó la independencia el 29 de diciembre de 1820, antes que en Lima.
4. Checa, J.M. 1918. *Memoria del Rector Dr. José María Checa. Año Universitario de 1917*. Universidad de La Libertad. Trujillo, pp. 9-12.
5. Fragmento del “Discurso del Dr. Dn. José María Checa en la conferencia dada por Dn. Antenor Orrego el 12 de octubre de 1917”. Anexo de la *Memoria* de Checa, ya citada, s/p.
6. Esta cita también corresponde a la misma *Memoria*, p. 16.
7. Orrego, A. 1957. *Pueblo-Continente. Ensayos para una interpretación de la América Latina*. 2ª ed. Buenos Aires, Ediciones Continente, pp.74 y 75. La primera edición data de 1939.
8. *Ibid.*, p. 77.
9. Vaninini de los Ríos, V. 1966. *La Universidad en 1965*. Trujillo, Universidad Nacional de Trujillo, p. 79.
10. El Decreto de Fundación y el Acta de Instalación de la UNT han sido ampliamente difundidos tanto por documentos de la institución cuanto por libros y artículos de diversos autores. Cf. por ejemplo dicho Decreto en Utano Mazuda, y Culquichicón Gómez, Y. op. cit., pp. 19-20.
11. Haya de la Torre, V.R. 1976. *Obras completas*. Lima, Librería-Editorial Juan Mejía Baca, t 4, p. 243.
12. *Ibid.*, p. 122.
13. *Ibid.*, p. 283.
14. *Ibid.*, p. 250.
15. “Esta Asamblea es la expresión suprema del poder del pueblo dijo Haya de la Torre”. Discurso publicado por el diario *El Comercio*, Lima, sábado 29 de julio de 1978, p. 4.
16. Haya de la Torre, V.R. 1977. *Obras completas*, op. cit., t 2, p. 314.
17. Espejo Asturrizaga, J. 1989. *César Vallejo. Itinerario del hombre 1892-1923*. 2ª ed. Lima, Seglusa Editores, p. 193.
18. Espino Rodríguez, A. 1977. “Discurso del Sr. Rector”, en *Año del Sesquicentenario de la Universidad Nacional de Trujillo*. Folleto publicado por la Comisión Central de dicha efeméride. Trujillo, Universidad Nacional de Trujillo, 1974, p. 6.
19. Centurión Vallejo, H. 1977. “Discurso pronunciado por el Dr. Héctor Centurión Vallejo en el acto de inauguración del Primer Seminario de Rectores del Sistema de la Universidad Peruana, sobre el Convenio Andrés Bello”, en *Revista Universitaria*. 4ª Época. Año XIX. Nº 30, Trujillo, Perú. Universidad Nacional de Trujillo p. 318.
20. “Discurso del doctor Aníbal Espino Rodríguez”, en *Revista Universitaria*, op. cit., p. 341.
21. Arizmendi Posada, O. 1977. “Participación de las universidades en el proceso de integración de los países andinos en el marco del Convenio Andrés Bello”, en *Revista Universitaria*, op cit. p. 19-20.
22. Pazmiño Donoso, E. 1977. “Latinoamérica hacia la integración educativa”, en *Revista Universitaria*, op. cit., p. 381.
23. Russomano, V. 1977. “Discurso del doctor Víctor Russomano”, en *Revista Universitaria*, op. cit., p. 381.
24. Caldera Rodríguez, R. 1977. “Discurso para la Universidad de Trujillo en el Perú pronunciado por el Dr. Rafael Caldera”, en *Revista Universitaria*, op. cit., p. 373.
25. “Compromiso Universitario de Trujillo”, en *Ibid.*, p. 81. Fue suscrito por 17 rectores de universidades peruanas así como por Estuardo Pazmiño Donoso, Rector de la Universidad Central de Ecuador y Carlos Cuervo Trujillo, Vicerrector de la Universidad Nacional de Colombia, el 10 de mayo de 1974.
26. El autor del presente artículo ha publicado: “El pensamiento bolivariano en la Universidad Nacional de Trujillo”, en *Amauta. Revista de investigación educativa*. Vol. VII, Nº 2. Departamento de Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de Trujillo. Trujillo, Perú. Julio-diciembre, 1981. Asimismo, “Fundación e instalación de la Universidad Nacional de Trujillo”, en *Hampi Runa Acta Médica Orreguina*. Vol. 6, Nº 3, Trujillo, Perú. Facultad de Medicina de la Universidad Privada Antenor Orrego. Setiembre-Diciembre 2006, pp. 255-263.

# Dante Alighiri, el más grande poeta del Renacimiento

Dante Alighiri, the highest poet of Renascense

*César Adolfo Alva Lescano*<sup>1</sup>

## RESUMEN

Volver al pasado para encontrar los caminos que transitaron célebres personajes, recorrer los senderos y recoger sus huellas es revivir la sabiduría latente y un tanto olvidada; conocimiento con el que sentaron –los pensadores– la base de la cultura universal, floreciente en todo lugar y tiempo, edénica y vigente. Actualizar los sólidos pensamientos, fruto de la genialidad dejada como mensaje a la humanidad, merece lugar preferencial en los recuerdos humanos y el compromiso ofreciéndoles gratitud, hombres que como Dante, autor de la epopeya eterna: la Divina Comedia.

**Palabras clave:** Dante Alighiri, la divina comedia, epopeya eterna.

## ABSTRACT

To go back to the past to find the roads walked by famous personages, to cross the paths, and to catch the signs is to relive the latent wisdom and a somewhat forgotten; knowledge with what thinkers established the base of the universal culture, flourishing in any place and time; edenic and current. To have the solid thinkings in the current time, as a result of the geniality, left as message to the humanity, deserves a special place in the regards of human beings and the compromise, giving them gratitude, men as Dante, author of the eternal epic: The Divine Comedy.

**Key words:** Dante Alighiri, the divine comedy, eternal epic.

---

<sup>1</sup> Doctor en Educación, Profesor emérito de la Universidad Nacional de Trujillo, profesor de la Universidad Privada Antenor Orrego.

## 1. EL VERBO

Tarea difícil es buscar compenetrarse en las profundidades del océano donde el Gran Espíritu de la Vida palpita con caracteres eternos. Pretender incidir en el misterio que ofrece la hondura mística del gran florentino, Dante Alighieri, es tratar de emprender a caminar por un mundo poblado de ficciones, adentrarse en temas fantasmagóricos que hacen reflexionar con sutileza sobre el destino del hombre. La portentosa imaginación del poeta que pone su ingenio al servicio de la humanidad y se recrea en las intimidades del amor, hace entrega en su sublime Epopeya supremas ansias de fe, evasiones ascéticas hacia mundos desconocidos que el artista crea embriagado por su talento y humanos presentimientos en las hondonadas de su alma. Calar en el centro mismo de esos mundos, que Dante ofrece a la época y a la eternidad, es penetrar en el universo, querer conocer la bondad de Dios, suprema aspiración, que dignifica la vida y la ennoblece en todas sus manifestaciones. En el sublime poema se juntan cielo y tierra, precipicio y arcano en vuelo audaz por lo desconocido deteniéndose el ideal en lucubraciones celestiales en íntima comunión de lo terreno con lo divino. Todo se anuncia y se cumple en el pensamiento del poeta que lo hace girar en torno a la esperanza, a la justicia, a la libertad, al ascetismo religioso, a la moral y al amor, principio y fin de la genial obra.

## 2. GÉNESIS

Los impulsos y las finalidades que movieron a Dante a realizar su Divina Comedia fueron muchos; talvez las violencias de su espíritu juvenil quiso volcarlas en la obra complementaria de su madurez, talvez ese hondo amor de la mujer idealizado no materializado fue el poderoso estímulo para llevar adelante su poema. Algunos impulsos allegados a su espíritu como anuncios ignorados por él mismo; otros reflexivos, conscientes iluminados por la objetividad y la claridad; y a lado de una finalidad altísima relacionada con todos los hombres; habían dos más, algo menos sublimes, que se relacionaban íntimamente con el poeta. Se conoce la finalidad suprema, la misma de todos lo espíritus magnos y de las almas generosas, cual es, iluminar, elevar, salvar al género humano, conducir a los cristianos nuevamente a Dios. Por eso es que la epopeya de Dante la ideó como una revelación nueva, como un testamento más y al decir de Papini “Como un verbo-fuerza destinada a cambiar la faz de la cristiandad que se sentía atribulada y sin rumbo. Por eso, Dante, al concebir la Divina Comedia, fue movido por una idea de una misión sobrehumana, se sintió profeta, pontífice, casi

Dios; pero, al mismo tiempo, fue poeta que buscó las excelencias del arte y la gloria literaria, fue el ciudadano, que amando mucho las virtudes que engolaban su patria, quiso volver a ella por el camino de la redención que él alentó en su obra.

## 3. TIEMPO Y ESTRUCTURA DEL POEMA

La Divina Comedia, compendio de una época, ha sido iluminada a través del tiempo por generaciones de eruditos que han demostrado en sus esencias, todo lo que debía a la alegoría medieval, a la actividad política, a la filosofía y a la teología de su tiempo.

El Gran Poema que apunta excelente construcción lógica y vigorosa estructura exhibe la mística concepción dantesca de tres reinos: Infierno, Purgatorio y Paraíso, los que a su vez se constituyen por nueve cantos; cada uno de los cuales, dentro del poema, significa una enciclopedia del saber del siglo XIV; pero esto no es el motivo que lo hace digno de ser admirado como una de las obras maestras de la literatura universal, a través de cuyo ideal se movilizan símbolos y alegorías que desfilan en un cortejo singular de personificaciones extraterrestres y terrenas, con destinos específicos y cumplimiento de obras en medio de una gran contemplación del poeta. Por eso se le considera como una gran epopeya mística que encierra un ciclo cultural de la humanidad; su gloria proviene del arte del poeta, cuya persona, siempre presente, anima con su sensibilidad; en cada episodio se evoca su vida sentimental y las angustias de su alma y las figuras de sus amigos y de sus enemigos. La sensibilidad, sin embargo, no llega nunca a embargar la maestría del artista; y Dante sabe, como nadie, pintar en pocos rasgos una fisonomía y una actitud; su simbolismo constante no excluye el realismo y su imaginación es en todo momento concreta y práctica. La gloria de Dante fue inmediata y no ha palidecido jamás, con él finaliza en Italia la Edad Media, cuya flor suprema, sublimación y conclusión definitiva es su obra.

## 4. FIN QUE SE PROPONE EL POEMA

El fin que se propone Dante al escribir la inmensa comedia que compuso, es moralizador; consolar a los desdichados en su vida con la esperanza de otra mejor. Pero toda la gama estructurada con genialidad va envuelta en multitud de símbolos religiosos, morales y políticos, que complican aquella revelación completa del alma de Dante y de su honda fe unida a multitud de conocimientos, tradiciones, ideas y sentimientos de la época, que dan grandeza a la obra y la convierten en género inagotable de estudio y de discusión.

La visión del más allá, tal como el poeta la concibe y describe, no es -en último término- más que la transfiguración poética del más alto concepto universal sobre el cual se basa el catolicismo de la Edad Media. En ella, la imagen de Beatriz, la joven y espiritual amada muerta del poeta, se convierte en un símbolo de la vida sobrenatural, de la fe y el amor divino en el mismo sentido que les daba Santo Tomás de Aquino. La descripción de la marcha a través del infierno o del purgatorio y del paraíso hasta alcanzar la visión de la Trinidad, es la Suma Teológica traducida en imágenes poética.

## 5. VISIÓN CREADORA Y REVELADORA

Como concepción creadora, la obra de Dante supone una audacia y una envergadura inmensa. No sólo es la síntesis de una trayectoria del pasado que se asienta en el momento que se descubre el poema, sino que se proyecta hasta el futuro como tema modelador de las virtudes basadas en el premio o el castigo. Si la perfección artística de la forma no lo es inferior, como arte genial hace hablar en el vastísimo panorama de su obra a los muchos personajes de épocas anteriores, que Dante presenta a los que se sienten ligados por ser considerados espíritus selectos: Homero, Horacio, Ovidio que ocupan su lugar dentro del poema y en uno de los tres reinos que crea; hace, a la vez, desfilar a otros personajes que dándoles sus respectiva figuración según el valor, los méritos o deméritos terrenales. Concluye con la significación de que lo pasajero y efímero se convierte en parábola simbólica de lo eterno.

La celestial aventura, que revela la obra de Dios y que recibe Dante como inspiración de la Divinidad, que trasunta en los cuadros maravillosos de su Comedia, se parece y guarda paralelismo en la profunda compenetración de su contemporáneo Eckhard, quien como Dante, se inspiró en el vasto ideal de Santo Tomás: “El universo es de Dios, hasta el ser más insignificante de la creación es un receptáculo de su luz, el alma humana es por su naturaleza de origen divino; en el momento que conoce a Dios, se refugia en si misma segura de su esencia y contempla a Dios. Ya no es obra del hombre, es obra de Dios en el hombre.- Dios nace en el alma. En el hombre, se unen el más allá y lo terrenal, en el convergen los dos mundos. El hombre es la creación más sublime de Dios, una imagen de su omnipotencia y Dios es, a su vez, la idea más sublime del hombre y su mas hermosa creación poética”. Tal pensamiento se halla presente en el vasto poema, la palabra divina se mueve como si el espíritu tuviera la maravillosa participación en el alma del poeta y si hablara por la voz de Dante revelándole los misterios que se acogen en las profundidades del más allá como elan vital que se proyec-

ta hacia el hombre. Algo que se revela a través de la Comedia, y talvez el mismo Dante desconocía, no era suficiente argumentar que el destino futuro del alma está presente en todo cristiano, y que en todo instante de su vida hay algo más hondo, la idea obsesionante es la muerte, la expectación, la contemplación, el ansia, el temor a la muerte de Beatriz está siempre ligado al de su propia muerte: “se me aparecieron ciertos rostros de mujeres desgredadas que me decían: también tu morirás; y después otros rostros distintos más terribles que me decían: tu has muerto” .- La muerte agonía de la vida persiguió como idea obsesionante al poeta desde la partida de su amada prematura muerte que preside su destino y es el acicate poderoso para la realización de la gran obra.

## 6. ASUNTO DEL POEMA

La Divina Comedia no debe ser juzgada únicamente como canto temporal en la que el poeta descifra con caracteres inconfundibles el peregrinaje de pueblos por entre las sombras, mucho menos juzgada a través de las maravillosas concepciones simbólicas que el genial florentino imaginó, símbolos que constituyen los protagonistas del poema; pues para entender la Comedia en cada una de sus partes esenciales, hasta conocer el ánimo de Dante, las finalidades que perseguía, los presentimientos sobre mundos desconocidos, pero que él los imagina, los intuye y da forma al pensamiento, la cultura y toda aquella gama que el genio se representa y corre detrás de todo fantasma simbólico, de toda sombra alegórica, de todo pensamiento feliz con amorosa veneración y agudeza erudita.

Dante a la mitad de su vida se pierde en una selva oscura, al rayar la aurora alcanza la orilla de la selva y pretende subir a un monte y se lo impiden una pantera, un león, una loba, símbolos de la voluptuosidad, del orgullo y de la avaricia. Al pretender volver al bosque se le aparece la sombra del poeta Virgilio enviado por Beatriz para conducirlo por el camino de la salvación no sin antes hacerle conocer el destino de los condenados en el Infierno y de los que cumplen penitencia en el Purgatorio. Como Virgilio que es la encarnación de la Filosofía y la Razón no puede subir al Paraíso por ser poeta pagano, aunque considerado por Dante el mejor de los aedas, es Beatriz símbolo de lo sublime, del supremo bien, del amor puro, síntesis de la Teología eclesiástica, la llamada a indicarle el camino al reino de la beatitud.

## SÍMBOLOS Y ALEGORÍAS EN LA DIVINA COMEDIA.

La Divina Comedia, con sus profundidades y oscuridades de visión extraterrena, es un poema alegórico, del

que el mismo autor dijo que el asunto de toda la obra, ateniéndose solo a la letra, es el estado de las almas después de la muerte. Pero, tomando aquella letra en su sentido alegórico, el asunto es el hombre como tema temporal y mortal que, por su libre albedrío, va con sus méritos y sus deméritos a presentarse frente a la justicia para recibir la recompensa o el castigo. Tal concepción hace de la Divina Comedia una obra simbólica como visión, representación y evocación de figuras, no de conceptos. Entre los símbolos que Dante crea se reconoce con certeza tres nombres verdaderos que tienen un papel decisivo en la epopeya tripartita.

Virgilio es un símbolo que representa la poesía personificada de conducir a Dante por los senderos de la tierra, abismos del infierno, montaña del purgatorio; más arriba no puede ir, el arte no es suficiente para ascender al cielo, para subir hasta la contemplación de Dios; menester, como nos enseñan los teólogos y los místicos, el amor; es decir en el del poema; Beatriz quien constituye el verdadero amor, no el amor terrenal y vulgar sino el amor que ennoblece y lleva a Dios: “y el que quisiera sutilmente considerar a aquella Beatriz, la llamaría amor, tal es su semejanza conmigo”. Es que Beatriz tiene como misión en el cielo realizar lo que le fue dado cumplir en la tierra; pero que la vida se trunca por fuerza de la muerte y Dante canta en su Vida Nueva, primera fase del amor que purifica y ennoblece en el paraíso la amada del poeta, cumplirá la segunda fase del amor que ilumina y beatifica.

Virgilio y Beatriz se vinculan estrechamente y Dante quiso confiarles a la gran profecía que es el centro focal de la Comedia el anuncio de lebril libertador, que según el mismo Dante es el amor divino transfiguración de Dios. La trilogía dantesca aparece con tres personajes que son símbolos realizadores de la inmensa epopeya. La razón, la poesía, el amor en su más excelso significado y el bien como premio de la divinidad.

Tras estos símbolos que son lo sustantivo del poema de la trilogía dantesca, se advierte la participación del universo transepulcral, que se ajusta en distintas formas al destino de los seres vivientes. En el sentido literal, se tiene las tres nociones de ultratumba, en lo espiritual elementos y épocas del hombre individual y de la especie humana bajo la ficción de un viaje por el Hades y el Empíreo. Dante describe la naturaleza de los hombres y narra la historia de los vivientes.

Pero Dante trata en el poema de dar un sentido simple al que podíamos llamar psicológico mostrando los aspectos de su creación genial como verdaderas alegorías. Así, los tres reinos son los tres elementos o momentos que se hallan en casi todos los descendientes del pri-

mer hombre; El Infierno simboliza la bestia primitiva e indómita cuya inteligencia está al servicio de los instintos, el Purgatorio es la primera y fatigosa redención a través del arte y la inteligencia, el Paraíso es la victoria del amor que lleva a la alegría, a la embriagues al éxtasis. En cada uno de los hombres hay un efecto, algo del bruto, del sabio, y del ángel.

En el sentido particularmente religioso, los tres reinos, representan los tres sistemas elegidos por los cristianos. El Infierno es la vida mundana, los pecadores, los más; el Purgatorio es vida contemplativa y monástica, los ascetas, los menos; el Paraíso es la vida perfecta y mística, los santos son rarísimos en la concepción dantesca.

Partiendo de esto último podríamos decir que las tres cantigas representan, los tres grados clásicos de la ascensión mística en el itinerario de san Buenaventura. El infierno es el camino expiatiivo en el que el mal es castigado y maldecido; el Purgatorio, con su luz visible e intelectual, el camino iluminativo que hace conocer el bien y hace a las almas dignas del bien; el Paraíso el camino unitivo en el que cada elegido es casi un todo con Dios y disfruta siempre de su vida y de su amor.

Permaneciendo aún en el orden de la fe, que es en Dante el supremo estado del espíritu, se puede afirmar que los tres reinos trazan la historia religiosa de la humanidad. El Infierno es el reino de la ley, es decir, según la atrevida y profunda interpretación de San Pablo, el reino de la esclavitud y del pecado; El Purgatorio es el reino del amor, es decir de la revelación cristiana de la encarnación que redime; El Paraíso es el reino venidero del Espíritu Santo, reino de iluminación total y de entera libertad venidera para los hombres.

Si existe una historia íntegramente mística, existe también una que va desde lo humano a lo divino; se puede, en efecto, reconocer en el Infierno la edad bárbara, la de los primitivos violentos y de los monstruos místicos. En el Purgatorio o la Edad Clásica, es decir la aurora de la civilización, cuando los hombres abandonan su primitiva ferocidad, fundan ciudades y estados, crean artes y filosofías; en el paraíso la Edad Cristiana, cuando a la luz de la inteligencia natural se sobrepone la luz divina del Hombre Dios, a la filosofía la teología, a la cordura la locura de la cruz, a la poesía la santidad.

Los tres reinos también pueden representar la historia de cada hombre en sus etapas definitivas. El Infierno es la juventud, desenfrenada e indómita, orgullosa y lujuriosa, edad de la ira y la concupiscencia; el Purgatorio es la virilidad, cuando el hombre purificado por la experiencia y la razón comienza a enmendarse y se redime paulatinamente del terrible demonio de las pasiones carnales y

turbulentas; el Paraíso es la vejez cuando, al declinar de la vida, domina los castos pensamientos de la tumba y el aproximarse de la muerte, nos hace siempre menos terrenales y casi nos transporta en las de la oración hacia el Dios que nos llama y espera. En fin, el infierno es la tragedia que tiene su terrible fin en el espectáculo del mal; el Purgatorio es la elegía que es composición melancólica y triste pero no terrible, porque el llanto de los desaparecidos va acompañado por la esperanza; el Paraíso es la comedia porque tiene alegre fin en las danzas e himnos de los beatos que rodean la Trinidad, y a cuya denominación debe el poema su nombre su vigencia y proyección del ideal dantesco.

Hace más de siete siglos que Dante vivió y escribió su maravilloso poema, su genial creación que constituye el término de la Edad Media y a través del cual se exaltan los valores propios de aquella época, los que no solamente han servido para que se rinda justa ovación o un simple recuerdo a la figura inmortal de Dante y con él a sus concepciones alegóricas, sino que corrido el tiempo, el ideal dantesco tiene vigencia y se proyecta eternamente, pues ningún argumento esencial falta en esta inmensidad, creadora, fecunda, humana y divina. Porque en ella se concreta alegría y tragedia, idilio y epopeya, alaridos de cólera y expresiones de júbilo; todas las pasiones y voces de la tierra, todos los misterios y esplendores en el cielo, todo lo de la carne y todo lo del alma se encuentra auna-

do en este tema de palabras, sangre, lágrimas y espíritu, que parece del desafío de un creador gigante a la miseria del lenguaje de los hombres.

Hoy mismo se podría parodiar la ingente proyección de la Divina Comedia, sabedores que la humanidad y el mundo actual se debate en crisis. El Infierno dantesco se haría presente en la violencia, por quienes crean la anarquía, el dolor, la destrucción y el crimen; el Purgatorio, por los eclécticos, los moderadores e indiferentes que esperan un mundo mejor; y el Paraíso por los que aman las virtudes y practican los valores superiores por los que saben que el amor, la buena fé y el bien se logran entre los hombres de buena voluntad.

Por lo tanto, Dante no solo vivió para su época, ni tampoco es el mayor poeta de Italia y uno de los más grandes que nunca haya conocido la tierra sino también una de esas almas en la que todas las demás se encuentran y reflejan, uno de esos maestros de la humanidad que tienen una montaña por pedestal y por oyentes las generaciones de todos los pueblos esparcidos por la tierra; recordarlo es un imperativo, no importa los siglos que median entre su vida y el presente, la eternidad y la vigencia de su poema genial es la mejor glorificación que puede ofrecer y mantener las generaciones y, muy en especial, los centros culturales, consecuentes con lo grande, con lo noble y con lo eterno.



FLORISTA, Armando Reyes.

# Propuesta para la enseñanza-aprendizaje del área de Comunicación en el nivel secundario

Teaching - Learning proposal for the communication area of the secondary level

Mario Wilfredo Hernández Hernández<sup>1</sup>,  
Guillermo Carlos Alfonso Gayoso Bazán<sup>2</sup>

## RESUMEN

El presente ensayo analiza críticamente los planteamientos conceptuales y el enfoque del Ministerio de Educación sobre la enseñanza - aprendizaje en el Área de Comunicación, presentados en los documentos: *Diseño curricular nacional de educación básica regular* y sus *Guías metodológicas* para el Área de Comunicación; y se precisan los puntos de vista coincidentes y opuestos a tales propuestas.

Se plantean percepciones propias de la enseñanza-aprendizaje del área de comunicación, teniendo en cuenta las necesidades sociales de la escuela y los intereses educativos de los estudiantes, desde un enfoque que relaciona el desarrollo de competencias y el conocimiento sistemático de la comunicación a través de la teoría en la que debe basarse el área, como instrumento de reflexión, transformación de la realidad y desarrollo de la inteligencia lingüística. Se propone trabajar el área a través de seis competencias: comprensión y expresión oral, comprensión lectora, producción de textos, comunicación audiovisual, competencia literaria y competencia de comunicación informática.

**Palabras clave:** Ministerio de Educación, enseñanza-aprendizaje en comunicaciones, diseño curricular nacional, intereses educativos, desarrollo de competencias, inteligencia lingüística.

## ABSTRACT

This essay analyzes critically the conceptual expositions and the approach of the Ministry of Education about teaching - learning in the communication area, presented in the documents: *National curricular design of regular basic education and its Methodological guides* for the communication area, establishing both the coincident and opposed proposals.

As a result of our analysis reflections, we established our own perceptions about the education-learning of the mentioned area, considering the social needs of the school and the educative interests of the students, from an approach that matching the development of competences and systematic knowledge of the communication through the corresponding theory on which the area must be supported, like instrument of reflection, transformation of the reality and the development of linguistic intelligence; and also, we outline that the communication area must be work with six competences: understanding and oral expression, reading understanding, text production, audio-visual communication, literary competence and computer science communication competence.

**Key words:** Ministry of Education, teaching-learning in communications, national curricular design, educative interests, competences development, linguistic intelligence.

---

<sup>1</sup> Profesor especialista en el área de Comunicación. Magíster en Pedagogía Universitaria. Magíster en Investigación y Docencia. Doctor en Educación.

<sup>2</sup> Maestro en Didáctica en Educación. Doctor en Educación. Docente de la Universidad Privada Antenor Orrego.

## INTRODUCCIÓN

Desde hace décadas, el Ministerio de Educación ha planteado diversos enfoques sobre la orientación de la enseñanza-aprendizaje en el área de Comunicación desde una perspectiva centrada en la norma, en la persecución del hablante según la regla ortográfica, pasando por una visión esencialmente pragmática, en donde lo trascendente es el qué hacer con el lenguaje. Es decir, se ha caminado en dos extremos, desde el excesivo teoricismo hasta una visión pragmática sin orden, sin propósitos claros.

Es necesario reflexionar sobre la percepción actual del Ministerio de Educación en relación al área de Comunicación, analizar sus deficiencias, replantear algunos conceptos muy en boga actualmente y presentar una alternativa que haga uso de las nuevas teorías y la experiencia en la enseñanza - aprendizaje, según las necesidades sociales. En este sentido, el área de Comunicación debe desarrollar no tres competencias sino seis: comprensión y expresión oral, comprensión lectora, producción de textos, comunicación audiovisual, competencia literaria y competencia de comunicación informática. Pero, no en un sentido sólo pragmático, sino que a partir de la teoría se haga un estudio sistemático de los procesos comunicativos. La teoría es un medio para el desarrollo de la inteligencia lingüística y un instrumento para interpretar y transformar la realidad. Estas teorías son las referentes a los procesos comunicativos, pragmáticos, lingüísticos, informáticos, audiovisuales y literarios.

Se considera que de acuerdo a las necesidades actuales, es pertinente enfatizar las competencias comunicativas, pues los sujetos deben saber hacer y actuar con el lenguaje para ayudarse en sus interrelaciones sociales, en las actividades laborales, en la disposición para trabajar en grupo, en la habilidad para decodificar y codificar a través de las imágenes y los sistemas informáticos.

### 1. Análisis de los puntos de vista del Ministerio de Educación sobre el Área de Comunicación

#### 1.1. Planteamientos conceptuales del Ministerio de Educación

Las líneas generales orientadoras de la propuesta del Ministerio de Educación a partir de dos de sus documentos oficiales en los cuales se abordan sus puntos de vista sobre el área de Comunicación de manera sistemática son los siguientes:

a. En un país como el nuestro, caracterizado por la diversidad cultural, la comunicación se convierte en

un requisito indispensable para la convivencia armónica, basada en el reconocimiento y valoración de las diferencias.

- b. La enseñanza tradicional ha considerado por mucho tiempo que aprender la gramática y la ortografía era suficiente para lograr que los estudiantes llegaran a desarrollar un buen nivel de comunicación oral y escrita, por ello el currículo escolar llamaba al área como “Lenguaje”, “Castellano” o “Gramática”, orientadas todas ellas a abarcar los contenidos disciplinares, sentando el peso en la gramática, la ortografía y conceptos lingüísticos y sociolingüísticos. Evidentemente, a la luz de la nueva propuesta, se los consideran incorrectos.
- c. Desde su punto de vista, el cambio más importante en la actualidad es darle centralidad al desarrollo de las capacidades comunicativas como objeto de la enseñanza y el aprendizaje. Esto quiere decir, que el profesor debe tener como foco de atención las habilidades de los estudiantes para expresarse y comprender mensajes; si son capaces de comunicarse haciendo llegar a otros con claridad su mensaje y si son competentes para comprender lo que otros le quieren comunicar, procurando en todo momento que estos desempeños comunicativos sean cada vez más eficientes. De allí el nuevo nombre: Área de Comunicación.
- d. Área, en lugar de curso o asignatura, para señalar no un campo teórico de estudio, no un trabajo disciplinar, sino una dimensión para el desarrollo del alumno. Esto no es solamente un “cambio de nombre”, como muchas veces se piensa, sino que se pretende ayudar a entender a partir del cambio de nombre el nuevo enfoque de la enseñanza y aprendizaje.
- e. Se enfatizan las capacidades comunicativas, en lugar de temas, con la intención de precisar las habilidades y destrezas que el profesor busca como logros de aprendizaje, las cuales en conjunto, y en interrelación con algunos conocimientos, harán al estudiante “competente” para los procesos comunicativos.
- f. Al pensar en el acto comunicativo como propósito educativo central, se busca desarrollar capacidades que estaban un poco olvidadas, como el lenguaje de los gestos, de las imágenes, signos, símbolos, íconos y muchas formas de expresión presentes en los procesos de comunicación.
- g. El pensar en la comunicación permite incorporar manifestaciones culturales de grupos sociales diversos, fomentando la interculturalidad, asunto de importancia en un país pluricultural como el nuestro. De ese modo, el manejo del lenguaje y de las capaci-

- dades comunicativas, no sólo permiten el desarrollo personal sino que además posibilitan la comunicación interpersonal, propósito que supone el desarrollo de una serie de capacidades cognitivas necesarias para alcanzar el objetivo.
- h. Este enfoque exige al trabajo pedagógico ejercitar de manera permanente la comunicación oral y escrita; es decir, desarrollar múltiples actividades de comprensión y producción de textos, pues la meta es lograr formas de expresión más comprensivas y adecuadas a los contextos de comunicación que a verificar el dominio de la teoría gramatical y normativa.
  - i. Indudablemente, se debe seguir enseñando la gramática y la ortografía, pues son referentes necesarios para lograr capacidades comunicativas cada vez más elaboradas y efectivas, pero sólo en cuanto su aprendizaje debe ser instrumental para el objetivo principal: el desarrollo de las capacidades comunicativas. Al respecto, es necesario señalar la existencia de nuevas formas para enseñar y aprender la gramática y la ortografía, a través de procesos de reflexión y sistematización de las experiencias comunicativas. Así, pues, debemos enseñar la gramática y la ortografía en función de las necesidades que se presentan al construir mensajes orales o escritos (Helfer Llerena. 2006, pp. 9 - 25).
  - j. La enseñanza de la lengua toma en cuenta las variedades dialectales y los diferentes registros de uso lingüístico. En ese sentido, la adquisición de la lengua estándar es importante, pero ello no quiere decir que desconozcamos los usos coloquiales, familiares o sociales.
  - k. Los contenidos básicos son un soporte para desarrollar las capacidades del área, consecuentemente no constituyen un propósito en sí mismos. Los contenidos básicos que se presentan en el Diseño Curricular pueden ser enriquecidos y adecuados a la realidad de cada zona. Los contenidos gramaticales y lingüísticos se abordan siempre y cuando su explicación sea necesaria para solucionar problemas en la comprensión o producción de textos en el acto comunicativo.
  - m. La literatura desarrolla en el estudiante la actitud dialógica, la responsabilidad ante su comunicación escrita y la disposición para compartir las creaciones artísticas, afinando así su sensibilidad estética y su capacidad imaginativa para crear su propio "mundo" o para identificarse con el creado por los autores de su preferencia. Asimismo, se persigue en los estudiantes su identificación con el texto literario como medio para desarrollar su sensibilidad estética y explorar las posibilidades recreativas del lenguaje. En este sentido, se pone énfasis en las manifestaciones literarias propias de la comunidad y la región para desarrollar la identidad local y regional. Además, debido al interés que despiertan en el estudiante, también se recurre a textos clásicos de la literatura infantil y juvenil provenientes de diferentes ámbitos y épocas, así como a textos de literatura fantástica. Asimismo, se promueve la lectura de obras literarias completas, de agrado de los estudiantes. En el séptimo ciclo, específicamente en el tercer grado de secundaria, se persigue que los estudiantes asuman la obra literaria como una unidad de análisis, poseedora de elementos formales o temáticos, los cuales la configuran como un todo orgánico.
  - n. En una sociedad avasallada por la cultura de la imagen y en donde se generaliza, cada vez más, el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, es fundamental para la escuela brindar herramientas de ayuda a los estudiantes para facilitarles actitudes reflexivas y críticas frente a la influencia de los medios de comunicación en el ámbito personal y comunitario, especialmente aquella que generan los mensajes subliminales de la propaganda política o la publicidad comercial. Con la masificación del cine, la radio y la televisión, las formas de relación familiar y social han cambiado.
  - o. Dentro del marco de la concepción pedagógica asumida por el Ministerio de Educación, se considera como capacidades fundamentales rectoras de las capacidades de Área: expresión y comprensión oral, comprensión lectora y producción de textos. Así:
    - *Expresión y comprensión oral* es la capacidad de comunicarse con claridad, fluidez, coherencia y persuasión, empleando en forma pertinente los recursos verbales y no verbales. También implica saber escuchar y comprender el mensaje de los demás, respetando sus ideas y las convenciones de participación.
    - *Comprensión lectora* es la capacidad para otorgar sentido a un texto a partir de las experiencias previas del lector y su relación con el contexto. Este proceso incluye estrategias para identificar la información relevante, hacer inferencias, obtener conclusiones, enjuiciar la posición de los demás y reflexionar sobre el proceso mismo de comprensión, con la finalidad de autorregularlo.
    - *Producción de textos* es la capacidad para elaborar textos de diferente tipo, con originalidad y fluidez imaginativa, con el fin de expresar lo que senti-

mos, pensamos o deseamos comunicar. Esta capacidad involucra el desarrollo de capacidades específicas como el recojo, selección y organización de información; así como el manejo de las estrategias de planificación, textualización, revisión, corrección y edición del texto. También incluye estrategias metacognitivas de reflexión sobre lo producido y de evaluación del mensaje, entre otros, con la finalidad de mejorar el proceso (Flores Mostacero. 2006, pp. 8 - 16).

## 1.2. Crítica a los puntos de vista del Ministerio de Educación sobre el Área de Comunicación

Se plantean las siguientes coincidencias:

- De acuerdo con las necesidades actuales, es pertinente dar énfasis a las competencias comunicativas, pues los sujetos deben saber hacer, saber actuar con el lenguaje para ayudarse en las interrelaciones sociales, en las actividades laborales, en la disposición para trabajar en grupo, en la habilidad para decodificar y codificar a través de las imágenes y los sistemas informáticos. Estas necesidades actuales son establecidas curricularmente a través del diagnóstico institucional identificadas en el Proyecto Educativo Institucional y reflexionadas por cada una de las áreas en el Proyecto Curricular Institucional. En este marco, se trata que la enseñanza responda a las necesidades sociales de la escuela y los intereses educativos de los estudiantes.
- En el reconocimiento del lenguaje como un medio para la integración como país, dada nuestra diversidad cultural. Esto es, otorgar a la lengua un rol social para buscar la integración como nación.
- Se plasma una visión de formación integral, al denominar Área en lugar de curso o asignatura, rompiendo con el sentido teorístico y gramaticalista de la enseñanza de antaño.
- El Ministerio de Educación tiene razón cuando manifiesta que la enseñanza de la gramática y la ortografía ha sido un error craso, en cuanto la enseñanza de estos contenidos no aseguraban el desarrollo adecuado de las competencias comunicativas, aun cuando contribuían a explicarlo medianamente. Evidentemente, estas teorías no fueron determinantes para el desarrollo de las competencias comunicativas, pero sí medios fundamentales para estudiar la lengua y para desarrollar las habilidades de autorreflexión, autocontrol lingüístico y uso ortográfico correcto.

- El dar a la literatura el reconocimiento de arte, como siempre lo fue, y no una simple memoria enciclopédica de nombres de obras y artistas.

Las discrepancias con el Ministerio de Educación son mayores:

Los documentos del Área de Comunicación (*Orientaciones para el trabajo pedagógico - 2006* y *Guía para el desarrollo de capacidades comunicativas*) que presentan los puntos de vista del Ministerio han sido elaborados por profesionales diferentes, notándose redundancias entre uno y otro documento, pero también, énfasis distintos, en los que se puede advertir percepciones heterogéneas del mismo asunto, creando ambigüedades e inconsistencias en la concepción. Asimismo, presentan ideas distintas respecto al rol de la teoría en la enseñanza y la concepción sobre literatura no se halla presente en el segundo documento.

Toda competencia o capacidad (términos utilizados indistintamente en el Diseño Curricular Nacional de Educación Básica Regular), tal como es definida por el Ministerio, *son potencialidades cognitivas y funcionales inherentes al ser humano que pueden ser desarrolladas a través de una intervención pedagógica sistemática en las áreas*. Dentro de esta definición la teoría no se encuentra presente de manera explícita ni tampoco en la caracterización de las capacidades en las páginas posteriores del documento Guía para el Desarrollo de Capacidades (Damián Casas, I. y otros. 2007). En lo referente a la propuesta en el Área de Comunicación, se presenta a la teoría como un componente secundario y sujeto a la intencionalidad pragmática del enfoque asumido.

Para desarrollar cualquier capacidad se requiere de una teoría para refrendar, una teoría que permita al individuo explicar el fenómeno, los procesos de su vida mental, pues no hay nivel de desarrollo reflexivo y crítico si el individuo desconoce científicamente el fenómeno. Asimismo, la teoría permite ingresar a procesos metacognitivos sistemáticos y siempre ha sido, y seguirá siéndolo, un centro del trabajo escolarizado en la escuela. La escuela es un centro de difusión cultural de competencias, saberes y actitudes. De otro modo, la escuela pierde su esencia, su sentido fundamental. Dadas estas razones, un trabajo a nivel del Área en el cual se menosprecia la teoría resulta contradictorio, insostenible a la luz del desarrollo científico actual.

La teoría gramatical y la teoría de la ortografía no son las más adecuadas para el desarrollo de las competencias comunicativas. Pero el fracaso, en realidad, es haber escogido estas teorías inconsistentes como centro para la enseñanza; actualmente contamos con teorías más útiles para

ayudar a los sujetos en el desarrollo de las competencias comunicativas, como la pragmática, la teoría del texto y el propio desarrollo de la gramática actual. El fracaso de una teoría no invalida otra, por el contrario, le da valor a los nuevos paradigmas teóricos. En este sentido, como es la tendencia entre muchos intelectuales peruanos, se va de un extremo al otro: *si la teoría gramatical y ortográfica fue inútil en la enseñanza - aprendizaje de las competencias, entonces toda teoría en la enseñanza - aprendizaje de las competencias comunicativas será inútil*. Clara falacia.

Sin embargo, el hecho más curioso se presenta en el momento de organizar curricularmente los procesos de enseñanza, supuestamente desde las necesidades e intereses de aprendizaje, en el cual la teoría es un medio determinante para organizar las experiencias educativas en bloques, como una respuesta a las necesidades de aprendizaje. En este momento se observa el rol determinante de la teoría, pues alrededor de ella, se disponen los otros componentes del proceso educativo. De otro modo, ¿por qué no se organizan los procesos de enseñanza alrededor de las competencias comunicativas de área y se deja a la teoría un rol adjunto, secundario?

Frente a esta pregunta bien se podría argumentar que la teoría se sujeta a la finalidad educativa del trabajo de la escuela. Evidentemente, la escuela como institución social, se sujeta a los propósitos filosóficos y sociales de quien planifica, lo que en nada debilita el sentido de la teoría como un centro de la trasmisión cultural de la escuela.

También se podría argumentar a favor del rol instrumental de la teoría respecto a las competencias, la nueva tendencia epistemológica de la ciencia que marcha hacia la interdisciplinariedad y la transdisciplinariedad. El conocimiento de las disciplinas resulta insuficiente porque presenta a la realidad de modo parcial y no integrado. Pero a esto habría que preguntar si, ¿se puede hablar de interdisciplinariedad sin hablar primero de las disciplinas?. La realidad es una sola, dinámica y polivalente. Sin embargo, es tradición científica de siglos el pensamiento especializado, lineal, aristotélico y eso tiene un peso en la reflexión científica y mucho más en el profesorado que se dedica a la trasmisión del saber más que a la creación del mismo. Por lo demás, en el país se utiliza la reflexión disciplinar: los adultos, los medios de comunicación masiva, los médicos que para paliar nuestras dolencias reflexionan y actúan de manera disciplinar. Querer integrar al conocimiento general en la escuela, en estas condiciones, no es posible, mucho más cuando se forma al magisterio de secundaria en estancos disciplinarios y en una cultura del trabajo en solitario. Esto significaría una pro-

funda debilidad para pensar en trabajos de proyectos de aprendizaje. Quizá por esa razón el trabajo de planificación educativa se realiza de modo generalizado a través de unidades de aprendizaje.

Es necesario aceptar que el aprendizaje como fenómeno se desarrolla de manera integrada, el estudiante se relaciona con la realidad holísticamente. Y esto es un argumento de difícil refutación pedagógica, a la luz de la neurobiología y la psicología del aprendizaje. Pero, ¿cuántas investigaciones conocemos acerca de si el aprendizaje más eficiente es al modo disciplinar o interdisciplinar?, ¿cuál es el modo de aprendizaje más útil en nuestro país respecto a las etapas posteriores de la vida social del estudiante?. Lo cierto es que el estudiante al pasar a la educación universitaria deberá enfrentar el aprendizaje a nivel disciplinar. Precisamente por esa razón la mayoría de estudiantes peruanos que desean acceder a la educación terciaria pasan aproximadamente dos años de estudios disciplinares a nivel preuniversitario hasta lograr aprender e ingresar a los estudios universitarios.

En este marco de argumentos resulta claro que la propuesta para trabajar sobre las competencias según la problemática institucional y no sobre la sistematicidad de la teoría científica resulta impracticable, tal vez por que se observa en la escuela dos tendencias: 1) Elaborar la planificación educativa anual ateniéndose a la propuesta del Ministerio, para tener una práctica disciplinar en el aula, totalmente opuesta a la planificación documentaria; y 2) Caer en un pragmatismo educativo, sin claras metas, sin orden, en la creencia ambigua que al hacer se desarrollan las competencias.

Más allá de considerar en un nivel secundario a la teoría, se evidencia una falta de sistematicidad en la enseñanza de los aspectos teóricos, los cuales impiden tener un sistema de ideas que permitan interpretar y transformar la realidad inmediata a través del conocimiento. Como consecuencia de los factores pragmáticos de la propuesta del Ministerio, la teoría aparece desorganizada, asistemática a lo largo de todo el Diseño Curricular Nacional de Educación Básica Regular. Esta asistemática no facilita el desarrollo de la teoría, del pensamiento científico y ni siquiera permite una adecuada diversificación curricular, pues el profesor que desee adecuar la teoría a las necesidades institucionales deberá partir de referentes disciplinares claros al decidir la conveniencia o no de una teoría sobre otra. Otra contradicción.

Al someter la teoría a la intencionalidad pragmática entramos en otras graves incoherencias: ¿Puede desarrollarse la competencia sin la teoría?, ¿tiene sentido enseñar la teoría sin tener en cuenta el desarrollo de la perso-

na como sujeto de la educación?, ¿cómo pensar la educación sin brindar al estudiante los medios o instrumentos para comprender los fenómenos teóricos que se hallan en el proceso comunicativo?, ¿cómo educar si no tenemos en cuenta la necesidad de brindar los aspectos teóricos, los medios o técnicas para desarrollar las habilidades cognitivas en relación a la teoría correspondiente y los procesos metodológicos para ingresar a la investigación del área correspondiente?. Se discrepa de este enfoque y se sostiene a la teoría como uno de los pilares fundamentales de la enseñanza, por cuanto tiene un rol explicativo, que da los contenidos para la reflexión sobre los fenómenos de la realidad comunicativa y de cómo intervenir en ella de manera creativa y crítica, necesaria para una época signada por la manipulación de los medios. La teoría nos proporciona el soporte para el desarrollo de la inteligencia lingüística, pues el dominio del lenguaje como instrumento de la inteligencia se facilita con el conocimiento de la función y estructura de la lengua. La reflexión metacognitiva sólo opera gracias al conocimiento teórico del mismo proceso de pensar y del fenómeno sobre el cual se piensa.

Dentro de la presente propuesta, la teoría es más bien un centro articulador del desarrollo de las capacidades comunicativas; es alrededor de la adquisición de la teoría, de las actividades para asimilar el conocimiento que hacemos práctica de la comunicación escrita, oral, audiovisual, informática y hacemos ejercicio de la inteligencia lingüística.

Si bien el Ministerio ha determinado tres capacidades fundamentales para el Área, no ha dado las razones científicas de esta decisión. Esta selección se debe a los planteamientos comunicativos últimos en el área de comunicación, la teoría del texto y la pragmática. Por lo demás, la sociedad efectivamente exige a estos factores como centro para el desarrollo que la escuela debe proporcionar. Las preguntas que surgen entonces son: si vivimos en la sociedad de la imagen (nos llaman analfabetos de la imagen), de influencia de la informática (con la cual se ha creado otro tipo de analfabeto) y la tendencia manipuladora, deshumanizante y masificadora de los medios de información masiva ¿por qué no se considera la comprensión y expresión a través de los medios de comunicación como una capacidad de Área?; si nuestros estudiantes utilizan el Internet como un medio de comunicación frecuente, ¿por qué no considera el código informático en los procesos comunicativos como otra capacidad para comprender y expresar?; si se considera a la literatura como un medio para el desarrollo humano en sus facetas afectivas y axiológicas para crear el hábito lector, el desa-

rollo de la individualidad y la creatividad, ¿por qué no se la considera una capacidad fundamental en el desarrollo del lenguaje emotivo, expresivo y estético?

Para las capacidades fundamentales de la educación nacional se incide en los factores de la inteligencia y su más alto nivel de desarrollo, sin embargo no está esbozado de esta manera en relación a la inteligencia lingüística. Es decir, mientras se está tratando del desarrollo de las capacidades fundamentales, en el Área no se está implementado el desarrollo de la inteligencia. No se está sistematizando los niveles de inteligencia que deben desarrollarse en los niveles y grados educativos. Este enfoque comunicativo de corte pragmático, funcionalista deja de lado un aspecto fundamental de la educación: el desarrollo de la inteligencia en general y de la inteligencia lingüística, en particular, en el Área de Comunicación.

De las tres competencias señaladas para el Área no se establece el sentido de interdependencia entre ellos y de cómo se afectan mutuamente en el proceso del desarrollo humano integral. Por lo menos no de manera explícita. El desarrollo de las habilidades comunicativas, en general, en tanto proceso educativo, debería articularse alrededor de la lectura. La lectura es un centro para articular al conjunto de las actividades de enseñanza en el Área de Comunicación: desarrolla la inteligencia lingüística en todos sus factores, es una base para desarrollar las habilidades de aprendizaje en las otras áreas, incrementa el léxico, desarrolla la habilidad lógica para organizar los mensajes, proporciona contextos lingüísticos para la comunicación oral, incrementa las habilidades sintáctica, morfológica, fonológica y ortográfica para el manejo funcional de las estructuras del lenguaje, proporciona temas de comunicación, desarrolla la sensibilidad con el lenguaje y los fenómenos humanos presentes en el texto, desarrolla la habilidad de comunicación escrita al darnos modelos macro y supraestructurales textuales, entre otros.

El valor de las estrategias para el procesamiento cognoscitivo a través del lenguaje, los planteamientos del área no sistematizan la enseñanza - aprendizaje de las mismas. Las estrategias deben ser enseñadas sobre todo para el desarrollo de las habilidades lectoras y de uso previo a las habilidades de escribir.

## 2. Modelo para la enseñanza - aprendizaje en el Área de Comunicación

### 2.1. Definición del Área de Comunicación

El área de comunicación es un sistema de enseñanza - aprendizaje que busca desarrollar las competencias comunicativas comprensivas y expresivas lingüísticas y no lin-

güísticas (comprensión lectora, comunicación oral, producción de textos, decodificación y codificación de imágenes, comunicación informática y literatura) a través del desarrollo de la inteligencia lingüística, la habilidad simbólica, la capacidad para el autoaprendizaje a través del lenguaje, las habilidades artístico - literarias y el desarrollo de la personalidad, gracias a las ciencias (teoría de la comunicación, teoría del texto, pragmática, semiótica y lingüística) y a la teoría literaria, con la finalidad de educar integralmente al estudiante como ser individual y social.

## 2.2. Las capacidades lingüísticas o la inteligencia lingüística en el Área de Comunicación

Las capacidades son potencialidades síquicas y somáticas que los seres humanos poseen naturalmente, las cuales permiten solucionar problemas, realizar desempeños diversos a nivel cognitivo o práctico, gracias a la estimulación social y cultural. Se relaciona directamente con la afectividad del sujeto, con su mundo psicológico, interno. En este sentido, se considera que la definición de capacidades se asemeja al de inteligencia; se considera que la inteligencia lingüística o capacidades lingüísticas se refieren a un mismo asunto.

Las capacidades son dimensionables, se pueden medir, se puede calcular en sus manifestaciones externas, al diferenciar el nivel de desempeño de un sujeto respecto al otro, por ejemplo. Pero no todas las capacidades pueden dimensionarse, como el acto del pensamiento. Correr, que es una capacidad física, bien puede cuantificarse, como al levantar determinada cantidad de peso, por ejemplo (Peñaloza, 2003, pp.55, 56).

Las capacidades lingüísticas o la inteligencia lingüística son habilidades sintácticas, morfológicas, fonológicas, semánticas, textuales y pragmáticas del lenguaje manifestadas en los procesos de expresión y comprensión de la información textual escrita y oral de pensamientos, sentimientos y emociones, relacionados con otras manifestaciones simbólicas humanas (icónicas, informáticas, matemáticas, y otras). Posee una base neurológicamente innata en el ser humano, pero es sensible a la estimulación social y cultural.

La inteligencia lingüística se compone de las capacidades específicas de comprender, dar significados, relacionar lógicamente los pensamientos textuales y utilizar la aptitud simbólica con diversos códigos conectados con el lenguaje para interpretar o expresar información. Estas capacidades se caracterizan por:

- **Comprender / producir textos escritos y orales.** Escuchar, hablar, leer y escribir información en el

acto comunicativo, utilizando los datos de la cultura, la sociedad y la psicológica propia de los sujetos interactuantes. En la lectura lo particular es interpretar a nivel literal, inferencial y valorativo; en la vida práctica y a nivel académico utilizar estrategias comunicativas adecuadas para hacer eficiente la expresión y comprensión.

- **Relaciones textuales.** Relacionar los componentes micro y macroestructurales para conformar el sentido del discurso a nivel del texto y las partes del texto; identificar y correlacionar a través del lenguaje los fenómenos de la realidad, utilizando los mecanismos cognitivos de clasificación, causalidad, analogía y otros, propios de la lógica. Esto significa el trabajo con la lógica modal y con la lógica dialéctica.
- **Significar.** Dar sentido por situación y contexto a las palabras y mensajes comunicados a través de textos, según el nivel de lengua; identificar y nombrar los fenómenos de la realidad con propiedad, manejando las leyes de la semántica; pensar, crear, criticar, reflexionar con precisión semántica con los términos de uso colectivo y los tecnolectos.
- **Simbolizar semióticamente.** Comprender y expresarse a través de diversos signos (icónicos, informáticos, matemáticos, y otros) a través del código lingüístico, con el cual se analiza, enjuicia, recrea y crea los mensajes, usando los diversos códigos complementarios al lenguaje.

La inteligencia lingüística debe desarrollarse en el marco de las inteligencias múltiples. En particular, requiere un planteamiento pedagógico sistemático dentro de la planificación curricular del área y no darse por supuesto en el proceso de la enseñanza - aprendizaje a lo largo de la educación básica. En ese sentido, durante la planificación anual, de unidad y de sesiones por grado, el desarrollo de la inteligencia en sus capacidades específicas tiene que planificarse y realizarse a través de métodos adecuados. Las diversas teorías que explican el fenómeno lingüístico articulan el desarrollo de estas capacidades de manera sistemática, pues en cuanto la teoría es la sistematización de la realidad dada a través de principios y leyes se convierte en medio para el desarrollo de la inteligencia, es el contenido de la inteligencia.

### 2.2.1. Los procesos cognitivos fundamentales o las formas de la inteligencia lingüística

La inteligencia como tal se realiza a través de las formas de la inteligencia, que son las leyes de la inteligencia, de cómo funciona la inteligencia en relación con la reali-

dad a diversos grados de complejidad, permitiendo reflejar en la conciencia los nexos y relaciones habidas en esa misma realidad.

Los procesos cognitivos por los cuales se reconstruye la realidad en la mente, con los cuales se opera para explicar los fenómenos en un nivel teórico, se ordenan de los más elementales a los más complejos; desde la percepción sensorial a los niveles de abstracción más elevados. Estos procesos se adquieren por la propia condición innata del ser humano, pero es la experiencia cultural y social la cual permite su desarrollo. En este sentido, las condiciones familiares y escolares son los determinantes para el desarrollo de las formas.

Las formas de la inteligencia constituyen los mecanismos generales de cómo el cerebro opera al relacionarse con la realidad. Son procesos comunes a los diversos tipos de inteligencia, pero adquieren su particularidad en cada inteligencia al operar con diversos contenidos o información. Así, la exigencia de una forma o de otra depende del contenido, de la información.

La inteligencia se efectúa y se desarrolla bajo el signo de su contenido y su forma. El contenido es la información adquirida hasta entonces, los conceptos, ideas, juicios adquiridos a partir de la actividad realizada por cada individuo y en la escuela. Por ello, en la escuela el contenido científico, filosófico y artístico es el motivo para el desarrollo de la inteligencia. Pero no sólo se establece una relación fundamental entre forma y contenido para el desarrollo de la inteligencia, sino que paralelamente se forman actitudes necesarias para una experiencia académica productiva a través del contenido. El conocimiento de la relación entre forma y contenido por parte de los sujetos estimula la aspiración de adquirir y crear información, pues quien reconoce el valor del contenido para su inteligencia procura incrementarlo. La inteligencia del individuo no sólo es contenido y forma, sino también ideales, sentimientos, intereses, anhelos, aptitudes. Todo ello constituye las condiciones internas de la inteligencia.

Las formas más altas de la inteligencia son adquiridas y desarrolladas por los alumnos en el transcurso de su vida escolar, en donde además se apropian de distintos procedimientos de investigación científica, de métodos y pasos heurísticos para resolver tales o cuales problemas (a las que se denominan estrategias cognoscitivas y se consideran fundamentales para desarrollar la inteligencia lingüística dentro del marco académico). A pesar de la trascendencia de estos asuntos en la vida intelectual de todo estudiante, la escuela no enseña sistemas de investigación de la realidad, de apropiación de información sobre la realidad. Es decir, si se busca el desarrollo de la

inteligencia lingüística como tal, no se puede dejar de buscar el dominio de los conocimientos que ayuden a explicar y a utilizar de manera metacognitiva esos saberes en el desarrollo de la competencia comunicativa.

Para el aprendizaje de los contenidos impartidos en la enseñanza, los alumnos hacen uso de las formas de la inteligencia. Éstas no son las mismas en contenidos diferentes, en áreas distintas, en tipos de inteligencia diferente; el contenido se relaciona dialécticamente con las formas en el proceso de la enseñanza - aprendizaje. Asimismo, el pensamiento del estudiante actúa de acuerdo con la edad, experiencia y sus condiciones internas. En ese contexto, las actitudes del maestro, tanto en el plano personal como educativo es un determinante sustancial en la enseñanza. Si el maestro usa el lenguaje de manera precisa y correcta, el alumno tiende a reproducir esta misma conducta; del mismo modo, un maestro de conducta agresiva y autoritaria inhibe al alumno en su comportamiento productivo y creativo.

Las formas de la inteligencia son:

- **Identificación.** Es la forma básica perceptual, por la cual se establecen objetivamente las características generales y específicas de un objeto o fenómeno. Para el caso del lenguaje, se realiza en el nivel de percepción auditiva, gráfica e icónica del lenguaje y otros signos.
- **Diferenciación.** Es la determinación de las semejanzas y diferencias entre objetos y fenómenos. Las semejanzas pueden ser de diferente grado, preparan la síntesis y la generalización. En el lenguaje oral, se presenta en la diferenciación de los fonemas; en el lenguaje escrito, se evidencia en la distinción de los elementos gráficos del escrito; en los otros símbolos en general, está en diferenciar uno de otro signo para determinar su sentido.
- **Abstracción.** Es la facultad de separar y aislar los objetos o fenómenos singulares, sus rasgos, nexos y relaciones comunes y esenciales; también de distinguir los rasgos y nexos accidentales de estos objetos y fenómenos y prescindir de ellos. Se muestra en la significación que se da a las palabras y a las proposiciones, en el proceso de comprender los mensajes orales, escritos o icónicos - verbales.
- **Análisis.** Es un proceso orientado hacia un determinado fin de selección de los elementos que integran los objetos o fenómenos de la realidad, en sus rasgos o propiedades, así como los nexos y relaciones que existen entre ellos a fin de estudiarlos con mayor amplitud y profundidad y conseguir un conocimiento integral de objetos o fenómenos.

La labor analítica varía en complejidad y profundidad según como se avance en los niveles de desarrollo. Los niños de primaria hacen un análisis práctico; en los otros niveles el análisis es esencial, esto es a nivel de ideas. No obstante ambos se realizan y desarrollan en estrecha relación. Los niveles de análisis deben complejizarse y profundizarse según el grado de desarrollo del individuo.

Para el caso del lenguaje, el análisis se hace en la identificación de las proposiciones fundamentales de un mensaje, en la reconstrucción de las estructuras fundamentales del mensaje dado por un emisor, en la comprensión debida de partes fundamentales del mensaje.

- **Síntesis.** Es todo establecimiento de nexos entre elementos diferentes.

Síntesis y análisis son correspondientes e interdependientes. El análisis inicial parte del conocimiento sistemático y adquiere importancia sólo en relación con la síntesis. El conocimiento comienza siempre con la percepción y la comprensión del conjunto, con una síntesis sensorial, pues la realidad se manifiesta en objetos y fenómenos integrales. Esta primera comprensión sintética proporciona al individuo un conocimiento global, determinado en función al ritmo que va a seguir el estudio analítico. El estudio analítico posterior, realizado en un sentido determinado de las partes de un todo, desde el punto de vista de las cualidades y propiedades y de los nexos y relaciones entre ellos, conduce a un conocimiento sintético más completo y profundo de dichos objetos o fenómenos. Cuanto más amplio y profundo sea el análisis que se efectúa después de la síntesis inicial, y paralelamente a ella, más completa es la síntesis y más comprensivo resulta el conocimiento del objeto o fenómeno en su totalidad.

A la par que se mejora y desarrolla la síntesis en los individuos, se perfecciona el análisis y, a su vez, la mejora del análisis implica el perfeccionamiento de la síntesis. Asimismo, en la forma y desarrollo de la inteligencia se observan diferencias tipológicas individuales, especialmente en los de mayor edad: algunos manifiestan mayor producción en el análisis, en la descripción, al tanto que en otros predomina la síntesis por la manera como llega a conclusiones y a la tesis de manera general.

El valor del análisis y de la síntesis está inmerso en la comprensión de textos. Efectivamente la lectura es un proceso por el cual se diferencian pensamientos fundamentales de otros ejemplificantes, explicativos,

redundantes o de comentario; también es un proceso de conclusiones y resumen, de asimilación y sistematización.

Tampoco es menos importante el análisis y la síntesis en la determinación de significados. Ambos intervienen en el establecimiento de los sentidos y en la elaboración de los mismos al encodificar mensajes. Durante el proceso de la decodificación textual, el análisis y la síntesis intervienen en los procesos inferenciales de deducción, inducción y analogía como parte del proceso de encodificación textual.

- **Generalización.** Es la forma por la cual se agrupan en conjuntos objetos o fenómenos de características específicas comunes, formando conocimientos teóricos.

La generalización puede ser sensorial y a base de imágenes y conceptos. Por la primera participa la percepción directa y la actividad práctica; la segunda constituye una forma de generalización en forma de imágenes visuales y de ideas tanto de los conocimientos conceptuales esenciales de los objetos y fenómenos como de los rasgos o relaciones de carácter accidental.

Los sentimientos y emociones también se generalizan. La repetición permanente de sensaciones emotivas conforma determinados sentimientos. Esta ley es sumamente importante en la medida que facilita articular la posibilidad de conformar actitudes favorables al desarrollo de la inteligencia lingüística durante la instrucción usando la información textual. De este modo, los textos a leer pueden ir articulados y seleccionados de acuerdo con un propósito definido en la formación de una personalidad con rasgos valorativos deseables, lo que de hecho posibilita la estructuración de una concepción sobre el mundo, más enriquecida y exacta. En este sentido, también es posible a través de esta forma ayudar a la generalización de estrategias cognoscitivas útiles para la actuación académica, de técnicas diversas, el establecimiento de procesos heurísticos para la solución de contingencias académicas adecuadas a las particularidades de cada estudiante.

- **Sistematización.** Es la integración de conceptos y teorías al conjunto de la información ya adquirida.

La sistematización es personal según los paradigmas mentales que cada individuo haya logrado desarrollar para sí. Aún cuando débase usar la sistematización de esta forma, bien puede ser independiente y actuar como tal en tanto capacidad cognoscitiva.

La forma de sistematización evidencia un desarrollo efectivo de la inteligencia, facilita la evocación y es

condición para todo el desarrollo de la inteligencia posterior. Esta forma puede ser usada instruccionalmente para organizar secuencialmente el aprendizaje de la teoría de lo simple a lo complejo, de lo concreto a lo abstracto, de las técnicas más sencillas a las más difíciles. También es útil para articular la teoría y los contenidos textuales en cada sesión, de tal manera que facilite la sistematización precisa en forma sumatoria y ordenada.

Para el caso del lenguaje, se sistematiza el conocimiento teórico del lenguaje, las experiencias personales con el lenguaje para organizar nuestro conocimiento como una totalidad en cada una de sus competencias.

- **Concreción.** Es la aplicación de los conocimientos generalizados a nuevas situaciones prácticas; induce a comprender y asimilar los conocimientos generalizados de una manera más completa y profunda. Permite lograr niveles de pensamiento más desarrollados, dependiendo del contenido aplicado.

### 2.2.2. Las competencias lingüísticas en el Área de Comunicación

Etimológicamente la palabra competencia procede de los vocablos *cum* (*con*) y *peto* (*ir, atacar*). Así, pues, se forma la palabra *cum petere*, la cual posee el siguiente sentido: *ira a la par con otro, ser adecuado a algo*.

En el diccionario de la Real Academia de la Lengua, esta palabra posee los siguientes significados: *Incumbencia*. || 2. *Pericia, aptitud, idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado*. || 3. *Atribución legítima a un juez u otra autoridad para el conocimiento o resolución de un asunto*. De estos tres significados, interesa el segundo, el cual se inscribe dentro del uso educativo actual. Se refiere a la pericia, a la sabiduría o la práctica para hacer algo en una ciencia o arte, lo cual implica destrezas ganadas por el ejercicio de una actividad de tipo práctico o una actividad teórica, pero en ambos casos un dominio de un conocimiento para ejecutar una acción. Una aptitud es una capacidad, una cualidad, una disposición poseída por el sujeto, la cual le facilita, le permite determinados actos con destreza.

Una competencia es una disposición física innata propia del sujeto para realizar una actividad establecida. Para ser eficiente en su desempeño requiere un dominio teórico determinado, el ejercicio, la práctica, la experiencia en un asunto determinado y las capacidades. Entre una competencia y las capacidades se establece la relación del género a la especie. Toda competencia es una capacidad, pero no toda capacidad es una competencia.

Las capacidades lingüísticas se manifiestan, se expresan a través de las competencias. Las competencias lingüísticas son un saber hacer con el lenguaje con eficiencia. Implica siempre una experiencia idónea, destrezas adquiridas en la práctica comunicativa, conocimientos de cómo se usa el lenguaje, los procesos síquicos y afectivos internos para expresarse - comprender con eficiencia.

Las competencias sin un conocimiento de parte, sin la seguridad personal de quien las ejecuta, no pueden ser eficientes en su desempeño. Estas conductas deben ser idóneas, que no estén por debajo de la tarea o problema, que respondan con idoneidad a lo esperado. Según esto, una persona será competente o no. Esta posibilidad de ser eficiente o no, requiere la presencia de procesos cognitivos y afectivos. Un sujeto con una buena autoestima resulta casi siempre más eficiente en su quehacer que otro sin esta característica personal.

El conocimiento es un aspecto sustantivo para el desempeño de las competencias, en tanto es un saber acerca de las propiedades de los fenómenos de la realidad en el cual se espera el desempeño de un sujeto. El conocimiento da pautas al sujeto para ser competente, le da una explicación de la realidad para poder transformarlo según sus propósitos, le permite reflexionar y buscar la manera de superar su propio desempeño durante el ejercicio de la competencia; le permite recrear y crear nuevas formas de desempeño de la competencia. Pero el saber no sólo es teórico, es también saber procedimental, saber técnico, saber de cómo hacer. Este saber se adquiere en la práctica de la actividad en la cual se desempeña y a éste también se lo convierte en un sistema de conocimientos proposicionales dados a través de principios y reglas.

En las competencias la manifestación conductual es imperativa, pues si no hay manifestación visible no hay competencia. Sin embargo, las capacidades pueden estar presentes sin que se muestren en conductas externas. Puedo calcular la velocidad de un carro, pero no decirlo. Asimismo, las competencias responde fundamentalmente a situaciones propuestas, a condiciones determinadas que requieren su manifestación; las capacidades pueden surgir espontáneamente, incluso por voluntad propia del sujeto.

Las competencias se desarrollan y se perfeccionan permanentemente a través de la experiencia. Un sujeto se vuelve cada vez más competente en tanto más experiencia en la práctica de determinada competencia gane. La experiencia, la práctica es de tal importancia que un sujeto que no ejecuta la misma lo olvida por ausencia de ejecución. Asimismo, un sujeto si no se pone al día con las más recientes acciones y procedimientos factuales de una

profesión u oficio puede volverse incompetente por desactualizado (Peñaloza. 2003. pp.70 - 75).

Por todo esto, se habla de competencias lingüísticas con propiedad, pues el acto de comunicarse a través de la lengua, los procesos de escuchar, leer, hablar y escribir son un hacer, una conducta verificable, un modo de actuar según la capacidad lingüística.

Las competencias son capacidades por las cuales una persona responde a una situación exterior que debe ser resuelta, es una respuesta a las exigencias de comunicación personal o grupal en el mundo moderno y sus exigencias. Son respondientes a una situación o un problema exterior que requiere solución. Por eso la competencia es posible de desarrollar a partir de una diversidad de actividades programadas por un maestro entrenado en este propósito.

Pero este saber hacer se hace sobre la base del dominio de una teoría, o de una diversidad de teorías. Estas teorías son las que hacen a la competencia un saber hacer con idoneidad. Sin teoría, la competencia es un hacer a ciegas, un hacer sin capacidad de aprender y orientar sistemáticamente a la misma.

En lo relativo a la enseñanza - aprendizaje de la teoría, se trata de desarrollar el conocimiento científico, el desarrollo de la inteligencia lingüística a través del conocimiento teórico, de manera sistemática como corresponde al conocimiento de toda ciencia, sobre cada una de las competencias fundamentales que se consideran en el presente trabajo, pues el conocimiento necesita ser ordenado, sistemático. En términos prácticos, esta diversidad teórica se articula en el proceso práctico del desarrollo de las habilidades comunicativas en el aula.

### 2.2.3. Componentes específicos de la competencia comunicativa

- **Competencia sociocultural**  
Es el conocimiento y uso de los valores, creencias, puntos de vista, perspectivas, formas de ver el mundo del cual hace uso el hablante durante el proceso comunicativo un hablante determinado. La dimensión sociocultural comprende el conocimiento del contexto, los roles de los participantes, su jerarquía social, ideología, identidad, sentimientos y estados de ánimo, pertenencia a una clase o grupo social, su intención y finalidad comunicativa y la situación comunicativa en la que tiene lugar la comunicación.
- **Competencia construccional, organizacional o gramatical.**  
Se refiere al conocimiento del código; el conocimiento de las reglas que constituyen el sistema de una len-

gua. En esta competencia se distingue un componente presígnico y sígnico. El primero se refiere al dominio de las unidades no significantes del código: fonemas y grafemas (en el caso de los individuos alfabetizados); en el segundo, concierne al nivel de los signos: competencia morfológica (conocimiento de la construcción de las palabras), competencia léxica (conocimiento de la forma y el significado de las oraciones) y competencia textual (conocimiento de la estructura y significado de los textos). A cada una de estas competencias corresponde una unidad sígnica: el morfema, la palabra, la oración, el texto

- **Competencia de uso o discursiva**  
Habilidad para utilizar el código en situaciones comunicativas determinadas. Es la habilidad de hacer funcionar los textos en situaciones de comunicación determinadas, ante un destinatario determinado, para obtener objetivos extra - lingüísticos determinados. No es la actuación misma, sino el conocimiento de cómo elaborar, hacer un discurso, ese saber que permita realizaciones concretas de habla.  
La competencia discursiva se compone de una competencia situacional y una competencia enunciativa, esta última entendida en términos de competencia modal. La competencia construccional y discursiva están interrelacionadas, por cuanto, el individuo normal posee el conocimiento de las reglas que rigen el uso del lenguaje en las diversas situaciones de comunicación. Nadie habla de una lengua, si no conoce la organización (el código) de esta lengua; pero el conocimiento del código no basta para poder comunicar en esta lengua (Álvarez, G. 2006. pp. 13 - 15).

### 2.2.4. Modelo para la enseñanza - aprendizaje en el área de Comunicación

De las afirmaciones sostenidas, en la figura 1 se esquematiza una propuesta de modelo de enseñanza-aprendizaje para el área de Comunicación.

- a) **La enseñanza - aprendizaje de las competencias comunicativas**
  - **Competencia de comprensión lectora.** Es el acto de transformar el mensaje escrito en una interpretación literal, inferencial y crítica (apreciación y valoración) del contenido de dicho mensaje; gracias a las capacidades perceptuales, el desarrollo de las habilidades cognitivas, el uso de estrategias lectoras, la metacognición y los saberes previos del lector. Siempre se manifiesta en el marco de algún propósito del lector.

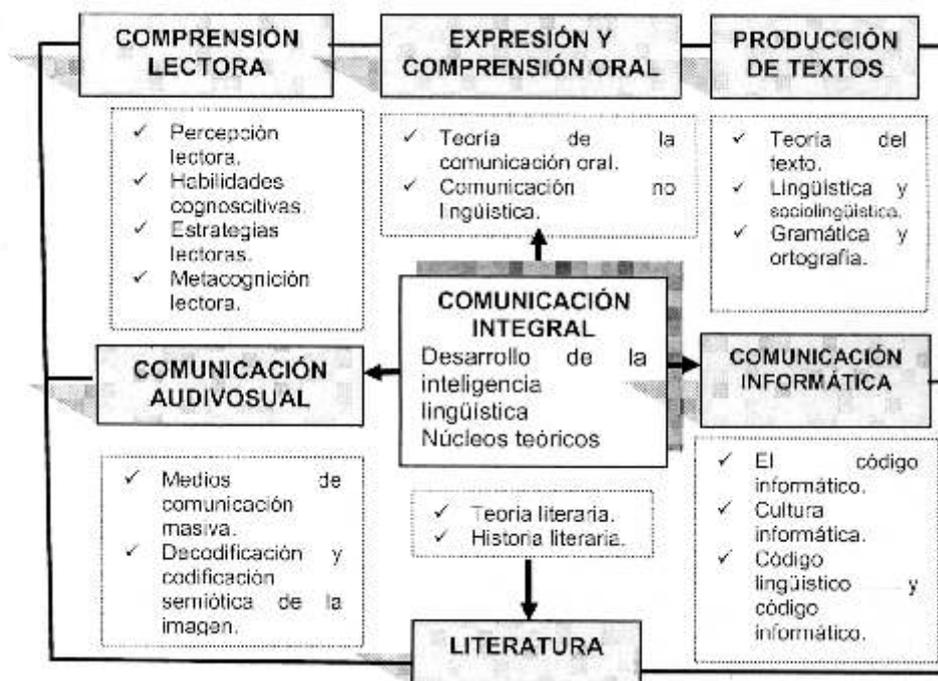


Figura 1. Modelo educativo para la enseñanza-aprendizaje de las competencias del área de comunicación.

En los últimos grados de secundaria, la lectura que debe fomentarse con mayor insistencia es la de los textos expositivos y argumentativos. En los dos primeros grados de secundaria, los textos expositivos y argumentativos deben enseñarse como medios para acceder al conocimiento de las otras áreas del proceso curricular, específicamente textos científicos didácticos. Los textos expositivos y argumentativos de los grados posteriores deben ser de niveles más abstractos, en donde los procesos de la inteligencia exijan niveles altos de abstracción para aprender a procesar con el pensamiento de la especialidad científica que se está tratando de aprender.

- **Competencia de comunicación oral.** Se trata de utilizar adecuadamente el reconocimiento verbal y no verbal, asertividad, dominio de las emociones, autoconocimiento y autoconfianza, desarrollo de las competencias lingüísticas (cognoscitivas, experiencias comunes, contexto sociocultural), saber escuchar y superar la subjetividad. Con la comunicación lingüística oral se busca el desarrollo de las habilidades a través de talleres psicopedagógicos de la comunicación, pues se considera que el problema de la comunicación es fundamentalmente de trasfondo psicológico, de la personalidad y del contexto cultural autoritario

muy peruano y no un problema teórico, como equivocadamente se lo enfoca en la enseñanza - aprendizaje.

- **Competencia de producción de textos.** Consiste en producir textos de diferente tipo, con la información deseada, con pertinencia, claridad, fluidez, coherencia y persuasión, empleando en forma pertinente los recursos verbales y no verbales. Involucra el desarrollo de capacidades específicas como el recojo, selección y organización de información; así como el manejo de las estrategias de planificación, textualización, revisión, corrección y edición del texto.
- **La competencia comunicación audiovisual** de diversa intencionalidad comunicativa: estéticas, publicitarias, películas y didácticas. Se utiliza los diversos códigos de manera intersemiótica: icnológico, técnico, psicológico y lingüístico. Se busca reflexionar, enjuiciar y valorar la información dada a través de las imágenes.
- **La competencia literaria** desarrolla en el estudiante la actitud dialógica, la responsabilidad ante lo que escribe, la disposición solidaria para compartir las creaciones artísticas, afinar su sensibilidad estética, la imaginación para crear su propio "mundo" o para identificarse con el creado por los autores de su preferencia, explorando las

posibilidades recreativas del lenguaje. Se leen obras completas de los clásicos de la literatura infantil y juvenil provenientes de diferentes ámbitos y épocas; también se estudia la literatura de la comunidad y la región para desarrollar la identidad local y regional. A partir del tercer grado de secundaria, se persigue que los estudiantes asuman la obra literaria como una unidad de análisis, poseedora de elementos formales o temáticos que la configuran como un todo orgánico y se la estudia desde el plano histórico como estético.

La competencia lectora debe desarrollarse directamente a partir de la literatura, pero no quedarse en ella, sino en sus primeros momentos, hasta fomentar el hábito lector. De acuerdo a nuestro modelo, lo fundamental de este proceso es crear el gusto por la lectura hasta volverlo un hábito y el desarrollo del gusto estético. Con este propósito, la lectura se convierte, en el proceso, en una práctica continua, permanente desde el inicio de las actividades escolares. En ese sentido, la teoría es sólo un instrumento para la práctica de la lectura estética. Sólo en los grados posteriores debe ser enseñada sistemáticamente como arte, con sus códigos, buscando el desarrollo del gusto estético, el fomento de la sensibilidad a las experiencias humanas que suele presentar la literatura. Consecuencia directa de este proceso es el desarrollo de la actitud y los valores: tolerancia y valoración ante el ser humano y sus creaciones estéticas, búsqueda de la identidad nacional y personal. También es una consecuencia de este proceso el aprendizaje de los modelos, la macroestructura textual de los textos literarios.

- **Competencia de comunicación informática.** Decodifica y codifica información a través de formatos informáticos, utilizando los códigos, cultura y capacidades que posibilitan los software y el hardware. Se trata de establecer relación intersemiótica con el código lingüístico, comunicar información original producida a través de una página web, crear comunidades virtuales, desarrollar habilidades para la comprensión de textos en la pantalla, el uso del hipertexto, el aprendizaje y el autoaprendizaje a través de la multimedia.

**b) Objetivos generales y competencias para la enseñanza - aprendizaje en el Área de Comunicación**

Los objetivos son las intenciones o propósitos que tiene un sujeto o una institución de hacer algo en la realidad; no es más que la expresión de un deseo

mediante acciones concretas para conseguirlo. Los objetivos denotan intenciones, posibilidades a futuro, pero bien pueden concretarse en los logros deseados. Los objetivos nacen cuando se tiene una carencia, cuando una realidad muestra deficiencias y se desea superarlas. Con ese motivo, se realizarán actividades, se utilizan recursos, las personas se disponen para lograr lo deseable.

En el plano educativo, los objetivos son logros considerados como valiosos, que el alumno debe alcanzar al finalizar un proceso educativo como resultado de las experiencias de enseñanza-aprendizaje en un determinado tiempo; éstos son planificados por el maestro.

Los objetivos deben ser lo suficientemente amplios, de tal manera que básicamente sirvan de referencia durante el proceso de la enseñanza - aprendizaje, que no impidan la creatividad y la libre expansión de los sujetos durante la clase.

Respecto a la manera cómo se trabaja, según la orientación del Ministerio, al enunciado anterior le denominarían competencia, sencillamente aduciendo razones que los objetivos son meras conductas dentro de un enfoque tradicional y las competencias son modos de actuar que enfatizan en el desarrollo integral del educando, en la actuación comunicativa, antes que el sólo dominio de la información a niveles de aprendizaje memorístico. Pero, ¿qué de memorístico tiene el objetivo planteado?, ¿acaso el simple enunciado me puede señalar un enfoque educativo diferente?. Para los autores no hay diferencia sustancial en la oración. El cambio está en el enfoque, en la práctica educativa, en las bases epistemológicas sobre las cuales se sustenta la práctica docente. El cambio no está en el nombre, sino en la práctica educativa. Y esto de ninguna manera tiene que ver con los objetivos (Barriga, Hernández, C.2000).

Se está dejando de lado los objetivos sólo en la creencia falsa que cambiando de nombre (de objetivo a competencia) se cambia de enfoque. Lo cierto es que los propósitos de la educación, los objetivos seguirán estando vigentes. Al tener objetivos para el desarrollo de las competencias no hay un contrasentido; sino, más bien una perfecta lógica, pues mi objetivo es el desarrollo de las competencias.

En la práctica de la enseñanza en realidad los defensores de las competencias muchas veces son profundamente conductistas, sin saberlo, sin ser conscientes de ellos, pues están más enfrascados en galimatías lingüísticas que en superar los hábitos arraigados en su pensamientos y en su quehacer educativo.

### Los objetivos generales

- **Comprensión y expresión oral**  
Expresa en forma organizada y coherente información de distinto tipo y con diferentes propósitos; lo hace con originalidad, fluidez y persuasión; utilizando con pertinencia el registro lingüístico y los recursos no verbales; comprende las ideas de los demás, opinando críticamente sobre ellas, respetando las convenciones de participación y las diferencias lingüísticas y culturales.
- **Comprensión lectora**  
Comprende textos de distinto tipo, según su propósito de lectura; discrimina la información relevante de la complementaria y la accesorio; infiere la intención comunicativa; organiza la información de diferentes modos, la contrasta con otros textos; opina críticamente sobre el lenguaje empleado y la organización del texto; asume una posición personal ante las ideas del autor, y valora los aspectos lingüísticos y textuales como elementos que favorecen la comprensión.
- **Producción de textos**  
Produce textos de distinto tipo en función de diversos propósitos y destinatarios, a partir de esquemas y versiones previas; revisa y corrige el texto, utilizando de modo reflexivo los elementos textuales y lingüísticos que otorgan corrección, coherencia y cohesión a los textos y los edita empleando elementos no lingüísticos y recursos tecnológicos disponibles para hacerlos atractivos y originales.
- **Comunicación audiovisual**  
Comprende, expresa y relaciona intersemióticamente los distintos códigos de los gráficos, las imágenes técnicas publicitarias, la cinematografía, la fotografía, la infografía, el dibujo humorístico y el dibujo didáctico; valora críticamente los mensajes dados a través de los medios de comunicación masiva.
- **Competencia literaria**  
Interpreta y explica los recursos técnicos estéticos de la literatura como un medio para enriquecerse como persona y lograr el goce estético; valora las diversas manifestaciones culturales y personales literarias a nivel regional, nacional e internacional; crea relatos y poemas literarios como una libre manifestación de su individualidad.

### Objetivos en el Área de Comunicación según las competencias comunicativas

- **Comprensión y expresión oral**
  - Se expresa con espontaneidad, seguridad y confianza, oportunidad y pertinencia.
  - Pronuncia con claridad.
  - Usa entonación adecuada: afirmación, negación, interrogación, exclamación.
  - Ajusta su lenguaje a los contextos.
  - Ajusta el tono de voz a las circunstancias.
  - Usa adecuadamente señales no lingüísticas: gestos, expresión facial, posturas, manejo del espacio, control de su cuerpo.
  - Maneja adecuadamente el tiempo en sus intervenciones.
  - Usa adecuadamente materiales de apoyo en sus exposiciones.
  - Distingue y usa apropiadamente el lenguaje estándar y otros.
  - Se expresa en público.
  - Respeta normas dialógicas: sabe escuchar, espera su turno, guarda silencio, pone atención, respeta a los demás.
  - Desempeña adecuadamente los roles de comunicación de: relator, expositor, participante.
  - Usa vocabulario variado y con propiedad.
  - Utiliza variaciones de género, número, lugar, tiempo, persona.
  - Estructura sus mensajes en forma ordenada y entendible.
  - Hace relatos ordenando los acontecimientos en el tiempo o causalidad.
  - Usa recursos de expresión no explícitos: sentido figurado, doble sentido, ironías, sátiras, chiste, adivinanzas, dichos, proverbios.
  - Manifiesta sus ideas: pregunta para completar su información, expone, narra, opina, propone, argumenta, debate, entrevista, emite juicios críticos.
  - Expresa sin dispersión lo esencial del mensaje: ideas, conceptos, características, cualidades, relaciones.
  - Planifica, organiza y presenta sus ideas de manera coherente y cohesionada.
  - Sabe escuchar.
  - Sabe guardar silencio.
  - Pone atención.
  - Interpreta gestos, tonos de voz.
  - Comprende mensajes e instrucciones.

- Identifica la intencionalidad de los mensajes.
- Discrimina su lengua de otros idiomas.
- Respeta las opiniones ajenas.
- Respeta y valora expresiones del multilingüismo.
- Procesa información oral: toma apuntes, identifica e interpreta datos no explícitos (sentido figurado, doble sentido, ironías, chistes,...); selecciona la información relevante y/o ideas fundamentales de mensajes orales; saca conclusiones, resume y sintetiza el discurso oído; formula su posición y opinión crítica frente a discursos orales.

### • **Comprensión lectora**

- Lee con voz audible, lee con pronunciación adecuada; adecua el tono de voz al tipo de texto; lee respetando signos de puntuación, entonando correctamente; lee con fluidez; lee en forma oral y silenciosa.
- Sabe usar técnicas de lectura comprensiva: subrayado, resaltado, anotaciones al margen.
- Conoce y aplica técnicas de lectura: global, selectiva, a profundidad, relectura.
- Identifica: títulos, subtítulos, ilustraciones, esquemas.
- Reconoce siluetas textuales (cartas, recetas, noticias...).
- Hace anticipaciones sobre lo que lee: plantea cómo supone que continúa, qué pasaría ante una situación y otra diferente.
- Formula hipótesis sobre: el sentido, origen, intención... del texto.
- Identifica tipos de texto por su intencionalidad.
- Reconoce la intencionalidad de los textos.
- Reconoce la secuencia dominante en los textos.
- Clasifica textos por la función dominante.
- Sigue instrucciones escritas.
- Sabe dónde y cómo buscar información escrita (biblioteca, libros, vía telemática).
- Selecciona y usa materiales escritos como fuente de información.
- Identifica expresiones idiomáticas de variedades socioculturales.
- Identifica expresiones incorrectas.
- Maneja el lenguaje denotativo y connotativo.
- Interpreta el lenguaje figurado.
- Asocia información con situaciones de la vida cotidiana.

- Distingue datos, opiniones y argumentos.
- Hace inferencias de lo leído: anticipaciones, deducciones, conclusiones, hipótesis.
- Maneja los diversos niveles de interpretación: referencial, inferencial, crítica, valorativa, Identifica los elementos que dan cohesión y coherencia en los textos que lee.
- Analiza textos identificando: tipo de texto, tema, secuencias, aspectos, estructura interna, identifica ideas principales y secundarias, mensaje, estructura externa, partes, recursos de lenguaje y estilísticos.
- Lee textos informativos, narrativos, científicos, identifica información general, de datos relevantes.
- Selecciona y organiza información de textos escritos: toma apuntes de lo que lee, sintetiza el significado del texto de diversas formas: resumen, cuadros, esquemas, etc, de opinión, literarios y no literarios, en verso y en prosa, obras literarias completas.
- Lee por placer.
- Opina sobre lo leído.
- Asume una posición crítica frente a lo que lee.

### • **Producción de textos**

- Escribe con letra clara, legible y ordenada.
- Se ubica y maneja el espacio gráfico: márgenes, espacios, títulos, secciones, posición, linealidad.
- Realiza y presenta sus trabajos con orden y pulcritud.
- Maneja y aplica en sus escritos la ortografía de la tildación; del uso de las letras mayúsculas y consonantes dudosas y la puntuación.
- Emplea vocabulario variado y pertinente.
- Identifica el significado de términos por el contexto.
- Construye definiciones propias de términos.
- Distingue los campos semánticos y usa correctamente sus formas (sinónimos, antónimos, parónimos, arcaísmos, neologismos, etc).
- Identifica las características externas de cada tipo de texto y adecúa sus escritos de acuerdo a ello.
- Reconoce, sabe ubicar y extraer información de diversas fuentes (escritas y telemáticas).
- Reconoce, sabe ubicar y extraer información de diversos tipos de material impreso.

- Distingue los tres tipos de discurso: descriptivo, narrativo, argumentativo.
  - Distingue las formas y el lenguaje literario y no literario.
  - Identifica las características internas de cada tipo de texto y adecúa a ello sus escritos.
  - Maneja textos de comunicación funcional (cartas, notas, solicitud, fichas, informes).
  - Maneja textos de carácter informativo y argumentativo, apoyado en razones pertinentes y convincentes.
  - Maneja lenguaje denotativo y connotativo.
  - Usa recursos no explícitos como: sentido figurado, doble sentido, ironías.
  - Usa y respeta estructuras formales externas e internas: oraciones, párrafos, capítulos, apartados, organizadores, títulos, subtítulos, acápite, numeración, viñetas, párrafos, sangría, citas textuales, conectores, esquemas, gráficos, cuadros, tablas, mapas conceptuales, ilustraciones, diagrama sus textos, conoce y emplea distintos códigos: verbal, iconográfico, simbólico, virtual.
  - Reconoce y aplica la relación entre la estructura textual, la intención comunicativa y el tipo de mensaje del texto.
  - Produce textos en forma personal y colectiva.
  - Construye textos ayuda memoria.
  - Construye párrafos alrededor de una idea temática y la desarrolla a través de ideas secundarias.
  - Maneja textos persuasivos (propagandas publicitarias, slogans, etc.).
  - Usa expresiones con sentido completo.
  - Escribe correctamente: al dictado, a la copia, toma apuntes, transcribe, crea sus propios textos.
  - Adecua sus textos a quien escribe, a lo que quiere decir, al tipo de texto que hará.
  - Se expresa con claridad por escrito.
  - Usa algún criterio de orden en la exposición de las ideas.
  - Usa diversas formas de expresión y clases de textos.
  - Transforma un tipo de texto en otro.
  - Respeta la secuencia lógica de las acciones.
  - Organiza y presenta sus textos de manera ordenada y coherente.
  - Crea textos con libertad, creatividad y crítica.
  - Recrea situaciones reales o imaginarias.
  - Describe objetiva y subjetivamente.
  - Produce textos siguiendo el siguiente proceso: Hace planificación, previendo los soportes que usará; escribe el primer borrador; revisa el estilo, la información; corrige la organización del texto, ortografía, puntuación, diagrama y redacta en limpio su texto.
  - Produce con creatividad textos literarios.
  - Registra datos en cuadros y fichas de registro.
  - Clasifica y archiva sus fichas y material escrito de información recolectado.
  - Sintetiza ideas en esquemas, cuadros, diagramas, gráficos.
  - Diagrama y redacta en limpio su texto.
  - Produce textos con las siguientes características: adecuación al destinatario, usa un lenguaje pertinente a la intencionalidad del texto; cohesión cumple relaciones de enunciados y párrafos y elige el género textual que corresponde; coherencia: entre los enunciados del tema.
- **Comunicación audiovisual**
    - Identifica e interpreta semióticamente los diversos signos sociales.
    - Identifica los diversos códigos de la imagen técnica publicitaria: iconológico, técnico, lingüístico, psicológico.
    - Interpreta una imagen estática publicitaria.
    - Decodifica y codifica una imagen estática publicitaria de acuerdo a una estrategia.
    - Interpreta la imagen humorística.
    - Utiliza los principios del dibujo humorístico.
    - Utiliza las convenciones sígnicas.
    - Utiliza los diversos recursos icónicos para expresar el personaje del dibujo humorístico.
    - Utiliza la viñeta como un medio de expresión del dibujo humorístico.
    - Se comunica a través de la tira cómica.
    - Explica y clasifica los tipos de fotografías.
    - Analiza e interpreta la fotografía.
    - Produce con creatividad fotografías.
    - Produce imágenes didácticas diversas.
    - Produce infográficos o infogramas.
    - Utiliza gráficos explicativos en la comunicación escrita.
    - Interpreta y codifica mapas.
    - Lectura comprensiva: interpreta imágenes, carteles, grabados.

- Lee cuadros, esquemas y mapas.
- Interpreta los mensajes cinematográficos, utilizando los códigos del cine.
- **Competencia literaria**
  - Explica la literatura.
  - Relaciona la vida del autor con la obra literaria.
  - Explica la obra literaria.
  - Explica los géneros literarios.
  - Explica el género lírico.
  - Explica el género dramático.
  - Explica el género épico.
  - Explica la novela.
  - Lee comprensivamente novelas según metodología propuesta.
  - Explica el cuento.
  - Lee comprensivamente cuentos según sus características técnicas.
  - Identifica técnicas literarias en textos narrativos.
  - Identifica características de la exposición literaria.
  - Analiza la versificación de un texto poético tradicional.
  - Analiza las figuras literarias de un texto literario.
  - Analiza la rima de un texto literario.
  - Analiza las estrofas de un texto literario.
  - Analiza un poema según la teoría estudiada y con un esquema de análisis propuesto.
  - Produce creativamente textos literarios.
  - Goza estéticamente con la literatura.
  - Reconoce y compara géneros y sub-géneros literarios.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, G. 2006. *Textos y discursos; Introducción a la lingüística del texto*. Chile: Editorial Universidad de Concepción.
- Barriga, C. 2000. *Objetivos versus competencias: una oposición imposible*. EN: Revista de la Unidad de Posgrado de Educación. Lima: UNMSM.
- Damián, I.; Ordóñez, D. & Molinari, G. 2004. *Guía para el desarrollo de capacidades*. Lima: Ministerio de Educación.
- Flores, E. 2006. *Orientaciones para el trabajo pedagógico del área de Comunicación*. Lima: Ministerio de Educación.
- Helfer, S. 2006. *Guía para el desarrollo de capacidades comunicativas*. Lima: Ministerio de Educación.
- Peñaloza, W. 2003. *Los Propósitos de la Educación*. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos. Lima



FILÓSOFO ANTENOR ORREGO, Armando Reyes.

# Ritmo ideal de la lectura silenciosa

## Ideal pace of silent reading

*José Edilberto Iglesias Plasencia<sup>1</sup>*

### RESUMEN

Entre los rasgos del buen lector, respetados autores aluden a la rapidez lectora sin hacer mayores precisiones. Mediciones del ritmo de lectura silenciosa divulgadas en manuales y las efectuadas para el presente estudio ubican a la mayoría de los lectores en alrededor de 200 palabras por minuto (ppm). Mediciones de lectura oral en estudiantes y docentes de educación superior, alcanzan ritmos que van desde las 115 hasta 206 ppm: el lector común lee, oral y silenciosamente, casi al mismo ritmo. Si se toma en cuenta el planteamiento que la lectura silenciosa debe ser una o dos veces más rápida que la lectura oral, el ritmo ideal de lectura silenciosa comprendería un rango de aproximadamente 350 a 600 ppm. ¿Es posible alcanzar tal ritmo y leer en él con naturalidad? Existe respaldo académico suficiente para sostener que es posible. Requiere práctica constante.

**Palabras clave:** Lector competente, velocidad lectora, palabras por minuto, rango o nivel de velocidad.

### ABSTRACT

In opinion of respectable authors, speed reading is one of the traits of a good reader. Measurements of the pace of silent reading, reported in manuals and carried out for this study, indicate that most of readers has about 200 words by minute (wbm). Measurements of oral reading in students and teachers of higher educations give paces of 115 - 206 wbm: The common reader reads oral and silently almost at the same pace. If silent reading should be one or two times faster than oral reading, the ideal pace would be about 350 - 600 wbm. Is it possible to reach that pace and to read with naturality? There is enough academic support to say that it is possible.

**Key words:** Competent reader, speed reading, words by minute, speed level.

---

<sup>1</sup> Licenciado en Educación. Magister en Educación con mención en Docencia e Investigación en Educación Superior. Docente de la UPAO.

## Introducción

En los últimos años el interés por el problema de la lectura en el Perú ha crecido enormemente. Los resultados de evaluaciones aplicadas a estudiantes y docentes fundamentalmente provocaron comentarios y reacciones explosivas, en algunos casos, reclamando medidas urgentes para revertir la situación. Autoridades relacionadas con la educación en el Perú, han tomado iniciativas al respecto, no siempre bien recibidas, cuyos resultados aún se esperan. El mundo académico también está aportando.

El presente trabajo pretende sumarse a los esfuerzos, en un aspecto puntual. Toma en cuenta el ritmo lector. Se propone aportar con precisiones necesarias respecto al ritmo de lectura más eficiente, analizar las posibilidades reales de incremento de la velocidad de lectura silenciosa en provecho de un mejor y mayor ejercicio lector.

### Rasgos del buen lector e imprecisiones

Cassany y otros (1998), definen algunos rasgos del buen lector o lector competente en los siguientes términos:

- Lee habitualmente en silencio, pero también puede oralizar, si es necesario.
- No cae en los defectos típicos de lectura: oralización, subvocalización, regresiones, etc.
- **Lee con rapidez y eficientemente. Hace fijaciones amplias, rápidas y selectivas.**
- Se fija en unidades superiores del texto: palabras, frases, etc. No repasa el texto letra por letra.

En lo fundamental, estamos de acuerdo con estas instrucciones; pero, ¿qué significa leer con rapidez? ¿Qué tan rápido debe leerse? ¿Qué tan rápido puede leerse? Los autores no hacen precisiones al respecto. “Fijaciones amplias” es un concepto bastante elástico.

Obviamente no están hablando de leer con rapidez en la perspectiva de los defensores de la “Lectura veloz” dada en manuales impresos, CDs, cursillos virtuales que se ofrecen por internet o en instituciones dedicadas a tal enseñanza. Los autores citados expresan su desacuerdo con estas prácticas en tanto, por así decirlo, desnaturalizan el auténtico ejercicio de la lectura.

En documentos de trabajo del Ministerio de Educación también se asumen tales rasgos para el calificativo de buen lector y tampoco se hacen precisiones.

### Ritmo del lector común

¿A qué ritmo suele leer el lector común?

Tony Buzan (1998) escribe: “Sólo recientemente se ha comprobado que el nivel normal de lectura es de casi 200 a 400 palabras por minuto y que la mayoría de los lectores se sitúa en la franja más baja”. Lawrence Galton (citada por Olcese Salvatecci, 2002) afirma: “La mayoría de las personas, cuando leen sin omitir coma, avanzan a razón de 200 palabras por minuto”.

En el año 2006, se aplicó una prueba de velocidad lectora (lectura silenciosa) a estudiantes del VI ciclo de la especialidad Comunicación del Instituto Superior Pedagógico Público “Indoamérica” de Trujillo (ISPP). Obsérvese el Cuadro 1.

Cuadro 1  
RESULTADOS APLICACIÓN DE PRUEBA DE VELOCIDAD LECTORA  
A ESTUDIANTES DEL ISPP - TRUJILLO

Niveles o rangos de velocidad lectora	Estudiantes lectores	
	Número de estudiantes	Porcentaje
001 - 100 ppm	2	5
101 - 150 ppm	14	36
151 - 200 ppm	21	54
201 - 300 ppm	2	5
TOTALES	39	100

Cuadro 2  
BAREMO DE VELOCIDAD LECTORA

Edad / velocidad	Rápido	Normal	Lento
Estudiantes jóvenes	300	250	100
Adultos	500	350	200

El 95% de los estudiantes lograron ritmo de lectura de hasta unas 200 palabras por minuto. Los dos mayores puntajes de velocidad alcanzados fueron 201 y 214 ppm; en el otro extremo, dos alumnos, alcanzaron ritmo lector de 91 y 100 ppm.

Pero, ¿alguno de estos rangos constituye rasgo de buen lector o lector competente?

La bibliografía sobre lectura veloz o lectura general que aborda la velocidad lectora expone baremos y criterios diversos en cuanto a rangos de velocidad. Por ejemplo, en “Aprender a prender” (Gispert, 1999) se considera (Cuadro 2).

Fink y otros (1992) exponen la clasificación que se muestra en el Cuadro 3.

Considerados estos y otros baremos, además de la propuesta de baremo del estudio, los alumnos del VI ciclo de Comunicación del ISPPi - Trujillo serían un grupo de lectores lentos.

#### Ritmo de lectura deseable

¿Qué tan rápido debe leerse?

Cabrera y otros (1994) escriben:

“Hoy no se discute la mayor rapidez en la lectura silenciosa que en la oral en caso de lectores competentes. A final del siglo pasado Huey (1898) comprobó que el lector competente va a una velocidad una o dos veces mayor en la lectura silenciosa que en la oral. La rapidez que caracteriza la lectura oral de los locutores y lectores profesionales (de 138 a 155 ppm según Gates, 1950; o de 120 a 170 ppm según Richaudeau, 1977) suele superarse en la lectura silenciosa alrededor de los 11 años, que es cuando normalmente se logra la automatización del proceso perceptivo lector”.

En mediciones realizadas a una muestra de estudio (conformada por estudiantes y docentes de diferentes especialidades del ISPPi - Trujillo sobre velocidad lectora, se obtuvo (Cuadros 4 y 5).

Los participantes leyeron, oralmente, un texto narrativo de vocabulario común durante un minuto. Se les indicó que leyeran como lo harían frente a sus alumnos o compañeros de clase. El menor número de palabras leídas fue de 115 ppm; mientras que el mayor número fue de 206 ppm.

La lectura a 115 ppm se escucha lenta, con cierta inseguridad. Tiende a distraer al oyente, que termina por concentrarse en el aparente esfuerzo del lector por no equivocarse y no en el contenido del texto. La lectura a 206 ppm se escucha rápida, pero comunica con suficiencia. El lector se muestra diestro e inspira confianza. Parece convocar mejor la atención sobre el contenido.

Cuadro 3  
BAREMO DE VELOCIDAD LECTORA

Niveles	Palabras por minuto
Lectura de estudio	000 - 200 ppm
Lectura lenta	150 - 250 ppm
Lectura rápida	400 - 800 ppm
Hojea, buscar	500 - ¿? ppm

Cuadro 4  
VELOCIDAD LECTORA DE  
DOCENTES - ISPPi

Docentes	Palabras por minuto Lectura oral Normal
F	115
J	119
J	144
J	167
C	206
W	159
O	144
W	156
E	159

Cuadro 5  
VELOCIDAD LECTORA DE  
ESTUDIANTES - ISPPi

Alumnos IV, VI, VIII	Palabras por minuto Lectura oral Normal
Iris	140
Mario	165
Jorge	179
Fabrizio	159
Vanessa	151
Martha	151
Luis	170
Maribel	159
Maira	191
Martha	157
Nadia	146
Miguel	185
Iris	194
Mario	201
Carlos	121
María	123
Juana	198

Asumiendo nuestros resultados y la comprobación de Huey respecto al ritmo del lector competente cuando de lectura silenciosa se trata, puede determinarse el rango lectura silenciosa ideal entre 345 ppm. y 618 ppm. Redondeando el cálculo: 350 ppm y 600 ppm. Los lectores que alcancen a leer en tal rango con soltura (sin incomodidades), textos narrativos, puede decirse que han alcanzado la condición de “Lectores eficientes” o “Buenos lectores”. Recuérdese que leer significa comprender, por lo tanto, la comprensión y retención deben alcanzar los márgenes de nivel alto (80% a 100%).

### Necesidad de incremento del ritmo lector

Ahora bien, ¿Por qué leer más rápido de lo que acostumbramos?

Al respecto, es interesante el cálculo que hace Schail (1985), quien señala que si se logra leer a 600 ppm u 800 ppm y conservar ese ritmo con un material narrativo normal, representaría la posibilidad de leer un libro de 100 000 palabras (una novela de buen volumen) en una noche.

Hicimos nuestro propio cálculo con la novela “Cien años de soledad” de Gabriel García Márquez. Esta obra tiene aproximadamente 146 000 palabras. Leer la obra a 200 palabras por minuto (el común de las personas leen a este ritmo), demandaría unas 12 horas con 17 minutos. Si se lee unas dos horas por día (tiempo máximo de que disponen nuestros alumnos, según encuesta aplicada, para leer obras literarias u otras) se requerirán unos seis días aproximadamente. Ahora, si se lee a 600 ppm se requerirá unas cuatro horas con seis minutos, y unos dos días para culminarla. Leer una obra como ésta en dos días tiene ventajas: primero, se reduce el riesgo de que la obra sea abandonada antes de concluirse; segundo, dos días suponen datos con mayor proximidad, datos más “frescos”. Es posible que sea más fácil integrar los inicios de la obra con las partes finales, redundando en una mejor comprensión de la totalidad.

Para Buzan (1998), obtener una buena comprensión no implica leer lenta y cuidadosamente. Como prueba, propone:

A: *Leer la siguiente afirmación tal cual está, registrándola lenta y cuidadosamente, procurando el máximo de comprensión:*

La lec tu rá pi da es me jor pa ra la com pren sión que la lec tu ra len ta.

B: *Leer las palabras tal cual están: agrupadas.*

Se ha descubierto que el cerebro humano con la ayuda de los ojos asimila información más rápidamente cuando la información está convenientemente agrupada en grupos con significado.

El autor encuentra al primer caso más difícil de comprender que el segundo.

Concluye aseverando que la información organizada en grupos de significación es mejor asimilada por el cerebro. El incremento de la capacidad de comprensión de tal manera ayuda a recordar mejor, porque la memoria también se basa en la habilidad del cerebro para organizar la información en trozos con significado (sostienen lo mismo Smith 1990, Andrade 2003 y otros). La lectura por grupos supone menos fijaciones por minuto, generando aumento de la velocidad.

Una fijación tiene lugar cuando los ojos se detienen una fracción de segundo para percibir los caracteres o signos de la escritura, que pueden ser: un grafema, una palabra, un conjunto de palabras. Percibida la imagen en un instante, viene un salto (movimiento sacádico), luego nueva fijación, nuevo salto, y así. La lectura avanza, pues, a “saltos”; no es un continuo como podría suponerse. Cada fijación se da en más o menos el mismo tiempo, no importa si se trata de uno o más caracteres. La lectura por grupos de palabras supone menos fijaciones por segundo/minuto, generando aumento de la velocidad.

Finalmente, Bruning y otros (2005) señalan la interacción existente entre memoria, comprensión y velocidad lectora. Indican que investigadores como Breznitz y Share (1992); Swanson (1992) han examinado la lectura desde la perspectiva de la memoria y defienden la idea que una decodificación más lenta de las palabras, quizá exija más de la memoria e interfiera con una lectura significativa. Cuando las palabras se decodifican lentamente, el significado de cada una debe mantenerse en la memoria durante más tiempo, sobrecargándola innecesariamente y propiciando el olvido. Sin datos procedentes de la memoria, la comprensión se afecta. De ahí el crédito dado a la afirmación que para llegar a leer bien hay que mejorar la velocidad lectora.

### Adquisición de mayor ritmo lector

¿Qué tan complicado es el dominio de la lectura veloz?

Tratadistas como Fink y otros (1992) aseguran que es asunto de hábitos. Se lee lentamente, porque el indivi-

duo se acostumbró a leer así. Es posible remplazar los viejos e inefectivos hábitos lectores por nuevos, bien definidos y efectivos. Se trata, la velocidad lectora, de habilidades físicas y mentales que necesitan método y práctica. Andrade (2003) sostiene que el lector que ansíe progresar en ganar velocidad debe hacerlo en forma sistemática y metódica; paso a paso y de un nivel a otro por vez. A la par que la velocidad, debe impulsarse el desarrollo de técnicas adecuadas de comprensión, concentración y retención. Insiste en la necesidad de practicar. Sólo la práctica hace dueño del secreto de la lectura veloz.

Los defensores de la lectura veloz sostienen que es posible alcanzar velocidades sorprendentes. Buzan (1998), por ejemplo, muestra un cuadro de 10 lectores presentándolos como los poseedores de récords mundiales de lectura veloz (Cuadro 6).

Otros autores como: Peterlit y otros (2005), Taylor (1989), Andrade (2003), Bisbini (1994), Carbonell (2000), Fink y otros (1992) sugieren velocidades superiores. A velocidades extraordinarias, como 4 000 ó 5 000 ppm, los conocimientos se limitarían a la impresión general del libro. Aquí es donde surge la problemática de cómo dar vuelta las páginas con rapidez suficiente. Algunos lectores, dice Andrade (2003), reportan haber alcanzado entre 5 000 a 10 000 ppm. Refieren sensaciones casi místicas.

### Postura de los investigadores

Sin embargo, esta posibilidad es negada por algunos investigadores. Mayer (2002) manifiesta que la investigación sobre los movimientos del ojo humano lleva a ser precavidos en aceptar las afirmaciones de los defensores de la lectura veloz. Sostiene que no puede verse claramente más de dos palabras por fijación y no se puede fijar más de cuatro veces por segundo, produciendo el máximo ritmo de lectura posible en alrededor de 480 ppm. Cita a Crowder y Wagner (1992) para agregar que, en un análisis generoso, ellos establecieron el límite máximo en 900 ppm estimando que los lectores tenían acceso a tres

palabras en cada fijación y podían fijarse cinco veces por segundo. Señala que hay limitaciones psicológicas en el ritmo de la lectura, con una media que se estima desde 480 a 900 ppm.

Mas adelante, Mayer (2002) inquiere ¿Pueden algunas personas leer más de 900 ppm? y agrega que para responder a esta pregunta Carver (1985) probó cuidadosamente a diversos lectores excepcionalmente rápidos, como alumnos graduados en programas de lectura veloz que habían probado leer más de 20 000 ppm. Sometió, además, a pruebas, a alumnos universitarios que eran los mejores de su clase en los test de lectura y a alumnos que habían obtenido resultados perfectos en el test de aptitudes escolares. Después de tres días de administración de test controlados, los resultados fueron los siguientes: un índice medio de 250 a 450 ppm correspondiente a las estimaciones basadas en las investigaciones sobre el movimiento del ojo. Lo positivo del entrenamiento en velocidad lectora, según Carver (1985, citado por Mayer), es que los alumnos pueden aprender cómo leer material de forma efectiva y algunos alumnos pueden llegar a desarrollar más la automaticidad en sus habilidades de decodificación. Lo negativo es que cuando el índice de lectura es empujado más allá de los límites físicos de la velocidad a la que puede mover el ojo, el lector se ve forzado a omitir parte del material y pasar menos tiempo integrando el material, lo cual desemboca en una menor comprensión.

Smith (1990) ofrece una serie de demostraciones sobre percepción, que permiten concluir en que el sujeto lector varía el punto de fijación unas cuatro o cinco veces por segundo y puede identificar, en cada fijación, cuatro o cinco signos. Con este cálculo, el límite se extiende a 1500 ppm como máximo.

En conclusión, leer en el rango 350 ppm a 600 ppm es posible. Existe suficiente respaldo académico para sostener tal afirmación. El rango constituiría rasgo del buen lector o lector competente. Para lograrlo, se requiere práctica constante. Los cálculos y propuesta de tal rango/nivel constituyen la precisión que reclamábamos al inicio de este artículo.

**Cuadro 6**  
**EXPERTOS LECTORES POSEEDORES DE RECORDS MUNDIALES**  
**DE LECTURA VELOZ, SEGÚN BUZAN**

Lector	Nacionalidad	Palabras por minuto
1° Sean Adam	EE.UU.	3 850
2° Kjetill Gunnarson	Noruega	3 050
3° Vanda North	Reino Unido	3 000

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

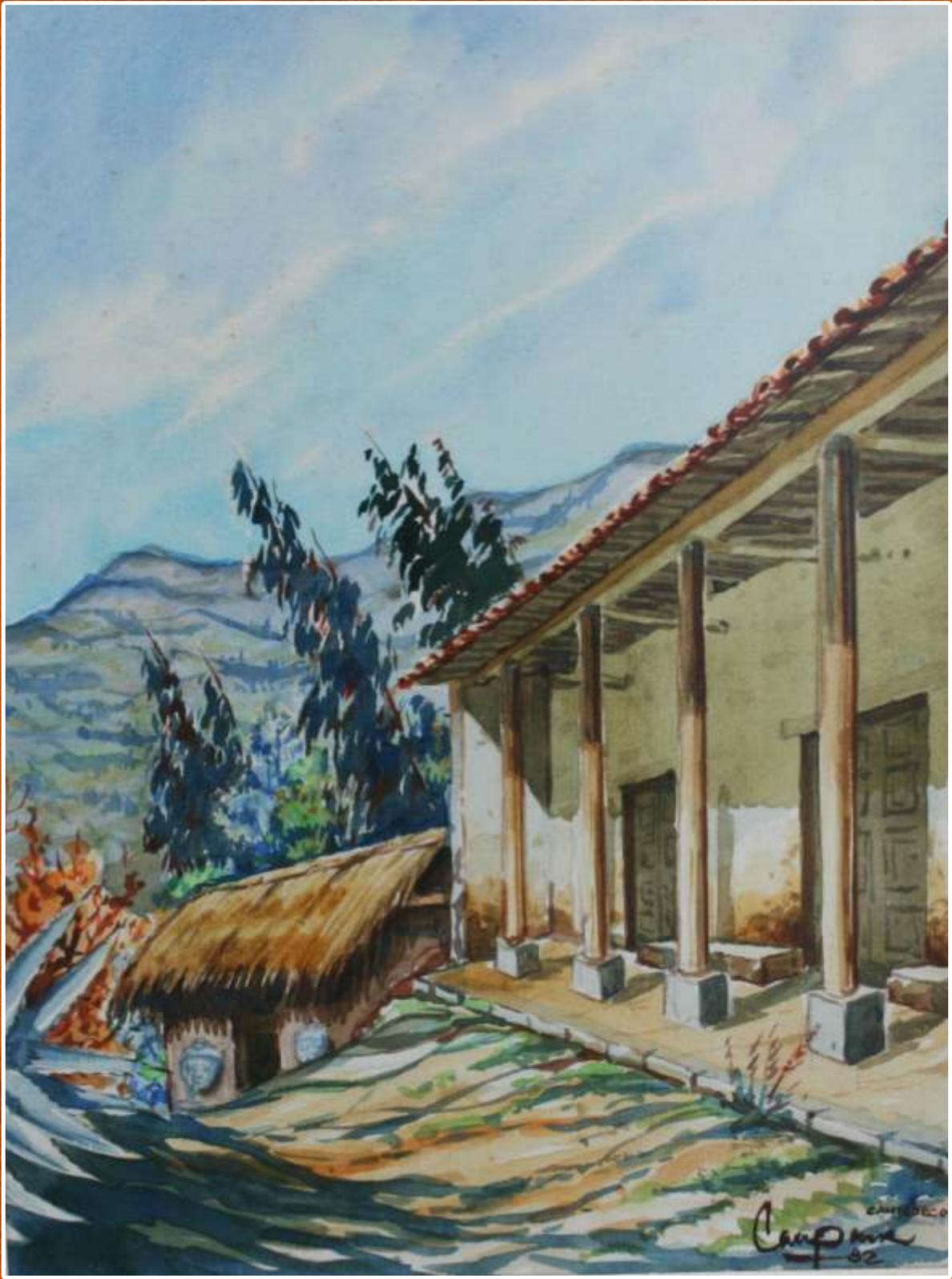
- Andrade, S. (2003), *Lectura y aprendizaje eficaz*. Editorial Andrade S.R.L. Lima, Perú.
- Bisbini, J. Director de edición (1994), *Curso de lectura mejor* (20 Fascículos). Editorial Sur Colombiana Ltda. Colombia.
- Buzan T. (1998), *El libro de la lectura rápida*. Ediciones Urano, S.A. Barcelona, España.
- Cabrera F. y otros (1994), *El proceso lector y su evaluación*. Editorial Alertes S.A. ediciones. Barcelona.
- Carbonell R. (2000), *Lectura rápida*. Editorial Edad. S.A. Madrid, España.
- Cassany D. y otros (1998), *Enseñar lengua*. 4 ed. Editorial Graó. Madrid, España.
- Charmeux, E. (1992), *Cómo fomentar los hábitos de lectura*. Ediciones CEAC S.A. Barcelona, España.
- Céspedes, J. (1991), *Curso integral de lectura veloz*. Editorial La Razón. Trujillo, Perú.
- Fink, D. y otros (1992) *Técnicas de lectura rápida*. Ediciones Deusto S.A. Madrid, España..
- Garelli, J.C. (1969), *Método de lectura veloz*. Editorial Troquel S.A. Buenos Aires, Argentina.
- Gatti, C. y otros (2000), *Técnicas de lectura y redacción, lenguaje científico y académico*. Universidad del Pacífico 2 ed. 10 reimpresión, Lima.
- Gispert, C. Director de equipo editorial de Océano Grupo Editorial (1999), *Aprender a aprender*. Grupo Editorial Océano S.A. Barcelona, España.
- Gispert, C. Director de equipo editorial de Grupo Océano (2002), *Máster biblioteca Práctica de Comunicación T. "Lectura y memorización"*. MM III Editorial Océano S.A. Barcelona, España.
- Mayer, R. (2002), *Psicología de la Educación. El aprendizaje en las Áreas de Conocimiento*. Artes Gráficas Cofás S.A. Madrid, España.
- Ministerio de Educación - CIDE (2002), *Preparándome para aprender y estudiar*. Fascículo 8.1. Imprenta MED. Lima.
- Ministerio de Educación (2002), *Comprensión lectora*. Fascículo 2. Imprenta MED, Lima.
- Olcese, A. (2002), *Lectura veloz*. Editorial Moshera S.A. Lima, Perú.
- Peterlit y otros (2005), *Técnicas de lectura rápida*. Caroway Service E.I.R.Ltda. Lima, Perú.
- Smith, F. (1990), *Para darle sentido a la lectura*. Gráficas Roger. Fuenlabrada, Madrid, España.
- Schail W. (1985), *Cómo leer más rápido en 7 días*. Editorial Diana S.A. Méjico D.F.
- Taylor, L. (1989), *Manual de lectura rápida*. Editorial Moguer Didáctica S.A. Barcelona, España.
- Vieiro, P. y otros (2004), *Psicología de la lectura*. Elecé Industria Gráfica, S.L. Madrid, España.



# Investigación

JURÍDICA

**Pueblo**  
**Continente**



CANICORCO, Cristóbal Campana.

# El artículo 62 de la Constitución y la inmutabilidad contractual

## The article 62 of the Constitution and the contractual immutability

*Luis E. Reyes Sánchez*<sup>1</sup>

### RESUMEN

Los términos determinados por las partes, con los que fijan libremente el contenido del contrato conforme a las normas vigentes al momento de su celebración, no pueden ser modificados por leyes u otras disposiciones de cualquier clase, así lo prevé el artículo 62º de la Constitución. En tal virtud, las disposiciones contractuales devienen inmutables. Es para establecer garantías y otorgar seguridad jurídica o, por el contrario, tal inmutabilidad resulta contradictoria respecto al conjunto de nuestro ordenamiento jurídico y, también, frente a la fuerza de las situaciones fácticas, que provienen de las actividades económicas que se ejercen en el mercado, cuyo dinamismo impone realidades distintas de las que dieron origen a la celebración del contrato. En tales situaciones, se advierte que las estipulaciones derivadas del contrato no son absolutas y no siempre determinan el inexorable cumplimiento de las obligaciones pactadas.

**Palabras clave:** Inmutabilidad contractual, artículo 62, Constitución, regulaciones contractuales.

### ABSTRACT

The terms determined by the parties, by which the content of a contract is freely established according to the current norms, at the celebration moment, can not be modified by laws or any other regulations, as it is written in the article 62 of the Constitution. In such virtue, the contractual regulations are immutable. It is to establish guaranties and give legal security or, by the contrary, such immutability is contradictory against to our legal organizations and, also, the power of real situations which come from economic activities of the markets, whose dynamism put different realities that give birth to the contract celebration. In such situations, it is warned that specifications derived from the contract are not absolute, and do not always cause the inexorable accomplishment of agreed responsibilities.

**Key words:** Contractual immutability, Article 62, Constitution, contractual regulations.

---

<sup>1</sup> Abogado. Doctor en Derecho. Profesor Asociado de la Universidad Privada Antenor Orrego.

## 1. Introducción

El mercado es el ámbito en el que se origina el conjunto de relaciones que constituyen las personas entre sí, celebrando transacciones orientadas a las satisfacción de sus necesidades materiales. Por eso, las personas contratan porque tienen la necesidad de armonizar los intereses opuestos que se dan entre quien oferta y quien demanda. En el contrato se integran las relaciones sociales de contenido patrimonial que, en principio, deben sustentarse en condiciones de equidad.

El estudio del contrato, y su función moderadora dentro de las relaciones económicas entre las personas, no puede realizarse sin tener presente al mismo tiempo el tema acerca del mercado, puesto que éste existe y, en la medida que evoluciona, concurre y desarrolla la actividad contractual.

Las partes, al tener la posibilidad de fijar libremente el contenido del contrato que celebran, asumen ineludiblemente el cumplimiento de las obligaciones acordadas. Para establecer garantías y otorgar seguridades, la norma constitucional preceptúa que los términos pactados son invariables, no pueden ser modificados por ley o disposición alguna.

Frente a ello, se advierte que no sólo se contrata para el momento de la celebración, sino también, y sobre todo, para el período de su ejecución. Durante la vigencia del contrato, pueden concurrir situaciones fácticas, ajenas a la voluntad de las partes expresadas en él, que inevitablemente trastocan las relaciones establecidas entre los contratantes, produciendo alteraciones significativas en las prestaciones que deben cumplir cada uno y que, aún tratándose de contratos conmutativos, no se pudieron prever en el momento de la celebración. También, puede producirse una situación heterónoma en que la persona, respondiendo a imperativos ajenos a ella misma y sin que su voluntad sea expresada enteramente libre, conviene en las decisiones contractuales, por lo que el contenido del contrato puede tener efectos inequitativos en la relación contractual.

En definitiva, siendo la economía de mercado la opción que estimula la actividad económica de los países en el mundo de hoy, el rumbo de tales economías, en el sentido de su orientación, es en el que se induce la actividad contractual.

## 2. La libertad de contratación

### 2.1. La teoría clásica de la autonomía privada

El mercado se dinamiza en la acelerada actividad de relaciones económicas, las que únicamente son posibles

de instituirse mediante la celebración cada vez más intensa de los contratos. Toda actividad del mercado adquiere vigor entre el empuje de la oferta y de la demanda. Dentro de ello, la realización de todo negocio se concreta cuando adquiere contenido jurídico, que se expresa en la celebración del contrato.

Las necesidades y preferencias de las personas son las que impulsan el mercado mediante el consumo, que se constituyen el principal elemento regulador de la actividad económica. Productores y consumidores, entre oferta y demanda de los bienes y servicios, establecen el precio que corresponde pagar.

Para los mayores exponentes del liberalismo económico, el mercado es su más genuina expresión, el generador de la riqueza, el que promueve la producción y circulación de los bienes que resultan de la actividad libre de las personas. Se trata de un fenómeno, que no debe regirse por la intervención del Estado, sino por sus propias leyes naturales. El éxito de las actividades del mercado está en lo que se da en llamar la “mano invisible”, que según sostiene Guido Di Tella, “presupone que la persecución por parte de cada productor y de cada consumidor de su máxima satisfacción y bienestar es deseable y es lo que llevará a todo el sistema económico a su óptimo”<sup>1</sup>.

El resultado positivo del mercado —expresan frecuentemente los más tradicionales liberalistas— radica en que su funcionamiento no sea interferido por cualquier otra acción extraña al mismo. Sea cual fuere la intervención del Estado, sólo es para perturbar el libre juego de las leyes económicas naturales. El Estado no debe alterar el funcionamiento del mercado, debe asumir ciertas labores en beneficio de la sociedad como: la construcción y conservación de la infraestructura, la salud y educación de la población, la seguridad de las personas y la vigilancia de la seguridad externa. El liberalismo se fundamenta en que el individuo es el único responsable de sus actos y plenamente conciente de las consecuencias de los mismos. No es necesaria intervención alguna que lo cautele de las inconveniencias en su desenvolvimiento natural. Por eso, los liberales propugnan limitar al máximo el poder coactivo del Estado sobre las personas y su actividad socio-económica.

Los que cuestionan las regulaciones en materia económica, le otorgan al mercado un destino aleatorio, desde que no se rige por ningún patrón; por eso mismo, es vano cualquier intento de ordenación que reglamente su funcionamiento. “Laissez faire, laissez passer” es un imperativo que se instaura con la libre iniciativa individual impulsada por el afán del lucro, con la libre competencia como reguladora de la producción y de los precios, y tam-

bién del libre juego de las leyes económicas naturales, que demandan que el contrato es la expresión de la autonomía privada que se manifiesta en el poder absoluto de la voluntad. En ésta se fundamentan los deberes y obligaciones que libremente asumen las personas.

En 1789, el artículo 4º de la Declaración de los Derechos del Hombre y el Ciudadano precisaba que “el ejercicio de los derechos naturales de cada hombre no tiene otros límites que los que garantizan a los demás miembros de la sociedad el goce de estos mismos derechos”. Entonces, en la medida que las personas decidan por sí mismas, sin que haya ley que limite su libertad de decisión, asumen la responsabilidad de los actos que celebren. En la libre voluntad de los hombres está el origen del derecho y de la ley, que se erigen sobre la base de la autonomía privada, en su absoluta determinación: *pacta sunt servanda*.

Sin embargo, en rigor, –y, a despecho de los liberales a ultranza– se afirma que el principio de la autonomía privada nunca ha tenido un contenido absoluto. La misma Declaración de los Derechos del Hombre y el Ciudadano del Siglo XVIII admite expresamente que el ejercicio de la libertad tiene los límites, que “sólo pueden ser determinados por ley”.

Se sostiene que, “el mercado es una institución y es una organización creada por los seres humanos. No es un ente que se autorregula por sí mismo. Es decir, tiene sus reglas, pero no está separado ni de la vida social ni de la vida política”<sup>2</sup>. Contrariamente a los postulados del extremo liberalismo, en nuestros tiempos, el mercado está signado por disposiciones legales que algunas veces fijan precios, determinan utilidades, restringen su ilimitado desarrollo o impiden abusos de quienes en el mercado actúan en función de poder. El mercado, en la actualidad, “ya no se refiere sólo al intercambio y la producción de bienes tangibles de manera organizada. Exige también una forma metódica y sistemática de producir e innovar tecnológicamente, la capacidad de manipular sistemas simbólicos, como la ciencia y la tecnología y la renovación de conocimiento”<sup>3</sup>.

Todo ello, ha generado que el contrato, también creación humana, desde su más clásica determinación signada por la plena autonomía de la voluntad, se orienta en la actualidad hacia una perspectiva diferente, no se trata de la “crisis del contrato” sino de su lógica evolución, sin que para ello tenga que apartarse de sus características esenciales.

## 2.2. La teoría normativista

Frente a la doctrina clásica de la autonomía privada, en el siglo XIX, apareció la teoría normativista, por la que

se establecía que las personas no celebran contrato en un orden ajeno al del Estado. Todo contrato se desarrollaba dentro del ordenamiento jurídico del Estado y por eso las obligaciones que de él emanaban adquirirían fuerza vinculante.

Luigi Ferri sostiene que las personas al realizar un contrato “lo hacen en cuanto miembros de una organización jurídica que les confiere tal poder. Los contratos crean relaciones jurídicas (obligaciones) a través del establecimiento de normas que tienen valor de mandatos jurídicos, en atención a que existen tribunales que aplicaran sanciones en caso de incumplimiento. La autonomía privada no es un poder originario o una libertad natural sino el poder conferido por el Estado, es decir por el ordenamiento, el cual puede someterlo, por tanto, a cargas y límites de naturaleza formal y sustancial. La autonomía privada es estructural y sustancialmente limitada. Ella crea normas que son realización de un derecho preexistente, es decir, de normas superiores (legales). Por consiguiente, no es una actividad creativa absolutamente libre y espontánea, Ella no crea “el derecho”, porque la existencia del derecho, es decir, del ordenamiento jurídico, es un presupuesto: ella crea “derecho”, es decir, normas jurídicas que desarrollan, individualizan, un derecho preexistente; normas que insertándose en el ordenamiento asumen las características de la juricidad”<sup>4</sup>.

La teoría normativa de los contratos establece que la voluntad del Estado es la única fuente de los derechos subjetivos, puesto que son el conjunto de normas creadas por él las que otorgan efectos jurídicos a las decisiones derivadas de la autonomía privada, que por lo demás, proviene de la delegación que la ley otorga a los particulares para crear derecho.

Entonces, corresponde precisar que, en principio, el Estado posibilita que los particulares ejerzan ampliamente su autonomía privada. Ellos establecen libremente el contenido contractual, en tanto no sean contrarios al orden público y las buenas costumbres. Sin embargo, esto no es suficiente, para que las personas se vinculen armoniosamente entre sí. La inexorable realidad establece que la igualdad jurídica de las personas se erige sobre una base social asimétrica, con lo cual el equilibrio entre las partes contratantes resulta muy poco conducente, tratándose del establecimiento de relaciones equitativas.

Frente a ello, no cabe duda, la intervención del Estado es vital, al dictar normas que, advirtiendo del desequilibrio social y económico, promuevan la celebración de los contratos en condiciones equitativas dentro de un marco jurídico adecuado, que posibilite el libre ejercicio de la autonomía privada.

El Estado no debe constituirse en el garante de la libertad absoluta, debe transformarse en un propulsor del equilibrio entre el ejercicio de la libertad individual y las condiciones de igualdad legal, impidiendo las desigualdades concurrentes en tanto resulten abusivas.

El Estado, para asegurar a las personas el disfrute de la igualdad de las libertades, necesariamente debe transformarse en un firme interventor en las relaciones interindividuales para corregir las desigualdades. La economía, el mercado, el derecho y, en particular, el contrato provienen de la actividad humana, por lo tanto, al no ser reconocidos por las ciencias naturales, resultan más bien susceptibles de asumirse como parte de las realizaciones del hombre.

El mercado se desarrolla en una confluencia entre lo jurídico-político y lo económico, no es una entidad independiente del poder político ni el Estado es una derivación de la economía, ambos coexisten para promover el desarrollo y el bienestar común. En ésta perspectiva, el mercado afina la diversidad de sus actividades económicas mediante la intensa celebración de los contratos, con los que sus actos adquieren notabilidad jurídica.

Por eso mismo, la economía de mercado en una sociedad, depende del juicio de sus sostenedores que saben conducirlo a mejores destinos. El mercado, como el Derecho, siempre es el resultado de la obra humana, perfectible en su propio dinamismo, puesto que en ninguna situación se desarrollan en una invariable dirección, Así como es la vida humana, sus comportamientos son múltiples y disímiles, responden a diversos factores que intervienen en una realidad social, pero también, les asisten los principios normativos que fijan sus líneas rectoras, al propender un proceso ordenado en el curso de su activo devenir.

Se debe admitir, entonces, que la Constitución, y sobre todo la ley ordinaria, no cumplen una función subsidiaria en una sociedad que proclame a la libertad como su máxima expresión. La libertad es el sustento esencial de la vida humana, permite que las personas adquieran dinamismo, al ejecutar sus posibilidades y abriendo otras nuevas en una permanente realización. Entonces, la libertad de las personas y las normas legales que la configuran deben concebirse dialécticamente, para comprender su movimiento y multiplicidad. Sobre todo, entre la libertad y la ley, que una no estorbe a la otra, al mismo tiempo que favorezca el interés individual como el de la sociedad.

### 3. La libertad contractual en el Código Civil

Sólo es posible que las personas establezcan sus relaciones económicas, asistan a sus necesidades y requerimientos propios, mediante la celebración de los contratos. La coincidencia absoluta entre la oferta y la acepta-

ción determina la existencia del contrato. Este será válido, si es expresión de la libre voluntad de quienes los celebran, pero también, se exige que esa facultad de las partes para decidir sus propios actos, concorra conforme el ordenamiento jurídico establecido.

El libre albedrío no es lo que corresponde a la correcta determinación de los contratantes. La libertad para contratar y fijar el contenido de las obligaciones que sólo pueden importarle a ellos, no debe celebrarse sin observancia de las normas que interesan al orden público, puesto que éstas son de sujeción ineluctable para toda persona que decide contratar válidamente.

El orden público se define como el conjunto de principios que constituyen el sustento de un sistema jurídico admitido por el Estado. Su contenido es básicamente jurídico, desde que se fundamenta en normas de carácter imperativo, por lo que al Estado, en su *ius imperium*, para que prevalezca realmente dicho orden, le corresponde asumir sus atribuciones coercitivas y coactivas.

Pero además de su contenido jurídico, el orden público es también de contenido económico, expresado en el conjunto de reglas básicas que rigen la organización y actividad económica de un país, tales como la libertad económica orientada a resolver las necesidades individuales y colectivas de la población, la disposición de los recursos para satisfacerlas, la producción y consumo de bienes y servicios en condiciones de confianza y seguridad entre los actores económicos que actúan en el mercado, con la concurrencia de la libre oferta y demanda, la libre iniciativa, y la competencia.

La libre iniciativa privada no es una entelequia, es un legítimo atributo de la condición humana, que no puede eludir la ley positiva. Libre, afirma Schopenhauer, significa “acorde con la voluntad”<sup>5</sup>, para lo que el profesor de Filosofía de la Universidad de Sevilla Juan Arana, estudiando a dicho pensador, anotaría que, “libre es aquel ser cuya identidad no se encuentra encadenada a ningún principio de unidad que no sea él mismo”<sup>6</sup>. Entonces, toda persona tiene derecho a emprender y desarrollar con libertad y autonomía la actividad económica de su preferencia, la celebración de los contratos que considere con quienes estime y fijar la configuración del mismo. Pero también es innegable que en el ejercicio de esa misma libertad, sin recusar la autonomía privada, ésta debe afirmarse compatibilizándola con los principios del orden público establecido.

Toda persona es libre para decidir si contrata o no y con quién, pero también tiene la posibilidad, en ejercicio de su libertad contractual, “determinar libremente el contenido del contrato”, como así lo prevé el artículo 1354º

del Código Civil. Por su parte, el artículo 1356<sup>º</sup> del mismo Código, precisa que cualquier disposición legal sobre contratos es “supletoria” a la expresa voluntad de los contratantes, que prevalece sobre aquella. Y, sólo cuando las partes libre y plenamente estén conformes con la totalidad de su contenido, el contrato quedará concluido, previene el artículo 1359<sup>º</sup> del Código Civil. A partir de este momento, “los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos”, prescribe el artículo 1361<sup>º</sup> del señalado Código. Es decir, el contrato, contiene normas con fuerza vinculante para los contratantes, no tanto respecto de aquello que proviene de la ley, sino de su libre voluntad, que fija el contenido y los efectos del contrato, los que pueden estar comprendidos o no en la ley<sup>7</sup>. Eso sí, lo acordado no debe trascender los límites de las normas imperativas.

Para los liberalistas clásicos, de antes como de hoy, la autonomía de la voluntad se sustenta en el principio de “pacta sunt servanda”, que exige el cumplimiento del contrato en los términos contenidos en él. Aquello que las mismas partes libremente han establecido en el contrato, es a lo que están obligadas a cumplir, aún cuando se hubieran modificado las condiciones que existieron al momento de su celebración y que las partes no pudieron prever.

Como sostiene Walter Gutiérrez<sup>8</sup>, “El contrato es en esencia una decisión económica y cualquier cosa que se diga sobre él deberá tener presente esta realidad”; antes, el mismo autor había afirmado que “Todo contrato es un acto de mercado”.

Entonces, cómo conducirse en el tema contractual, para no desvirtuar sus fundamentos esenciales. Acaso, seguir empeñados en reivindicar la teoría clásica de la autonomía privada, siempre forzando hacia los predios de la libertad irrestricta, o ceñirnos a la teoría normativista, ejerciendo la libertad contractual acorde al ordenamiento jurídico establecido. Si el ejercicio de la autonomía privada nunca fue absoluto, tampoco las leyes imperativas muchas veces son coherentes o devienen insuficientes o resultan contraproducentes con el propio ordenamiento legal.

Optar por una u otra concepción es una exigencia orientada a determinar el sustento del orden jurídico establecido, en el que las personas no sólo fijan el contenido del contrato para el momento de la celebración. Lo pactado es para el tiempo de su ejecución, en realidades futuras no siempre posibles de prever, totalmente ajenas a la propia voluntad de las partes y que tampoco se debe reconocer, es expresada enteramente libre. Se imponen, muchas veces, situaciones heterónomas, subyacentes al

contenido expreso del contrato, que pueden influir significativamente en su modelación y en los efectos del mismo.

Si el contrato es una decisión económica, las condiciones heterónomas que rodean a la “libre” voluntad de las partes en su celebración –entre otras– pueden derivar del mercado, de la “mano invisible” que lo dinamiza; las fuerzas de la oferta y de la demanda son las que determinan el escenario donde deben actuar quienes deciden contratar, operando en condiciones que se rigen por imperativos ajenos a la misma voluntad de los contratantes.

Como acto del mercado, el contrato, inevitablemente, se origina, desarrolla y tiene eficacia en concordancia directa con la evolución del mismo mercado. Deborah Owen y Robin Griffiths sostienen que “los mercados están formados por multitudes que tienden a actuar en manada, los que se encuentran sujetos a cambios de humor dramáticos, positivos o negativos. Estos cambios pueden ir demasiado lejos”<sup>9</sup>. Así, las economías se desarrollan en ciclos de expansión y contracción que tienden a ocurrir en intervalos regulares, presentándose fases de agudas crisis, de inflación y recesión. Es en este contexto, de naturaleza inconstante e impredecible, que los contratos se negocian, se celebran y durante el período de su vigencia deben ejecutarse.

El mercado se distingue por el número y extensión de sus operaciones, sus acciones para satisfacer las necesidades de la vida humana, el incremento del trabajo, la creación de nuevas fuentes de producción y comercialización, las comunicaciones rápidas entre las diversas regiones de un mundo cada vez más globalizado. Todo lo cual enfrenta, en cada momento, a una diversidad de realidades cambiantes y multiformes, dentro de las cuales fatalmente tienen que desenvolverse las relaciones contractuales, tanto para reconocer derechos como para exigir el cumplimiento de obligaciones.

Si el contrato fue concluido válidamente, según las normas vigentes al tiempo de su celebración, y sus disposiciones sobre las cuales las partes afirmaron su consentimiento respondiendo a determinada circunstancia. En esa situación, sucede que ulteriormente, esas disposiciones contractuales se ven trastocadas significativamente por la propia actividad del mercado y, en los hechos, modifican sustancialmente los niveles de la relación contractual, generando situaciones desproporcionadas e injustas entre las partes contratantes. A este respecto, siendo los contratos obligatorios en cuanto se hayan expresado en ellos, no siempre debe prescindirse de considerar las nuevas realidades que enfrentan los que lo celebraron. Sin ninguna duda, los contratos se celebran para cumplirse,

pero también la palabra empeñada no debe condenar a los contratantes.

Para quienes en el mercado postulan la inmutabilidad de las disposiciones contractuales, la libre iniciativa o la autonomía privada, constituyen su más sacrosanta expresión y cualquier acto contrario sería simplemente un sacrilegio, lo que resulta admitir, en rigor, que la eficiencia económica solo respondería a la libertad individual.

Ante tales consideraciones, corresponde admitir, sin perjuicio de la autonomía privada o libertad contractual, que lo expresamente pactado para regir una determinada relación económica—ni en los tiempos del más rancio liberalismo— ha sido absolutamente establecido, puesto que para salvaguardar los principios de justicia y evitar el abuso del derecho, la ley regula su ejercicio. Junto a la autonomía privada de las personas concurren las normas imperativas que no puede soslayarse. Como sostiene Mes-sineo, las disposiciones de carácter imperativo son aquellas que “prescriben al sujeto un deber-hacer o un no poder hacer incondicional; y, por consiguiente, no se admite que el sujeto no haga lo que está prescrito o haga lo que le está prohibido”<sup>10</sup>.

La celebración de los contratos dinamiza el mercado, puesto que sin él no son posibles las relaciones económicas. La libertad contractual y la fuerza obligatoria de los contratos no son conceptos absolutos, puesto que en determinadas situaciones es posible la revisión de los términos pactados. Entonces, para que la economía esté al servicio del hombre y no el hombre al servicio de la economía, los contratos no residen sólo en su contenido económico, son, además, expresión fundamental de la libertad jurídica de las personas manifestada en la autonomía de la voluntad, comprendida dentro del orden jurídico establecido; y, también, es la intervención judicial en la solución de los conflictos, impidiendo el abuso.

No se trata de violentar las reglas fundamentales del mercado, menos vulnerar la autonomía privada en su iniciativa para fijar los contenidos del contrato. En una asimétrica realidad, las regulaciones provenientes del Estado son inevitables para impedir los desequilibrios que afecten a las partes débiles de las relaciones y se evite el abuso, así como se propenda a un eficiente desarrollo económico en función del interés de la sociedad.

El Código Civil de 1984, tiene establecido la intervención del Estado para armonizar las relaciones contractuales cuando las condiciones pactadas hubieran sido desequilibradas por la fuerza de la realidad, postulando que en el contrato, al ser un negocio de interés particular, no se incurra en aprovechamiento indebido de

una parte en desmedro de la otra o que los actos de los particulares se convierta en un problema de dimensión social.

### 3.1. La excesiva onerosidad en la prestación

El contrato, en cuanto estuviera expresado en él, resulta obligatorio. Sin embargo, en determinadas circunstancias no necesariamente es así. El contrato se negocia y, luego que se celebra, pasa a ejecutarse durante el período de su vigencia. En este lapso, sin que dependa de la voluntad de las partes, tampoco es posible que ellas lo hubieran previsto, se producen hechos extraordinarios e imprevisibles que inexorablemente llevan a que se distorsionen los niveles de las prestaciones pactadas, tornándose excesivamente onerosa. Esta situación, admitida por el artículo 1440<sup>o</sup> del Código Civil, se va a producir, entre otras circunstancias, por el cambio de las políticas macroeconómicas dispuestas por el Gobierno, o se afronta una grave devaluación monetaria.

Tales son algunas de las situaciones que pueden alterar las relaciones contractuales existentes, ocasionando excesiva onerosidad en las prestaciones. El escenario que sirvió de marco para que las partes asumieran recíprocamente sus derechos y obligaciones es otro, que trastoca las relaciones originalmente constituidas beneficiando a una parte en desmedro de la otra. En esta circunstancia, es el Juez, el que dispone aumentar o reducir la contraprestación, ordenando se modifiquen los términos que originalmente fueron pactados, para procurar el equilibrio entre las partes, cesando la excesiva onerosidad. Si ello no fuera posible, se decidirá la resolución del contrato. En cualquier solución, es evidente que las condiciones inicialmente pactadas, resultaron con destinos diferentes a los establecidos en el contrato, provenientes de decisiones ajenas a la voluntad de las partes contratantes.

### 3.2. La lesión

Hay lesión cuando celebrado validamente un contrato, en él se registra el aprovechamiento de una parte en perjuicio de la otra, que negocia urgido por una necesidad apremiante. Moisset De Espanés sostiene que “Se trata de una institución que tiende a proteger al débil, al necesitado, a la persona que se encuentra en una situación de inferioridad económica, psíquica o psicológica, frente a aquél que explotando esa necesidad y aprovechando su situación de superioridad consigue en un contrato ventajas inicuas. El elemento más notable es el 'daño' o lesión que sufre quien recibe menos de lo que le corresponde, o paga mucho más de lo que debería pagar”<sup>11</sup>.

La lesión se produce, según el artículo 1447<sup>o</sup> del Cód-

go Civil, cuando la desproporción entre las prestaciones al momento de la celebración del contrato es mayor de las dos quintas partes, en situaciones en que concurra el aprovechamiento por uno de los contratantes de la necesidad apremiante del otro, salvo que dicha desproporción fuese mayor a los dos tercios, en cuyo caso el aprovechamiento se presume. En esta situación, pese a la libre voluntad formal expresada por las partes al celebrar el contrato, siendo evidente el injusto enriquecimiento aprovechándose de la necesidad de lesionado, puede dar lugar a que el Juez ordene el reajuste del valor orientado a equilibrar las prestaciones o el contrato se rescinde, salvo que el mismo lesionado –aún lo pactado– se compela abonar el saldo del justo valor. Entonces, el consentimiento expresado por las partes al momento de la celebración del contrato es posteriormente modificado por un mandato judicial o por acto unilateral del lesionado, ante su inminente ineficacia.

### 3.3. Las cláusulas abusivas

En el caso de los contratos celebrados en masa, las cláusulas generales de contratación, pueden resultar abusivas en perjuicio del consumidor o usuario, Una cláusula es abusiva cuando en una determinada relación se establecen ventajas a favor de la parte que las redacta en perjuicio de la contraparte que solamente tiene la posibilidad de aceptar el contrato predispuesto. Soto Coaguila sostiene que una cláusula es abusiva en los contratos celebrados con cláusulas generales, cuando exista: a) Desviación de la buena fe contractual, b) Desnaturalización o desequilibrio de la relación contractual, c) detrimento o perjuicio en contra del adherente al esquema contractual, y d) Atribución exorbitante a favor del predisponente del esquema contractual<sup>12</sup>.

En los contratos predispuestos las cláusulas son abusivas cuando atribuyen al predisponente mayores derechos y le reportan más beneficios que los razonables, se introduzcan limitaciones o restricciones de los derechos y facultades de los aceptantes o que también se supriman o reduzcan las obligaciones y responsabilidades del predisponente o cuando aumenten las obligaciones o cargas del aceptante. Con ello, se desnaturaliza la relación jurídica creada por el contrato formalmente aceptado, sea por adhesión o con cláusulas generales de contratación, que previamente no hubieran sido aprobadas administrativamente.

En la situación anotada, por lo establecido por el artículo 1398º y 1399º del Código Civil, puede dar lugar a que las condiciones que inicialmente se hubieran “pactado” entre las partes devengan en inválidas.

### 3.4. Limitaciones a las decisiones contractuales

Puede presentarse el caso que las partes hubieran expresamente establecido en el contrato celebrado, que el incumplimiento de la obligación por cualquiera de ellas exija al trasgresor el pago de una penalidad, sin que para ello sea necesario acreditar los daños y perjuicios sufridos por la contraparte agraviada. Dicha penalidad, previa al hecho producido, es fijada en un monto acordado por los contratantes. En esta circunstancia, si la penalidad fuera manifiestamente excesiva respecto el agravio o si la obligación principal hubiera sido en parte o irregularmente cumplida, el juez puede reducir equitativamente el monto de la pena pactada, modificándose así la voluntad de las partes expresada en el contrato, de conformidad con lo establecido en el artículo 1346º del Código Civil.

En la eventualidad que las partes convengan expresamente en la celebración de contrato que renuncian a la acción de excesiva onerosidad de la prestación o a la acción por lesión, según los artículos 1444º y 1453 del Código Civil, dicho pacto no tiene eficacia alguna, pues resulta nulo, pese a la manifestación expresada de la voluntad de los contratantes.

En las obligaciones del saneamiento de los contratos celebrados transfiriendo bienes, las partes están facultadas a pactar su ampliación, restricción o supresión, en aplicación del artículo 1489º del Código Civil. Sin embargo, aún la renuncia al saneamiento que las partes expresamente hubieran convenido, éste acuerdo deviene ineficaz, si resulta que el transferente actuó con dolo o culpa inexcusable respecto a la existencia de vicios del bien, al momento de la celebración del contrato o de la renuncia pactada. También, no tiene efecto legal el pacto mediante el cual se pretende liberar o limitar la obligación de saneamiento del transferente por hecho voluntario suyo, como está previsto en los artículos 1520º y 1528º del Código Civil.

En el ámbito del derecho de obligaciones, se establece que toda estipulación convenida por las partes es nula, si con ellas se excluye o limita la responsabilidad por dolo o culpa inexcusable del deudor o de terceros de quién éste se valga. Sigue la misma suerte, si con el pacto se exoneran o limitan de responsabilidad en los casos que el deudor o dichos terceros violen obligaciones de orden público. A este respecto, es aplicable el artículo 1328º del Código Civil.

### 3.5. El abuso del derecho

Rubio Correa<sup>13</sup> sostiene que el acto que se califica como abuso del derecho es el que en principio es lícito;

formalmente, constituye el ejercicio de un derecho subjetivo dentro del sistema jurídico de que se trate, pero que, sin embargo, es considerado como no lícito al atentar contra la armonía de la vida social.

En el abuso del derecho, se distingue la existencia de un derecho previamente reconocido. En ejercicio del mismo, en uso de su libertad y para lo que no está expresamente prohibido, el titular del derecho, por acción u omisión, se excede el límite de su deber de no dañar, lesionando el derecho de otro, al que ocasiona perjuicio.

Las consecuencias derivadas de las relaciones contractuales, expresamente pactadas, pueden llevar a que los alcances de las mismas desborden los márgenes convenidos, modificando fácticamente las prestaciones. Ello puede dar lugar a situaciones que afecten la armonía en las relaciones entre las partes intervinientes en el contrato. Desde su posición contractual, puede verse significativamente favorecida en su derecho, que trasladado a la otra parte, ésta enfrente una situación, en el que el cumplimiento de la obligación convenida le resulte abusiva. A este respecto, el artículo II del Título Preliminar del Código Civil, prescribe que la ley no ampara el ejercicio ni la omisión abusivos de un derecho, por cuyo motivo, la parte afectada tiene la facultad de acudir a la tutela jurisdiccional efectiva para evitar o suprimir el abuso.

Es posible, entonces, que como consecuencia del cumplimiento de obligaciones pactadas libremente por las partes en la celebración del contrato y, sin que las mismas hubieran violentado normas imperativas, lo pactado deviene en abusivo. Esta situación puede dar lugar a las acciones por abuso del derecho y, con ello, los términos pactados deben ser revisados en su contenido original a fin de evitar mayores daños al contratante ubicado en posición de desventaja.

### 3.6. El enriquecimiento sin causa

En la falta de derecho para enriquecerse en perjuicio de otro, se entiende que existe enriquecimiento sin causa. Se trata de la adquisición de una indebida ventaja patrimonial de una parte, que produce simultáneamente a la contraparte un empobrecimiento sin ninguna causa que lo justifique. Tal enriquecimiento y empobrecimiento no deben provenir de una determinación prevista expresamente por la ley; en este caso, incumbe ejercer la acción que corresponda, a fin de que el perjuicio sea resarcido, así lo tienen previsto los artículos 1954º y 1955º del Código Civil.

En una relación patrimonial, el enriquecimiento de uno a expensas del otro, debe estar ausente de toda justificación, aún cuando los sujetos hubieran establecido

obligaciones que deben cumplir. Pero, resulta que de ello se deriva una ventaja significativa en favor de uno, que correlativamente en la misma medida ocasiona un detrimento en el patrimonio del otro. Es decir, existiendo un nexo de causalidad entre el enriquecimiento y el empobrecimiento, se propende la restitución de aquello obtenido sin justa causa.

Es mediante la acción in rem verso, promovida por el empobrecido para obtener del Juez la decisión indemnizatoria por la cual el enriquecido indebidamente le debe restituir aquel valor obtenido en su perjuicio, con lo cual, evidentemente se modifican los términos derivados de obligaciones originalmente establecidas.

## 3. La libertad de contratación en la Constitución

### 3.1. Inmutabilidad de los términos contractuales

El artículo 62º de la Constitución de 1993, al garantizar la libertad de contratar válidamente, según las normas vigentes al tiempo de su celebración, preceptúa que “Los términos contractuales no pueden ser modificados por leyes u otras disposiciones de cualquier clase”. El segundo párrafo de la norma en mención precisa: “Mediante contratos-ley, el Estado puede establecer garantía y otorgar seguridades. No pueden ser modificados legislativamente, sin perjuicio de la protección a que se refiere el párrafo precedente”. Entonces, por dicha disposición, las decisiones contractuales celebradas validamente por las partes, resultan ser inexorablemente invariables, inmodificables.

Por el contrario, el artículo 1355º del Código Civil, desde 1984, establece que por consideraciones de interés social, público o ético, por ley, se “puede imponer reglas o establecer limitaciones al contenido del contrato”. Con esta disposición, es posible la intervención del Estado para regular la voluntad privada expresada en el contenido del contrato. A este respecto, la Corte Suprema ha precisado que “El Estado tiene la facultad de intervenir en la vida económica de la Nación en razón a intereses correspondientes a la sociedad como un todo, por encima de la voluntad de los particulares; situación que se produjo en la coyuntura económica que tuvo que enfrentar el Estado peruano a inicios de 1990 con hiperinflación y recesión, obligando al Poder Ejecutivo a dictar múltiples medidas destinadas a corregir tales situaciones”<sup>14</sup>.

Aún la jurisprudencia anotada, entre la aplicación del artículo 62º de la Constitución de 1993 y el artículo 1355º del Código Civil de 1984, inevitablemente se pro-

duce una derogación tácita por la nueva ley respecto de la anterior, no sólo porque resultan incompatibles, sino además, porque la norma superior prevalece sobre la de menor jerarquía. Es por eso que De La Puente y Lavalle refiere que “Cuando se discutía en el Congreso Constituyente Democrático el que después fue el artículo 62º de la Carta Magna, se advirtió a su Comisión de Constitución que una declaración de rango constitucional en el sentido que los términos contractuales no pueden ser modificados por leyes u otras disposiciones de cualquier clase, daría lugar a que los jueces, por respeto al principio de la jerarquía de las normas, se verían obligados a preferir el proyectado artículo constitucional sobre el artículo III del Título Preliminar y el artículo 1355º del Código Civil, lo que determinaría un indeseable desconcierto en la administración de justicia. Además, daría lugar a la acción de inconstitucionalidad contra estos artículos, lo que sería menos deseable”<sup>15</sup>.

Vigente el artículo 62º de la Constitución, es evidente su incompatibilidad con la norma civil anotada, aún cuando el profesor Carlos Cárdenas Quirós cree “posible intentar una interpretación diferente de orden más bien restrictivo”<sup>16</sup>. Dicho autor distingue un hecho cierto, que la celebración de los contratos se sujeta a las normas imperativas y de orden público y, también, las normas de carácter supletorio en todo aquello que no hubieran previsto las partes. Pero además, Cárdenas, en la aplicación de la señalada norma constitucional, distingue a los contratos en general y a los contratos-ley, para considerar que en el caso de éstos últimos, el *jus imperium* del Estado está limitado mediante un contrato. Lo que no parece suceder –precisa el señalado autor–, “que deba atribuirse estos mismos alcances a los contratos celebrados entre particulares, cualquiera que sea su clase”<sup>17</sup>. El mismo Cárdenas Quirós afirma que si por el precepto constitucional, “no pueden expedirse leyes ni disposiciones de cualquier clase que modifiquen los términos contractuales”, en el caso de los contratos en general, importaría atribuirles el carácter de los contratos-ley, “no obstante no contar con la participación directa del Estado”<sup>18</sup>.

Al diferenciar los contratos en general de los contratos-ley en particular, en el entender del citado autor, el artículo 62º de la Constitución presenta “las cosas de modo diferente”. “La interpretación sistemática, en el marco de un ordenamiento jurídico, importa que cada norma debe interpretarse interdependientemente con otras a fin de llegar a establecer su exacto sentido y alcance”<sup>19</sup>.

Para el profesor Cárdenas, en el caso del primer párrafo del artículo 62º de la Constitución, si las “normas de

orden público son derogadas, modificadas o suspendidas por otras nuevas del mismo carácter, éstas últimas deben ocupar necesariamente su lugar. Empero, ello no ocurrirá si las nuevas normas tienen naturaleza puramente supletoria”, para las que regiría plenamente la inmutabilidad del contenido de los contratos por ley posterior a su celebración. Por eso, para ser coherente con el ordenamiento jurídico en su conjunto, Cárdenas sostiene que los contratos en general reservan su intangibilidad “sólo a aquellos aspectos que no conciernen a cuestiones que involucran normas de orden público o imperativas”<sup>20</sup>. Por consiguiente, concluye el indicado civilista, el artículo 1355º del Código Civil “conservaría plena virtualidad jurídica y resultaría perfectamente concordante con el texto constitucional”<sup>21</sup>.

En esa misma línea, Gutiérrez Camacho<sup>22</sup> sostiene que el propio Estado no ha renunciado a su función de legislar, realizando su propia interpretación acorde con la vigencia tanto de la comentada disposición constitucional como de la referida norma civil. De lo contrario –precisa dicho autor– no se explicarían las diversas disposiciones legales que el mismo Estado ha venido dictando y que dado su carácter imperativo, de algún modo, modifican los contenidos contractuales. Son ejemplos concluyentes que cierran dicho debate. La antinomia entre el artículo 62º de la Constitución y artículo 1355º del Código Civil es solo aparente.

Sin embargo, esa determinación no es tan cierta. Cabe anotar que la incompatibilidad de las indicadas normas constitucional y civil subsiste. Los actos contradictorios del propio Estado, al dictar normas que alteran “los términos contractuales”, solo ahondan aquella discordia. En el caso del proceso de transformación de cooperativa a sociedad anónima de las empresas agrarias azucareras se dictaron los decretos de urgencia 112-96, y 022-97 para imponer un singular procedimiento de “reconocimiento” de los créditos asumidos por las indicadas empresas, promoviéndose la modificación de los contenidos contractuales formalmente celebrados con anterioridad. De no observarse dicho trámite los créditos legalmente determinados caducaban. Con el Decreto de Urgencia 045-2000 se impuso que las acreencias de las azucareras sean asumidas por el denominado Fondo Económico Especial. Frente a ello, la Sala de Derecho Constitucional y Social de la Corte Suprema de la República ha precisado: “...la mencionada norma colisiona con el principio de la libre contratación previsto en el artículo sesentidós de la Constitución Política, puesto que se estaría modificando al titular de la obligación... Que si bien el Estado se encuentra facultado para expedir leyes que con-

tribuyan al desarrollo de los diversos sectores económicos, como es el caso del sector empresarial agrícola, no puede expedir leyes que vulneren derechos constitucionales ya reconocidos...”. En virtud de tal consideración, se declaró inaplicable el artículo 3º del Decreto de Urgencia 045-2000<sup>23</sup>.

Ciertamente, el artículo 62º de la Carta Magna alude a los contratos en general y en particular a los contratos-ley, pero advierte que en ambos casos se preceptúa de modo análogo que los “términos contractuales no pueden ser modificados por leyes u otras disposiciones de cualquier clase”. De lo que resulta la incompatibilidad entre el señalado precepto constitucional y el artículo 1355º del Código Civil; por eso mismo, en relación al tiempo de vigencia y por su jerarquía, prevalece el texto constitucional sobre la norma ordinaria, produciéndose inexorablemente la derogación tácita de ésta última<sup>24</sup>.

Además, frente a lo preceptuado por el artículo 62º de la Constitución y la posibilidad de la vigencia del artículo 1355º del Código Civil –según lo opinado por Cárdenas Quirós– por ley se pueden establecer modificaciones al contenido de los contratos si son imperativas, y la inmodificación de los términos contractuales solo estaría reservada al caso de las “normas supletorias”. Aquí, corresponde tener presente el principio: “ubi lex non distinguit nec nos distinguere debemus”, es decir, nadie debe distinguir donde la ley no distingue, pues en el texto de la citada norma constitucional, no se establece la eficacia de las normas imperativas expedidas posteriormente respecto a la modificación de los términos del contrato.

Tampoco es una determinación emanada del citado artículo 62º de la Constitución considerar la posibilidad de que las disposiciones contractuales son inmodificables sólo por leyes supletorias y que estas son las que no alterarían los contenidos contractuales expresamente pactados por las partes, puesto que el texto constitucional no distingue a las leyes imperativas de las supletorias. Además, corresponde tener presente que los términos contractuales son la voluntad de partes en cuanto se haya expresado en ellos, y prevalecen sobre las leyes supletorias, que sólo rigen en aquellos asuntos que pudieran estar ausentes en el contrato, según los artículos 1356º y 1361º del Código Civil, máxime si las normas supletorias no resultan aplicables a la relación contractual cuando se trata de establecer o restringir derechos, conforme lo previsto por el artículo IV del Título Preliminar del Código Civil. Si el contrato está bien redactado y las partes han previsto todos los ángulos de los derechos y obligaciones que asumen, las leyes supletorias sobran. Entonces, la

voluntad de los Constituyentes de 1993, para asegurar que los términos contractuales no sean modificados posteriormente a su celebración por ninguna “ley o disposiciones de cualquier clase”, incluye sobre todo a las normas imperativas. En ese propósito se refería el Constituyente Torres y Torres Lara, que “debe determinarse el equilibrio de la contratación en la relación uno a uno y no por decisiones legislativas que a la larga resultan absolutamente demagógicas y paralizadoras de la economía, porque la economía de mercado se basa en la contratación y si la contratación no es segura, no puede producirse lo que se llama estabilidad para que el capital interno permanezca en el Perú y el externo sea convocado al país”<sup>25</sup>.

Para bien o para mal, los términos establecidos por las relaciones contractuales sean entre los privados o entre estos y el Estado, estando vigente el texto de la primera parte del artículo 62º de la Constitución, son inmodificables por leyes imperativas o por leyes supletorias. Lo precisado en el segundo párrafo de la misma norma y referido en particular a los contratos-ley, que no pueden ser modificados legalmente, sólo tiene un contenido redundante. En este sentido, el Pleno del Tribunal Constitucional, ha señalado “(D)e una interpretación sistemática de los dos párrafos del artículo 62º de la Constitución se establece una regla de carácter general, y es que no solo los términos contractuales contenidos en un contrato ley, sino en general, todo término contractual no puede ser modificado por leyes u otras disposiciones de cualquier clase”<sup>26</sup>.

#### 4.2. Incoherencias constitucionales

En el artículo 62º de la Constitución de 1993 se preceptúa que “La libertad de contratar garantiza que las partes pueden pactar válidamente, según las normas vigentes al tiempo del contrato”; precisando ella misma, en su artículo 2º inciso 14º que “Toda persona tiene derecho... A contratar con fines lícitos, siempre que no se contravengan leyes de orden público”.

Con ello, se reconoce al contrato como expresión de la libre iniciativa privada, que “Se ejerce en una economía social de mercado”, según se establece en el artículo 58º de la Constitución. En el mercado, las fuerzas vitales: oferta y demanda, siempre están en permanente dinamismo complejo y muchas veces contradictorio. Por eso, la situación en un tiempo resulta diferente en otro. Los ciclos de prosperidad y de crisis son una constante en el curso del mercado. Esta indiscutible realidad resulta extraña a la determinación constitucional de la inmutabilidad de los términos contractuales, incólumes e invariables en el tiempo, que deben cumplirse sin considera-

ción alguna a las implicancias generadas por la situación del mercado, y aún si las relaciones contractuales hubieran devenido en injustas.

La Constitución registra contradicciones consigo misma, al asumir: “la iniciativa privada es libre” y garantizar la “libertad de contratar”, al mismo tiempo exige que, su ejercicio “no debe ser lesivo a la moral, ni a la salud, ni a la seguridad públicas”, como así lo fija el artículo 59º de la Carta Magna. Ella misma, atribuye al Estado facilitar y vigilar la libre competencia, combatiendo “toda práctica que la limite y el abuso de posiciones dominantes o monopólicas”<sup>27</sup>, correspondiendo al Estado la defensa de los consumidores y usuarios. “Asimismo vela, en particular, por la salud y la seguridad de la población”, según lo previsto en los artículos 61º y 65º de la señalada Constitución.

Es por eso, una paradoja que quienes defienden la autonomía privada desde posiciones de extremo liberalismo, para los que el Estado no debe legislar sobre las actividades del mercado, ella es labor de la “mano invisible”, sean, al mismo tiempo, ardorosos defensores de la inmutabilidad de las decisiones contractuales impuesta por la norma constitucional, reclamando su vigencia a favor de los inversionistas que requieren de seguridad jurídica.

El contrato se celebra por dos o más partes y responde al interés recíproco de quienes intervienen en él. La utilidad del contrato esta determinada entre derechos y obligaciones, oferta y demanda, siempre será así. Por tanto, la seguridad jurídica no sólo debe responder al interés de una parte sino de ambas. No se ofrece seguridad jurídica, porque una ley imperativa así expresamente lo señale. Será la claridad y estabilidad de las leyes que estructuran el conjunto del ordenamiento jurídico las que otorguen seguridad jurídica demandada por los actores del mercado para contratar. Que la autonomía privada sea ejercida libremente, también exige que se regule y fiscalice la actividad contractual, sustentados sobre la base de principios firmes, ajenos al humor de los poderes del Estado, cuyas decisiones antojadizas generen incertidumbre en vez de confianza.

Quienes ejercen el poder político, al conducir el Estado, deben adoptar decisiones coherentes con los ordenamientos jurídicos y económicos establecidos; al mismo tiempo, responder a las vicisitudes impuestas por la realidad; las leyes dictadas con posterioridad a la celebración del contrato deben mantener relaciones contractuales equitativas.

Pero no solo es la expedición de leyes pertinentes, también habrá seguridad jurídica, no por que las decisiones contractuales sean inmutables, sino porque existan autoridades judiciales que no prevariquen o que impidan

el fraude a la ley, cuando su deber es “cumplir y defender la Constitución y el ordenamiento jurídico de la Nación”<sup>28</sup>, al mismo tiempo que sus fallos respondan al deber del Estado: “promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación”<sup>29</sup>.

### 4.3. La seguridad jurídica

La seguridad jurídica es un presupuesto de las libertades y de los derechos fundamentales. Significa la existencia de reglas estables, predecibles y justas. Es una condición necesaria para la firmeza de un Estado de Derecho, que lleve consigo la vigencia de un sistema de derechos fundamentales plenamente garantizados.

La seguridad jurídica promueve el desarrollo adecuado de los derechos sociales y económicos, al imponer la existencia de un marco jurídico estable. Aún cuando el concepto estabilidad es más económico que jurídico, desde que la inestabilidad afecta la dinámica de los diversos factores económicos; en tanto que inseguridad jurídica descende de las decisiones tomadas de acuerdo con la ley y su interpretación existentes en un momento determinado, pero que tiene resultados diferentes a los previstos, al haberse producido inesperados cambios en la ley o se impone distinta interpretación. Por el contrario, la seguridad jurídica inmuniza frente a las eventuales manipulaciones o arbitrariedades, prevaleciendo la justicia y la paz social.

El Estado, en un régimen de economía de mercado, está obligado al establecimiento de la seguridad jurídica que garantice su desarrollo mediante un orden que promueva, fomente y genere confianza. El mercado opera adecuadamente si cuenta con instrumentos legales debidamente estructurados, que se sustraigan de la simple discrecionalidad o al arbitrio de sus propios agentes y al de los entes públicos, impidiendo los excesos que distorsionen su funcionamiento. En todo orden la intervención del Estado debe tener a la ley como fundamental referente, respecto de la cual, igualmente, se sujetaran las relaciones jurídico-económicas, alejándolas de los excesos en la contratación o de la interpretación interesada de las condiciones pactadas, que provengan del abuso del derecho o del poder.

La seguridad jurídica, constituye un valor de orden público, sin el cual no es posible el desarrollo económico, menos la justicia social. Ella funciona a cabalidad cuando las leyes se apliquen, se reconozcan los derechos y se respeten las obligaciones contractuales. Las leyes que se dicten posteriormente al tiempo del contrato, se orientan a evitar el abuso, a mantener la equidad entre los contra-

tantes o responden a exigencias superiores en interés de la sociedad en su conjunto. Así, también, los sistemas judiciales ordinarios o alternativos, unificando sus criterios y en una labor de sincronización entre el derecho positivo y la realidad social, expiden fallos con soluciones correctas a las controversias surgidas entre los contratantes en el período de la ejecución, motivados por situaciones fácticas que no existieron al momento de la celebración del contrato, y que ellos no pudieron prever.

La seguridad jurídica no es una entelequia, tampoco es una realidad porque así lo imponga una ley obstinada; debe responder a la dinámica de una determinada realidad socioeconómica. Es la consecuencia del conjunto de factores, de funcionamiento recíproco, sistemático y consolidado en el tiempo, sobre la base de un ordenamiento jurídico firme, que se demande legítimo por los actores del mercado, los que deberán actuar –en opinión de Fernando Lugo– “dentro de la ley y con racionalidad”<sup>30</sup>.

## 5. Ex post facto

### 5.1. La crisis financiera de los Estados Unidos de Norteamérica

Suele admitirse que Estado Unidos de Norteamérica es la capital del libre mercado y la libre iniciativa privada. Para éste país, la libertad es su enseña sempiterna, que muchos suponían absoluta. La verdad es que la intervención del Estado siempre ha existido en los Estados Unidos de Norteamérica. En 1890, la Ley Sherman fue dictada contra los monopolios. El presidente Franklin Delano Roosevelt estableció la política del New Deal, para salvar a su país de la gran depresión de 1929; para ello, dispuso la congelación de precios y salarios y limitó drásticamente las utilidades. Por eso, se sostiene que allí donde “Las leyes del mercado no habían sido suficientemente eficaces y rápidas para enmendar sus propias fallas, el Estado tuvo que intervenir”<sup>31</sup>.

A principios de la década de 1980, Ronald Reagan sostenía que “que el Estado no es la solución, es el problema”, y con él sucesivos gobernantes norteamericanos se empeñaron en considerar que todo lo bueno para el mercado es la desregulación, las exoneraciones tributarias, los blindajes legales para no limitar la libre iniciativa privada. “Esta libertad –lo sostienen los Provinciales de la Compañía de Jesús de América Latina– (es la) que rechaza cualquier interferencia del Estado en la iniciativa privada, se opone a los planes sociales, desconoce la virtud de la solidaridad y acepta únicamente las leyes del mercado”<sup>32</sup>.

Esa política permitió que el mercado, sobre todo el financiero, actuase a su libre albedrío, empeñado en una

voraz actividad lucrativa, sin importar las consecuencias futuras. Las instituciones financieras gozaban de su “libertad”, dedicadas a maximizar sus utilidades. En ese afán los negocios inmobiliarios se extendieron desproporcionadamente apoyados en las garantías provenientes de la capacidad de pago de las hipotecas, colocaron créditos a través de derivados financieros sin ningún tipo de supervisión o regulación, incrementando significativamente la cartera de los llamados clientes subprime<sup>33</sup> (personas sin niveles de solvencia ni liquidez). Luego, los bancos sin control se lanzaron a vender carteras hipotecarias a los agentes financieros no bancarios, comprometiendo en esta vorágine a las más importantes entidades aseguradoras y de inversión.

Las entidades financieras no fueron capaces de autorregularse, ingresaron a una lógica especulativa apoyada por la ausencia de leyes reguladoras en el mercado y el Estado, simplemente, se limitó a no hacer nada, en tanto la burbuja crecía, sin que ninguna entidad pública se preocupara por informarse, investigar o en cumplir su función reguladora, menos fiscalizadora. Así, la morosidad del pago de los créditos hipotecarios por parte de clientes de las hipotecas subprime fue incrementándose a volúmenes significativos, la economía norteamericana ingresó a una agobiante crisis, que explotó en el segundo semestre del 2008, afectando a los diversos sectores de la economía de dicho país y los demás países del mundo.

El régimen norteamericano para morigerar la crisis ha impulsado una política de “salvataje” para preservar su economía, destinando en los últimos meses del 2008, 700 mil millones de dólares para “rescatar” su sistema financiero, cuando antes urgentemente ya había nacionalizado las dos financieras hipotecarias más grandes Fannie Mae y Freddie Mac, que cubrían el 45 por ciento de los préstamos hipotecarios.

La intervención del Estado es inevitable. La principal aseguradora AIG recibió un “préstamo” de 85000 millones de dólares, pero se obligó a entregar el 79.9 por ciento de su capital accionario al Estado norteamericano, es decir, se otorga un préstamo a cambio de una participación significativa en el capital. El préstamo está destinado a ser devuelto, y está garantizado con todos los activos de la AIG, con una tasa penalizadora fijada para incitar la devolución lo más rápidamente posible. “Una vez agotado el crédito, el Estado Federal seguirá siendo accionista del 79.9 por ciento. Entonces ocurre que realizó una toma de control... ¡una expropiación!”<sup>34</sup>.

Entre otras de las medidas de salvataje adoptadas por el gobierno de Estados Unidos es que los clientes con ingresos medios gozarán del beneficio de la exención de

la Tasa Mínima Alternativa, que impida impuestos más elevados. Se prohíbe la práctica conocida como “mark to market”, que permita a las entidades financieras asignar a un bien el valor del mercado. Se limita los sueldos de los directivos de las compañías participantes en los programas, y no se les reconocerá beneficios multimillonarios que los hubieran pactado con sus empleadoras, en caso de ser despedidos. Se elevará los impuestos a las empresas que paguen a sus directivos 500 mil dólares al año, y se crea un consejo de supervisión del programa de salvataje.

Allí, donde el Estado no cumplió su función reguladora del mercado, el economista Iguñiz sostiene que “En el contrato se establece la calidad de la vida que cada persona y sus dependientes merecen y como para el neoliberal el mercado debe ser el que tiene la última palabra, porque es en él donde se ejerce más plenamente la libertad que legitima los contratos, tenemos una justicia que surge de dicha libertad”. El mismo autor precisa: “La bienvenida autonomía respecto del Estado, que suponen los derechos privados es aprovechada y extendida a las relaciones económicas independientemente del efecto que tengan sobre la sociedad”<sup>35</sup>.

La actual crisis económica norteamericana que está produciendo graves consecuencias socioeconómicas en dicho país, revela que la autorregulación de los mercados no funciona y que es necesaria la presencia del Estado para evitar los mayores males que acarrea dicha crisis, que está poniéndolo al borde de la recesión. El rol que debe cumplir el Estado es de regulador y fiscalizador, puesto que “El sistema de mercado no regulado acaban destruyéndose así mismos”<sup>36</sup>. Es así, que en cada una de las medidas adoptadas para salvar su economía, se advierte que el Estado norteamericano está interviniendo decididamente en las actividades del mercado y sobre todo modificando las relaciones contractuales que venían produciéndose, no tanto en defensa de los derechos privados sino en bien de los intereses del conjunto de la sociedad estadounidense. En ella, quíerese o no, se admite el concepto de justicia, no tan ceñido a la libertad irrestricta de los contratantes, resultando atinente, la frase romana de contenido jurídico: “*Libertas est potestas faciendi id quod Jure licet*”, la libertad es la facultad de hacer lo que el derecho permite.

Definidamente, entonces, las personas se relacionan económicamente con eficacia, si los contratos que celebran lo hacen sobre la base del orden jurídico, que les otorga fuerza vinculante y produce efectos jurídicos válidos. La intervención del Estado debe ser para que prevalezca la equidad entre quienes contratan, indivi-

dualmente considerados y, también, socialmente comprendidos.

## 5.2. Garantías y seguridades para la inversión privada

El desarrollo de la economía liberal –reclaman algunos– se impulsa favoreciendo la inversión privada mediante la celebración de contratos con cláusulas de seguridad jurídica, contratos-ley que establezcan garantías y otorguen seguridades al inversionista.

En esa perspectiva, en el Perú el Decreto Legislativo 708, Ley de la Promoción de la Inversión en el Sector Minero, ya cumplió 17 años de vigencia. Junto a las normas de naturaleza similar, dictadas para los sectores de energía e industria, la segunda parte del artículo 62<sup>o</sup> de la Constitución otorga las garantías y seguridades, que los contratos-ley no pueden ser modificados legislativamente.

El tiempo en el que se dictó la Ley de Promoción a las inversiones mineras y los contratos celebrados por el Estado peruano con los inversionistas no es el actual. Sin embargo en este lapso, la publicación “Perú: The Top 10000 Companies 2008” señala que, efectuado el balance de ingresos y gastos de las principales empresas del país, las cinco compañías con mayores utilidades en el 2006 fueron empresas mineras. La Southern Perú Cooper Corporation tuvo 1273.67 millones de dólares en utilidades netas; Minera Yanacocha, 567.66 millones de dólares; La Cia. Minera Antamina, 517.85 millones de dólares; La Sociedad Minera Cerro Verde, 444.62 millones de dólares; y la Cia. de Minas Buenaventura, 428.06 millones de dólares

Tales resultados responden al incremento del precio de los metales en el mercado internacional. Pues, en la última década, el precio del cobre se cuadruplicó y el del oro y de la plata se triplicó. Por eso, la señalada publicación reportó que las utilidades de las 100 empresas más ganadoras sumaron 7714 millones en el 2006, lo que significó el 51% más que las ganancias el año anterior, 2005.

Las mineras no sólo han obtenido ganancias, sino sobreganancias, que el economista Humberto Campodónico<sup>37</sup> estima que éstas últimas superaron entre el 2006 y 2007 los US \$ 3 mil millones. En esta realidad, no presente al momento de la celebración del contrato-ley, no resultaría adecuado considerar el pago del impuesto a la sobreganancias extraordinarias generadas por la elevación de los precios internacionales de los metales.

No tiene porqué desalentarse las inversiones en el país, menos quebrantar la estabilidad jurídica. Frente a una realidad diferente a la del momento de la celebración de los contratos entre el Estado y el inversionista minero,

es conveniente considerar que han variado las condiciones que originaron la celebración de los contratos de inversión y, en estas nuevas situaciones, es pertinente propender hacia un mejor equilibrio en las prestaciones asumidas por las partes. Si las mismas varían por la fuerza de la actividad del mercado, por eso también, debe procurarse condiciones más justas entre los contratantes, como en la excesiva onerosidad en la prestación, que prevé el artículo 1440º del Código Civil.

La libertad de contratar y de contratación es propia de toda relación económica, así debe ser siempre. Pero allí también, le atañe al Estado la función de redistribuidor de oportunidades en las desigualdades existentes. No corresponde promover la seguridad de ventajas para una sola de las partes contratantes, menos generar inseguridad. Se trata, sostiene Paulo VI, siguiendo las enseñanzas de León XIII en la centenario *Rerum novarum*, que “El consentimiento de las partes, si están en situaciones demasiado desiguales, no basta para garantizar la justicia del contrato y la regla del libre consentimiento queda subordinada a las exigencias del derecho natural. Lo que era verdadero acerca del justo salario individual, lo es también respecto a los contratos internacionales: una economía de intercambio no puede seguir descansando sobre la sola ley de la libre concurrencia, que engendra, también demasiado a menudo, una dictadura económica. El libre intercambio solo es equitativo si está sometido a las exigencias de la justicia social”<sup>38</sup>.

Las normas que establecen la inmutabilidad de las disposiciones contractuales, por la fuerza de la realidad, son inconsistentes. La defensa de dicho sistema puede hacerse en nombre de la “legalidad” expofesa e interesadamente establecida, pero no corresponderá al deber de procurar la legítima equidad en las relaciones contractuales.

## NOTAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Di Tella, Guido, “Teoría de la nueva planificación”, en *Desarrollo económico*, octubre - diciembre 1970, enero - marzo, 1971, Vol. 10, Nos. 39 - 40, Instituto de Desarrollo Económico Social, pág. 331.
2. Plaza, Orlando, “Los mercados: un acercamiento desde la sociología”, en *Perú Hoy*, Mercados globales y (des) articulaciones internas, 1era. edic. DESCO, Lima, 2007, pág. 27.
3. Idem, pág. 29
4. Ferri, Luigi, “Lecciones sobre el Contrato”, Traduc. Nélvor Carreteros T., 1era. edición, Editora Jurídica Grijley, Lima - Perú, 2004, págs. LIII y LIV.
5. Schopenhauer, Arthur, “Loa dos problemas fundamentales de la ética”, trad. de P. López de Santa María, Siglo XXI, Madrid, 1993, pág. 49.
6. Arana, Juan, “Los filósofos y la libertad, Necesidad natural y autonomía de la voluntad”, Edit. Síntesis S.A. España, 2004, pág.137.
7. A diferencia de los contratos típicos que son establecidos por la ley, los atípicos no están regulados legalmente. Pero, ambos son validamente eficaces si son celebrados conforme el ordenamiento jurídico, dentro del cual. precisa el artículo 2º inciso 24. a. de la Constitución. “Nadie está obligado a hacer lo que la ley no manda, ni impedido de hacer lo que ella no prohíbe”.
8. Gutiérrez Camacho, Walter, “Código Civil comentado por los 100 mejores especialistas”, Tm. VII, Contratos en General, 1era. edic. Gaceta Jurídica S.A., Lima, 2004, pág. 46.
9. Owen, Deborah y Griffiths, Robin, “Como analizar el mercado”, 1era. edic. en español, Bs. As. 2008, pág. 27.
10. Messineo, Francisco, “Manual de Derecho Civil y Comercial”, Tm. I, Traducción de S. Sentis M. Bs. A. Argentina, 1979, pág. 47.
11. Moisset de Espanes, Luis, “Lesión, elementos”, en Código Civil comentado por 100 mejores cuando exista
12. Soto Caguila, Carlos Alberto, “Las cláusulas generales de contratación y las cláusulas abusivas en los contratos predispuestos” las partes expresada en el contrato., en *Contratación Privada*, Juristas editores, Lima Perú, 2002, pág. 237.
13. Rubio Correa, Marcial, “Para leer el Código Civil - Título Preliminar”, Tm. III, 1era. edic. Fondo Editorial PUCP, Lima Perú, 1986, pág. 40.
14. Casación No. 128-97-Juliaca, 25.02.99, El Peruano, pág. 270.
15. De la Puente y Lavalle, Manuel, “¿Por qué se contrata?”, En “Derecho Civil Patrimonial”, Editores: Alfredo Bullard y Gastón Fernández, 1era. edición, Fondo Edit. de la PUCP, 1997, pág. 111.
16. Cárdenas Quirós, Carlos, “Autonomía privada, contrato y constitución”, en “Contrato & Mercado”, 1era. edición, Gaceta Jurídica S.A., Lima, 2000, pág. 79.
17. Idem, pág.80.
18. Idem pág. 81.
19. Idem pág. 81.
20. Idem, pág. 82.
21. Idem, pág. 83.
22. Gutiérrez Camacho, Walter, “Economía de mercado y contratación”, en “Contrato & Mercado”, 1era. edición, Gaceta Jurídica S.A., Lima, 2000, pág. 146 y ss.
23. Expediente N° 397-2001-La Libertad. Resolución del 13 de febrero del 2001. Con el mismo criterio la Corte Suprema resuelve la Queja 3098-2001-La Libertad. También, la Corte Superior de La Libertad, I Sala Civil Expediente 251-97, Resolución 48 del 20 de junio del 2001 y la II Sala Civil Expediente N° 22-2001 Resolución N° 59 y Expediente 1559-98 resolución N° 46, ambas del 06 de julio del 2001, se pronuncian por la inaplicabilidad del Decreto de Urgencia 045-2000 por colisionar con el artículo 62º de la Constitución. Resolviendo en la misma dirección son ilustrativos los considerandos contenidos en la Resolución N° 37 del 24 de noviembre del 2000, emitida por la I Sala Civil-La Libertad en el Expediente N° 2305-98, que señala: “...mediante un Decreto de Urgencia se pretende la modificación de la ejecución de un contrato lo que se encuentra prohibido por el artículo sesentidós de nuestra Constitución Política, toda vez que es una garantía constitucional la libertad de contratación y que ‘...Los términos con-

- tractuales no pueden ser modificados por leyes u otras disposiciones de cualquier clase'; consecuentemente lo prescrito por el artículo tercero del Decreto de Urgencia cero cuarenticinco-dos mil, colisiona con la norma constitucional ya precisada en cuyo caso resulta procedente ceñirse a lo expresamente previsto por el segundo párrafo del artículo ciento treintiocho de nuestra Carta Magna, en el sentido que de existir incompatibilidad entre la norma constitucional contenida en el artículo sesentidós con la prevista en el artículo tercero del Decreto de Urgencia número cero cuarenticinco. Dos mil, se ha de preferir la norma constitucional y, con la facultad de control difuso se nuestra Constitución Política, resulta procedente inaplicar el artículo tercero del Decreto de Urgencia ya referido...".
24. Para esta situación es de aplicación el artículo I de Título Preliminar del Código Civil y el artículo 51º de la Constitución, En su caso, los jueces en su potestad de administrar justicia, advirtiendo la incompatibilidad entre la norma constitucional y la legal, deben preferir a la primera, conforme así lo establece el artículo 138º de la Carta Magna, en concordancia con el artículo 38º de la misma.
  25. Torres y Torres Lara, Carlos, "La Constitución económica en el Perú", Asesorandina S.R.L., 1994, pág. 4.
  26. Exp. No. 0003-2004-AI. 23/09/04, en "La Constitución en la jurisprudencia del Tribunal Constitucional", Tribunal Constitucional del Perú, 1era. edic Gaceta Jurídica S.A., Lima Perú, agosto 2006, pág.433.
  27. Para la función fiscalizadora el Estado peruano cuenta con entidades como INDECOPI, la Superintendencia de Banca y Seguros, OSINERGMIN, OSIPTEL, SUNASS, OSITRAN.
  28. Artículo 38º de la Constitución de 1993.
  29. Artículo 44º de la Constitución de 1993.
  30. Lugo Méndez, Fernando, "El primer obispo presidente", entrevista en "Le Monde diplomatique" edición peruana, Año II, Nº 17, Setiembre 2008, pág. 31.
  31. Montenegro, Walter, "Introducción a las doctrinas político-económicas", 14ava reimpresión, Fondo de Cultura Económica, México, 2006, pág. 55.
  32. Carta de los Provinciales de la Compañía de Jesús, "El neoliberalismo en América Latina", Ciudad de México, 14.11.96, en Neoliberalismo y Desarrollo Humano, Desafíos del presente y del futuro, 2do. tiraje, 1998, Inst. de Ética y Desarrollo de la Esc. Sup. Antonio Ruiz de Montoya, pág. 238.
  33. Se denomina "hipotecas prime", de poco riesgo de pago, son celebradas por honorables clientes, sujetos de crédito, con propiedades, trabajo e ingresos fijos. Por el contrario, las "hipotecas subprime", son las que tenían más riesgo de impago.
  34. London, Frédéric, "Cuando Wall Street se hizo socialista", En LE MONDE diplomatique, edición peruana, Año II, Nº 18, octubre del 2008, pág. 30.
  35. Gonzáles de Olarte, Efraín, SCHULDT, Jurgen y otros, "Neoliberalismo y desarrollo humano Desafíos del presente y del futuro, 2do. tiraje, 1998, Inst. de Ética y Desarrollo de la Esc. Sup. Antonio Ruiz de Montoya, pág. 46.
  36. Samuelson, Paul A, Declaraciones en La República, 09 de noviembre del 2008, pág.15.
  37. En La Republica, 11.12.08. pág. 2.
  38. PABLO VI, "Progreso de los pueblos", 1era. edición, Edit. Nova Terra, España, 1967, págs. 130 y 131.



CIELO SIDERÚRGICO - CHIMBOTE, Cristóbal Campana.



# Investigación

APLICADA

**Pueblo**  
**Continente**



GÉNESIS MOCHICA, Armando Reyes.

# Temperatura y tiempo de tratamiento térmico y el color de la pulpa de ají escabeche (*Capsicum baccatum* L.)

Temperature and time of thermal processing on the color of  
escabeche chilli paste (*Capsicum baccatum* L.)

Stalin López Díaz<sup>1</sup>, Luis Márquez Villacorta<sup>2</sup>, Carla Pretell Vásquez<sup>3</sup>

## RESUMEN

Se evaluó la influencia de la temperatura y tiempo de tratamiento térmico sobre el color de la pulpa de ají escabeche (*Capsicum baccatum* L.), con el método oficial del color ASTA. La pulpa de ají inicial tuvo sólidos solubles del 8,5 - 9,2 °Brix; pH 4,3 - 4,5 y color 67,1 unidades ASTA. La pulpa se sometió a un tratamiento térmico a 70, 80 y 90 °C durante 10, 20, 30 y 40 minutos. La cinética de degradación térmica del color siguió un modelo de reacción química de primer orden ( $R^2 = 0,993$ ), con una energía de activación de 50,82 kJ/mol. Los tiempos de reducción decimal para la degradación del color fueron 801,28; 434,78; y 300,18 minutos para 70, 80 y 90 °C, respectivamente. El valor de la constante de resistencia térmica fue de 47,38 °C. El análisis de varianza ( $p < 0,05$ ) determinó una influencia significativa del tiempo de tratamiento térmico sobre el color de la pulpa de ají escabeche, pero no de la temperatura. La prueba de comparaciones múltiples de Duncan determinó que el tratamiento a 70 °C y 10 minutos, produjo la menor degradación de color (65,2 color ASTA).

**Palabras clave:** Pulpa, ají, tratamiento térmico, color.

## ABSTRACT

The influence of the temperature and time of thermal processing on the color of escabeche chilli paste (*Capsicum baccatum* L.) was evaluated. The official method of color the American Spice Trade Association (ASTA) was used. The initial chilli paste had: soluble solids between 8,5 - 9,2 °Brix; pH between 4,3 - 4.5 and color of 67,1 ASTA units. The paste was undergone to thermal treatment at 70, 80, 90°C during 10, 20, 30, and 40 minutes. The thermal degradation kinetics of color followed a chemical reaction model of first order ( $R^2 = 0,993$ ), with activation energy of 50.82 kJ/mol. The decimal reduction times for the color degradation were 801,28; 434,78 and 300,18 minutes for 70, 80 and 90 °C, respectively. The thermal resistance constant was 47,38 °C. The variance analysis ( $p < 0.05$ ) determined that there was a significant influence of the thermal processing time on the color of escabeche chilli paste, but not of the temperature. The Duncan multiple comparison test determined that the treatment at 70 °C and 10 minutes) produced the lowest color degradation (65,2 ASTA).

**Key words:** Paste, chilli, thermal processing, color.

---

<sup>1</sup> Ingeniero en Industrias Alimentarias, Egresado de la Universidad Privada Antenor Orrego.

<sup>2</sup> Ingeniero en Industrias Alimentarias, Maestro en Tecnología de Alimentos. Docente de la Escuela Profesional de Ingeniería en Industrias Alimentarias, Universidad Privada Antenor Orrego (lmarquezv01@yahoo.es).

<sup>3</sup> Ingeniera en Industrias Alimentarias, Maestra en Tecnología de Alimentos. Docente de la Escuela Profesional de Ingeniería en Industrias Alimentarias, Universidad Privada Antenor Orrego.

## I. INTRODUCCIÓN

En el Perú, el Departamento de La Libertad es el segundo productor de ají escabeche después de Lima. En los últimos años nuestro país ha incrementado su nivel de producción, orientada principalmente al mercado local en fresco (OIA, 2006).

Los ajíes son consumidos en todo el mundo por su color, aroma y pungencia. Los requerimientos de los atributos en el ají varían con la aplicación y gusto del consumidor. El ají es comúnmente procesado como producto deshidratado, lo que degrada el color y el aroma del *Capsicum* fresco. La pulpa es un producto semisólido, que es procesado de manera que retiene el color y el flavor original en un mayor grado (Ahmed y otros, 2002).

El color de los ajíes se debe principalmente a tres tipos de cetocarotenoides: capsantina, capsorubina y criptoxantina. Se conoce la cinética de los principales compuestos carotenoides por la reacción de esterificación. Sin embargo, la cinética de degradación de carotenoides por efecto de calentamiento en el pimiento rojo y otros ajíes todavía no ha sido estudiado al detalle (Shin y otros, 2001).

Los carotenoides comprenden dos grupos estructurales llamados carotenos hidrocarbonados y xantofilas oxigenadas. La estructura básica de un caroteno es la unidad de isopreno, que se enlaza covalentemente para formar

una molécula simétrica. Los carotenos son estables al calor en sistemas con un mínimo contenido de oxígeno. Sin embargo, alimentos ricos en carotenos muestran cambios de coloraciones distintas durante el procesamiento térmico inducido por la reacción de isomerización *cis/trans*. La cinética de pérdida de color es compleja, por lo que es necesario utilizar modelos confiables que permitan predecir con exactitud parámetros cinéticos como: el orden de reacción, constante de velocidad de reacción, tiempo de reducción decimal, constante de resistencia térmica y energía de activación, los cuales son utilizados en muchas aplicaciones de ingeniería, incluida la optimización (Ahmed y otros, 2002).

Los objetivos propuestos para esta investigación son los siguientes:

- Determinar la influencia de la temperatura y tiempo de tratamiento térmico sobre el color de la pulpa de ají escabeche.
- Determinar la cinética de degradación de color de la pulpa de ají escabeche.

## II. MATERIALES Y MÉTODOS

### 2.1. Lugar de ejecución

Las pruebas experimentales fueron realizadas en el Laboratorio de Ciencia de Alimentos de la Escuela de

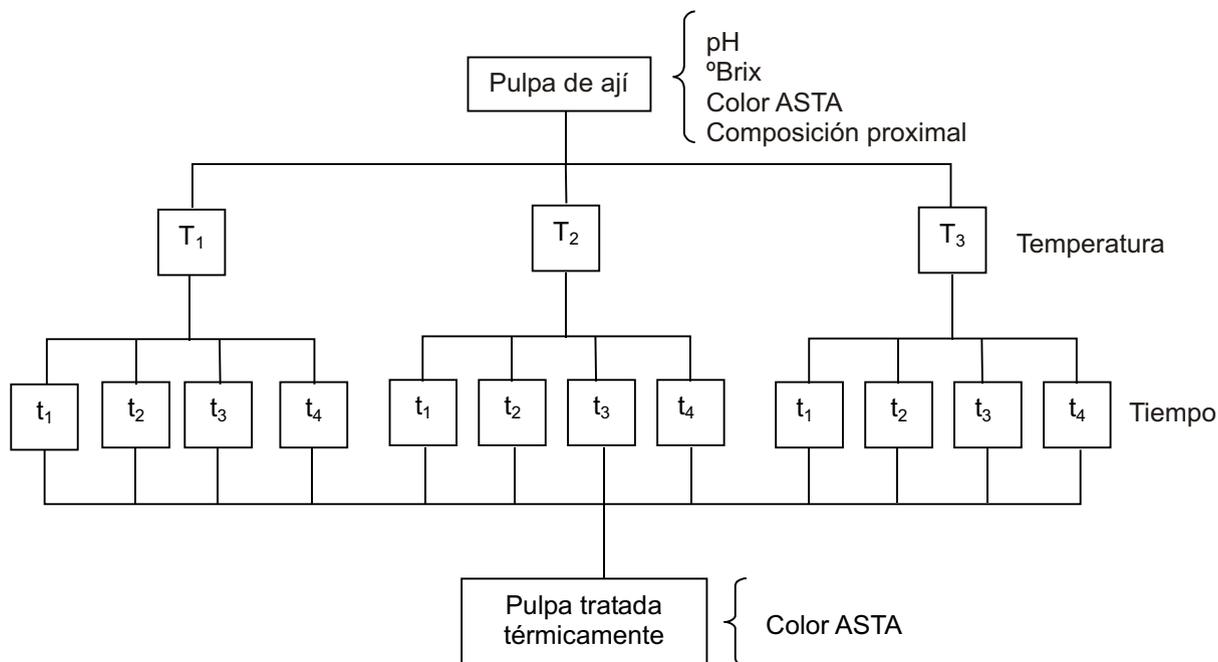


Figura 1. Esquema experimental para la evaluación del color de la pulpa de ají escabeche.

Ingeniería en Industrias Alimentarias de la Universidad Privada Antenor Orrego.

## 2.2. Materia prima

Ají escabeche (*Capsicum baccatum* L.), procedente del mercado La Hermelinda de Trujillo, Perú.

## 2.3. Esquema experimental

El esquema experimental de la investigación tuvo como variables independientes tres temperaturas ( $T_1$ , 70°C;  $T_2$ , 80°C; y  $T_3$ , 90°C) y cuatro tiempos de tratamiento térmico ( $t_1$ , 10 minutos;  $t_2$ , 20 minutos;  $t_3$ , 30 minutos; y  $t_4$ , 40 minutos); y como variable dependiente o respuesta el color ASTA en la pulpa de ají, como se muestra en la Figura 1.

## 2.4. Procedimiento para la obtención de la pulpa de ají escabeche

Ajís en estado fresco fueron seleccionados tomando en cuenta que no presenten daño físico o microbiológico, clasificados de acuerdo al color visual, lavados con agua clorada (40 ppm), cortados manualmente y eliminando el pedúnculo y semillas. Luego, se procedió a un escalado por inmersión en agua caliente a 100 °C durante tres minutos, licuado de 6 minutos, tamizado con una malla  $N_0$  30 (425  $\mu$ m). Finalmente, se procedió a la estandarización del pH de la pulpa entre valores de 4,3 - 4,5, y llenado en envases de vidrio de 200 mL.

## 2.5. Tratamiento térmico

Se realizó de acuerdo a las respectivas combinaciones temperatura-tiempo indicadas en el diseño experimental. Con un equipo baño maría con temperatura graduable, en el que se colocaron los envases de vidrio abiertos, mantenido en agitación constante cada 3 minutos. El registro de penetración de calor se realizó con la ayuda del equipo y software Datatrace.

## 2.6. Métodos de análisis

### 2.6.1. Preparación de la muestra para la medida del color ASTA

Las muestras tratadas se colocaron en lunas de reloj en una cantidad aproximada de 10 g por tratamiento para su secado en una estufa de convección a temperatura de 65 °C por 8 horas; a continuación, se realizó la molienda, con la ayuda de un mortero (ASTA, 2002).

### 2.6.2. Caracterización del color ASTA en la pulpa de ají escabeche

La muestra de pasta seca (70 a 100 mg) se colocó en una fiola de 100 mL y se diluyó con acetona. Se agitó vigorosamente la muestra, se tapó herméticamente y se dejó reposar protegiéndola de la luz por 16 horas. Para la lectura en el espectrofotómetro, se usó como blanco acetona pura, a una longitud de onda de 460 nm. Las siguientes fórmulas fueron usadas:

$$I_f = \frac{\text{Abs declarada de la celda de referencia estándar}}{\text{Abs a 465 nm de la celda de referencia estándar}}$$

Donde:

Abs = absorbancia

If = actor de corrección instrumental

$$\text{Color ASTA} = \frac{\text{Abs de la muestra a 460 nm} \times 16.4 \times I_f}{\text{peso de la muestra (g)}}$$

## 2.7. Cinética de degradación del color ASTA en la pulpa de ají escabeche

### 2.7.1. Determinación del orden de reacción

Se utilizó la cinética de reacción química o deterioro, cuando el atributo de calidad disminuye en el tiempo (Casp y Abril, 1999). Las siguientes fórmulas fueron usadas:

$$\frac{dc}{dt} = kc^n$$

Orden cero:  $c = c_0 - kt$

Primer orden:  $\ln c = \ln c_0 - kt$

Segundo orden:  $1/c = 1/c_0 + kt$

$c$ : Color ASTA a un tiempo  $t$

$t$ : Tiempo (min)

$k$ : Constante de la velocidad de reacción (1/min)

$n$ : Orden de reacción

$c_0$ : Color ASTA en el tiempo cero

### 2.7.2. Determinación del tiempo de reducción decimal o valor D y la constante de resistencia térmica o valor Z

Para determinar estos parámetros de la cinética de degradación térmica del color en la pulpa de ají escabeche se utilizó las gráficas semilogarítmicas junto al análisis de regresión lineal (Rejano y otros, 2004). Las siguientes fórmulas fueron usadas:

$$\log \%reten - \log \%reten_0 = \frac{1}{D} t$$

%reten : Porcentaje de retención de color ASTA a un tiempo t.

%reten<sub>0</sub>: Porcentaje de retención de color ASTA en el tiempo cero.

D : Tiempo de reducción decimal (minutos).

$$\log D_2 - \log D_1 = \frac{1}{Z} \left( \frac{1}{T_2} - \frac{1}{T_1} \right)$$

T : Temperatura (°C).

Z : Constante de resistencia térmica (°C).

### 2.7.3. Determinación de la energía de activación

Se determinó según lo descrito por (Ahmed y otros, 2002), donde se asume que la cinética de degradación del color sigue una reacción de primer orden y el valor de la constante (k) dependiente de degradación de la temperatura es representada por la ecuación de Arrhenius. Las siguientes fórmulas fueron usadas:

$$\ln c / c_0 = -kt$$

$$k = k_0 \exp\left(-\frac{E_a}{RT}\right)$$

k<sub>0</sub> = Factor de frecuencia (1/min)

E<sub>a</sub> = Energía de Activación (kJ/mol)

R = Constante universal de gases (8,314 J/mol.K)

T = Temperatura Absoluta (K)

### 2.7.4. Método Estadístico

En el análisis del color en la pulpa de ají escabeche se utilizó un diseño bifactorial (3 temperaturas x 4 tiempos) con 2 repeticiones, y el análisis de varianza con un nivel de confianza del 95%; luego, la prueba de Levene para la homogeneidad de varianzas y, finalmente, la prueba de comparación múltiple de Duncan. El programa SPSS Versión 15.0 para Windows fue utilizado.

## III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 3.1. Contenido del color para la pulpa de ají escabeche

Existieron variaciones en los valores de las medias debido al efecto directamente proporcional de la temperatura y tiempo de tratamiento térmico sobre la degradación del color en la pulpa de ají escabeche. Esto se puede atribuir a la isomerización *cis/trans* que sufren los carotenos durante el calentamiento, lo cual reduce su contenido debido a la destrucción térmica (Guerra y otros, 2001). La desviación estándar, indicó que existió una baja dispersión entre los tratamientos.

Cuadro 1  
MEDIDAS ESTADÍSTICAS DESCRIPTIVAS PARA EL COLOR ASTA EN LA PULPA DE AJÍ ESCABECHE

Tratamiento	Temperatura (°C)	Tiempo (min)	Color ASTA	
			Media	D.E.
1	70	0	67,15	7,45
2	70	10	65,20	7,00
3	70	20	63,07	7,55
4	70	30	61,47	6,33
5	70	40	59,85	6,64
6	80	0	67,07	6,40
7	80	10	63,01	5,48
8	80	20	60,07	5,94
9	80	30	57,09	5,81
10	80	40	54,08	5,02
11	90	0	67,08	6,70
12	90	10	61,86	5,67
13	90	20	57,92	6,97
14	90	30	53,18	5,41
15	90	40	49,16	6,68

D.E. : Desviación estándar.

Cuadro 2  
ANÁLISIS DE VARIANZA DEL COLOR ASTA EN LA PULPA  
DE AJÍ ESCABECHE

Fuente de variación	Suma de cuadrados	Grados de libertad	Cuadrado medio	F	P
Tiempo (min)	599,91	4	149,98	3,67	0,028
Temperatura (°C)	152,43	2	76,21	1,86	0,189
Interacción	69,08	8	8,64	0,21	0,984
Error	613,06	15	40,87		
Total	111185,11	30			

Cuadro 3  
PRUEBA DE DUNCAN PARA EL COLOR ASTA EN LA  
PULPA DE AJÍ ESCABECHE

Respuesta	Tratamiento	Temperatura (°C)	Tiempo (min)	Subgrupo	
				1	2
Color (ASTA) (*)	15	90	40	49,16	
	14	90	30	53,18	53,18
	10	80	40	54,18	54,18
	9	80	30	57,09	57,09
	13	90	20	57,92	57,92
	5	70	40	59,85	59,85
	8	80	20	60,07	60,07
	4	70	30	61,47	61,47
	12	90	10	61,86	61,86
	7	80	10	63,01	63,01
	3	70	20	63,22	63,22
2	70	10		65,2	
		p		0,074	0,076

(\*) No incluye el tiempo inicial.

### 3.2. Efecto de la temperatura y tiempo de tratamiento térmico sobre el color ASTA en la pulpa de ají escabeche

El tiempo de tratamiento térmico, con un valor  $p < 0,05$  mostró evidencia suficiente para afirmar que existió diferencia significativa en la igualdad de las medias del color en la pulpa de ají escabeche. En la variable temperatura, con un valor  $p > 0,05$ , se indica que no existe diferencia significativa de la temperatura sobre el color en la pulpa de ají escabeche. En la interacción del tiempo y temperatura tampoco existió una marcada influencia. Con la prueba de Levene se observó que existió homogeneidad de varianzas en el color ASTA de la pulpa de ají

escabeche ( $p > 0,05$ ), lo cual valida la aplicación de la prueba de comparaciones múltiples de Duncan. Esta última demostró la existencia de diferencia estadística significativa entre los tratamientos sobre el color, lo cual se manifestó en la formación de subgrupos (Cuadro 2).

En el cuadro 3 se observa que el tratamiento a temperatura 70 °C y de 10 minutos produjo la menor degradación de color (65,2 color ASTA) con respecto al resto de tratamientos; así mismo, con el tratamiento a 90 °C y 40 minutos se obtuvo el menor promedio de nivel del color (49,16 ASTA). Resultados similares fueron reportados en la cinética de degradación de color en ají rojo y verde por Ahmed y otros (2002).

Cuadro 4  
 MEDIAS DE LOS TIEMPOS DE REDUCCIÓN DECIMAL Y  
 LA CONSTANTE DE RESISTENCIA TÉRMICA

Temperatura (°C)	D (min)	Z (°C)
70	801,28	
80	434,78	47,38
90	300,18	

### 3.3. Cinética de degradación del color de la pulpa de ají escabeche

#### 3.3.1. Determinación del orden de reacción

Se observó que la reacción de primer orden ( $R^2 = 0,993$ ) caracterizó la cinética de degradación térmica del color ASTA en la pulpa de ají escabeche. Resultados similares fueron reportados por Ahmed y otros (2000), en la cinética de degradación del color en pulpa de ají verde; Shin y otros (2001), en la cinética de degradación y efecto del calentamiento en capsantina del paprika; Ahmed y otros (2002), en la degradación térmica del color en pasta y pulpa de ají rojo; Ahmed y otros (2002), en la degradación de color durante el procesamiento térmico en pulpa de ají verde.

#### 3.3.2. Determinación del tiempo de reducción decimal o valor D y la constante de resistencia térmica o valor Z

En el cuadro 4, los valores D, que representan el tiempo necesario para reducir el 90% del contenido de color ASTA en la pulpa de ají escabeche, disminuyeron a medida que incrementa la temperatura. Con estos resultados se puede demostrar que los valores de los parámetros D y Z, correspondientes a la destrucción de constituyentes de alimentos tales como vitaminas, pigmentos, color, cambios en textura, y otros, son generalmente más elevados que los correspondientes a enzimas y microorganismos (Fellows, 1999).

La comparación con otras investigaciones muestra que el valor D para la degradación del color ASTA en la pulpa de ají escabeche a la temperatura de 90 °C (300,18 min); es similar al reportado por Barreiro y otros (1997), en el rango de 70 - 100 °C para la degradación en pulpa de tomate (316 min). Esto corrobora que los valores D para la degradación del color en frutas y vegetales son elevados. En lo referente a la constante de resistencia térmica, que expresa la capacidad relativa de resistencia al calor, por parte del color ASTA en la pulpa de ají escabeche, el

valor de 47,38 °C se asemeja a los valores para la degradación térmica de color en espárrago (41,7 °C), pulpa de guisante verde (45,1 °C), pulpa de manzana (52,2 °C) y pulpa de tomate (53,1 °C) (Hayakawa y Timbres, 1977; Shin y Bhowmik, 1995; Lozano e Ibarz, 1997; Barreiro y otros, 1997).

#### 3.3.3. Determinación de la energía de activación

La energía de activación es la energía mínima para que ocurra la reacción de deterioro (Casp y Abril, 1999). En la ecuación de Arrhenius, energía de activación representa la diferencia de entalpía e indica que las moléculas no pueden reaccionar, por ejemplo degradarse o combinarse a otras moléculas, salvo que adquieran un cierto nivel de energía interna (Cheftel y Cheftel, 1989).

El valor promedio de la energía de activación para la degradación del color ASTA en la pulpa de ají escabeche fue de 51,94 kJ/mol, mayor al de la degradación del color en pulpas de ají verde (25,02 kJ/mol) y rojo (24,80 kJ/mol), (Ahmed y otros, 2002), pero semejante al de la degradación en pulpa de durazno (45,10 kJ/mol) y pulpa de tomate (42,80 kJ/mol), (Lozano e Ibarz, 1997; Barreiro y otros, 1997). Entonces, se puede precisar que la degradación del color ASTA en la pulpa de ají escabeche manifiesta una menor sensibilidad al efecto de la temperatura de calentamiento, si se compara con otras investigaciones realizadas en pulpas de ají.

## IV. CONCLUSIONES

- Existió influencia significativa del tiempo de tratamiento térmico sobre el color ASTA en la pulpa de ají escabeche, más no se encontró influencia significativa de la temperatura.
- La cinética de degradación térmica del color ASTA en la pulpa de ají escabeche se caracterizó por una reacción de primer orden, con una energía de activación de 50,82 kJ/mol.

- Los valores del tiempo de reducción decimal para la degradación del color ASTA para las temperaturas de 70, 80 y 90 °C, fueron de 801,28, 434,78 y 300,18 min, respectivamente.
- La constante de resistencia térmica para la degradación del color ASTA en la pulpa de ají escabeche fue de 47,38 min.

## V. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ahmed J, Shivhare U, y Debnath S. 2002. Color degradation and rheology of green chilli puree during thermal processing. *International Journal of Food Science and Technology* 37:57-63.
- Ahmed J, Shivhare U, y Ramaswamy H. 2002. A fraction conversion kinetic model for thermal degradation of color in red chilli puree and paste. *Journal of Food Science and Agricultural Chemistry* 35:497-503.
- ASTA 2002. American spice trade association. Method 1.0: Preparation of sample. Washington, USA.
- ASTA 2002. American spice trade association. Method 20.0: Extractable color in Capsicum. Washington, USA.
- Barreiro J, Milano M, y Sandoval A. 1997. Kinetics of color change in double concentrated tomato paste during thermal treatment. *Journal of Food Engineering*, 33:359-371.
- Casp A, y Abril J. 1999. Procesos de conservación de alimentos. Ediciones Mundi Prensa, Madrid, España.
- Cheftel H, y Cheftel J. 1989. Introducción a la bioquímica y tecnología de los alimentos. Volumen I. Editorial Acribia S.A. Zaragoza, España.
- Fellows P. 1999. Tecnología del procesado de los alimentos. Principio práctico. Edit. Acribia S.A. Zaragoza - España.
- Guerra-Vargas M, Jaramillo-Flores M, Dorantes-Alvarez L, y Hernández-Sánchez H. 2001. Carotenoid retention in canned pickled jalapeño peppers and carrots as affected by sodium chloride, acetic acid, and pasteurization. *Journal of Food Science* 66: 620-626.
- Hayakawa K, y Timbers G. 1977. Influence of heat treatment on the quality of vegetables: changes in visual green color. *Journal of Food Science* 42:778-781.
- Lozano J, y Ibarz A. 1997. Colour changes in concentrated fruit pulps during heating at high temperatures. *Journal of Food Engineering* 34:365-373.
- OIA, 2006. Oficina de información agraria. Ministerio de agricultura. producción de ají escabeche. Trujillo, Perú.
- Rejano L, Castro A, Sánchez A, Casado F, y Montaña A. 2004. Thermal kinetics of pungency loss in relation to the quality of pickled garlic. *International Journal of Food Science and Technology* 39:311-317.
- Shin S, y Bhowmik S. 1995. Thermal kinetics of color changes in pea puree. *Journal of Food Engineering* 24:77-86.
- Shin J, Chung H, Seo J, Sim J, Huh C, Kim S, y Baek Y. 2001. Degradation kinetics of capsanthin in paprika (*Capsicum annuum* L.) as affected by heating. *Journal of Food Science* 66:15-19.



COLIBRÍ EN EL COSMOS, Armando Reyes.

# Cinética de secado de hojuelas de plátano (*Musa acuminata*) variedad inguiri

## Dried kinetics of small leaves of banana (*Musa acuminata*) cultivar inguiri

Miguel Angel Barrena Gurbillón<sup>1</sup>, Robert Javier Cruzalegui Fernández<sup>2</sup>,  
Ranulfo Donato Cárdenas Alayo<sup>3</sup>, Milton Américo Huanes Mariños<sup>4</sup>

### RESUMEN

Se determinó la cinética de secado de hojuelas de plátano (*Musa acuminata*) variedad inguiri, de la provincia de Rodríguez de Mendoza (Amazonas), en un secador de bandejas de laboratorio. Las hojuelas tuvieron un espesor promedio de 5 mm, se secaron a temperatura de 40 y 50 °C y velocidad del aire de 2,5, 3,0 y 3,5 m/s. Se empleó dos variables operacionales: temperatura y velocidad del aire de secado. Se aplicó el diseño estadístico factorial completamente al azar, en seis tratamientos con cuatro repeticiones por cada uno. El secado más eficiente fue a 50 °C y velocidad del aire de 3,5 m/s, en un tiempo mínimo de 3,0 h. El tiempo crítico fue de 0,09 horas, la humedad crítica 1,20 kg H<sub>2</sub>O/kg plátano seco y la de equilibrio 0,10 kg H<sub>2</sub>O/kg plátano seco, obteniéndose una hojuela de plátano de calidad para producir harina.

**Palabras clave:** Cinética de secado, plátano, hojuelas de plátano, inguiri, *Musa acuminata*.

### ABSTRACT

Died kinetics of small leaves of banana (*Musa acuminata*) cultivar inguiri, from province of Rodriguez de Mendoza, region Amazonas (Peru), was determined, using a laboratory tray drier. The small leaves had 5 mm o thickness, as average, were dried at 40 and 50 °C, and 2,5; 3,0; and 3,5 m/s of air. Temperature and air velocity were the operational variables. The factorial statistic design totally randomized was used with six treatments and four repetitions, for each. The most efficient dried was at 50 °C, 3,5 m/s of air, and 3,0 h. The critical time was 0,09 h; the critical moisture, 1,20 kg H<sub>2</sub>O/kg dried banana; and the equilibrium moisture, 0,10 kg H<sub>2</sub>O/kg dried banana. The obtained small leaf of banana was of the convenient quality to make flour.

**Key words:** Dried kinetics, banana, small leaves of banana, inguiri, *Musa acuminata*.

---

<sup>1</sup> Ingeniero Químico, Maestro en Ciencias en Microbiología Industrial y Biotecnología. Profesor Principal de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas. mabg98@hotmail.com.

<sup>2</sup> Ingeniero Agroindustrial.

<sup>3</sup> Ingeniero Químico, Doctor en Ciencia de Materiales. Profesor Principal de la Universidad Nacional de Trujillo.

<sup>4</sup> Ingeniero Agrónomo, Doctor en Agroquímica. Profesor Principal de la Universidad Privada Antenor Orrego de Trujillo.

## I. INTRODUCCIÓN

El plátano, producido de manera orgánica en el Perú, tiene demanda creciente y se ha incrementado, en los últimos años, las oportunidades de exportación a Estados Unidos (45 %), Bélgica (20 %), Holanda (19 %) y Japón (14 %). Los departamentos de mayor producción son: Loreto (21%), San Martín (17%), Ucayali (14%), Piura (10%), Junín, Amazonas y Huánuco (8% cada uno). El rendimiento nacional promedio es 12,2 toneladas/hectárea.

En el Perú, el consumo de plátano es principalmente como fruta fresca, a pesar de la gran diversidad de alternativas agroindustriales (chips, almidón, harina, fruta deshidratada, licores, panificación, industria farmacéutica, alimentos para niños, entre otros). El secado reduce la humedad a niveles que no se propicien la descomposición de los productos agrícolas durante la manipulación y almacenamiento. Para ello, se hace circular aire para extraer agua del producto. La capacidad del aire para extraer el agua, está en relación a su humedad relativa (Giambastiani y Rubiolo, 2002).

Se ha estudiado la influencia de la concentración de azúcar (50 y 70 °Brix) y de la temperatura (50 y 70 °C) en la deshidratación osmótica de la banana "Nanica" (*Musa cavendishii*, L.). Para el secado complementario se empleó un secador de lecho fijo a 60 °C y velocidad del aire de 2,0 m/s. Durante el secado, se verificó el comportamiento cinético del proceso, usando datos experimentales de los períodos de velocidad decrecientes, obteniéndose curvas de velocidad de secado versus humedad basándose en un modelo difusional. De los resultados obtenidos, se observó que la difusividad efectiva no estuvo influenciada por la concentración de azúcar y tampoco por la temperatura (Gaspareto y otros, 2004).

La cinética de secado del pimiento rojo (cv Lamuyo) ha sido estudiada a 50, 60, 70 y 80 °C, con velocidad del aire constante a 2,5 m/s y la densidad de carga en 7 kg/m<sup>2</sup>. Los experimentos se realizaron en un secador de laboratorio que permitió registrar la masa de la muestra en tiempo real. Se dedujo que el proceso de secado tiene tres etapas: 1) primera, corta etapa de inducción; 2) segunda, etapa hasta humedades de 1,0 g de agua/g de materia seca y en la que la velocidad de secado disminuye linealmente con la humedad libre del producto; y 3) tercera, de secado más lento (Vega y otros, 2005).

El plátano variedad "dominico" verde fue sometido a secado a temperaturas de 40, 50 y 60 °C, combinadas con velocidades de aire 5,08, 7,62 y 9,65 m/s, variando el espesor del producto a secar (2,0 cm de ancho y 3,0 cm de lar-

go): 0,2 cm y 0,4 cm. A temperatura de 50 °C y velocidad del aire de 7,62 m/s con un espesor de 0,2 cm, se presentó el periodo de secado con velocidad constante con una duración de 0,325 h y secado a velocidad decreciente por un tiempo de 2,67 h (Carranza y Sánchez, 2002).

En la operación de secado por lotes, una cantidad de material que se va a secar se expone a una corriente de aire que fluye continuamente dentro de un secador de bandejas con platos móviles que se cargan y descargan de un gabinete. Una vez cargado, el gabinete se cierra y con un ventilador se introduce aire caliente a través y entre los platos, para la eliminación del agua en forma de vapor (Treybal, 1991).

Cuando un material contiene más humedad que su valor de equilibrio ( $X^*$ ), en contacto con un gas a determinada humedad y temperatura, se seca hasta alcanzar su valor de equilibrio; caso contrario, adsorbe agua hasta alcanzar dicho equilibrio (Geankoplis, 2003).

La humedad libre (F) de un sólido con respecto al aire, en condiciones determinadas, es la diferencia entre la humedad del sólido y la humedad de equilibrio con el aire en las condiciones dadas:  $F = X - X^*$ . Es la humedad que puede perder el sólido después de un contacto suficientemente prolongado con aire en condiciones constantes y depende de la humedad del sólido y la humedad relativa del aire (Ocón y Tojo, 1980).

Para fijar horarios de secado y determinar el tamaño de equipo, es necesario disponer del tiempo para secar una sustancia a partir de un contenido de humedad a otra en condiciones específicas. También se puede calcular el efecto de las diferentes condiciones de secado (temperatura, velocidad y humedad del aire) en el tiempo de secado (Treybal 1991).

Los datos que se obtienen de un experimento de secado por lotes, generalmente, se expresan como peso total  $W_t$  del sólido húmedo a diferentes tiempos en el periodo de secado (Geankoplis, 2003). En los procesos de secado, los datos suelen expresarse como la variación que experimenta el peso del producto que se está secando con el tiempo, o la humedad se grafica frente al tiempo (Figura 1). También, los datos de secado pueden expresarse en términos de velocidad de secado (Ibarz, 2005) y graficar la velocidad frente a la humedad (Figura 2).

De la Figura 1, se puede obtener el valor de  $dx/dt$  para cada punto de la curva de la Figura 2, mediante el valor que adquiere la tangente a la misma en cada uno de los puntos. La curva de la Figura 1 es recta entre los puntos B y C, por lo que la pendiente y la velocidad son constantes durante este periodo, que corresponde a la línea BC en la Figura 2. En el punto C de ambas gráficas se

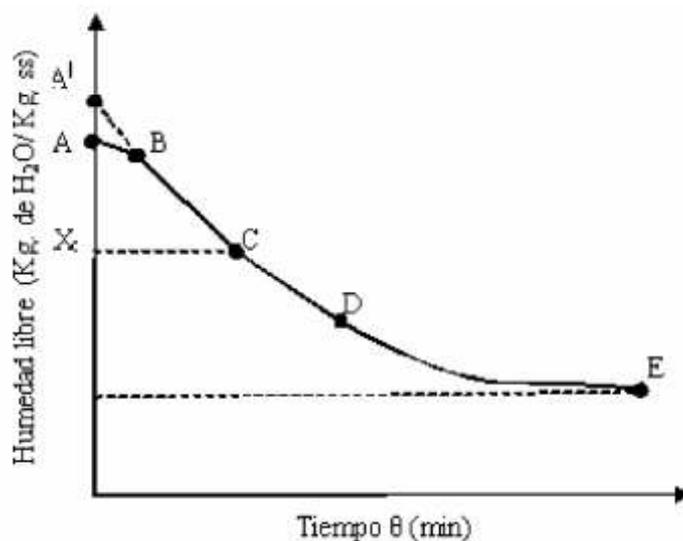


Figura 1. Contenido de humedad libre en función del tiempo de secado.

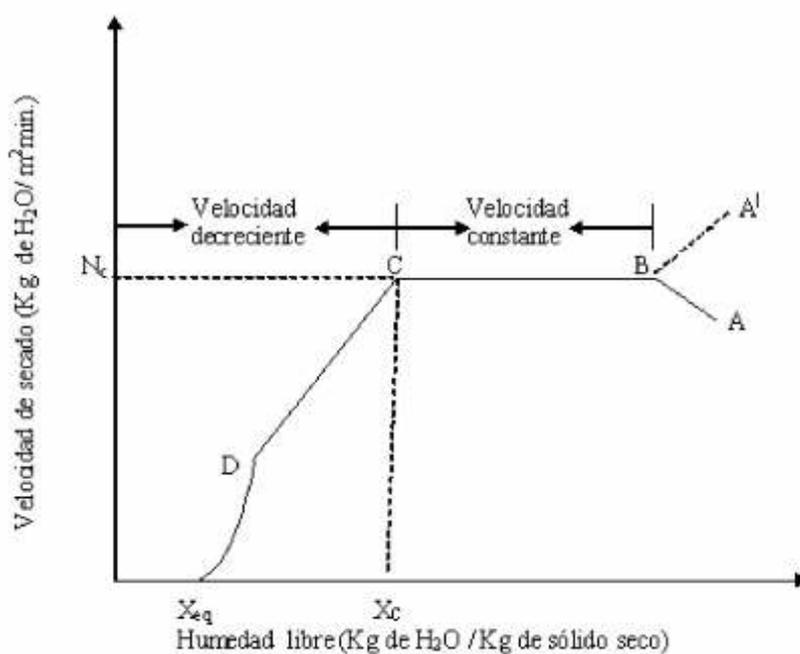


Figura 2. Curva de velocidad de secado.

encuentra la humedad crítica ( $X_c$ ), la velocidad de secado comienza a disminuir en el periodo de velocidad decreciente, hasta llegar al punto D. En este primer periodo de velocidad decreciente, la velocidad correspondiente a la línea CD en la Figura 2 por lo general es lineal. En el punto D, la velocidad de secado disminuye con más rapidez hasta E, donde el contenido de humedad de equilibrio es  $X^*$  (Geankoplis, 2003).

## II. MATERIAL Y MÉTODOS

### a. Material biológico

Plátanos (*Musa acuminata*) variedad inguiri, de la provincia de Rodríguez de Mendoza de la Región Amazonas, que aún no habían alcanzado su madurez fisiológica. El indicador de madurez es el color de la cáscara y el índice el color verde.

**b. Selección y acondicionamiento de la materia prima**

Se realizó el lavado y pelado de los plátanos de manera manual. Las hojuelas con un espesor promedio de 5 mm se obtuvieron con un rebanador de cuchillas regulables.

**c. Obtención de datos del secado del producto**

Luego del precalentamiento del secador de bandejas hasta la temperatura de cada experimento 40 y 50 °C, se aseguró que el caudal de aire sea aproximadamente el mismo durante todo el proceso de secado (2,5; 3,0 y 3,5 m/s). A continuación se procedió a distribuir uniformemente 150 g de hojuelas de plátano en cada bandeja, con humedad inicial promedio de 59,92 % y se procedió al secado. Las lecturas del peso de las muestras se realizaron cada 10 minutos, hasta alcanzar la humedad de 10 % (base húmeda). Los experimentos fueron realizados con un diseño factorial 2A x 3B aleatorizado para las cuatro repeticiones (Figura 3).

**d. Determinación de la cinética de secado**

Para cada velocidad y temperatura del aire empleadas, se pesaron las hojuelas de plátano dentro del secador cada 10 minutos durante un tiempo máximo de 5 horas. Finalmente, las hojuelas se secaron en estufa hasta peso

constante para determinar el valor del peso seco (S<sub>s</sub>). El contenido de humedad del producto se define como la relación entre la cantidad de agua en el producto y la cantidad de sólido seco (ss), y se expresan como:

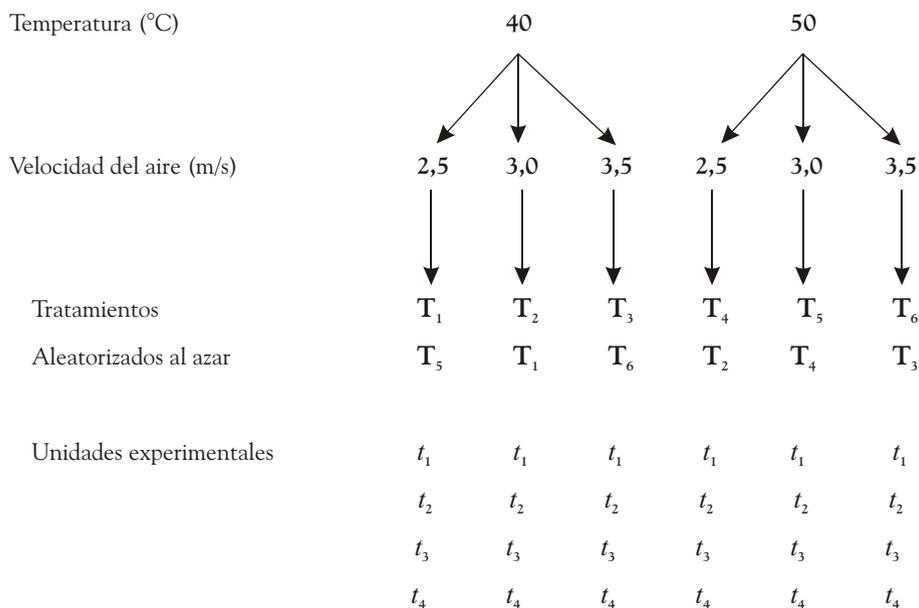
$$X_T = \frac{W_T - S_s}{S_s} \quad ; \quad \frac{kg H_2O}{kg ss}$$

**III. RESULTADOS**

**a. Determinación experimental de la cinética de secado**

Las curvas de secado (Figuras 4, 5, 6, 7, 8 y 9) fueron obtenidas tabulando los valores experimentales de humedad libre en función del tiempo de secado a temperaturas de 40 y 50 °C, y tres niveles de velocidad del aire: 2,5, 3,0 y 3,5 m/s; las que muestran la pérdida de humedad contenida en la materia prima conforme se incrementa el tiempo. Los resultados experimentales a 40 °C y 50 °C con velocidad del aire de 2,5 m/s; se muestran en los Cuadros 1 y 2.

En las Figura 4, 5 y 6, se observa que manteniendo la temperatura constante a 40 °C y variando las velocidades del aire, 2,5; 3,0 y 3,5 m/s, se presentaron tiempos críticos (tc) de 0,60; 0,55 y 0,50 horas, respectivamente; con humedad crítica promedio de 1,00 kg H<sub>2</sub>O/kg ss y humedad de equilibrio promedio de 0,10 kg H<sub>2</sub>O/kg ss.



**Figura 3.** Esquema experimental para la determinación de la cinética de secado a diferentes temperaturas y velocidades de aire.

Cuadro 1  
**CONTENIDO DE HUMEDAD EN BASE SECA CON RESPECTO  
 AL TIEMPO EN EL SECADO DE HOJUELAS DE PLÁTANO  
 A 40 °C Y VELOCIDAD DEL AIRE DE 2,5 m/s**

Tiempo (h)	X (kg H <sub>2</sub> O/kg ss)	B.H (%)	dX/dt	X Promedio
0,00	1,288	56,26		
0,17	1,193	54,37	0,569	1,240
0,33	1,108	52,54	0,508	1,151
0,50	1,033	50,80	0,449	1,071
0,67	0,966	49,11	0,404	1,000
0,83	0,903	47,43	0,378	0,935
1,00	0,842	45,69	0,368	0,872
1,17	0,785	43,98	0,338	0,814
1,33	0,733	42,30	0,312	0,759
1,50	0,685	40,64	0,290	0,709
1,67	0,638	38,94	0,281	0,662
1,83	0,593	37,22	0,270	0,616
2,00	0,552	35,54	0,249	0,572
2,17	0,509	33,74	0,253	0,530
2,33	0,467	31,81	0,257	0,488
2,50	0,432	30,14	0,211	0,449
2,67	0,397	28,41	0,208	0,414
2,83	0,367	26,85	0,179	0,382
3,00	0,338	25,26	0,175	0,352
3,17	0,310	23,66	0,168	0,324
3,33	0,284	22,13	0,154	0,297
3,50	0,259	20,60	0,149	0,272
3,67	0,237	19,14	0,136	0,248
3,83	0,216	17,77	0,124	0,226
4,00	0,198	16,53	0,108	0,207
4,17	0,181	15,30	0,104	0,189
4,33	0,166	14,22	0,089	0,173
4,50	0,152	13,16	0,085	0,159
4,67	0,139	12,22	0,074	0,145
4,83	0,125	11,14	0,083	0,132
5,00	0,119	10,61	0,055	0,122
5,17	0,116	10,42	0,045	0,118
5,33	0,109	9,80	0,046	0,113
5,58	0,102	9,28	0,033	0,106

ss: sólido seco.  
 BH: base húmeda.

**Cuadro 2**  
**CONTENIDO DE HUMEDAD EN BASE SECA CON RESPECTO**  
**AL TIEMPO EN EL SECADO DE HOJUELAS DE PLÁTANO**  
**A 50 °C Y VELOCIDAD DEL AIRE DE 2,5 m/s**

Tiempo (h)	X (kg H <sub>2</sub> O/kg ss)	B.H (%)	dX/dt	X Promedio
0,00	1,404	57,55		
0,17	1,268	55,03	0,815	1,336
0,33	1,152	52,63	0,695	1,210
0,50	1,046	50,20	0,640	1,099
0,67	0,953	47,88	0,553	1,000
0,83	0,867	45,50	0,520	0,910
1,00	0,785	43,05	0,489	0,826
1,17	0,715	40,76	0,422	0,750
1,33	0,644	38,28	0,423	0,680
1,50	0,585	35,99	0,359	0,615
1,67	0,526	33,59	0,351	0,555
1,83	0,473	31,28	0,316	0,500
2,00	0,423	28,90	0,303	0,448
2,17	0,375	26,48	0,289	0,399
2,33	0,325	23,81	0,298	0,350
2,50	0,283	21,39	0,253	0,304
2,67	0,244	19,03	0,232	0,264
2,83	0,209	16,72	0,214	0,226
3,00	0,179	14,69	0,179	0,194
3,17	0,153	12,88	0,153	0,166
3,33	0,129	10,94	0,125	0,141
3,50	0,123	10,27	0,126	0,126

ss: sólido seco.  
 BH: base húmeda.

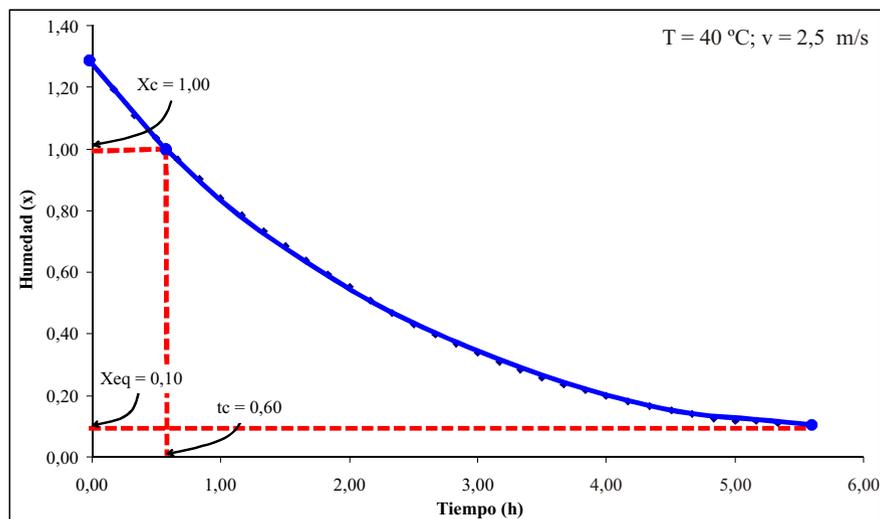


Figura 4. Contenido de humedad libre a 40 °C y 2,5 m/s.

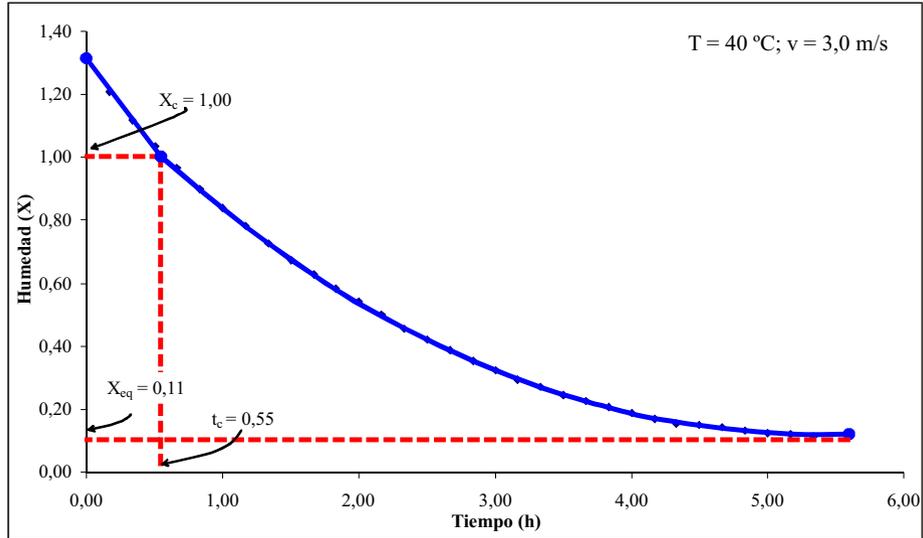


Figura 5. Contenido de humedad libre 40 °C y 3,0 m/s.

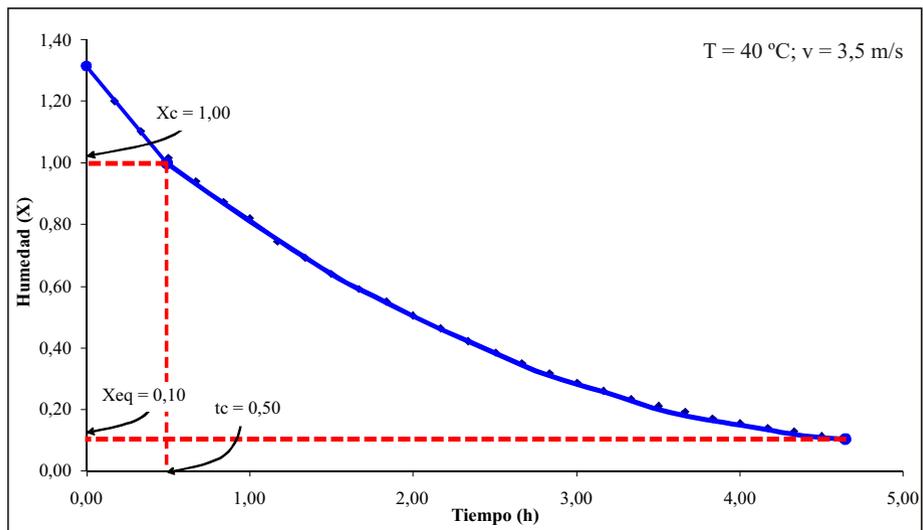


Figura 6. Contenido de humedad libre a 40 °C y 3,5 m/s.

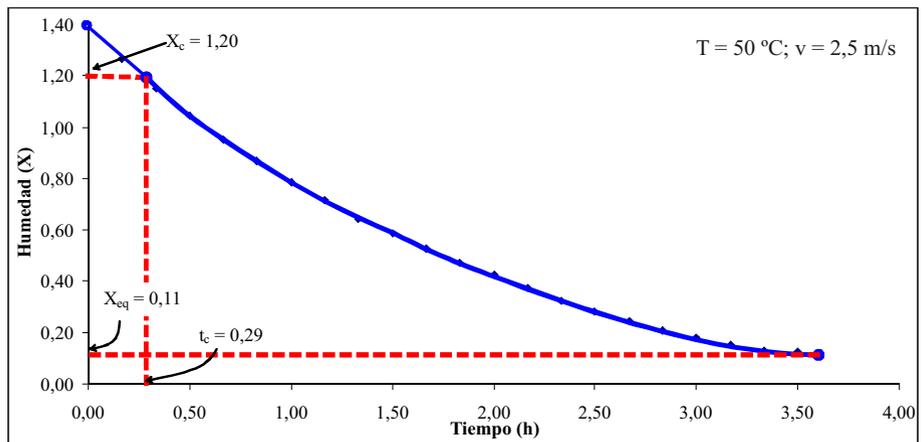


Figura 7. Contenido de humedad libre a 50 °C y 2,5 m/s.

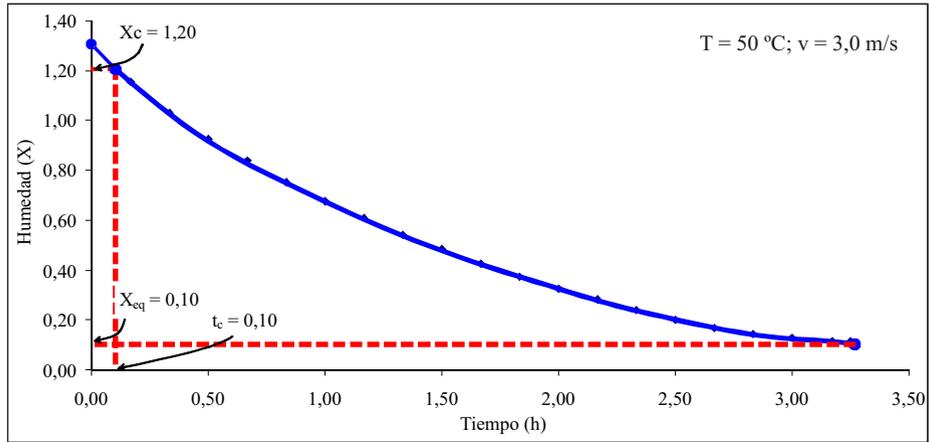


Figura 8. Contenido de humedad libre a 50 °C y 3,0 m/s.

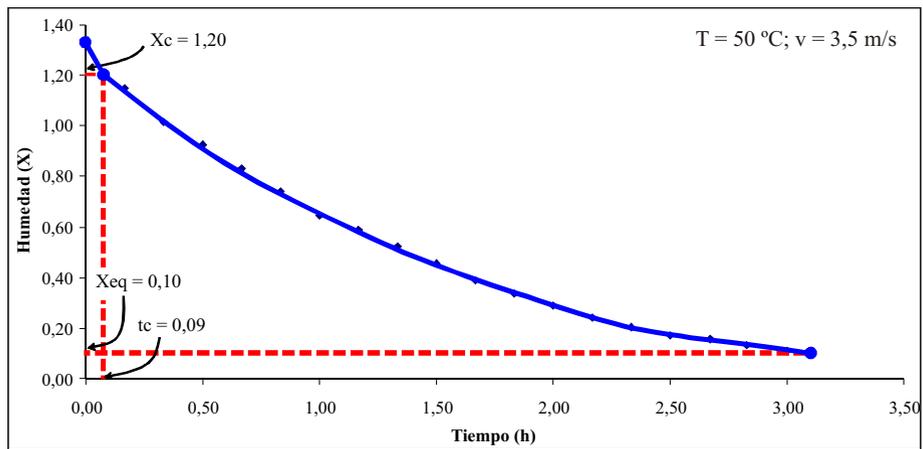


Figura 9. Contenido de humedad libre a 50 °C y 3,5 m/s.

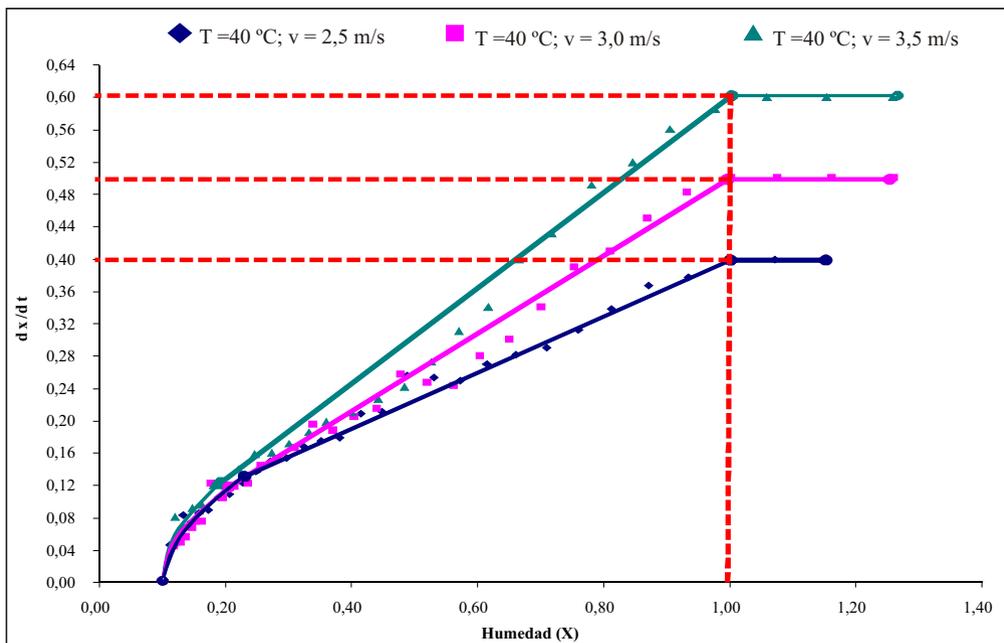


Figura 10. Curvas de velocidad de secado a 40 °C, 2,5, 3,0 y 3,5 m/s.

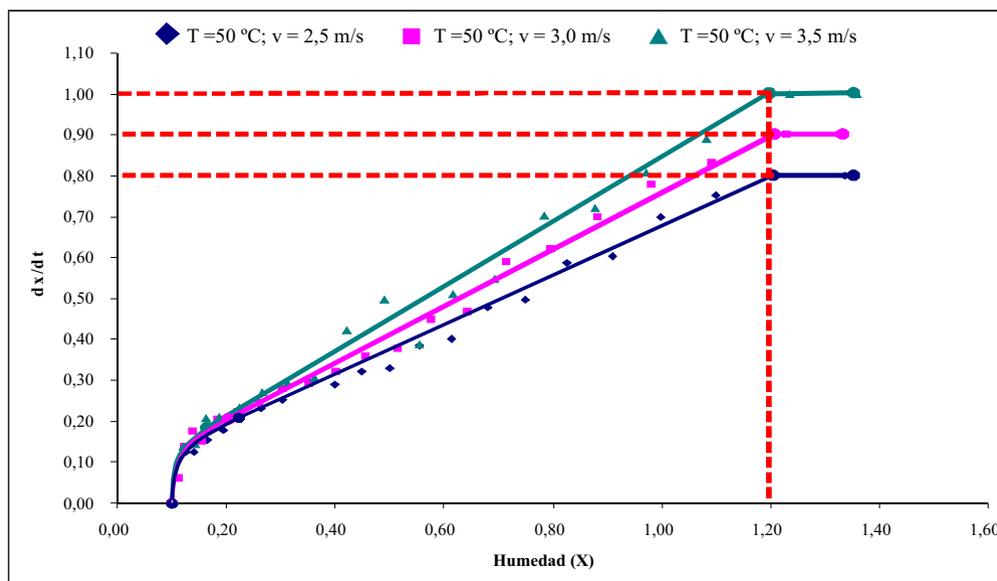


Figura 11. Curva de velocidad de secado a 50 °C, 2,5, 3,0 y 3,5 m/s.

En las Figuras 7, 8 y 9 se muestra que el proceso a temperatura constante de 50 °C presentó tiempos críticos de 0,29; 0,10 y 0,09 horas a velocidades del aire de 2,5; 3,0 y 3,5 m/s, respectivamente, con humedad crítica promedio de 1,20 H<sub>2</sub>O/kg ss y humedad de equilibrio promedio de 0,10 kg H<sub>2</sub>O/kg ss.

Las curvas de velocidad de secado ( $dX/dt$ ) en función del contenido de humedad libre (Figuras 10 y 11), permiten visualizar que la humedad crítica y la de equilibrio permanecen constantes a una misma temperatura, aunque se varíe la velocidad del aire de secado.

#### IV. DISCUSION

Con temperaturas de 40 y 50 °C y velocidad del aire de 3,5 m/s se necesita entre 4,83 y 3,00 horas de operación, respectivamente, para alcanzar la humedad final de 10% (BH) en las hojuelas de plátano de 5 mm de espesor y humedad inicial de 59,92%. Hay referencia que el tiempo de secado de plátano con un espesor de 3 mm, para disminuir una humedad inicial de 57% (BH) a 11,46%, con velocidad de aire promedio de 7,45 m/s y temperatura de 50 °C, se necesita 2,67 h de secado. El menor tiempo de secado obtenido es, presumiblemente, debido al menor espesor del material utilizado y, a la vez, mayor velocidad del aire, que el empleado en esta investigación.

El tiempo de secado promedio para los tres niveles de velocidad del aire que se necesita para llegar a la humedad final de 10% fue 1,6 veces menor a 50 °C que a 40 °C. Se precisa que las curvas de secado tienen función lineal

y exponencial en el periodo de velocidad constante y decreciente, respectivamente, para los diferentes niveles de temperatura y velocidad del aire. Trabajando con cilantro, De Montellano (2004) refiere que el tiempo necesario para llegar a la humedad final de 5%, a 5 m/s es dos veces menor a 55 °C que a 45 °C y casi tres veces menor a 55 °C que a 35 °C; resultados que se relacionan con lo obtenido en el presente trabajo. Además, hay coincidencia en que las curvas de secado tienen una tendencia lineal y exponencial del contenido de humedad en función del tiempo para las tres temperaturas de trabajo.

Las curvas de velocidad de secado de hojuelas de plátano en función de la humedad se desarrollaron en su gran trayectoria en el periodo de velocidad decreciente. Esto coincide con un estudio de Ortiz, (2003), en el que determinó que el secado de plátano se desarrolla principalmente en el periodo de velocidad decreciente, como es el caso común de todas las frutas. Sin embargo, si al fruto se le somete a un pretratamiento se observa la presencia definida de los tres periodos de velocidad de secado (Sandoval y otros, 2006).

El efecto de la velocidad del aire es de suma importancia para la obtención de hojuelas secas, ya que a medida que la velocidad del aire aumenta, el tiempo crítico de secado disminuye para la obtención de hojuelas. Esto coincide con lo reportado por Sandoval y otros (2006), en que a velocidad de flujo de aire más elevada la rapidez de secado es mayor y que, en el periodo de velocidad decreciente la temperatura superficial del fruto es mayor al aplicar una elevada velocidad del aire. Lo contrario le

sucede al cilantro (De Montellano, 2004), con lo que se deduce que la temperatura de bulbo seco tiene una fuerte influencia en el tiempo de secado.

## V. CONCLUSIONES

1. La cinética de secado de hojuelas de plátano con diferentes niveles de temperatura y velocidad del aire de secado presentó periodo de secado a velocidad constante y velocidad decreciente con humedades críticas promedio a 40 y 50 °C de 1,00 y 1,20 kg H<sub>2</sub>O/kg ss, respectivamente.
2. El tiempo utilizado para disminuir la humedad de las hojuelas hasta 10% (base húmeda) a la velocidad de 2,5 m/s y temperaturas de 40 y 50 °C es 5,49 y 3,80 horas, respectivamente; y con velocidad del aire de 3,0 m/s y temperaturas de 40 y 50 °C es 5,31 y 3,67 horas, respectivamente; lo cual significa una disminución promedio en el tiempo de secado de tan solo 3,35 %.
3. Los parámetros de temperatura y velocidad del aire de secado que proporcionan el menor tiempo (3 horas) para el secado de las hojuelas de plátano son de 50 °C y 3,5 m/s, respectivamente.
4. Los parámetros cinéticos son:
  - Tiempo crítico de secado ( $t_c$ ) : 0,09 horas
  - Humedad crítica ( $X_c$ ) : 1,20 kg H<sub>2</sub>O/kg ss
  - Humedad de equilibrio ( $X_{eq}$ ) : 0,10 kg H<sub>2</sub>O/kg ss
  - Velocidad de secado ( $dX/dt$ ) : 1,0 (kg H<sub>2</sub>O/kg ss)/h
5. A temperatura constante e incrementando la velocidad del aire de secado, los parámetros cinéticos  $X_c$  y  $X_{eq}$  permanecen constantes.

## VI. RECOMENDACIONES

1. Aplicar los parámetros cinéticos determinados en esta investigación en el diseño de un secador de bandejas para la industrialización del secado de hojuelas de plátano y luego a la fabricación de harina de plátano.
2. Estudiar a nivel industrial y realizar una evaluación económica sobre los costos de producción.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Carranza, J. y Sánchez, M. 2002. Cinética de secado de *Musa paradisiaca* L. "Plátano" y *Manihot esculenta* Grantz "Yuca". Revista Amazónica de Investigación. Iquitos: Facultad de Ingeniería en Industrias Alimentarias. Volumen 2 N° 1, pp. 15-25.
- De Montellano, V. 2004. Análisis y simulación de procesos de secado de cilantro, perejil y epazote bajo condiciones de temperaturas cambiantes. Tesis de Licenciatura en Ingeniería de Alimentos. México: Universidad De Las Américas Puebla. Departamento de Ingeniería Química y Alimentos.
- Gaspareto, O., Oliveira, L., Da Silva, P. y Magalhaes, M. 2004. Influencia del tratamiento osmótico en el secado de la banana "Nanica" (*Musa cavendishii*, L.) en secador de lecho fijo. En Información Tecnológica, Volumen 15, no.6, p.9-16.
- Giambastiani, G. y Rubiolo, O. 2002. Efecto del almacenaje y el secado sobre la calidad de los granos. En: <http://agro.uncor.edu/~ceryol/documentos/postcosecha/calidadalmacenamiento.pdf> (Consulta 20 de febrero del 2008).
- Geankoplis, C. 2003. Procesos de transporte y operaciones unitarias. Editorial C.E.C.S.A. Segunda Edición. México, 1008 pp.
- Ibarz, A. 2005. Operaciones unitarias en la ingeniería de alimentos. Editorial Mundi Prensa. Última Edición. México, 985 pp.
- Ocón, J. y Tojo, G. 1980. Problemas de ingeniería química. Editorial Aguilar. Tercera Edición. Madrid. Vol. I y II, 416 pp.
- Ortiz, B. 2003. Secado con bomba de calor para la deshidratación de alimentos. Tesis de Licenciatura en Ingeniería Química México: Universidad de las Américas Puebla. Departamento de Ingeniería Química y Alimentos.
- Perry, R y Green, D. 2002. Manual del Ingeniero Químico. Tomo IV. Editorial Hispanoamericana. México, 980 pp.
- Sandoval, S., Rodríguez, J., Méndez, L. y Sánchez, J. 2006. Rapidez de secado reducida: una aplicación al secado convectivo de plátano Roátan. Revista Mexicana de Ingeniería Química. México: Universidad Autónoma Metropolitana. Volumen 5, No. 1, pp. 35-38.
- Treybal, R. 1991. Operaciones de transferencia de masa. México. p. 858.
- Vega, A., Andrés, A. y Fito, P. 2005. Modelado de la cinética de secado del pimiento rojo (*Capsicum annuum* L. cv Lamuyo). *Inf. tecnol.*, Volumen 16, No. 6, pp.3-11.

# Efecto de la temperatura y tiempo de concentración al vacío sobre el pardeamiento y contenido de azúcares y oligofruktanos en extracto de yacón (*Smallanthus sonchifolius*)

## Effect of temperature and time of vacuum concentration on the brownish and sugar content, and oligofruktanos in yacon (*Smallanthus sonchifolius*) extract

Antonio Ricardo Rodríguez Zevallos<sup>1</sup>, Rossemary Vásquez Acosta<sup>2</sup>

### RESUMEN

Los objetivos del trabajo fueron evaluar el efecto combinado de la temperatura (correspondiente con presión de vacío) y tiempo de concentración sobre el pardeamiento (color) y el contenido de azúcares y oligofruktanos en extractos de yacón (*Smallanthus sonchifolius*). Se usó yacón anaranjado procedente de Amazonas. La concentración se realizó en un rotavapor Büchi a 60 °C (20 kPa), 70 °C (32 kPa) y 80 °C (48 kPa), evaluándose el proceso a 15, 20 y 25 minutos. Los resultados mostraron que el aumento de temperatura incrementó la concentración de azúcares y oligofruktanos en el extracto de yacón; el incremento a 80 °C fue muy superior que a 70 y 60 °C. A 80 °C y 25 minutos de proceso se consiguió una concentración de azúcares y oligofruktanos de 24,48 g/100 g de extracto. Conforme se incrementó la temperatura de concentración el índice de color de los extractos también aumentó, siendo los valores 0,35 (60 °C), 0,46 (70 °C), and 0,72 (80 °C).

**Palabras clave:** Yacón, azúcares y oligofruktanos, concentración al vacío.

### ABSTRACT

The objectives of this work were to evaluate the combined effect of the temperature (corresponding with vacuum pressure) and concentration time over the sugar content and oligofruktanos and over the browning (colour) in yacon (*Smallanthus sonchifolius*) extracts. The orange Yacón was from department of Amazonas. The concentration was carried out in a laboratory vacuum evaporator at 60 °C (20 kPa), 70 °C (32 kPa) and 80 °C (48kPa) and the process was evaluated at 15, 20, and 25 minutes. The results showed that with the increase of the temperature, the sugar and oligofruktanos concentrations were also increased in the yacon extracts. At 80 °C and 25 minutes of processing, a sugar concentration and oligofruktanos of 24,48 g/100 g extracts was obtained. In addition, as temperature of concentration was increased, the colour index of the extracts increased with values of 0,35 (60 °C), 0,46 (70 °C), and 0,72 (80 °C).

**Key words:** Yacon, sugars and oligofruktanos, vacuum concentration.

---

<sup>1</sup> Ingeniero en Industrias Alimentarias. Doctor en Química de Alimentos. Profesor Asociado de la Universidad Privada Antenor Orrego.

<sup>2</sup> Ingeniera en Industrias Alimentarias. Egresada de la Universidad Privada Antenor Orrego.

## INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, los oligosacáridos han adquirido una creciente popularidad como ingredientes alimentarios, debido a los posibles efectos beneficiosos para la salud y sobre las características organolépticas de algunos alimentos.

Los oligofruktanos favorecen la proliferación de bifidobacterias y *Bacillus subtilis*; tienen efecto preventivo contra la disfunción hepática; también son útiles para prevenir el estreñimiento y reducir la concentración de colesterol en el suero y la presión sanguínea (Tomomatsu, 1994). Son utilizados como ingredientes en panes, galletas, pasteles, pastas, bebidas azucaradas, yogurt y otros, para proporcionar bajas calorías, un mejor color y textura (Westerdijk, 1997).

El yacón es, a diferencia de la mayoría de raíces y tubérculos que acumulan los carbohidratos en forma de almidón (polímeros de glucosa), una raíz que almacena sus carbohidratos en forma de oligofruktanos (polímeros de fructosa) teniendo un bajo contenido calórico apropiado para diabéticos (1 - 1.5 kcal/g). Entre los carbohidratos del yacón se cuenta a la inulina y otros oligofruktanos, que constituyen entre 57 a 66% en base seca. (Tapia, 1990).

El yacón ha sido estudiado por Chirinos (1998) en cuanto a su contenido de oligofruktanos y azúcares, según su estado de madurez y su procedencia; mientras que Chaquilla (1997) hidrolizó los carbohidratos y elaboró un jarabe concentrado de fructosa.

El proceso de concentración al vacío de alimentos líquidos permite, al emplear bajas temperaturas y tiempos cortos, conseguir buena retención de nutrientes. Al concentrar en un recinto hermético y sin aire se minimizan las pérdidas de aromas volátiles, los productos presentan buen color y en general características organolépticas adecuadas, evitando además la alteración de las vitaminas. Mediante la concentración de extractos acuosos de yacón se podría minimizar el deterioro de sus principales componentes como los oligofruktanos y el color.

Los objetivos del trabajo fueron evaluar el efecto combinado de la temperatura (presión de vacío) y tiempo de concentración sobre el contenido de azúcares y oligofruktanos en extractos de yacón concentrado así como su influencia sobre el color del producto concentrado.

## MATERIAL Y MÉTODOS

### Material

Se utilizó yacón (*Smallanthus sonchifolius*) del tipo anaranjado, procedente del Departamento de Amazonas.

### Equipo de concentración

Se llevó a cabo en un evaporador rotatorio Büchi, del laboratorio de Química de la Universidad privada Antenor Orrego. El equipo tuvo un balón de evaporación de 1000 mL, velocidad de rotación es de 0-100 rpm, baño maría regulable de 0-90 °C y una bomba de vacío cuya presión es regulable de 0-100 kPa.

### Métodos de análisis

Acidez titulable, sólidos solubles, pH y humedad según los métodos recomendados por la AOAC (1995).

Fibra cruda: Método por hidrólisis ácida y alcalina según la AOAC (1995).

Azúcares reductores y totales: Método recomendado por Millar (1959).

Azúcares y oligofruktanos según Chirinos (1998).

Sacarosa por el método del polarimétrico (Matissek y otros, 1992).

Color, según Fennema (1993), en el espectrofotómetro Spectronic 20, Modelo Génesis 20, de rango 325-1100 nm, aprox. 1nm.

### Preparación del extracto simple de yacón

Las raíces fueron lavadas, peladas, cortadas manualmente en rodajas de 5 mm de espesor, sumergidas en agua a 100 °C por 6 minutos y enfriadas por 3 minutos en agua a temperatura ambiente. Posteriormente fueron trituradas en un extractor de jugos y finalmente filtradas a través de papel Whatman No.°40. Al extracto simple de yacón se le adicionó sorbato de potasio al 0.1% como agente conservante.

### Condiciones del proceso de concentración al vacío

El extracto simple fue concentrado a 20, 32 y 48 kPa y 60, 70 y 80 °C, respectivamente (temperaturas de ebullición del agua dentro del evaporador), determinadas mediante las tablas de vapor según Himmelblau, (1997)); las temperaturas de calentamiento en el baño maría fueron de aproximadamente 5 °C mayor que las de trabajo. Los tiempos de concentración fueron de 15, 20 y 25 minutos.

### Análisis estadístico

El diseño estadístico fue de bloques completamente al azar con arreglo bifactorial 3T x 3t, con tres extracciones. Se aplicó el análisis de varianza al contenido de azúcares y oligofruktanos e índice de color. Se trabajaron extractos obtenidos de yacón almacenado 0, 5 y 10 días,

para diferenciar el efecto del almacenamiento en el contenido de azúcares y oligofruktanos e índice de color (absorbancia a 434 nm).

## RESULTADOS Y DISCUSION

### Composición química del yacón

En el Cuadro 1 se presenta la composición química de las raíces de yacón anaranjado procedente de Amazonas. El contenido de oligofruktanos fue 3,65 %, valor relativamente inferior a lo reportado por Chirinos (1998), quien encontró 4,80% en yacón del Cuzco; mientras que Hermann (1999), 6,20% de oligofruktanos en yacón de Bolivia. Chirinos (1998) encontró 0,50% de sacarosa y Hermann y Heller (1997), 1,4% en 10 líneas de yacón. En este trabajo se encontró 2,5 % de sacarosa y 2,7 % de azúcares reductores, valores superiores a los encontrados por los autores indicados anteriormente. El contenido de oligofruktanos fue bajo y de azúcares alto, atribuible a que las raíces hayan tenido un grado de madurez alto y, por tanto, se haya producido la hidrólisis de los oligofruktanos, después de la cosecha.

El valor del pH del yacón fue de 6,53, valor característico en hortalizas y/o raíces cuyos valores son mayores a 5, a diferencia de las frutas cuyos valores de pH son menores a 5 (Cheftel y Cheftel, 1988).

### Variaciones en el contenido de azúcares y oligofruktanos

En la figura 1 se el contenido de azúcares y oligofruktanos durante la concentración. Apreciamos que a mayor temperatura y mayor tiempo de proceso se incrementó el contenido en azúcares y oligofruktanos, todas las curvas siguen la misma tendencia. Como se podía prever a los 80 °C y a 25 minutos (valores mayores) se obtuvo el mayor contenido de azúcares y oligofruktanos, con un total de 24,48 g glucosa)/100 g de extracto.

La evaluación de los parámetros en estudio en la concentración de yacón, mediante el análisis de varianza (Cuadro 2), indicó que habían diferencias altamente significativas en el contenido de azúcares y oligofruktanos en relación al extracto inicial, la temperatura y el tiempo de proceso, pero no en la interacción temperatura y tiempo.

La Prueba de Duncan (Cuadro 3) aplicada a los parámetros de estudio y a los contenidos de azúcares y oligofruktanos indicó que a 80 °C, el contenido de azúcares muy superior al obtenido a 70 y 60 °C, respectivamente, siendo más alta a mayores tiempos de proceso. El extracto inicial también influyó en la concentración de estos carbohidratos, la variación es mayor del inicio al día 5, que del 5 al 10 de almacenamiento, antes del procesamiento del yacón, corroborando el trabajo de Chirinos (1988)

Cuadro 1  
COMPOSICIÓN QUÍMICA DE YACÓN ANARANJADO  
(por 100 g de muestra fresca)

Componente	% base húmeda
Humedad	90,20
Ceniza	0,32
Grasa	0,01
Proteína	0,04
Sacarosa	2,50
Azúcares reductores	2,70
Oligofruktanos	3,64
Fibra	0,59
OTRAS CARACTERÍSTICAS QUÍMICAS	
pH	6,53
Acidez (expresado en ácido cítrico)	0,07
Sólidos solubles	10,00

Cuadro 2  
ANÁLISIS DE VARIANZA APLICADO AL CONTENIDO DE  
AZÚCARES Y OLIGOFRUCTANOS EN EL CONCENTRADO DE YACÓN

Fuente de variación	Grados de libertad	Suma de cuadrados	Cuadrado medio	Razón F	Significación F
Extracto inicial	2	100,65	50,326	16,00	0,0000**
Temperatura	2	150,31	75,156	23,89	0,0000**
Tiempo	2	296,47	148,236	47,12	0,0002**
Temperatura/tiempo	4	7,26	1,815	0,58	0,6834
E.E.	16	50,34	3,146	-	-
Total	26	605,04	-		

\*\* muy significativo al 0,01.

Cuadro 3  
PRUEBA DUNCAN APLICADA AL CONTENIDO DE AZUCARES Y  
OLIGOFRUCTANOS A TRES TEMPERATURAS (PRESIONES), TIEMPOS Y  
EXTRACTO INICIAL EN LA CONCENTRACIÓN DE EXTRACTOS DE YACÓN

Parámetro	Promedio (g glucosa/100g extracto)	Duncan ( $\alpha=0,05$ )
Temperatura/Presión		
60 °C / 20 kPa	13,26	a
70 °C / 32 kPa	15,94	b
80 °C / 48 kPa	19,04	c
Tiempo		
15	12,56	a
20	15,17	b
25	20,52	c
Extracto inicial		
0 días	13,51	a
5 días	16,57	b
10 días	18,16	b

que señala variaciones del contenido de azúcares y oligofructanos durante la maduración.

Chirinos (1998) concentró al vacío extracto de yacón a 50 °C; sin señalar el tiempo de concentración llegó hasta 26,88% de azúcares y oligofructanos. Chaquilla (1997) concentró extracto hidrolizado de yacón al vacío, a 60, 65 y 70 °C; sin precisar el tiempo de concentración llegó hasta 64,18 % de carbohidratos y señaló que la temperatura adecuada para la concentración era de 70 °C.

De los resultados obtenidos y las referencias mencionadas, se puede establecer una influencia marcada de la temperatura y el tiempo sobre el contenido de azúcares y oligofructanos del extracto de yacón concentrado al vacío.

#### Influencia de los parámetros de concentración sobre el color de extractos concentrados de yacón

En la Figura 2 se observa que existe un incremento marcado en el índice de color, medido como absorbancia de los extractos concentrados a las temperaturas de 60, 70 y 80 °C y durante los tiempos de trabajo de 15, 20 y 25 minutos. Fellows (1994) señaló que el aumento de color en productos concentrados se debe al incremento de sólidos totales y a posibles reacciones de pardeamiento provocados por las trazas de aminoácidos presentes.

Según el análisis de varianza (Cuadro 4) aplicado a las variaciones del índice de color de los extractos, hay diferencias significativas entre los efectos principales mas

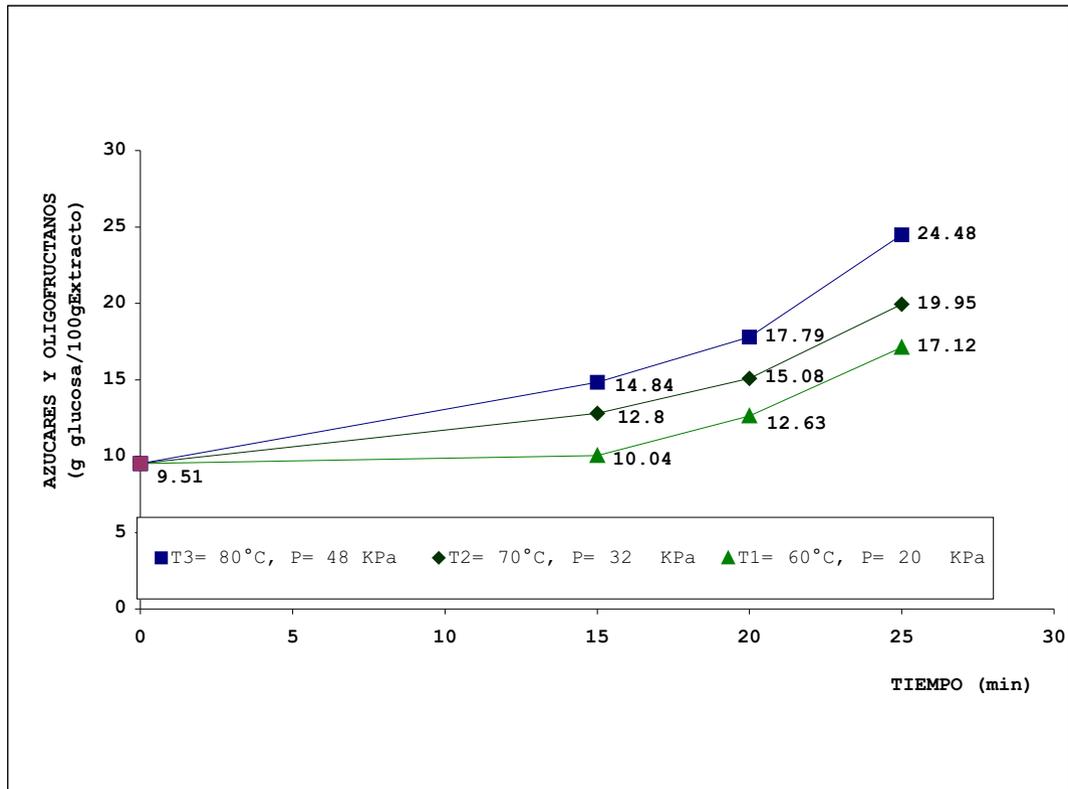


Figura 1. Contenido de azúcares y oligofructanos en extractos concentrados de yacón.

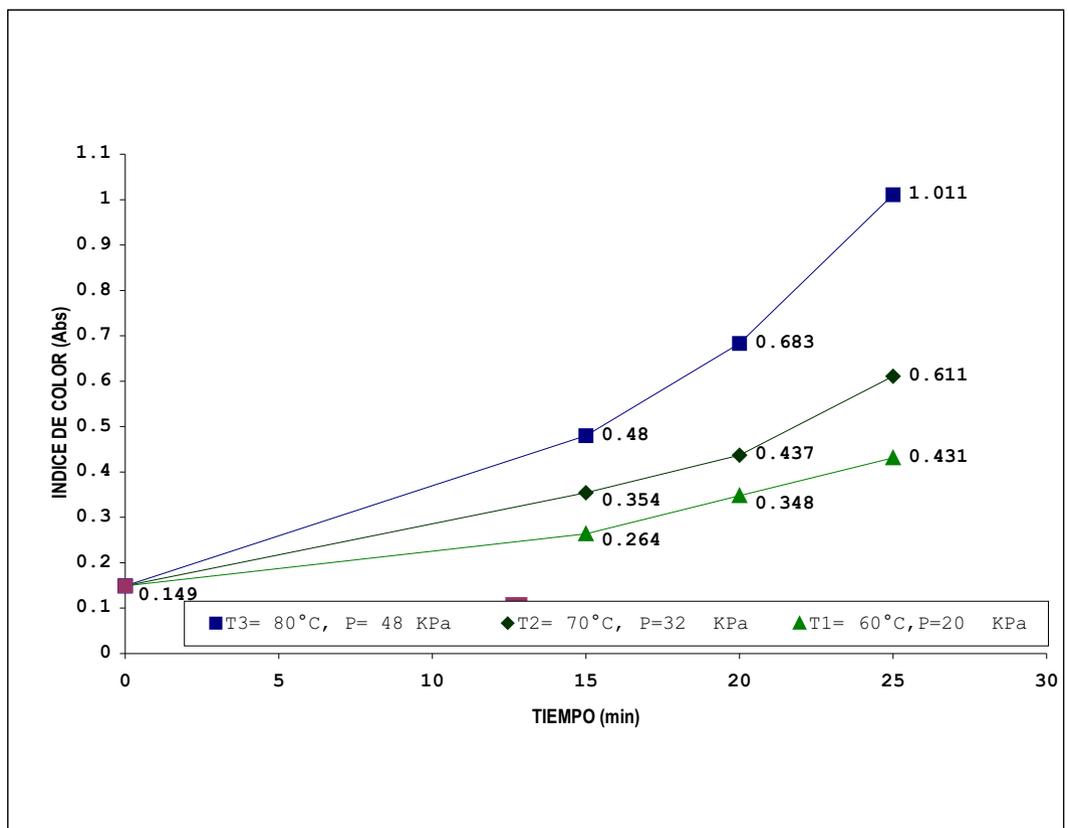


Figura 2. Índice de color en extractos concentrados de yacón.

no en la interacción de la temperatura (presión) y tiempo. Por la alta significación de la temperatura (presión), tiempo y extracto inicial, se aplicó la prueba Duncan (Cuadro 5) al color del extracto, dando por resultado que a la temperatura de 80 °C el índice de color presenta valores muy superiores (0,725) a los obtenidos a los 70 °C (0,467) y 60 °C (0,348). También se produjo incremento en el índice de color a mayores tiempos de concentración. El extracto inicial influye en el color en mayor medida a mayor tiempo de almacenaje del yacón, siendo diferente a los 10 días más no al inicio y 5 días de almacenaje.

Relacionando los resultados del color con los de la concentración de azúcares y oligofruktanos se puede afirmar que para concentrar el extracto de yacón es recomendable trabajar a temperaturas menores de 80 °C, a fin de que el color del producto final no sea muy oscuro, e

incrementar el tiempo para aumentar la concentración del extracto.

## CONCLUSIONES

Bajo las condiciones del trabajo de investigación se puede afirmar que conforme se incrementó la temperatura (presión), se incrementó la concentración de azúcares y oligofruktanos en el extracto de yacón; siendo a 80 °C superior al de 70 y 60 °C. El proceso de concentración también fue influenciado por el tiempo. A 80 °C y 25 minutos, se consiguió la mayor concentración de azúcares y oligofruktanos (24,48 g glucosa/ 100 g de extracto). A medida que se incrementó la temperatura de concentración, el índice de color (absorbancia a 434 nm) de los extractos también se incrementó, siendo a 80 °C, 70 °C y 60 °C: 0,72, 0,46 y 0,35, respectivamente.

Cuadro 4  
ANÁLISIS DE VARIANZA APLICADO AL ÍNDICE DE COLOR  
EN EXTRACTO CONCENTRADO DE YACÓN

Fuente de variación	Grados de libertad	Suma de cuadrados	Cuadrado medio	Razón F	Significación F
Extracto inicial	2	0,397	0,198	19,1	0,000**
Temperatura/presión	2	0,667	0,334	32,1	0,000**
Tiempo	2	0,463	0,232	22,3	0,000**
Temperatura x tiempo	4	0,113	0,028	2,8	0,069
Error	16	0,167	0,010	-	-
Total	26	1,807	-	-	-

\*\* muy significativo al 0,01.

Cuadro 5  
PRUEBA DUNCAN APLICADA AL ÍNDICE DE COLOR A TRES  
TEMPERATURAS/PRESIONES, TRES TIEMPOS Y TRES EXTRACTOS  
INICIALES EN LA CONCENTRACIÓN DE YACÓN

Parámetro	Índice de color promedio (absorbancia, = 434 nm)	Duncan ( =0,01)
Temperatura/Presión		
60 °C / 20 kPa	0,347	a
70 °C / 32 kPa	0,467	b
80 °C / 48 kPa	0,725	c
Tiempo		
15	0,366	a
20	0,489	b
25	0,684	c
Extracto inicial		
0 días	0,399	a
5 días	0,459	a
10 días	0,681	b

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AOAC. 1995. Official Methods of Analysis. 16<sup>th</sup> Edition. Association of Analytical Chemists. USA.
- Chaquilla, G. 1997. Obtención de azúcar de yacón (*Polimnia sonchifolia*) y su potencial. IX Congreso Internacional de cultivos andinos "Oscar Blanco Canales". Cuzco. Perú.
- Cheftel, J. y Cheftel, H. 1988. Introducción a la bioquímica y tecnología de los alimentos. Editorial Acribia. Zaragoza-España.
- Chirinos, R. 1998. Obtención y caracterización de los oligofructanos a partir de la raíz de yacón (*Smallanthus sonchifolius*). Tesis de Maestría. Universidad Nacional Agraria La Molina. Perú.
- Fellows, P. 1994. Tecnología del procesado de los alimentos: Principios y prácticas. Editorial Acribia S.A. Zaragoza - España.
- Fennema, O. 1993. Química de los alimentos. Editorial Acribia S.A. Zaragoza. España.
- Himmelblau D. 1997. Principios básicos y cálculos en Ingeniería Química. Sexta Edición. Prentice Hall Hispanoamericana S.A. México D.F.
- Hermann, M. Y Heller, J. 1997. Andean roots and tubers: Ahipa, arracacha, maca and yacón. International Plant Genetic Resource Institute. Alemania AR. Japan.
- Matissek, R., Schnepel, F, Steiner, G. 1992. Análisis moderno de los alimentos: Fundamentos, métodos, aplicaciones. Segunda Edición. Editorial Acribia. Zaragoza - España.
- Miller, G. Use of dinitrosalicylic acid reagent for determination of reducing sugar. Analytical Chemistry 1959, 31, 426-428.
- Tapia, M. 1990. Cultivos andinos subexplotados y su aporte a la alimentación. Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.
- Tomomatsu, H. 1994. Health effects of oligosaccharides. Food Technology. Oct. p. 61-65.
- Westerdijk, C. 1997. Chicory (*Cicorium intybus*) var. Sativus for inulin production. Agro-food Industry Tech. January/February 1997, pág. 5-6.



SENECTUD, Armando Reyes.

# Efecto protector de *Melissa officinalis* L. en la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. albinus

Protect effect of *Melissa officinalis* L. in the acute injure of  
gastric mucose induced by ethanol in *Rattus rattus* var. albinus

Segundo Felix Castillo Viera<sup>1</sup>, Ericson Felix Castillo Saavedra<sup>2</sup>,  
Cecilia Elizabeth Reyes Alfaro<sup>3</sup>

## RESUMEN

El propósito de este trabajo fue determinar si *Melissa officinalis* L. presentaba efecto protector en la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. albinus. Se utilizaron 30 especímenes, divididos en tres grupos de tratamiento: control, patrón y problema, que recibieron tratamiento por 5 días con solución salina fisiológica, sucralfato (500 mg/kg) y *Melissa officinalis* L. (1,8 g/kg/día), respectivamente; luego se les administró 1 mL de etanol absoluto. Se encontró que *Melissa officinalis* L. tenía efecto protector frente a la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. albinus, al presentar menor número de lesiones ulcerosas gástricas que el control.

**Palabras clave:** *Melissa officinalis* L., injuria aguda de mucosa gástrica.

## ABSTRACT

The purpose of this research was to find out if *Melissa officinalis* L. had protect effect in the acute injure of gastric mucose induced by ethanol in *Rattus rattus* var. albinus. Thirty rats were used, divided in three treatment groups: control, reference and problem, receiving treatment for five days with fisiology saline solution, sucralfate (500 mg/kg) and *Melissa officinalis* L. (1,8 g/kg/día); then, 1 mL of absolute ethanol was administrated. It was found that *Melissa officinalis* L. had protect effect against the acute injury of gastric mucose induced by ethanol in *Rattus rattus* var. albinus, because it showed lower gastric mucosal injuries than the control.

**Key words:** *Melissa officinalis* L., acute gastric injure.

---

<sup>1</sup> Doctor en Ciencias Biológicas. Profesor Principal-Facultad de Ciencias Biológicas. Universidad Nacional de Trujillo.

<sup>2</sup> Doctorando en Ciencias Biomédicas. Químico Farmacéutico. Profesor de la Universidad Los Ángeles de Chimbote.

<sup>3</sup> Maestría en Ciencias de Enfermería. Licenciada en Enfermería.

## I. INTRODUCCIÓN

En el estómago, la superficie de la mucosa gástrica está recubierta por células epiteliales columnares, que secretan moco y un líquido alcalino que protege al epitelio de lesiones mecánicas y del ácido gástrico; es decir, la integridad de la mucosa gástrica depende de la existencia del equilibrio entre los factores agresivos de las sustancias acidopépticas y defensivos como la producción de moco, bicarbonato y prostaglandinas<sup>1,2</sup>.

La citoprotección es un proceso fisiológico continuo que depende de múltiples factores como: producción de moco, secreción de bicarbonato, hidrofobicidad de las membranas celulares del lumen gástrico, permeabilidad de la barrera gástrica, componentes sulfidrilos, velocidad de recambio celular, integridad de la microcirculación y participación de la acción neuronal local, que favorecen la conservación y recuperación de las células de la mucosa gástrica<sup>2,3,4,5</sup>.

La úlcera péptica es una enfermedad heterogénea multifactorial que resulta de la interacción de variables genéticas, ambientales, fisiopatológicas y psicosomáticas. Esta lesión se define como un defecto en la mucosa gastroduodenal que se extiende a través de la muscular de la mucosa y persiste como función de la actividad ácido-péptica<sup>1,2,5,6,7,8</sup>.

A pesar del avance en el tratamiento farmacológico de la úlcera péptica, la medicina tradicional dispone de especies vegetales con propiedades curativas, entre las que se encuentran plantas con potenciales efectos antiulcerosos<sup>9</sup>.

Se ha investigado y reportado la acción antiinflamatoria y cicatrizante de varios productos vegetales en la úlcera péptica, tales como: el plátano (*Musa sapientum* L.)<sup>10</sup>, la sangre de grado (*Crotón palanostigma*)<sup>11</sup>, la sábila (*Aloe vera*)<sup>12</sup>, la col (*Brassica oleracea* L.) y la manzanilla (*Matricaria recutita* L.)<sup>13</sup>.

*Melissa officinalis* L., comúnmente “toronjil”, es una planta que pertenece a la familia Lamiaceae. Las partes empleadas en medicina tradicional son las hojas en forma de extracto fluído por vía oral. Se han realizado investigaciones sobre la composición fitoquímica de *Melissa officinalis* L., reportándose un aceite esencial y un principio amargo (marrubina). También se han encontrado saponinas, flavonoides, taninos, nitrato de potasio y fierro, ácidos orgánicos, resinas, ceras y materias grasas. Los principios activos o metabolitos secundarios contenidos en el aceite esencial de esta especie vegetal fueron: citral, citronelal, geraniol y linalol; los cuales podrían ser considerados como metabolitos activos contra las lesiones gá-

stricas, al actuar como factor de protección o al incrementar la actividad antioxidante<sup>14,15</sup>. Castillo y col. realizaron un estudio similar en *Mentha spicata* L., en el que reportaron la relación entre los grupos de tratamiento: control, patrón y problema, con diferencia altamente significativa entre los grupos de estudio<sup>16</sup>.

Por lo anteriormente expuesto, y al tener conocimiento del uso empírico, bajo costo y fácil adquisición de *Melissa officinalis* L. “toronjil”, en el tratamiento de las lesiones gastroduodenales, y al existir trabajos científicos en nuestro medio que demuestren los posibles efectos gastroprotectores de esta especie vegetal, se planteó el siguiente problema:

¿Tendrá *Melissa officinalis* L. efecto protector en la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. albinus?

Teniendo en cuenta la presencia de taninos, aceites esenciales y flavonoides en las hojas de *Melissa officinalis* L., se postuló que: *Melissa officinalis* L. tiene efecto protector en la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. albinus.

Los siguientes objetivos fueron planteados:

- Determinar si *Melissa officinalis* L. tenía efecto protector en la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. albinus.
- Determinar el tipo de lesiones agudas en mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. albinus.
- Determinar si existe relación entre los grupos de tratamiento respecto a la presencia y número de lesiones ulcerosas gástricas inducidas por etanol en *Rattus rattus* var. albinus.

## II. MATERIAL Y MÉTODOS

Obtención, cuantificación y dosificación del extracto hidroalcohólico de *Melissa officinalis* L.

El extracto hidroalcohólico fue obtenido de 100 g de hojas de *Melissa officinalis* L. previamente secadas en estufa a 35 °C durante dos días y, posteriormente, trituradas en un mortero para lograr una mejor homogenización y conservación. El material obtenido luego dicha muestra se hizo hervir con alcohol etílico al 70 % en un equipo de ebullición a reflujo. El extracto obtenido fue secado durante 2 - 3 horas hasta eliminar todo el solvente, para lo cual se hizo uso de ventiladores; finalmente, fue mantenido en refrigeración<sup>17,18</sup>.

En base a un trabajo piloto se determinó la dosis efectiva cincuenta (DE<sub>50</sub>) de 1,8 g/kg/día de extracto alcohólico seco; el cual fue diluido en agua destilada y adminis-

trado a los animales de experimentación según grupo de tratamiento correspondiente en dosis diarias por 5 días. El trabajo piloto fue realizado con el 10% del número total de los animales de experimentación (3 *Rattus rattus* var. albinus), a los cuales se les administró diferentes concentraciones del extracto hidroalcohólico de *Melissa officinalis* L. hasta obtener el efecto protector en la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en el 50% de *Rattus rattus* var. albinus<sup>16</sup>.

#### Producción de úlceras gástricas por ingesta de etanol absoluto [método de Robert y col.]

Se utilizaron 30 *Rattus rattus* var. albinus distribuidas en tres grupos de tratamiento: control, patrón y problema. El total de animales de experimentación permanecieron en jaulas individuales y anticoprofágicas, y se les administró por vía enteral (con sonda orogástrica), durante cinco días, 2 mL diarios de las sustancias a ensayar según grupo de tratamiento (solución salina fisiológica, sucralfato y extracto alcohólico seco diluido en agua destilada). Al quinto día de tratamiento y posterior a 24 horas de ayuno, los animales de experimentación recibieron la sustancia a ensayar por vía enteral con la finalidad de observar las lesiones a nivel de mucosa gástrica en ausencia de alimento. Treinta minutos después, se les administró, por la misma vía, 1 mL de etanol absoluto (dosis tóxica según peso corporal de *Rattus rattus* var. albinus)<sup>18</sup>.

#### Estudio farmacodinámico

El total de *Rattus rattus* var. albinus fueron ubicados en una habitación cerrada libre de estímulos para su ambientación, y recibieron dieta controlada por espacio de 15 días antes del experimento.

El grupo control, compuesto de 10 *Rattus rattus* var. albinus, recibió por vía oral 2 mL diarios de solución salina fisiológica (SSF) durante los cinco días del experimento. Al quinto día de tratamiento y posterior a 24 horas de ayuno, los especímenes recibieron por vía oral 2 mL de solución salina fisiológica (SSF) y 30 minutos después se les administró, por la misma vía, 1 mL de etanol absoluto. Transcurrido una hora, fueron anestesiadas y sacrificadas.

El grupo patrón, compuesto de 10 *Rattus rattus* var. albinus, recibió por vía enteral 2 mL de una suspensión de sucralfato (1 g/5mL, Ulcogant®) a una dosis de 500 mg/kg/día durante los cinco días del experimento<sup>18</sup>. Al quinto día de tratamiento y posterior a 24 horas de ayuno, los especímenes recibieron por vía enteral 2 mL de la

suspensión de sucralfato y 30 minutos después se les administró, por la misma vía, 1 mL de etanol absoluto, una hora después fueron anestesiadas y sacrificadas.

Cada una de las 10 *Rattus rattus* var. albinus del grupo problema recibió por vía enteral 2 mL de una solución de 2,0 g/kg/día de extracto hidroalcohólico de *Melissa officinalis* L., durante los cinco días de tratamiento. Al quinto día de tratamiento y posterior a 24 horas de ayuno, los especímenes recibieron por vía enteral 2 mL de la solución del extracto hidroalcohólico de *Melissa officinalis* L. y 30 minutos después se les administró, por la misma vía, 1 mL de etanol absoluto, una hora después fueron anestesiadas y sacrificadas.

#### Extracción de la cavidad gástrica y estudio anatómopatológico

Todos los animales de experimentación fueron anestesiados con éter dietílico, luego se les practicó una laparotomía seguida de gastrectomía. El estómago fue abierto por la curvatura mayor y extendido sobre una base plana, con la mucosa gástrica hacia arriba, que fue lavada cuidadosamente con SSF y, con un microscopio estereoscópico, se contaron las lesiones ulcerosas, las que se valoraron de forma cuantitativa según una ficha de recolección de datos. A continuación el estómago fue fijado en una solución de formaldehído neutro al 10 % durante 24 horas.

#### Evaluación estadística

La comparación de los resultados del tratamiento instaurado en el grupo control, patrón y problema se realizó con la prueba exacta de Fisher, con la que se consideró que existía diferencia significativa si  $p < 0.05$ <sup>16, 18, 19, 20</sup>.

### III. RESULTADOS

Cuadros 1, 2, 3, 4 y 5.

### IV. DISCUSIÓN

El epitelio gástrico normalmente está cubierto por la mucosa y para mantenerse íntegra y estable requiere de la activación de los mecanismos de defensa de forma que se evite el desarrollo de lesiones. La defensa de la mucosa gastroduodenal está regulada por una multiplicidad de sistemas celulares y segundos mensajeros, que determina su capacidad de resistencia a lesiones agudas y recuperación rápida frente a estados de injuria. En el presente trabajo experimental se utilizó etanol absoluto para producir lesiones ulcerosas gástricas, y evaluar la acción gastro protectora en diferentes vías, independiente de la inhibición de la secreción clorhidrótica. Etanol es uno de

**Cuadro 1**  
**DISTRIBUCIÓN DEL NÚMERO DE LESIONES AGUDAS EN MUCOSA GÁSTRICA**  
**SEGÚN GRUPO DE TRATAMIENTO EN *Rattus rattus* var. albinus**

Tipos de lesiones agudas	Grupo control (Solución salina fisiológica)		Grupo patrón (Sucralfato 500 mg/kg/día)		Grupo problema ( <i>Melissa officinalis</i> L. 1,8 g/kg/día)	
	n	%	n	%	n	%
Hiperemia	10	100	1	10	4	40
Erosión	7	70	2	20	4	40
Hemorragia	6	60	1	10	3	30
Úlcera	10	100	1	10	2	20

**Cuadro 2**  
**COMPARACIÓN DEL NÚMERO DE LESIONES AGUDAS EN MUCOSA GÁSTRICA**  
**ENTRE LOS GRUPOS CONTROL Y PROBLEMA EN *Rattus rattus* var. albinus**

Tipos de lesiones agudas	Grupo control (Solución salina fisiológica)	Grupo problema ( <i>Melissa officinalis</i> L. 1,8 g/kg/día)	Prueba exacta de Fisher	p
	n	n		
Hiperemia	10	4	0,00542	< 0,01
Erosión	7	4	0,18493	> 0,05
Hemorragia	6	3	0,18493	> 0,05
Úlcera	10	2	0,00036	< 0,001

**Cuadro 3**  
**COMPARACIÓN DEL NÚMERO DE LESIONES AGUDAS EN MUCOSA GÁSTRICA**  
**ENTRE LOS GRUPOS PATRÓN Y PROBLEMA EN *Rattus rattus* var. albinus**

Tipos de lesiones agudas	Grupo patrón (Sucralfato 500 mg/kg/día)	Grupo problema ( <i>Melissa officinalis</i> L. 1,8 g/kg/día)	Prueba exacta de Fisher	p
	n	n		
Hiperemia	1	4	0,02864	< 0,05
Erosión	2	4	0,0849	> 0,05
Hemorragia	1	3	0,29102	> 0,05
Úlcera	1	2	0,5	> 0,05

**Cuadro 4**  
**COMPARACIÓN DEL NÚMERO DE ÚLCERAS EN MUCOSA GÁSTRICA**  
**SEGÚN GRUPO DE TRATAMIENTO EN *Rattus rattus* var. albinus**

Grupo control (Solución salina fisiológica)			Grupo patrón (Sucralfato 500 mg/kg/día)			Grupo problema ( <i>Melissa officinalis</i> L. 1,8 g/kg/día)		
N	n*	%	N	n*	%	N	n*	%
2	2	20	1	1	10	1	3	10
2	3	20	9	0	90	1	4	10
3	4	30				8	0	80
2	5	20						
1	7	10						
10		100	10		100	10		100

Cuadro 5  
 PROMEDIO COMPARATIVO DEL NÚMERO DE ÚLCERAS GÁSTRICAS  
 SEGÚN GRUPO DE TRATAMIENTO EN *Rattus rattus* var. *albinus*

Grupo de tratamiento	Número de especímenes	Promedio de úlceras
Solución salina fisiológica	10	2,1
Sucralfato 500 mg/kg/día	10	0,1
<i>Melissa officinalis</i> L. 1,8 g/kg/día	10	0,7

## Leyenda:

n : Número de lesiones agudas en mucosa gástrica

n\* : Numero de úlceras en mucosa gástrica

N : Número de especímenes

los agentes ulcerogénicos comúnmente utilizados intragástricamente en ratas en la producción experimental de erosiones hemorrágicas gástricas.<sup>1,2,21,22,23,24</sup>

La distribución de lesiones agudas de mucosa gástrica según grupo de tratamiento (Cuadro 1), indicó que el 100% del grupo tratado con solución salina fisiológica (SSF) tuvo hiperemia, mientras que los tratados con *Melissa officinalis* L. y sucralfato presentaron un 40 y 10 %, respectivamente, encontrándose entre ellos diferencia significativa ( $p < 0,01$ ), con la prueba exacta de Fisher (Cuadros 1, 2 y 3). La hiperemia observada, se debería a la acción inflamatoria que ejerce al alcohol sobre la mucosa gástrica, en el 100% de los animales tratados con solución salina fisiológica, sin embargo este efecto es disminuido por *Melissa officinalis* L. en 40% y el sucralfato solo el 10%, esto se debería a que la planta en estudio tiene principios activos antiinflamatorios que si lo comparamos con sucralfato, tiene menor efecto protector frente a la hiperemia.

Referente a las erosiones del epitelio gástrico, el grupo tratado con SSF y sucralfato lo presentaron en un 70 y 20 %, respectivamente, mientras que los que recibieron *Melissa officinalis* L. sólo fue del 40%, no encontrándose diferencia significativa entre el tratamiento instaurado y la presencia de erosiones gástricas ( $p > 0,05$ ) (Cuadros 1, 2 y 3). Las erosiones gástricas implican lesión del epitelio gástrico y esta se manifiesta en mayor medida en los animales tratados con solución salina fisiológica, le sigue en descenso los animales tratados con *Melissa officinalis* L. y su mas bajo efecto con los animales tratados con sucralfato, efecto que se debería a la presencia de principios protectores en el extracto hidroalcohólico de *Melissa officinalis* L. y sucralfato.

De igual modo, se observa que el 60% de los especímenes tratados con SSF presentaron hemorragia gástrica, mientras que los tratados con sucralfato y *Melissa offi-*

*cialis* L. sólo lo presentaron en 10 y 30%, respectivamente, sin diferencia significativa entre el tratamiento y la presencia de hemorragia ( $p > 0,05$ ) (Cuadros 1, 2 y 3). Por otro lado, se observó que los especímenes tratados con SSF presentaron lesiones ulcerosas gástricas inducidas por etanol en el 100% de los casos; el grupo de tratamiento con sucralfato, 10%, y el grupo tratado con *Melissa officinalis* L., 20% (Cuadro 1). En la comparación del tratamiento con SSF y *Melissa officinalis* L. se encontró una asociación altamente significativa entre ambos tratamientos ( $p < 0,001$ ) (Cuadros 2 y 3). Estos hallazgos reafirman las propiedades protectoras que posee el sucralfato, al formar una película que cubre la mucosa gástrica y las lesiones ulcerosas, de impedir la retrodifusión de hidrógenos ( $H^+$ ) y aumentar los niveles de prostaglandinas tisulares endógenas y de factores de crecimiento epidérmico locales, con lo que aumenta de este modo, la defensa de la mucosa gastroduodenal<sup>5,9,22</sup>.

De los resultados obtenidos se puede postular que *Melissa officinalis* L. posee propiedades semejantes a sucralfato pero de menor intensidad, que se manifiestan en disminución del número de lesiones sobre la mucosa gástrica de los animales de experimentación (hiperemia, erosiones, hemorragia y úlceras gástricas). Repetto y colaboradores han estudiado el efecto terapéutico de muchas plantas medicinales, entre ellas *Melissa officinalis* L., frente a lesiones gastroduodenales inducidas por estrés y etanol encontrando resultados similares a este estudio, con lo que se demostraría la presencia de propiedades gastroprotectoras de esta planta. El tratamiento experimental con etanol induce estrés oxidativo intracelular y produce a nivel mitocondrial transición de la permeabilidad y despolarización; lo cual genera la muerte de las células de la mucosa gástrica. El etanol está involucrado en la formación de radicales libres generado extracelularmente e intracelularmente<sup>23</sup>.

Referente a la distribución de lesiones ulcerosas gástricas inducidas por etanol en *Rattus rattus* var. *albinus* y tratadas con SSF (Cuadro 4), se encontró que el 100% presentaron lesiones ulcerosas gástricas inducidas por etanol; de éstos, el 10% presentaron hasta 7 úlceras gástricas. Narayan<sup>24</sup>, en una investigación similar utilizando como grupo de contrastación la concentración de la proliferación celular y concentración de la actividad de la fosfatasa alcalina, indicó que la génesis de las lesiones gástricas inducidas por etanol es multifactorial, con la depleción de la pared de la mucosa gástrica, induce a liberar leucotrienos, lo cual genera erosiones y hemorragias a nivel gástrico. La constricción venular a nivel de submucosa por etanol y eventual injuria es causada debido a las perturbaciones de las células de la superficie de la mucosa, en la cual la histamina liberada por los mastocitos juega un rol importante como sustancia vasoactiva en el daño a nivel de mucosa gástrica. El mismo autor indicó que el daño en la mucosa gástrica inducido por etanol es asociado con una significativa producción de radicales libres generado por un incremento de la peroxidación lipídica y daño en las células de las membranas. Asimismo, la acumulación de neutrófilos en la mucosa gástrica podría ser una fuente de radicales libres<sup>24,25</sup>.

El daño de la mucosa gástrica inducida por etanol es por acción directa al epitelio gástrico generando peroxidación lipídica. Los procesos de peroxidación lipídica es mediado por la interacción de radicales hidroxilo con las células de las membranas, luego produce radicales libres derivados de lípidos como dienos conjugados e hidroperóxidos lipídicos. Estos radicales son conocidos por ser productos extremadamente reactivos que generan daños oxidativos. Etanol incrementa la producción de las concentraciones del anión superóxido, radicales hidroxilo y peroxidación lipídica en mucosa gástrica<sup>23,24</sup>.

El rol de las especies reactivas de oxígeno en la generación de úlceras por varios factores ha llamado la atención de muchos investigadores. La peroxidación lipídica genera la pérdida de la fluidez de la membrana, transporte de iones y la integridad de la membrana de las células de la superficie epitelial y, ayuda a la generación de lesiones gástricas<sup>25,26</sup>.

Al realizar el estudio estereoscópico de la mucosa gástrica de los especímenes del grupo tratado con sucralfato se observó una superficie mucosa de color rosado, con pliegues a lo largo de la región del cardias y zona pilórica sin presentar evidencia de ulceración gástrica en el 90% de los casos (Cuadro 1). Del mismo modo, en el grupo tratado con *Melissa officinalis* L., se observó impregnación de los metabolitos secundarios extraídos de la especie

vegetal en estudio sobre la superficie de la mucosa gástrica. El 80% de especímenes de este grupo de trabajo no presentó úlceras gástricas (Cuadro 4). Estos resultados demuestran las propiedades citoprotectoras de *Melissa officinalis* L. sobre la mucosa gástrica comparada con los resultados obtenidos con sucralfato. Adinee<sup>14</sup>, Zeichen<sup>15</sup> y Borrelli<sup>26</sup> en tamizajes fitoquímicos realizados en *Melissa officinalis* L. evidenciaron la presencia de flavonoides, saponinas, taninos y aceites esenciales, los cuales incrementan los niveles de prostaglandinas a nivel de mucosa y disminuyen la secreción de histamina liberada de las células mastocitarias por inhibición de la enzima histidina descarboxilasa.

Al comparar el número promedio de lesiones ulcerosas gástricas inducidas por etanol (Cuadro 5), se encontró que el promedio fue de 2,1 y 0,7 lesiones ulcerosas gástricas en el grupo tratado con SSF y *Melissa officinalis* L., respectivamente, con una diferencia importante a favor del último grupo; lo que permitiría postular que el tratamiento instaurado (grupo problema) ejercería un efecto protector en la mucosa gástrica. Los resultados presentados en la presente investigación demostró que la administración intragástrica de *Melissa officinalis* L. no sólo posee propiedades antioxidantes, sino también incrementa la composición lipídica en la superficie de la mucosa gástrica cuando fue comparado con el grupo control.

## V. CONCLUSIONES

- *Melissa officinalis* L. tiene efecto protector frente a la injuria aguda de la mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. *albinus*.
- Hiperemia, erosiones, hemorragia y úlceras gástricas son las lesiones gástricas inducidas por etanol en *Rattus rattus* var. *albinus*.
- El grupo de tratamiento con sucralfato y *Melissa officinalis* L. presentaron relación estadísticamente significativa comparados con el grupo que no recibió tratamiento.

## VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Feldman M, Sleisenger M. Gastrointestinal and Liver Disease. Pathophysiology/Diagnosis/Management. 6ta ed. Edit. W.B. Sanders Company. Phyladelphia, USA. 1998; 1:42-47.
2. Berenger J. Gastroenterología y Hepatología. 2da ed. Edit. Mosby/Doyma libros. Barcelona, España. 1998.
3. Holzer P. Gastroduodenal mucosal defense: coordination by de network of messenger and mediator J. Ethnopharmacol. 2001:489-96.

4. Ko J, Cho C, Ogle C. A correlative study on the mechanism of adaptive cytoprotection against ethanol induced gastric lesion formation in rats. *Life Sci.* 2000; 67 (5): 559-66.
5. Sans M, Soriano A. Enfermedad ulcerosa péptica: Etiopatogenia, Clasificación, Manifestaciones, Clínica y Diagnóstico. *Medicine.* 2000; 8(3):121-27.
6. Kelley W. *Medicina Interna.* 1era edición. Edit. Médica Panamericana. México. 1996.
7. Praxis Médica. *Gastroenterología: Clínica y Terapéutica.* Edit. Praxis Médica S.A. Madrid, España. 1994.
8. Hardman J, Limbird L. *Las Bases Farmacológicas de la Terapéutica.* 9na edición. Edit. Mc Graw - Hill Interamericana Editores, S.A. de C.V. México. 1996.
9. IMET - IPSS. *Plantas Medicinales de la Amazonia Peruana Utilizadas por los Curanderos, Chamanes y Herbolarios con fines Antiinflamatorios.* Iquitos, Perú. 1998.
10. Sanyal A, Das P, Sincha S, Sinha Y. Banana and Gastric Secretion. *J. Pharm Pharmacology.* 1961; 13: 318-9.
11. Salomón D, Palomino M, Armas S. Efecto Protector de *Crotón palanostigma* y *Aloe vera* frente a injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en ratas Dpto. Patología. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima, Perú. 1999.
12. Álvarez A, Ramos I, Robaina Y, Pérez G. Efecto antiulceroso de fórmulas que contienen un extracto de *Aloe vera* L. (sábila). *Rev Cubana PlantMed* 1996; 1(3):31-36.
13. La Casa C, Villegas I, Alarcon C, Motilva V, Calero M. Evidence for protective and antioxidant properties of rutin, a natural flavone, against ethanol induced gastric lesions. *J. Ethnopharmacol* 2000; 69 (3): 229-234.
14. Adinee J, Piri K. Essential Oil Component in Flower of Lemon Balm (*Melissa officinalis* L.) *American Journal of Biochemistry and Biotechnology* 2008; 4(3): 277-278.
15. Zeichen R, Gargiulo S. Estudio farmacológico comparativo de dos especies argentinas: *Nepeta cataria* L. (labiatae) y *Melissa officinalis* L. (labiatae). *Boletín latinoamericano y del Caribe de plantas medicinales y aromáticas.* Chile. 2004; 3(6): 103-106.
16. Castillo F, Castillo E, Reyes C. Efecto protector de *Mentha spicata* L. en la injuria aguda de mucosa gástrica inducida por etanol en *Rattus rattus* var. *albinus*. *Rev. Med. Vallej.* 2008; 5(2):108-114.
17. Lock O. *Investigación Fitoquímica: métodos en el estudio de procedimientos naturales,* 1ra ed. Edit. Fondo editorial de la participación católica del Perú. Lima, Perú. 1988.
18. CYTED. *Manual de Técnicas de Investigación.* Lima, Perú. 1993.
19. Armitage P, Berry G. *Estadística para la Investigación Biomédica.* 1era edición. Edit. Harcourt Brace de España S.A. Barcelona, España. 1997.
20. Mormontoy W. *Elaboración del Proyecto de investigación.* 2da ed. Edit. CIMAGRAFS.R.L. Lima, Perú. 1994.
21. Robert A, Nezamis J, Lancaster C, Manchar A. Cytoprotection by prostaglandins in rats. Prevention of gastric necrosis produced by alcohol, HCl, NaOH, hypertonic NaCl and thermal injury. *Gastroenterology* 1985; 77:433-3.
22. Morris G, Fallone C, Pringle G, MacNaughton W. Gastric cytoprotection is secondary to increased mucosal fluid secretion: A study of six cytoprotective Agents in the rat. 1998; 27(1):53-63.
23. Repetto M. Antioxidant properties of natural compounds used in popular medicine for gastric ulcers. *Braz J Med Biol Res.* 2002; 35(5): 523-534.
24. Narayan S. Protective effect of a polyherbal drug, ambrex in ethanol - induced gastric mucosal lesions in experimental rats. *Indian J Pharmacol.* 2004; 36(1): 34 - 37.
25. Mallika J. Effect of ambrex on gastric mucosal damage: Role of antioxidant enzymes and lipid profile. *Indian J Physiol Pharmacol* 2004; 48 (3): 343-347.
26. Borrelli F. The Plant Kingdom as a Source of Anti-ulcer Remedies. *Phytother. Res.* 2000; 14: 581-591.



AVE SIDERAL, Armando Reyes.

# Influencia del suero de leche dulce en polvo, leche en polvo y gel de suero sobre la altura, la textura y la aceptabilidad general de quequitos

Influence of serum of sweet powder milk, powder milk, and serum gel on the height, texture, and general acceptability of small cakes

*Elena Matilde Urraca Vergara<sup>1</sup>, Cynthia Vanessa Bautista Flores<sup>2</sup>*

## RESUMEN

Esta investigación se realizó para determinar la influencia de suero dulce de leche, leche descremada en polvo y gel de suero sobre la altura, textura y aceptabilidad general de quequitos. El análisis instrumental fue realizado con el texturómetro Instron. Los análisis de varianza y Tukey fueron utilizados como análisis estadísticos. Para los análisis sensoriales, basados en la dureza y aceptabilidad general, 30 panelistas utilizaron una prueba de valoración de comparación múltiple y una valoración escala hedónica con 9 puntos. Los análisis estadísticos fueron Kruskal Wallis y Mann Whitney. Los valores más altos de altura y textura fueron para el tratamiento con gel de suero. Con respecto a la aceptabilidad general, el valor más alto fue para el tratamiento con leche descremada en polvo.

**Palabras clave:** Quequitos, altura, textura, aceptabilidad general, leche, gel de suero.

## ABSTRACT

This research was carried out to determine the influence of whey sweet milk, powder descreamed milk and whey gel on the height, texture and general acceptability of cupcakes. The instrumental analysis was made by an Instron texturometer. Variance analysis and Tukey were used as statistical analysis. For the sensorial assessments, based on hardness and general acceptability, 30 tasters used a valuation test of multiple comparison and a valuation hedonic scale with nine items. Statistical analysis were Kruskal Wallis and Mann Whitney. The highest values of height and texture were for the treatment with whey gel. About general acceptability, the highest value was for the treatment with powder descreamed milk.

**Key words:** Cupcakes, height, texture, general acceptability, milk, whey gel.

---

<sup>1</sup> Ingeniera de Alimentos. Maestra en Microbiología y Tecnología de Alimentos. Docente de la Universidad Privada Antenor Orrego.

<sup>2</sup> Ingeniera en Industrias Alimentarias. Egresada de la Universidad Privada Antenor Orrego.

## INTRODUCCIÓN

Los alimentos tienen mayor importancia cuando se les cataloga como funcionales. Las proteínas de suero de leche pueden utilizarse para sustituir la clara de huevo, el huevo entero y la leche en polvo descremada, por ofrecer ventajas económicas, nutricionales y microbiológicas, y presentar un rotulado nutricional más atractivo. El suero en polvo puede reemplazar parcialmente a la leche en polvo en la mayoría de las fórmulas de panificación (Otto, 1992).

El suero de leche, suero de queso o lactosuero es el líquido resultante de la coagulación de la leche durante la elaboración del queso, debe ser considerado como un producto derivado más no como un subproducto de la fabricación de los quesos, o de la caseína. Se distinguen dos tipos de lactosuero: 1) el que resulta de la coagulación de las leches no ácidas, o el cuajo, que se llama lactosuero dulce y 2) el que resulta, ya sea de la fabricación de los quesos de pastas frescas o pastas blandas o de la fabricación de la caseína láctica o ácida, la cual se llama lactosuero ácido. El suero de leche, según su acidez, se divide en tres tipos: 1) suero dulce con pH mayor a 5,8, 2) suero medio ácido con pH entre 5,0 y 5,8, y 3) suero ácido con pH menor a 5,0 (García y otros, 1993).

La composición del suero de leche depende de las características hidrosolubles y de las condiciones usadas en la elaboración del queso. En términos generales, el suero fresco contiene: 4,9 % de lactosa, 0,9% de proteína cruda, 0,6% de cenizas, 0,3% de grasa, 0,2% de ácido láctico y 93,1% de agua. Aproximadamente, 70% del nitrógeno total (proteína cruda) corresponde a la proteína verdadera, la cual tiene mayor valor nutritivo que la caseína; está compuesta por  $\beta$ -lactoglobulina, lactoalbúmina, inmunoglobulinas, proteasa-pentona y enzimas nativas; el resto: aminoácidos, úrea, creatina, amoníaco, ácidos nucleicos. Además, contiene vitaminas hidrosolubles (García y otros, 1993). En el cuadro 1 se muestra la composición química del suero de leche dulce en polvo y leche descremada en polvo.

Las proteínas del suero de leche, según la forma en las que se encuentren, pueden manifestar una diversidad de propiedades tecnofuncionales: de hidratación, textura y superficie. Una buena utilización de estas proteínas en los alimentos, a los cuales son incorporadas, necesita un buen conocimiento de su estructura, sus propiedades con respecto a diferentes factores (medio más o menos completo, tratamientos, etc.), y su comportamiento en el curso de las operaciones de preparación que se realizan

Cuadro 1  
COMPOSICIÓN QUÍMICA DEL SUERO DE LECHE  
DULCE EN POLVO Y LECHE DESCREMADA EN POLVO

Componentes	Suero de leche dulce en polvo %	Leche descremada en polvo %
Humedad	1,4	3,80
Grasa	1,2	0,80
Lactosa	71,8	54,10
Proteínas	12,7	33,40
Cenizas	8,0	7,90

Fuente: Davisco, (2006) y Frontera Limited (2006).

Cuadro 2  
APLICACIONES DE LAS PROTEÍNAS DEL SUERO DE LECHE

Productos	Funciones
Productos de panadería - galletería	Aporte protéico, retención de agua, gelificante
Cremas, postres, flanes, yogures	Emulsificante, espumante, gelificante
Confitería (caramelo, turrón, etc)	Emulsificante, aroma, textura
Pastas alimentarias	Emulsificante, espumante, retención de agua, gelificante
Quesos naturales y fundidos	Emulsificante, espesante, gelificante
Sopas, salsas	Espesante, emulsificante

Fuente: Linden y Lorient, (1994).

en las diversas industrias: galletas, confites, sopas y salsas, natas heladas, natillas, entre otras. El cuadro 2 muestra las aplicaciones de las proteínas del suero de leche.

Según Madrid (1990) el suero de leche presenta diversas ventajas de aplicación:

a) Poseen uno de los mayores valores biológicos (calidad proteica), comparados con los de huevo, leche y soya.

b) Contiene  $\alpha$ -lactalbúmina, proteína encontrada en la leche humana, es el componente preferido para uso en fórmulas infantiles, asimismo contiene niveles más elevados de triptófano (sustancia asociada a la modulación de estrés), provee todos los aminoácidos esenciales y aminoácidos y posee actividad potencial contra el cáncer.

c) el nivel de los aminoácidos esenciales en proteínas de suero es mayor que de las fuentes como huevo, caseína y soya. Los aminoácidos esenciales acaparan 60% del contenido total de proteína de suero;

d) el suero contiene un nivel particularmente alto de leucina y valina, 10,9% y 6,49% respectivamente, en comparación con los aislados de proteínas de soya o la clara de huevo deshidratada;

e) Contiene  $\beta$ -lactoglobulina, la cual estimula la fijación de vitaminas liposolubles, aumentando su biodisponibilidad, asimismo es una excelente fuente de aminoácidos esenciales que ayudan a prevenir la degradación muscular;

f) Posee inmunoglobulinas, que potencian y fortalecen el sistema inmunológico y aumenta la protección del organismo contra enfermedades.

Algunas propiedades funcionales de las proteínas del suero de leche en productos de panificación fueron reportados por Linden y Lorient (1994):

a) Solubilidad, criterio de calidad de los polvos. Esta en relación con otras propiedades tales como: viscosidad, aptitud para la gelificación y la emulsificación o para la formación de espuma. La solubilidad depende de tres factores: pre-tratamiento de separación, métodos de concentración y secado,

b) Absorción de agua, lograda a través de la termo-desnaturalización (80 °C x 45 s) y aplicada en productos pasteleros mejora la retención de agua, la textura y ayuda a mantener las cualidades gustativas en productos reducidos en grasa; además, reduce los costos de fabricación,

c) Coagulación - gelificación, se produce por la termo-desnaturalización a pH medio de las proteínas del lac-

tosuero; el valor proteico de la proteína concentrada de suero ayuda a mantener la estructura de panificados por medio de la formación de geles irreversibles coagulados por calor. La firmeza del gel mejora a medida que aumenta la concentración de proteína;

d) Espumante, muy apreciado en pastelería (bizcochos, merengues, soufflé y otros). Esta propiedad se logra mediante el desplegamiento en la interfase agua/aire, el esponjamiento máximo (o capacidad espumante) y la estabilidad de las espumas proteicas de lactosuero, que son excelentes si las proteínas están purificadas (caso de la  $\beta$ -lactoglobulina) y si el pH está próximo a la neutralidad. La termo-desnaturalización es un factor de mejora. En pastelería, por ejemplo, además de la posibilidad de obtener merengues de apariencia idéntica a los obtenidos con la ayuda de la clara de huevo, es posible la sustitución del 50 al 100% de la yema de huevo entero por proteínas lactoséricas según el tipo de producto con la condición de mejorar ligeramente la fórmula y las condiciones de cocción,

e) Desarrollo de la corteza, las proteínas del suero ayudan a la obtención de una corteza dorada cuando la lactosa junto con otros azúcares de la mezcla sufre la reacción de Maillard. Como la lactosa no se fermenta con la levadura, permanece disponible para el desarrollo del color. Esta reacción de oscurecimiento no enzimático también produce sabor. El color y la textura obtenidas son muy aceptables, sin embargo no presenta el sabor típico conferido por el huevo.

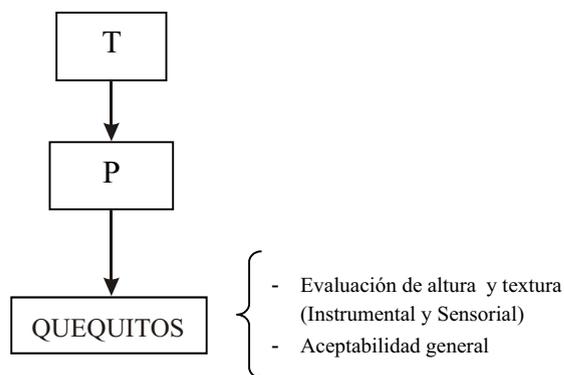
Las propiedades estructurales y funcionales de geles de proteínas de suero concentrada (WPC) con miel y harina de trigo, estabilizadas a pHs 3,75, 4,2 y 7,0, sugieren que la harina de trigo interactúa recíprocamente con las proteínas de suero para producir una disminución en la solubilidad de la proteína del gel WPC y en la temperatura de desnaturalización de la proteína. El efecto de la harina de trigo sobre las propiedades funcionales del gel WPC es diferente a pH ácido que a pH neutral. La harina de trigo produce un aumento del tiempo de relajación y la coherencia a pH 3,75, mientras que a pH neutro presenta una disminución en ambas propiedades. El contenido de miel y harina incrementan la capacidad de agua y las características del gel WPC (Yamul y otros, 2004).

Debido al incremento del uso del suero de leche en diversos productos de panificación y pastelería con mayor valor agregado, en este trabajo se estudió la influencia del suero de leche dulce en polvo, leche descremada en polvo y gel de suero sobre la altura, la textura y aceptabilidad general de quequitos.

Cuadro 3  
MATERIALES UTILIZADOS PARA LA ELABORACIÓN DE QUEQUITOS

Ingredientes	Porcentaje
Harina especial pastelera	30,75
Polvo de hornear	0,97
Margarina	8,79
Azúcar blanca	26,37
Esencia de vainilla	0,04
LDP/SLDP/GS*	8,79
Agua potable	8,79
Clara y yema de huevo	15,50

\* LDP: leche descremada en polvo, SLDP: suero de leche dulce en polvo, GS: gel de suero.



Donde:

T: T1: Suero de leche dulce en polvo al 100%; T2: Leche descremada en polvo al 100%; T3: gel de suero al 100%

P: Quequito con suero de leche dulce en polvo o quequito con leche descremada en polvo o quequito con gel de suero.

Figura 1. Esquema experimental de la influencia del suero de leche dulce en polvo, leche descremada en polvo y gel de suero sobre la altura, la textura y la aceptabilidad general de quequitos.

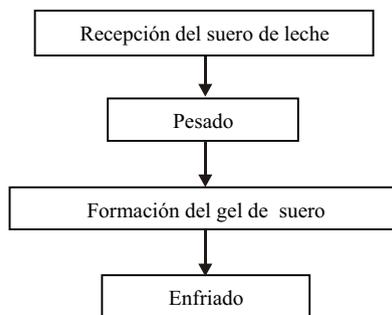


Figura 2. Diagrama de flujo de elaboración de gel de suero.

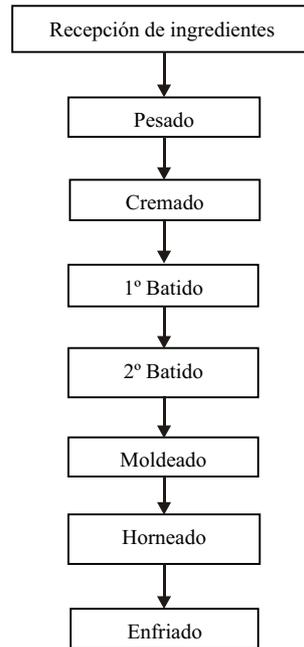


Figura 3. Diagrama de flujo para la elaboración de quequitos.



Figura 4. Quequitos elaborados con suero de leche dulce en polvo.



Figura 5. Quequitos elaborados con leche descremada en polvo.



Figura 6. Quequitos elaborados con gel de suero de leche.

## MATERIALES Y MÉTODOS

### Lugar de ejecución

El experimento fue realizado en las instalaciones de la panadería Fito Pan S.R.L., de la provincia de Trujillo. Los análisis sensoriales se realizaron en el Laboratorio de Ciencia de Alimentos de la Escuela Profesional de Ingeniería en Industrias Alimentarias de la Universidad Privada Antenor Orrego.

### Materiales

- T<sub>1</sub>: Suero de leche dulce en polvo al 100%.
- T<sub>2</sub>: Leche descremada en polvo al 100%.
- T<sub>3</sub>: Gel de suero al 100%.

Los demás ingredientes se muestran en el Cuadro 3.

### Insumos, equipos e instrumentos

- Capacillos de papel graso N° 7.
- Batidora Kitchen Aid de 5 L.
- Horno rotativo Argentinal de 36 latas.
- Balanza analítica marca Mettler Toledo de 10 a 210 g de capacidad.
- Vernier Caliper, marca Germany Chalimex de 150mm.
- Cocina a gas.
- Guafieras N° 7.
- Texturómetro INSTRON Modelo 2519-102.

## MÉTODO EXPERIMENTAL

El esquema experimental para la elaboración de quequitos a partir de suero de leche dulce en polvo, leche descremada en polvo y gel de suero, tiene como variables dependientes: la altura, la textura (instrumental y sensorial) y la aceptabilidad general, como variables independientes los tres tratamientos de quequitos (Figura 1).

### Elaboración del gel de suero (Figura 2)

- **Recepción del suero de leche:** El suero de leche dulce en polvo fue recepcionado y observado inmediatamente para ver si presentaba el color crema característico y no apelmazamiento duradero.
- **Pesado:** En un vaso de precipitado se pesó el suero de leche y agua en una relación de 2:5.
- **Formación del gel de suero:** La solución de suero de leche dulce en polvo obtenida se expuso a fuego directo a 100 °C por 3 min.
- **Enfriado:** El gel de suero se enfrió hasta 21 °C. El gel de suero representó el 8,79 % indicado en la formulación base.

### Elaboración de quequitos (Figura 3)

- **Recepción de ingredientes:** En esta operación se realizó la evaluación de los principales atributos de calidad (color, olor, textura característica) de las materias primas e insumos.
- **Pesado:** Los ingredientes se pesaron de acuerdo a la formulación base del cuadro 1 con el fin de garantizar la regularidad de las masas.
- **Cremado:** La margarina y el azúcar se depositaron en una máquina batidora y se procedió al batido a 140 rpm durante 15 minutos.
- **1° Batido:** Al cremado anterior se adicionó las yemas de huevo y se batió a 120 rpm por 3 minutos.
- **2° Batido:** Se agregaron las claras de huevo, el agua y los ingredientes secos premezclados (harina, polvo de hornear, suero de leche dulce en polvo o leche descremada en polvo o gel de suero y se batió a 100 rpm por 2 minutos.
- **Moldeado:** La masa fue depositada proporcionalmente en los moldes capacillos.
- **Horneado:** Los moldes capacillos se hornearon a 220 °C por 18 minutos.
- **Enfriado:** Los quequitos fueron llevados a una sala de enfriado a 22 °C por 4 horas.
- **Envasado:** Los quequitos se envasaron en bolsas de polipropileno de alta densidad.

## MÉTODOS DE ANÁLISIS

### Análisis instrumental de altura

La altura de los quequitos se midió con un Vernier Caliper.

### Análisis instrumental de textura

Se realizó utilizando el texturómetro, en 23 veces para cada tratamiento. Cada quequito fue apoyado sobre una base sólida con una perforación central que permita el libre paso del pistón al atravesarlo. El diámetro del pistón fue de 9,6 mm y la velocidad de desplazamiento fue de 0,05 mm/min. La fuerza máxima de ruptura (carga máxima) fue la variable dependiente considerada en esta investigación.

### Análisis sensorial de textura

Se utilizó el análisis sensorial discriminativo de comparación múltiple. Para esta prueba, las muestras fueron codificadas y presentadas a la vez, las cuales fueron comparadas con la muestra patrón; indicando si es mejor,

NOMBRE: ..... FECHA: .....  
 MUESTRA EVALUADA: ..... CÓDIGO DE LA MUESTRA: .....

Clasifique las tres muestras codificadas según la escala que se presenta, escribiendo su código en las líneas punteadas según sea su menor o mayor diferencia con la muestra patrón (P).

ESCALA	CLASIFICACIÓN DE MUESTRAS
Extremadamente diferente	.....
Muy diferente	.....
Diferente	.....
Nada diferente	.....

Comentario:.....

Figura 7. Hoja de calificación para la prueba de comparación múltiple.

NOMBRE DEL JUEZ: ..... FECHA: .....  
 MUESTRA EVALUADA: ..... CÓDIGO DE LA MUESTRA: .....

Clasifique las 3 muestras según la escala que se presenta, escribiendo el código en las líneas puntuales según su agrado o desagrado. Sepárelas con comas si son más de 2 las que ubique en un mismo casillero.

ESCALA	UBICACION
Extremadamente agradable	.....
Muy agradable	.....
Moderadamente agradable	.....
Ligeramente agradable	.....
Ni agradable ni desagradable	.....
Ligeramente desagradable	.....
Moderadamente desagradable	.....
Muy desagradable	.....
Extremadamente desagradable	.....

Comentario:.....

Figura 8. Ficha de escala hedónica para aceptabilidad general.

igual o peor con relación a la textura. Se empleó un panel semi-entrenado conformado por 30 personas de ambos sexos y en edad promedio de 25 años (Ureña y otros, 1999) (Figura 7).

#### Análisis sensorial de aceptabilidad general

Se utilizó el método de escala hedónica con 9 puntos, desde me disgusta muchísimo (valor 1) hasta me gusta muchísimo (valor 9). Se empleó un panel no entrenado

de degustación conformado por 30 personas de ambos sexos (Ureña y otros, 1999) (Figura 8).

#### Análisis estadístico

Se trabajó con un diseño de bloques completamente al azar con 3 tratamientos y 3 repeticiones. Para los análisis instrumentales de altura y textura se aplicó un análisis de Varianza (ANVA) y la prueba de Tukey. Esta última se realizó con la finalidad de definir el mejor tratamiento.

Para los análisis sensoriales de textura y aceptabilidad general se utilizó la prueba de Kruskal-Wallis con el fin de determinar si existía diferencia significativa entre los tratamientos y, luego la prueba de Mann Whitney, para determinar diferencias significativas entre las muestras.

## RESULTADOS Y DISCUSION

### Análisis instrumental de altura

El tratamiento  $T_3$  presentó la mayor altura (31,47 mm), seguido por  $T_2$  (30,10 mm). Al respecto, Foegeding y otros (2006) afirman que el aumento de la concentración a 20% de proteínas de suero aisladas, previamente acondicionadas mediante un tratamiento térmico durante el procedimiento de elaboración, producen queques ángel con volúmenes similares a los queques con 10% de proteínas de huevo.

### Análisis instrumental de textura

Los tratamientos  $T_2$  y  $T_3$  presentaron una mayor resistencia a la penetración, utilizando una fuerza máxima de 2,02 N y 2,12 N, respectivamente. Según Foegeding y otros (2006) a valores más altos de fuerza (carga máxima), el producto presenta una mayor resistencia a la presión.

El análisis de varianza de la altura y textura dio una probabilidad menor a 0,05 para los tres tratamientos, es decir que la diferencia entre las muestras es altamente significativa (Cuadros 4 y 5).

La prueba de Tukey para la altura y textura instrumentales indicó que entre tratamientos la diferencia no fue significativa ( $p > 0,05$ ). Sin embargo, se puede indicar que el mejor tratamiento perteneció al subgrupo 2, es decir para  $T_2$  y  $T_3$ , ya que ambos reportaron mayores valores de altura (31,47mm y 30,10 mm) y textura (2,02 N y 2,12 N). Tosi y otros (2006) señalan que el incremento de las proteínas de suero en queque ángel en un 20%, forman un gel fuerte comparado con los queques elaborados con 10% de proteínas de huevo. En esta investigación se utilizó una sustitución total del gel de suero.

### Análisis sensorial de textura

Los puntajes promedios proporcionados por los panelistas fueron evaluados por la prueba de Kruskal Wallis (Cuadro 6). La textura presentó una influencia significativa entre los tres tratamientos ( $p < 0,05$ ). El rango medio del  $T_3$  reportó un mayor valor de rango medio (41,90); esto se debe principalmente a las proteínas del lactosuero,

que según la forma en que se encuentren, presentan propiedades de hidratación muy favorables, de textura y de superficie, tal como lo afirman Yamul y otros (2004). Estas propiedades fueron comprobadas al momento de la degustación, en la cual los panelistas mostraron su preferencia por la textura ideal compacta y homogénea que presentaron los productos de este tratamiento.

La prueba de Mann Whitney reportó una influencia significativa entre los tratamientos ( $p < 0,05$ ).

### Análisis sensorial de aceptabilidad general

Los resultados del análisis sensorial fueron evaluados con la prueba de Kruskal Wallis (Cuadro 7), la cual reportó una influencia significativa entre los tres tratamientos ( $p < 0,05$ ). Yamul y otros (2004) afirman que debido a las propiedades estructurales del gel de suero, podría ser usado como relleno de postres; teniendo la ventaja de combinar la alta calidad nutricional de las proteínas de suero con las propiedades funcionales del gluten presente en la harina.

El  $T_2$  presentó el mayor valor de rango medio (60,77), atribuible a la aceptabilidad general como un análisis subjetivo que demuestra la inclinación del consumidor hacia las características sensoriales (color, sabor, olor y textura) de manera conjunta, y la poca aceptabilidad por ingredientes sustitutos de leche como el gel de suero.

La prueba de Mann Whitney, indicó que entre los tratamientos  $T_1$  y  $T_2$ , y entre  $T_1$  y  $T_3$  no se presenta diferencia significativa ( $p > 0,05$ ); sin embargo  $T_2$  y  $T_3$  si presentaron diferencia significativa ( $p < 0,05$ ). Foegeding y otros (2006) sustentan que en la actualidad existe una gran flexibilidad en elegir los ingredientes comúnmente utilizados en la preparación de diversos productos pasteleros, sustituyendo la leche y las proteínas de huevos por proteínas de suero modificadas.

## CONCLUSIONES

- Los tratamientos con suero de leche y gel de suero presentaron una influencia significativa en cuanto al incremento de altura, a la textura homogénea y aceptabilidad general.
- Los análisis instrumental y sensorial para la altura y la textura demostraron una influencia significativa entre los tres tratamientos obteniéndose un mayor valor de altura y una mejor textura para gel de suero.
- El uso de la leche descremada en polvo obtuvo un valor mayor de rango medio lo cual indica que es estadísticamente más aceptado por los panelistas.

Cuadro 4

## ANÁLISIS DE VARIANZA PARA LA ALTURA

Fuente	Suma de cuadrados	Grados de libertad	Cuadrado medio	F	P
Inter- grupos	24,209	2	12,105	4,761	0,014
Intra-grupos	106,783	42	2,542		
Total	130,992	44			

Cuadro 5

## ANÁLISIS DE VARIANZA PARA LA TEXTURA

Fuente	Suma de cuadrados	Grados de libertad	Cuadrado medio	F	P
Inter- grupos	0,000	2	0,000	7,643	0,001
Intra-grupos	0,000	66	0,000		
Total	0,000	68			

Cuadro 6

## PRUEBA DE KRUSKALL WALLIS PARA LA TEXTURA

Tratamientos	Rango medio
1	19,10
3	41,90
Chi-Cuadrado	30,427
P	0,000

Cuadro 7

## PRUEBA DE KRUSKAL WALLIS PARA LA ACEPTABILIDAD GENERAL

Tratamientos	Rango medio
1	22,27
2	60,77
3	53,47
Chi-Cuadrado	42,212
p	0,000

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Badui, S. 1999. Química de los alimentos. Editores Longman de México S.A. 3ra edición. México.
- Claude, A. 2005. Reología y análisis de textura de los alimentos. Editorial Acribia, S.A. Zaragoza. España.
- Foegeding, A; Luck, P y Davis, J. 2006. Factors determining the physical properties of protein foams. Food Hydrocolloids. 20: 284-292. USA.
- Frontera Limited. 2006. Certificado del análisis físico químico de leche descremada en polvo. Nueva Zelanda.
- García, M; Quintero, R y López, A. 1993. Biotecnología alimentaria. Editorial Limusa. 1ra edición. México.
- Linden, G.; Lorient, D. 1994. Bioquímica agroindustrial. Editorial Acribia. S.A. Zaragoza. España.
- Madrid, A. 1990. Manual de tecnología quesera. AMV Ediciones Mundi Prensa. Madrid. España.
- Onwulata, C.; Smith, P; Konstance, R y Holsinger, V. 2001. Incorporation of products in extruded corn, potato or rice snacks. Food Research International 34. 679-687. USA.
- Otto, D. 1992. Manual de laboratorio de ciencia de los alimentos. Editorial Acribia, S.A. Zaragoza. España.
- Quaglia, G. 1991. Ciencia y tecnología de la panificación. Editorial Acribia, S.A. Zaragoza. España.
- Rosenthal, A. 2001. Textura de los alimentos: Medida y percepción. Editorial Acribia S. A. Zaragoza. España.
- Scott, R. 1991. Fabricación de queso. Editorial Acribia S.A. Zaragoza. España.
- Tosi, E.; Canna, L y Lucero, H. 2005. Foaming properties of sweet whey solution as modified by thermal treatment. Food Chemistry 100 794-799. Argentina.
- Ureña, M.; D'Arrigo H. y Girón, M. 1999. Evaluación sensorial de los alimentos. Aplicación Didáctica. Editorial Agraria. 1ra edición. Lima. Perú.
- Yamul, D. y Lupano, C. 2005. Whey protein concentrate gels with honey and wheat flour. Food Research International 38 511-522. Argentina.



MITO, Armando Reyes.

# Distribución y origen de la presencia de nitrato en el sistema acuífero de la cuenca del Río Moche - Región de La Libertad (Perú)

Nitrate origin and spatial distribution in the aquifer of Río Moche - Libertad Region (Peru)

*Albert Folch Sancho<sup>1</sup>, Milton Huanes Mariños<sup>2</sup>, Joan Bach<sup>1</sup>,  
Josep Mas-Pla<sup>3</sup>, Víctor Campos Hernández<sup>2</sup>*

## RESUMEN

El acuífero del río Moche, en torno a la ciudad de Trujillo en la región de La Libertad (Perú) ha sufrido una fuerte transformación de su dinámica hidrogeológica a causa de las aportaciones para uso agrícola de las aguas trasvasadas por el proyecto CHAVIMOCHIC. En este estudio se describen las modificaciones ocasionadas en el nivel freático, las consecuencias en la calidad de las aguas y, concretamente, en la contaminación nitrato. Los valores de nitrato son inferiores a 30 mg/L, por lo que no superan los umbrales definidos en la legislación europea para este tipo de polución, y su distribución espacial sugiere que su procedencia es de origen urbano.

**Palabras clave:** Agua subterránea, nitrato, acuíferos litorales, CHAVIMOCHIC, Trujillo, Perú.

## ABSTRACT

Hydrogeological dynamics in the Río Moche aquifer, nearby Trujillo in the Libertad region (Peru) has been modified by water transfer from the CHAVIMOCHIC Project, that has promoted the use of surface water instead of groundwater resources in agriculture. This study describes changes on the water table level and on groundwater quality, in particular, on nitrate pollution, related to the new hydrological scenario. Nitrate values are below 30 mg/L, which is in agreement with concentration thresholds defined by European directives, and its spatial distribution attributes its occurrence to urban pollution.

**Key words:** Groundwater nitrate, coastal aquifers, CHAVIMOCHIC, Trujillo, Peru.

---

<sup>1</sup> Unitat de Geodinàmica Externa i Hidrogeologia, Departament de Geologia, Universitat Autònoma de Barcelona, 08193 Bellaterra, España.

<sup>2</sup> Universidad Privada Antenor Orrego, Trujillo, Perú.

<sup>3</sup> Centre de Recerca en Geologia i Cartografia Ambiental, i Àrea de Geodinàmica, Universitat de Girona, 17071. Girona, España.

## INTRODUCCIÓN

En los últimos años, la investigación hidrogeológica en la costa peruana se ha centrado en los problemas de la calidad del agua subterránea (Tovar-Pacheco *et al.*, 2006). En la mayoría de los casos no se trata únicamente de ubicar los recursos de agua, sino también estudiar cómo la cantidad y la calidad del agua subterránea se ha visto afectada por actividades humanas, predecir la evolución del problema, intentar controlarlo, o, en un caso más afortunado, simplemente adoptar las medidas oportunas para evitar un posterior deterioramiento. El progresivo urbanismo e industrialización de las ciudades ha comprometido la disponibilidad y calidad de las aguas subterráneas, con las consiguientes implicaciones sociales, ambientales y económicas.

Ambos efectos de la alteración de los recursos hidrogeológicos por actividades humanas es bien conocido en Europa. Concretamente, el uso intensivo de fertilizantes y unas prácticas agrícolas tradicionales, mal adaptadas a una producción masiva de cultivos, han dado lugar a elevadas concentraciones de nitrato en los acuíferos. El pro-

blema de los nitratos es probablemente el mayor factor de contaminación de las aguas que impide que muchos acuíferos alcancen los objetivos de sostenibilidad que promulga la Directiva Marco del Agua (Directiva 2000/60/CE). Adicionalmente, la Directiva del Agua Subterránea (Directiva 2006/118/CE) hace hincapié en el control de la concentración de nitrato, confirmando el límite aceptable de 50 mg/L en las aguas subterráneas y definiendo el valor de 37,5 mg/L como el umbral a partir del cual deben adoptarse medidas preventivas para evitar la expansión del contaminante.

La presencia de nitratos en el agua subterránea es un tópico común de muchas discusiones acerca de la calidad del agua. A menudo es difícil procesar la causa de la contaminación, debido a que puede asociarse a diversos orígenes. La entrada de los nitratos a las aguas subterráneas es un resultado de procesos naturales y del efecto directo o indirecto de las actividades humanas. Los procesos naturales incluye la precipitación, el intemperismo de los minerales y descomposición de la materia orgánica. Los nitratos provenientes de la actividad humana, en concentraciones superiores a las fuentes naturales, incluyen:

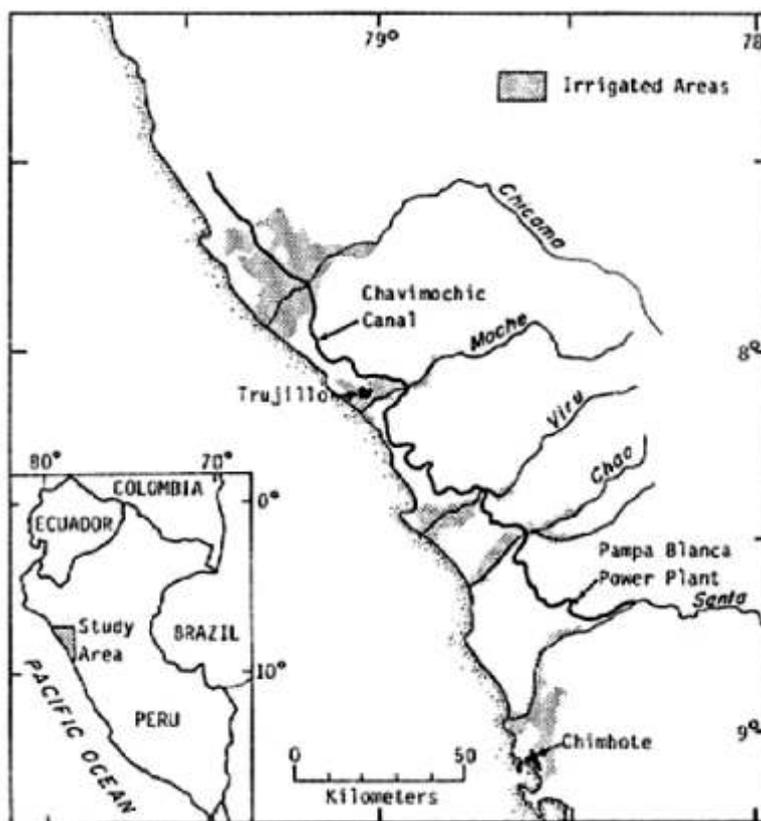


Figura 1. Situación geográfica de la zona de estudio y del contexto del proyecto Chavimochic (según Kus, J.S., <http://sites.maxwell.syr.edu/clag/Yearbook1987/kus.htm>).

la escorrentía de terrenos cultivados, efluentes de lagunas y tanques sépticos, fertilización excesiva con nitrógeno, deforestación y el cambio en la materia orgánica del suelo como resultado de la rotación de cultivos.

El principal problema de los nitratos es que son contaminantes móviles en el agua subterránea que no son absorbidos por los materiales del acuífero y no precipitan como un mineral. Estos dos factores, permiten que grandes cantidades de nitrato disuelto permanezcan en las aguas subterráneas. Mientras que la contaminación por fuentes puntuales procede de diversos medios tales como efluentes de tanques sépticos y depósitos de excretas, la contaminación difusa se distribuye en amplias áreas donde los fertilizantes nitrogenados han sido aplicados.

El valle de Moche, donde se realizaron los estudios, integra la costa septentrional peruana y limita por el norte con la cuenca del río Chicama, por el sur con la cuenca del río Virú, por el este con la cuenca del río Santa, y por el oeste con el Océano Pacífico (Figura 1). Este valle se extiende desde el nivel del mar hasta la cadena de cumbres de la cordillera occidental de los Andes, que constituye la línea divisoria de las aguas entre su cuenca y la del río Marañón, y cuyos puntos más altos se encuentran sobre los 4 000 m s.n.m. La superficie total del valle es de 2 708 km<sup>2</sup>, considerándose un área agrícola neta de 10 500 ha. Dadas las características de desarrollo urbano y agrícola relacionado con el proyecto CHAVIMOCCHIC (<http://www.chavimochic.gob.pe>), el control, la vigilancia y, especialmente, la investigación de este sistema hidrogeológico es de gran relevancia para evitar los errores cometidos en Europa y preservar así la calidad del agua mediante una apropiada gestión de los recursos hídricos.

En este contexto regional, el objetivo de nuestro estudio preliminar consiste en conocer el origen y la distribución espacial de nitrato en el sistema hidrogeológico superficial de la región de La Libertad, dentro de la cuenca del Río Moche en los alrededores de Trujillo (Perú), dada la repercusión que tienen en la calidad de las aguas subterráneas. En particular, la irrigación de una gran extensión de este acuífero asociada al proyecto CHAVIMOCCHIC ha conllevado modificaciones en el nivel freático, relacionadas con el riego a partir del agua trasvasada de otras regiones (valle del río Santa) y con el abandono de las captaciones tradicionales de agua subterránea. Asimismo, la calidad de estos recursos ante los nuevos usos del suelo es una de las variables que deben incluirse en la planificación de los recursos hidráulicos con el fin de minimizar los impactos en el marco de unas condiciones de sostenibilidad ambiental.

## CONTEXTO GEOLÓGICO

Geomorfológicamente, el río Moche en sus orígenes comprendió una gran cuenca de sedimentación donde se depositaron tanto sedimentos de facies marinas como continentales. Posteriormente, estos fueron deformados por movimientos orogénicos y epirogénicos evidenciados por el levantamiento de los Andes, fallas y pliegues geológicos observados entre Simbal y Agallpampa en la cuenca del río Moche.

Las rocas que existen en la cuenca son sedimentarias, metamórficas e ígneas (intrusivas y extrosivas). Dentro de las primeras tenemos las areniscas, líticas, calizas y conglomerados. Entre las rocas metamórficas destacan principalmente las cuarcitas. Las rocas ígneas intrusivas batolíticas son predominantemente de composición granitoide. Las rocas ígneas extrosivas son representadas por derrames andesíticos, dacíticos y riolíticos; se ha estimado que la edad de estas rocas comprende desde el Jurásico superior hasta el Cuaternario reciente.

Edafológicamente, los suelos de los valles costeros son variados, lo que concuerda con su origen geológico y grado de fertilidad natural que poseen, se extienden desde el nivel del mar hasta aproximadamente 1 000 m de altitud. En concreto, nos referimos a los suelos de los valles agrícolas de la costa de origen aluvial, con textura moderadamente fina a gruesa, y una profundidad variable.

Los suelos de las pampas eriazas tienen origen eólico y aluvial, mayormente son regosoles de textura gruesa y tiene un grado de fertilidad muy bajo. Sin embargo, existen áreas que pueden ganarse para la agricultura o forestación irrigándolos para mejorar los suelos. Por último, los suelos de los sectores bajos y próximos al mar son ligeramente depresionados y altamente salinizados debido al efecto del empantanamiento. Éstos se ubican en el valle del río Moche entre el centro arqueológico de Chan Chan y el mencionado río, comprendiendo aproximadamente 419 ha. La textura de estos suelos es gruesa y medianamente fina con un grado de fertilización natural bajo. El resto de los suelos son pampas, colinas y montañas per-áridas y con suelos litosólicos, pedregosos, esqueléticos y de bajo grado de fertilidad.

## RESULTADOS

En el período 1983-1996 y antes de la llegada de las aguas del río Santa mediante las canalizaciones del Proyecto CHAVIMOCCHIC, en el valle del Moche se encontraban en funcionamiento más de 1 000 pozos. En el año 2003, los pozos en funcionamiento se habían reducido hasta un total de 148. Actualmente se

encuentran en explotación 64 pozos a través de los moradores de la cuenca.

Ello ha conllevado la disminución del uso de recursos hídricos subterráneos, ya sea para el abastecimiento de agua potable como para la agricultura y ganadería. Ello se debe al hecho que las aguas superficiales importadas tienen un menor coste para los usuarios en general, beneficiándose de su uso a mayor escala y cantidad.

A medida que se ha ido desarrollando el proyecto, se han incrementado las zonas de cultivo. Con la creación de nuevos puestos de trabajo asociados a la agricultura también se ha producido un aumento importante de la población, que en muchos casos no dispone de tratamiento cloacal ni de gestión de residuos sólidos. Todos estos cambios en la gestión de los recursos y en la ocupación del territorio han llevado consigo toda una serie de afectaciones a las aguas del subsuelo que deben ser evaluadas.

### Influencia a nivel cuantitativo

El uso de las aguas superficiales trasvasadas desde el Río Santa ha producido un aumento importante del nivel freático; es decir, una disminución de la profundidad a la que se encuentran las aguas subterráneas. Este ascenso ha da lugar a que, en algunas zonas de la cuenca, el nivel de las aguas del subsuelo haya alcanzado cotas cercanas de la superficie del terreno, llegando en algún caso a producirse empantanamiento.

Este proceso se debe principalmente a dos factores complementarios. Por un lado se ha producido un aumento de la recarga al acuífero debido a la importación de aguas superficiales y a los retornos de riego. La parte superficial de la cuenca del Moche está constituida mayoritariamente por materiales de permeabilidad media y alta (arenas y gravas), permitiendo que las aguas de riego se infiltren rápidamente al acuífero. Conjuntamente, las aguas superficiales se trasvasan mediante canales que no siempre presentan un revestimiento eficiente, ocasionando notables pérdidas de agua que pasan a recargar los recursos del subsuelo.

El segundo factor que determina el aumento del nivel freático es la tendencia a un nuevo estado estacionario como resultado del cese de la explotación de aguas subterráneas. Durante los años previos al trasvase CHAVIMOCHIC, se producía una explotación importante de las aguas subterráneas que generaba un descenso moderado del nivel freático. Al abandonarse la explotación de numerosos pozos, el acuífero tiende a un nuevo estado de equilibrio hidrológico marcado por una extracción de aguas mucho menor. Consecuentemente, se produce un ascenso del nivel hidráulico que debido a la baja explotación del acuífero tenderá a recuperar la cota ante-

rior a la transformación de este entorno. En este sentido, es importante destacar que las zonas que estuvieran empantanadas antes del uso intenso de las aguas subterráneas volverán a estarlo en los próximos años.

Otro factor a considerar es el comportamiento del río Moche. Tanto las aguas superficiales como las subterráneas forman parte del mismo ciclo hidrológico, interrelacionándose e interconectándose en varios puntos. En consecuencia, la modificación de uno de los componentes del ciclo afectará al otro, y viceversa (Winter *et al.*, 1998). Considerando que el Río Moche también recibe aguas del proyecto CHAVIMOCHIC, el tipo de comportamiento –influyente o efluente–, que se dé a lo largo de su curso también influirá en el balance de masas del acuífero.

### Influencia a nivel cualitativo

Con la importación de aguas superficiales se han producido diversos cambios en el sistema hidrogeológico que han modificado la calidad de las aguas del subsuelo. Uno de los cambios más destacables detectado hasta la fecha es el aumento de la salinidad del agua en los terrenos superficiales, antes descritos.

Aunque no se ha realizado un estudio de detalle, este aumento de la concentración de sales se atribuye al ascenso del nivel freático. Esta situación facilita el incremento de la evaporación y, con ello, la acumulación de las sales en disolución en la parte más superficial de la capa freática, así como en la zona no saturada. En las zonas donde exista empantanamiento, el agua subterránea se encuentra en lámina libre, aumentando aún más los procesos de evaporación y por tanto la concentración de sales en agua.

Este proceso causa un deterioro de la calidad del agua tanto para consumo humano como para riego. Sin embargo, esta problemática afecta solo a los niveles más superficiales del agua del subsuelo. Por tanto, los pozos en funcionamiento que captan aguas a pocos metros de profundidad presentarían salinidades más bajas dado que, a su vez, captarían aguas más profundas y no sometidas a procesos de evaporación. Las malas prácticas de riego pueden contribuir, asimismo, al aumento de la salinidad en el suelo, en función del método de irrigación.

Adicionalmente, también se observó la presencia local de sales en los sedimentos de la cuenca (Figura 2), atribuibles a oscilaciones, especialmente descensos, del nivel freático. Estas sales, se disuelven en contacto con el agua aumentando su salinidad. Por consiguiente, y aunque no existe todavía un estudio de detalle, es de esperar una acumulación mayor de sales disueltas en las zonas donde el nivel freático se encuentre más cerca de la superficie.

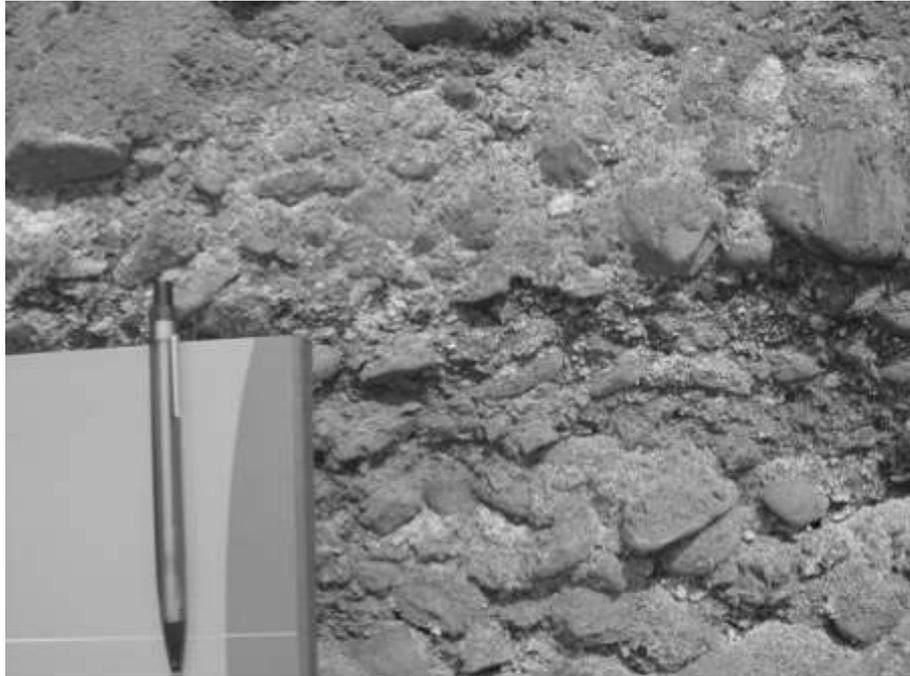


Figura 2. Afloramiento en el que se puede ver la presencia de sales en el sedimento.

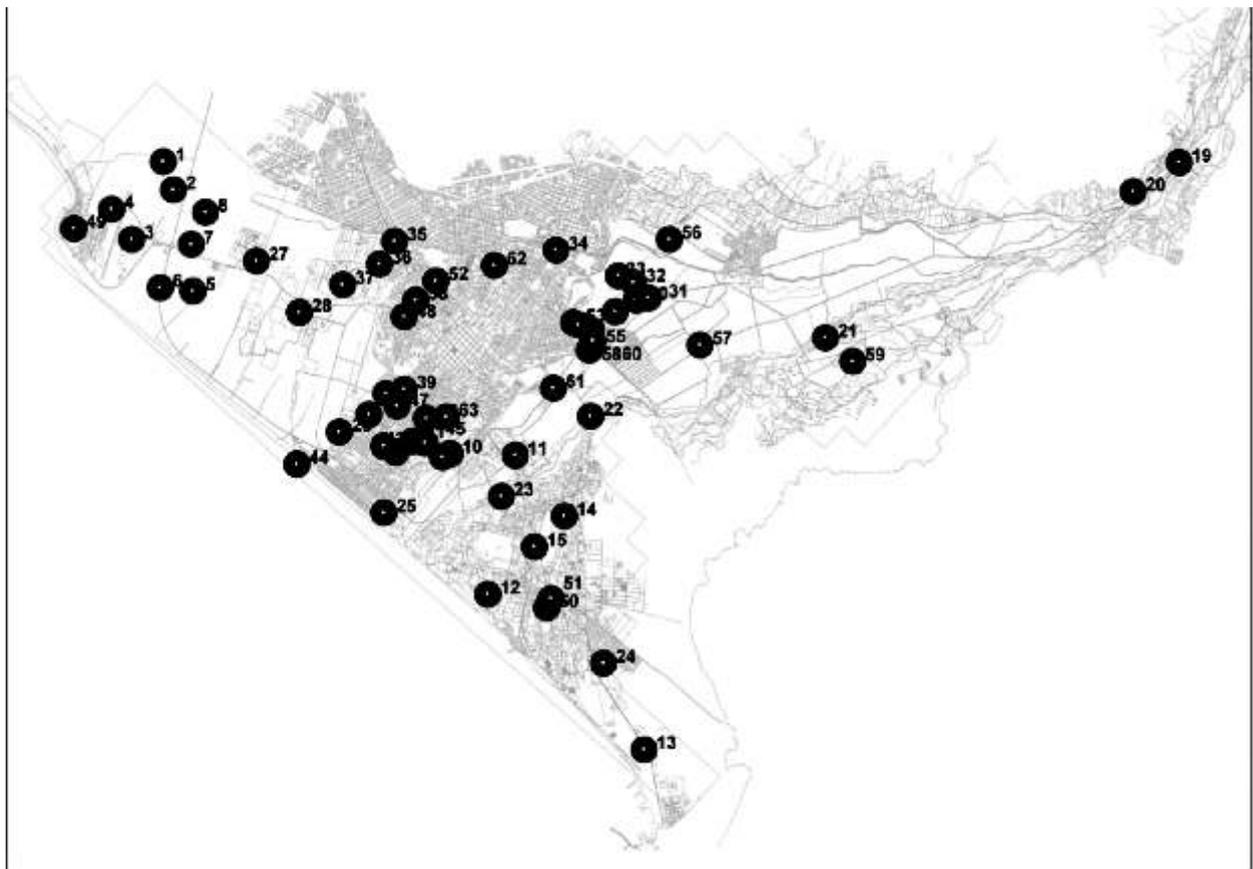


Figura 3. Situación de los puntos de muestreo en el acuífero del Río Moche, en Trujillo.

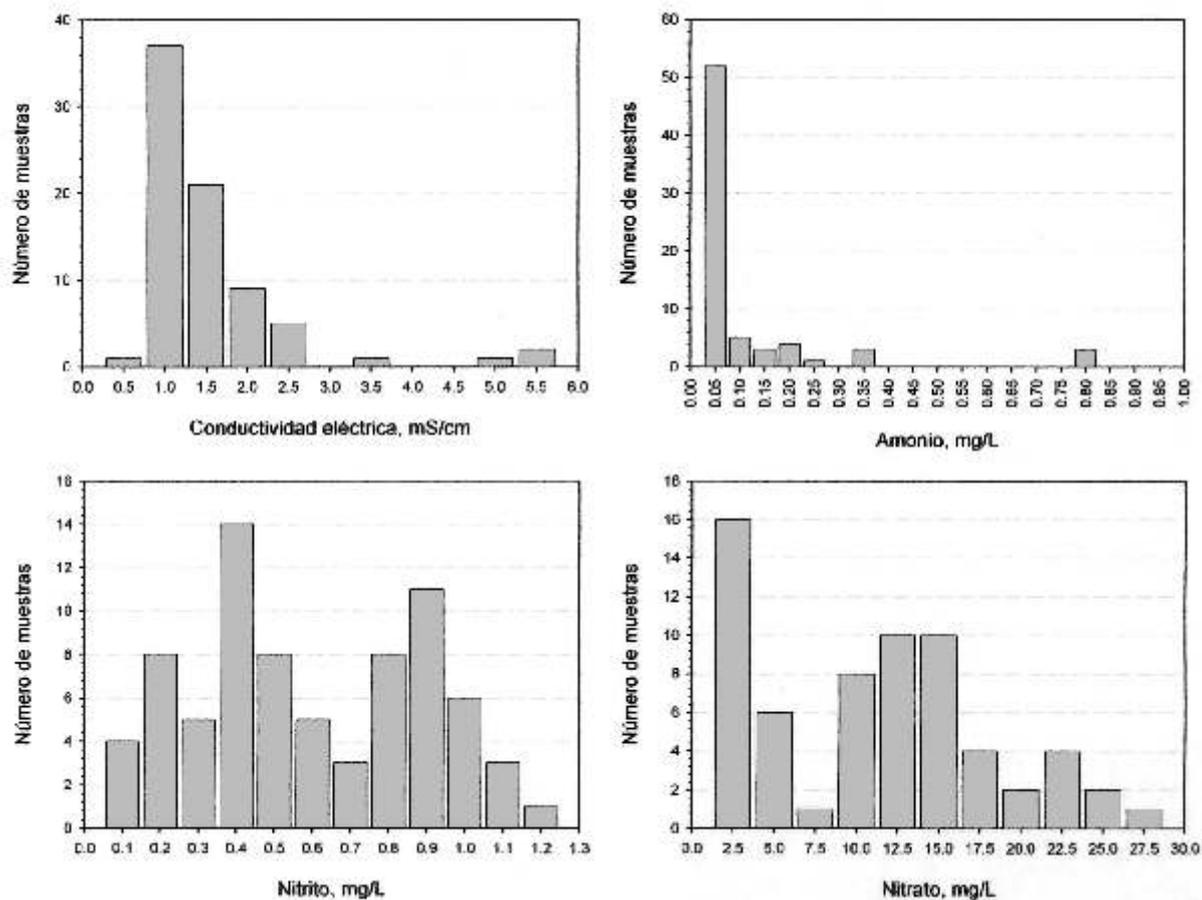
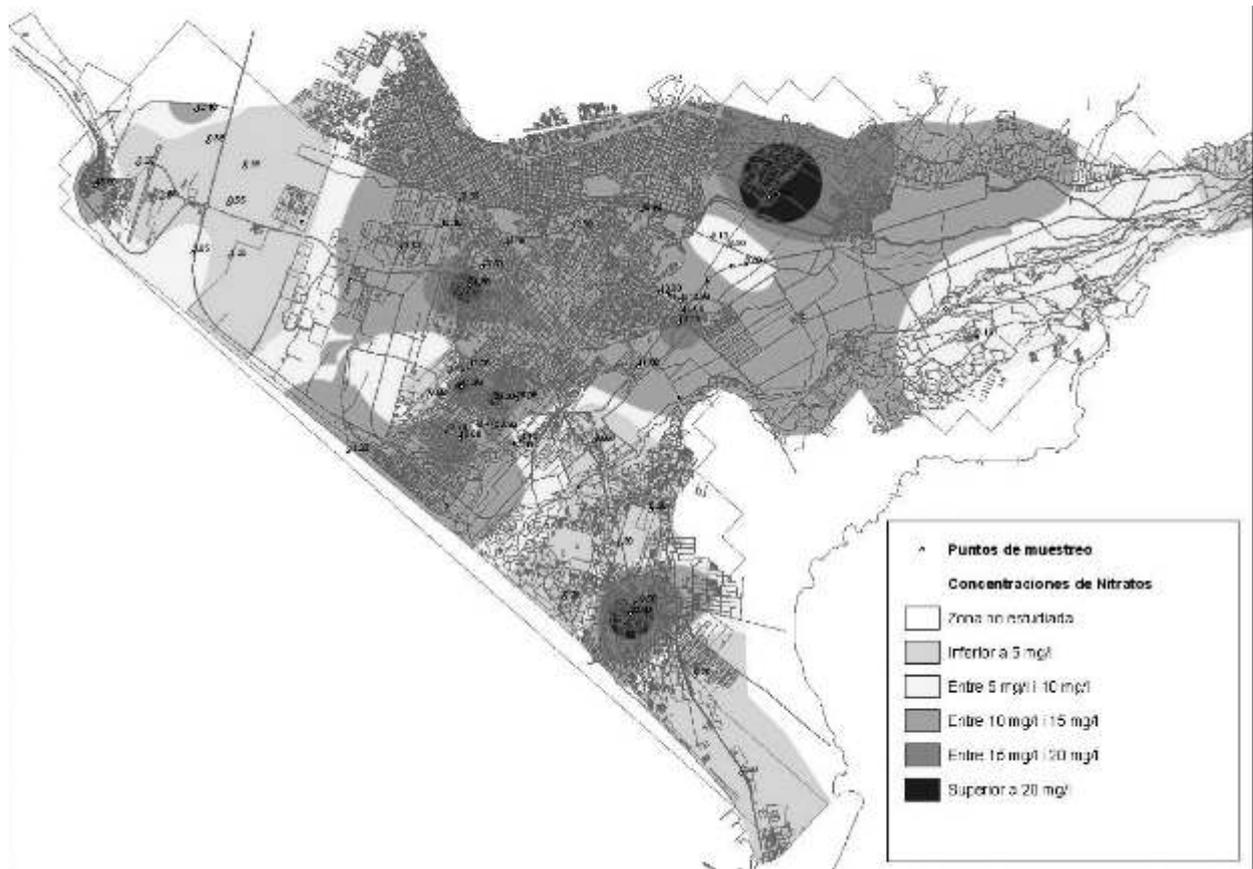


Figura 4. Histogramas de los valores de conductividad eléctrica y de las concentraciones de amonio, nitrito y nitrato en el acuífero del río Moche (Agosto 2007).

Cuadro 1  
MATRIZ DE CORRELACIONES ENTRE LOS DATOS HIDROQUÍMICOS  
Matriz de correlaciones<sup>a</sup>

		pH	Conductividad eléctrica	Amonio	Nitratos	Nitritos
Correlación	pH	1,000	-,141	-,220	-,106	,147
	Conductividad eléctrica	-,141	1,000	,486	-,194	,253
	Amonio	-,220	,486	1,000	,109	,098
	Nitratos	-,106	-,194	,109	1,000	,071
	Nitritos	,147	,253	,098	,071	1,000
Sig. (Unilateral) pH			,157	,057	,224	,147
	Conductividad eléctrica		,157	,000	,082	,034
	Amonio			,057	,000	,242
	Nitratos				,224	,306
	Nitritos					,147

a. Determinante = ,574



**Figura 5.** Distribución espacial de la concentración de nitrato en el acuífero del río Moche (Agosto 2007).

A parte del aumento de sales disueltas observado, hay otros factores que pueden estar afectando a la calidad del agua. Se ha producido un cambio importante en los usos del suelo pasando de zonas desérticas a zonas agrícolas. Para el mantenimiento de estas zonas productivas es necesario el uso de diversos productos químicos, especialmente fertilizantes y plaguicidas. Además, y como se ha comentado anteriormente también se ha producido un aumento importante de población que en algunas zonas a dado lugar a nuevos asentamientos humanos. Estas nuevas zonas no siempre disponen de los servicios cloacales adecuados pudiéndose producir filtraciones de aguas residuales al subsuelo.

#### Análisis de los datos hidro químicos el acuífero del río Moche.

Las muestras de aguas subterráneas fueron tomadas dentro y fuera de establecimientos rurales y en la propia ciudad de Trujillo, durante agosto 2007. El área de muestreo incluyó las zonas del Valle de Moche, Poroto, Menocucho, Quirihuac, Laredo, Esperanza, San Isidro, Corti-

jo, Santa Inés, San Salvador, El Golf, Huamán, Covirt, California, Vista Alegre, Arboleda, Vista Hermosa, Huanchaco, Cerro Pesqueda, Barraza, Santo Dominguito, Salaverry y Monserrate (Figura 3).

Se tomaron un total de 77 muestras en las cuales se realizaron determinaciones como pH, conductividad eléctrica y contenidos de amonio, nitritos y nitratos. La conductividad eléctrica (CE) de la mayoría de las muestras se halla entre 0,5 y 2,0 mS/cm, con un valor medio de  $1,26 \pm 0,11$  mS/cm. Por consiguiente, se pueden catalogar como una mineralización media-alta.

En relación con la presencia de amonio, las concentraciones de este compuesto nitrogenado son inferiores a 0,1 mg/L (valor medio  $0,07 \pm 0,02$  mg/L). En relación al nitrato y nitrito (valores medios de  $0,54 \pm 0,06$  mg/L  $\text{NO}_2^-$ , y  $9,61 \pm 1,20$  mg/L  $\text{NO}_3^-$ ), los histogramas muestran un amplio espectro de concentraciones que indica una distribución muy variable de ambos compuestos, habiéndose detectado áreas de baja, media y alta concentración por igual (Figura 4).

Finalmente, los resultados muestran que las concentraciones de nitratos en las diferentes muestras varían desde 0,0 a 26,9 mg/L, lo que nos indica que no hay exceso de nitratos, según los límites de aceptación definidos por las directivas europeas. Sin embargo, se observa una tendencia puntual de contaminación urbana en algunas zonas de la ciudad de Trujillo (Figura 4).

El análisis estadístico y los histogramas que muestran los diferentes resultados nos reportan que no existen correlaciones entre los factores estudiados, salvo, la correlación mínima entre el amonio y la conductividad eléctrica. Concretamente, esta correlación se obtiene debido a la generalización del rango de CE y de los valores bajos en amonio. El análisis de los elementos/compuestos hidroquímicos mayoritarios en próximas campañas permitiría asociar los valores de CE a elementos/compuestos concretos (Cuadro 1).

La cartografía de distribución de nitratos muestra las mayores concentraciones en las zonas urbanas de Trujillo y áreas adyacentes, lo cual induce a pensar que la contaminación por nitratos pueda tener un elevado compo-

nente de carácter urbano (Figuras 5). Al compararlo con el mapa de distribución de conductividades (Figura 6), se observa que no presentan una correlación clara. Esta distribución, junto con las bajas concentraciones de amonio nos indica que no se trata de grandes vertidos puntuales. Además, se puede apreciar que las altas salinizaciones anteriormente comentadas se dan en zona cercanas a la costa, que es dónde el nivel freático se encuentra en la superficie del terreno o pocos centímetros de ésta.

Finalmente, se representó la distribución de nitrato en función del eje probabilística normal con el objetivo de diferenciar las concentraciones umbrales de nitrato, es decir aquellas procedentes de una fuente natural, o bien aquellas mayormente dispersas y diferenciadas de las infiltraciones puntuales de nitrato. Según el gráfico adjunto, se observan dos poblaciones de concentración de nitrato, con tendencia a la distribución normal o gaussiana, y ello permite establecer un umbral alrededor de la concentración de 5 mg/L  $\text{NO}_3^-$ , según las metodologías de Matschullat (2000) y Panno (2006).

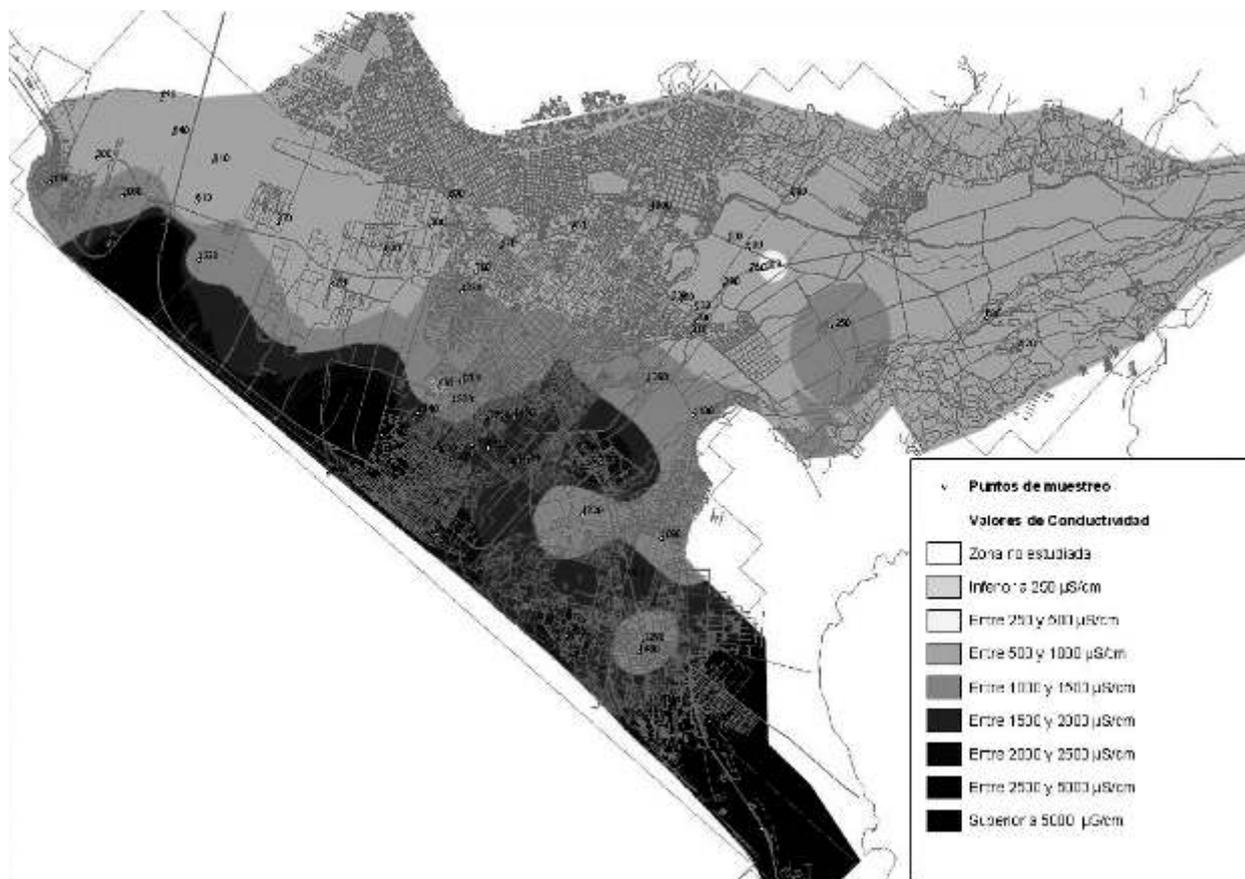


Figura 6. Distribución espacial de los valores de conductividad en el acuífero del río Moche (Agosto 2007).

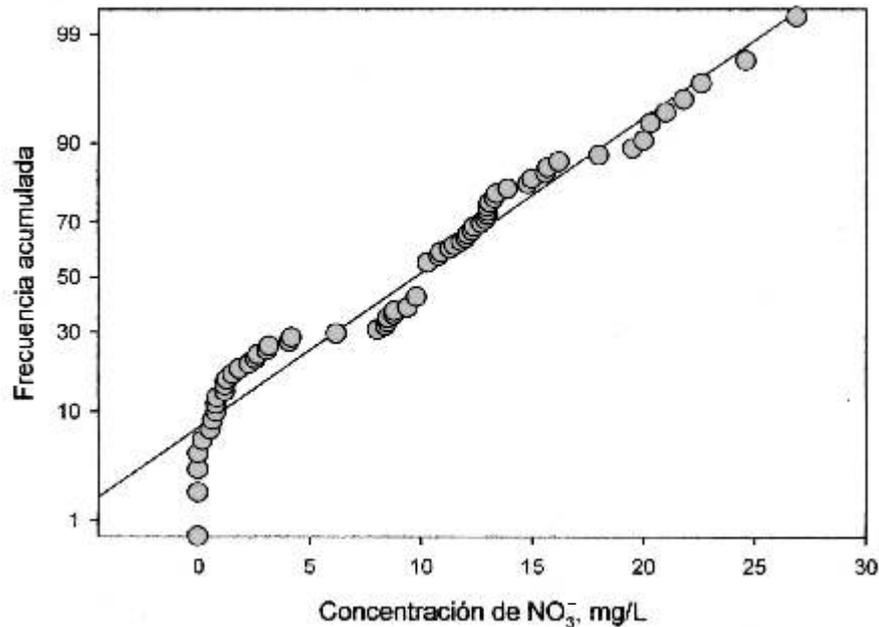


Figura 7. Diagrama de distribución normal de la concentración de nitrato en el acuífero del río Moche (Agosto 2007).

## CONCLUSIONES

De acuerdo a los resultados obtenidos se puede concluir que en las muestras de aguas tomadas de los diferentes pozos, no existen concentraciones elevadas de nitratos que se aproximen a los valores paramétricos dictados por la legislación europea.

Sin embargo, las concentraciones más altas se observan en la zona urbana y no en la zona agrícola, lo que nos hace suponer una posible contaminación puntual que puede darse por posibles deficiencias del servicio cloacal ó posible influencia de algunos pozos sépticos presentes en la zona.

En base a todo lo expuesto, sugerimos los siguientes aspectos a desarrollar en futuras investigaciones:

1. Continuar con las campañas de muestreo, por lo menos dos años más, con una periodicidad semestral. Juntamente a la toma de muestras hidroquímicas se debe realizar la medida de nivel hidráulico (piezometría).
2. Los análisis deben considerar los elementos mayoritarios ( $\text{HCO}_3^-$ ,  $\text{Cl}^-$ ,  $\text{SO}_4^{2-}$ ,  $\text{Ca}^{2+}$ ,  $\text{Mg}^{2+}$ ,  $\text{Na}^+$ ,  $\text{K}^+$ ,  $\text{Si}$ ) así como los valores físico-químicos de CE, pH y potencial redox. Obviamente, ello incluye los análisis de los compuestos nitrogenados:  $\text{NO}_3^-$ ,  $\text{NO}_2^-$  y  $\text{NH}_4^+$ .
3. Corroborar las hipótesis sobre el origen y la evolución de la contaminación del acuífero.
4. Promover un convenio de transferencia de conoci-

miento entre la universidad y las entidades de la administración de agua, favoreciendo la sinergia entre academia y empresa.

## AGRADECIMIENTOS

Este estudio forma parte del proyecto ELANCAM: *European and Latin America Network on Coastal Area Management*. Proyecto UE ALFA, Number EU Grant: AML/19.0902/97/0666 (II-0419-FA-FCD-FI). Los autores agradecen al Dr. Alfredo Valle Riestra, Jefe de Relaciones Exteriores de UPAO, por las gestiones realizadas para la realización de este proyecto.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Matschullat, J., R. Ottenstein, C. Reimann (2000). Geochemical background can we calculate it?. *Environmental Geology*, 39 (9): 990-1000.
- Panno, S.V., W.R. Kelly, A.T. Martinsek, and K.C. Hackley (2006). Estimating background and threshold nitrate concentrations using probability graphs. *Ground Water*, 44(5): 697-709.
- Tovar Pacheco, J.A., J.L. Sayán Miranda, G. Pérez Verástegui y A. Guzmán Martínez (2006). Estado del conocimiento de la hidrogeología en Perú. *Boletín Geológico y Minero*, 117 (1): 147-161
- Winter, T.C., J.W. Harvey, O.L. Franke, and W.M. Alley (1998). *Ground Water and Surface Water A Single Resource*. USGS Circular, 1139.



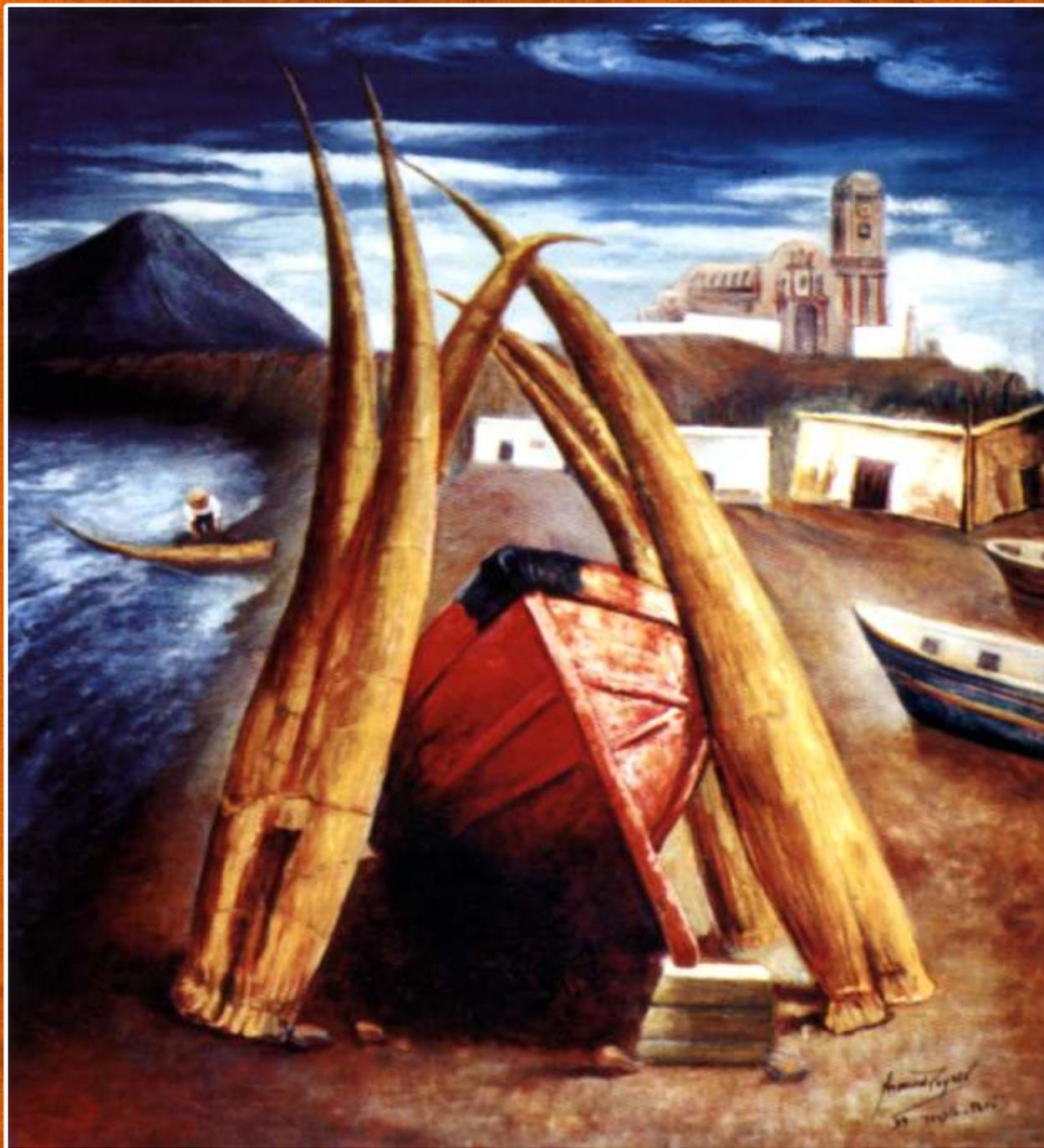
EL MIRADOR - YURIMAGUAS, Cristóbal Campana.



# Estafeta

de  
PUBLICACIONES

**Pueblo**  
**Continente**



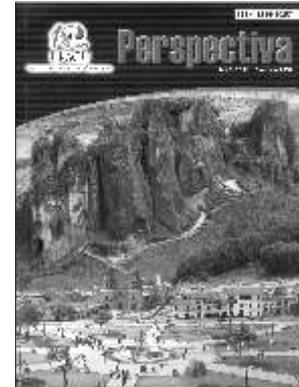
HUANCHACO, Armando Reyes.

## PERSPECTIVA

**Revista Oficial de la Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo**

Cajamarca, Año 9, Nº 11, Noviembre 2008.

**Directora:** Doris Castañeda Abanto, **Comité Editor:** Homero Bazán Zurita, Segundo Rojas Fernández.



El contenido comprende: Contribuciones internacionales, Investigaciones internacionales, Investigaciones, Ensayo, Artículos de interés: Derecho y Miscelánea.

“Esta publicación es el inicio de una nueva faceta del trabajo que corresponde al Departamento de Investigación, nos referimos a la divulgación de artículos internacionales, que nos permite buscar el intercambio científico-académico con intelectuales de otras latitudes, quienes analizan críticamente la realidad de sus países en el contexto latinoamericano y caribeño.

Cada artículo recoge la inquietud de sus autores, por quienes despliegan sus mejores habilidades para el análisis, el debate, la crítica y reflexión inherentes a sus propias áreas de formación profesional y laboral, así como sus peculiares intereses académicos. Esto nos motiva a presentar para la reflexión intelectual, múltiples temas a los cuales esperamos contribuir para su comprensión y análisis no sólo en el presente, sino también con proyección futura de estudio.

La Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo, a través de su Departamento de Investigación, facilita la difusión de la ciencia y la cultura, pues, estamos seguros de que nuestra esencia no sólo se orienta hacia la formación de profesionales, sino a la generación del conocimiento científico y su aplicación en la solución de los múltiples problemas que afectan a la población, especialmente a la más vulnerable de nuestra sociedad”. (DCA).



## EL SUICIDA DEL FRÍO

**Luis Eduardo García**

Trujillo, Compañía Editorial Americana S.R.L., 2009.

Conjunto de trece cuentos (algunos incluidos en su primer libro): “El suicida del frío”, “Historia del enemigo” (título precisamente de su libro aludido), “La escritura y el crimen”, “Adiós Sofía”, “La segunda condena”, “Cerca y lejos de Dios”, “Las trampas de la muerte”, “El Lengash”, “De oficio inquilino”, “El impostor rebelde”, “Noche de ronda”, “Monólogo uruguayo” y “Las máscaras de la felicidad”.

Sobre las motivaciones y el contenido de su libro, el propio autor escribe en la introducción:

“*El suicida del frío* reúne trece cuentos ambientados en la ciudad y el campo, los cuales están motivados por la fantasía popular y los abismos insondables de la existencia humana. Es un libro tributario del cuento policial y las obras de Julio Ramón Ribeyro y Juan Carlos Onetti (a quien le rindo un homenaje explícito en el cuento “Monólogo uruguayo”).

El libro lleva el nombre de un cuento basado a su vez en una leyenda esquimal. Esa leyenda dice que toda pareja de recién casados debe adoptar a un anciano de la tribu como su nuevo hijo. Pero para que ese nuevo hijo se materialice, el anciano debe suicidarse y entregar su alma a la posteridad. De este modo, queda asegurada la continuidad de la especie.

El texto que leí tenía apenas un párrafo, sin embargo, tan hermoso que decidí ampliarlo y convertirlo en un cuento. Conservé el escenario original porque la idea de la sangre corriendo por la blancura de la nieve era una imagen poética o, en todo caso, simbólica. Leyendas como esa, pienso, son propias de un lugar donde la vida ocurre en situaciones muy difíciles y en donde la mente humana acusa recibo de esas dificultades creando historias profundas y poderosas.

Creo que esa leyenda esquimal es, en cierta forma, la gran metáfora de la escritura. Los escritores cumplen siempre un ciclo, luego del cual entregan la posta a los que vienen. Ejercer el oficio es en buena cuenta una manera alegórica de morir. Cuando esto ocurre, los que usaron las palabras dejan a estas impregnadas de un significado personal que se suma al gran archivo que han ido formando otros a lo largo de miles de años. Es como en la leyenda esquimal: alguien desaparece para entrar definitivamente en la rueda del eterno retorno.

La estructura del libro ha quebrado la linealidad de la vida. Empieza por el final, donde se supone que los seres humanos alcanzamos cierta dosis de sabiduría. Sigue con historias que tienen como espacio la infancia alimentada por la fantasía popular y la fuerza de los sentimientos (un adolescente que es llevado a la cárcel por mirar clandestinamente una película de Sofía Loren, un pintor que se reencarna en un sobrino suyo, un niño que está convencido de que con una honda se puede alcanzar la guarida de Dios, un disfraz de la muerte que espera que todos duerman para cargar con una de sus víctimas y un río que se traga a los valientes con la imagen de su quietud). Y finaliza con relatos de juventud que tienen como columna vertebral el desencanto”. (LEG).



## ANTOLOGÍA GENERAL DEL CUENTO EN TACNA [Siglos XIX - XXI]

**Luis Alberto Calderón Albarracín**

*Tacna, Ediciones Arcoiris, 2009.*

Notable selección narrativa del poeta y promotor editorial tacneño Luis Alberto Calderón, sobre un género que exhibe meritorios nombres y que en los últimos años es abonado por una consistente generación de nuevos autores.

**Volumen I:** José Federico, Ricardo Jaimes Freire, Carlos Ledger Neuhaus, Fortunato Zora Carvajal, José Jiménez Borja, Armando Calderón Arce, Arturo Jiménez Borja, Honorio Morales Arce, Alirio Mamani Rejas, Guido Fernández de Córdova, Isabel López Albújar, Juan Gonzalo Rose, Livio Gómez, Guillermo Quintanilla, Aurelio Alberti Berenguer, Raúl Gálvez Cuellar, Agustín Toledo Murillo, Enrique Langer, Marco Nóbel Villegas, José Manuel Portilla Tellería, Lucrecia Záferson Aranzaens, Hermes Julio Patiño, Luis Alberto Calderón, Lauro Yañez, Velarde.

**Volumen II:** Juan Torres Gárate, José Humberto Giglio Varas, Fredy Gambetta Uría, Segundo Cancino Morales, Miguel Arribasplata Cabanillas, Giovanna Pollarolo, Alberto Páucar, Enrique Vega Téllez, Edmundo Motta, Edgar Pérez Bedregal, Julio Castro Ancco, Fidel Carita Monroy, Salomón Zeballos, Luis Nicolás Chambilla, Carlos Capellino, Gisela Flores, Fidel Rodríguez, Rodrigo Medina, Lizbeth Gordillo Quelopana, William González, Renato Salas Gil, Raúl Miranda Condori, Gabriela Caballero Delgado.

"(...) a partir de una revisión panorámica de la literatura tacneña de fines del siglo XIX y muy entrado el siglo XX, el desasosiego de nuestros escritores, salvo rarísimas excepciones, está ligado a ese sentimiento de revancha producto de la Guerra del Pacífico, lo estético se supedita a lo que bien podríamos denominar una ética del resentimiento, que, desgraciadamente, nos ancla, nos encorseta a un provincialismo que va en detrimento de las cotas que pudo haber alcanzado, sobre todo y de manera especial el arte narrativo al convertirlo en realismo utilitario. Sin embargo, la ilusión, el otro elemento sedicioso de la literatura tacneña, en dos niveles que se me antojan arbitrarios, no obstante necesarios: el primero, como sospechará el lector, producto del trauma de la guerra y el deseo perentorio de desasirse del pesado fardo de la derrota que no es sólo una entelequia sino que gravita en el destino individual de algunos de los escritores: algo tan tangible como el destierro, la tortura y la muerte; el segundo, que se me antoja superior al anterior, la capacidad casi morbosa que padecen los escritores, sobre todo los modernos, de no sentirse atados a ningún tipo de ligamen escolástico ni mucho menos a aquellas corrientes que adscriben todos los "ismos" posibles.

Uno de los casos más notables sería el de Guido Fernández de Córdova que, sin ser necesariamente uno de los "novísimos" dentro del actual panorama de la narrativa tacneña, desdeña las formas anquilosadas de sus más cercanos predecesores e inaugura "espacios" narrativos, poéticos y pictóricos sui géneris. (...) Ya partir de él, mejor dicho de los cuentos escritos por él, la modernidad nos llega casi como por inercia.

Sin embargo, son las nuevas generaciones de escritores tacneños las que, de pronto, irrumpiendo en un escenario en el que, como se verá luego de la lectura de la *Antología...*, la tradición cuentística era realmente magra si se la compara con la poética, han empezado a descollar haciendo gala de una vitalidad y de una calidad realmente sorprendente.

La obra de Luis Alberto Calderón Albarracín *Antología General del Cuento en Tacna (Siglo XIX - XX)*, constituye un aporte esencial en el campo de la literatura tacneña".

## ATANDO CANTOS

**Alberto Alarcón**

*Trujillo, Casa Nuestra editores, 2008.*

El autor es un distinguido poeta e investigador, muy compenetrado con las expresiones culturales de la región, especialmente de Piura, su tierra natal. Actualmente reside en Trujillo, donde desarrolla una permanente labor literaria, pedagógica, periodística y cultural. Ha sido distinguido con meritorios premios, como la Mención Honrosa en el IV Concurso Premio Poeta Joven del Perú (1975) y el Premio Internacional de Poesía "Fundación Marco Antonio Corcuera" (2003). Sobre su más reciente publicación ha escrito en el prólogo:

"De niño conocí las coplas populares y desde entonces me apasioné con ellas. Son cuatro versos, por lo general octosílabos, con rima consonante, asonante o combinada, pudiendo el primero y el tercero ser versos blancos o libres. En Piura -donde nací- se llaman cumanas y son de diversa índole: amorosas, protestatarias, reflexivas, bucólicas o chocarrerías. La mayoría son anónimas y se producen en casi todos los pueblos del mundo; especialmente en Latinoamérica, donde han recibido el aporte de españoles, indígenas y negros.

En los últimos años me propuse tomar nota de estas coplas y agregarle seis versos de mi autoría para formar una décima o espinela, estrofa muy agradable al oído y además fino instrumento para expresar sentimientos profundos. Aún cuando me intimidaba la posibilidad de que mi "tono" no encajara con el de la copla y el resultado fuera una mixtura bizarra, opté por escoger un pequeño grupo de las que mejor se correspondían con mi espíritu poético y me puse a trabajar.

El resultado es *Atando cantos*. Lo considero como el pago de un tributo a mis fuentes populares, pero también como un atrevimiento de mi parte al hacer coro con esos bellos cuartetos en los que el pueblo resume su enorme sabiduría y su extraordinaria creatividad.

En todo caso, tómese estos versos como una solicitud mía para acoplarme -a la sombra de un algarrobo o bajo los aleros de una picantería- al canto de algún cumananero anónimo". (AA).



## TEMPESTAD DE LA NADA [Celebración de vida 1958-2008]

**Santiago Aguilar**

*Edición del autor, Trujillo, 2008.*

Reunión de la poesía completa del distinguido poeta, editor y promotor cultural. El volumen comprende: "Tinieblas elegidas", "Mito", "Confesiones fuera de almanaque", "Barajas para ganar y vencer el tedio", "Semilla de viento", "Coral de roca", "Puerta de espera", "La celebración continua", "La celebración continúa", "Celebración del memorial oculto" y "Tempestad de la nada".

"Santiago Aguilar nos ofrece su obra poética "Tempestad de la Nada", la cual comprende su poesía desde la década del sesenta hasta la actual, incluyendo fragmentos inéditos.

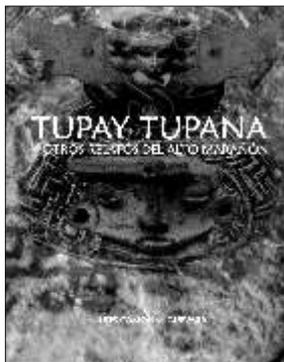
Mediante la investigación científica y metodológica de análisis basándonos en la data del producto literario y sus relevancias artísticas literarias, la obra de Aguilar la ubicaríamos en la promoción peruana de los años sesenta.

**Tempestad de la Nada:** en este anuncio auroral de lo que será un libro mayor, Aguilar nuevamente nos sugiere la deidad ante Dios y estoicamente nos muestra la entraña de la Nada. Origen de la Nada.

Nos aparta la mirada de la realidad para conducirnos a la majestuosidad de lo universal, o lo que realmente es importante, usa los puentes que marcan el camino más corto para ganar a la meditación: la oración, la súplica, el lamento, la humildad, el silencio...

En definitiva, se trata de una poesía que contiene los grandes temas humanos, desde las TINIEBLAS ELEGIDAS a la TEMPESTAD DE LA NADA, ha logrado iluminarnos de fe y esperanza, poesía de alfarero permanente que ha venido renovando constantemente, obteniendo la dinámica y profundidad que toda auténtica y eterna poesía debe tener para que nos sobreviva.

De las tinieblas que el poeta eligió, es decir desde el origen de la misma Nada, y durante toda su obra, vibra su espíritu superando a la Tempestad de los conflictos internos y sociales con su correspondiente categoría filosófica. Estamos, sin duda, ante la obra poética contundente que apertura el debate y/o el reconocimiento definitivo del poeta Santiago Aguilar. (**Bethoven Medina Sánchez**).



## TUPAY TUPANA

Y otros relatos del Alto Marañón

**Ulises Gamonal Guevara**

*Editorial Filito, Jaén, 2008.*

Trabajo exhaustivo, paciente, infatigable y representativo de la cultura tradicional acumulada a través del tiempo, de las generaciones y de la memoria colectiva, en el universo geográfico, social y cultural que comprende las actuales regiones de Cajamarca, Piura, Amazonas y Lambayeque, simbólicamente tributarias de la cuenca del río Marañón.

Se trata de más de doscientos relatos recogidos en diversos distritos, estancias, caseríos, parajes, comarcas y ciudades de las provincias de Jaén, San Ignacio, Bagua, Utcubamba, Condorcanqui, Cutervo, Chota, Huancabamba, Rioja y Ferreñafe, así como del sur andino de Ecuador, toda vez que los límites geográficos no son más que referencias convencionales y oficiales, no siempre coincidentes con el universo espiritual y cultura, que trasciende espacios y fronteras.

El libro no brota de un impulso sorpresivo o casual; no obedece a un raptó de inspiración o entusiasmo insólito. Es el fruto maduro de un lento, serio y fecundo proceso de evolución y desarrollo, cuya semilla y almáxico están en el propio ambiente hogareño y familiar nativistas, en la estancia de Ambulco (Cutervo), donde nació el autor, quien recuerda con gratitud y evocación a sus ancestros sanguíneos. También están los maestros y las gentes mayores de su tiempo de escolar. Todos ellos excelentes narradores orales, que deslumbraron con sus historias mágicas, a la luz de un candil, en las noches de luna, en algún rincón de la casa, en la glorieta y en las bancas de alguna plaza, a los auditorios espontáneos, sorprendidos, boquiabiertos y estremeidos con el hechizo y embrujo de las historias.

El contenido del hermoso e importante libro se distribuye a lo largo de seis secciones o capítulos: Origen de santos, Imágenes y milagros, Historia de los pueblos y lugares mágicos, Plantas y animales encantados, Seres fantásticos, Cerros poderosos y Fábulas. Además, la obra se enriquece con un Diccionario Regional cuyo léxico, sumamente valioso para la correcta comprensión de los textos, revela las enormes posibilidades y logros del magisterio local en tareas de investigación serias y trascendentales.

El prologoista, Oscar González Cruz, dice: "este trabajo constituye un documento de vital importancia en el rescate de las tradiciones orales de nuestras comunidades, tanto andinas como amazónicas. Es una fundamental ayuda en el trabajo pedagógico. La cultura de los niños depende del aporte consciente y elevado de sus maestros y no existirá sino vinculamos el trabajo docente con las sabias enseñanzas de las tradiciones orales de nuestras comunidades. No perdamos nuestra identidad ante la globalización" (**SELA**).



## CAJACHISMOS Nuestra laya de hablar

**Homero Bazán Zurita**

*Ediciones de la Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo  
Cajamarca, 2008.*

Extraordinario trabajo de lexicología emprendido por el autor sobre el habla popular cajamarquino. El autor pone el acento en el habla local del español tradicional cajamarquino, esto es, no en el habla culta de la ciudad o de los sectores "ilustrados", sino el español popular, telúrico y raigal, propio del área marginal, en sus relaciones con el universo rural, agrario y campesino.

Cada vocablo, palabra o frase del léxico reunido en el libro está acompañado de su significado común y de un ejemplo ilustrativo correspondiente, lo cual contribuye a resaltar los valores del trabajo. Asimismo, cuando las necesidades de comprensión o de comunicación lo exigen, el autor se auxilia en otras fuentes informativas. De manera específica, esta actitud se revela en los abundan-

tes ejemplos tomados del habla cotidiana, de textos literarios ambientados en la región y del aporte de distinguidos colaboradores: artistas, intelectuales y profesores universitarios.

El autor, ex catedrático de la Universidad Nacional de Cajamarca y actual Vicerrector Académico de la Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo, de la misma ciudad, al elaborar su libro convoca tres "normas" lingüísticas del español: la oficial o culta, representada por las acepciones del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE); la nacional, del español peruano, representada por los "Peruanismos" de Martha Hildebrandt; y la popular o coloquial, o norma "subestándar" -el "cajachismo" propiamente dicho-, que designa el uso popular, local y regional.

La aparición de esta formidable e imprescindible obra permite entender la realización y funcionamiento del español hablado y arraigado en las entrañas populares cajamarquinas; comprender cómo la lengua de nuestros ancestros no sólo es un medio de comunicación, sino reacción y respuesta ante la vida; expresión de creencias, fe, saber y tradición; amor y conocimiento; sentimientos y vivencias; quehacer cotidiano; es decir, lengua de la propia vida para la vida, para la sociedad y para la historia. Lenguaje del hombre para comunicarnos con Dios y con los frutos de su creación. Lenguaje del hombre en soledad y en comunicación. Bazán Zurita explica que la razón principal para la realización de este estupendo trabajo está en el hecho de que "muchas expresiones auténticamente cajamarquinas -que las he escuchado de mis abuelos y padres, principalmente, en el ambiente hogareño, y que las he dicho cotidianamente en mi niñez y juventud- se han ido perdiendo con el paso de los años. Los niños y jóvenes de hoy ya no las dicen, tal vez porque nunca las han escuchado; y los mayores tampoco las utilizan porque ya pocos las entienden, o por vergüenza de estar "tío" o no "tener esquina" en esta nuestra Cajamarca cada vez más ruidosa, congestionada y cosmopolita. Entonces, por desconocimiento o por desuso, tales palabras van quedando poco a poco en el olvido". (SELA).

## LA DANZA DE LOS ESPÍRITUS Historias de Experiencias Panormales

**Williams López**

*Trujillo, Compañía Editorial Americana S.R.L., 2009.*

Se trata de medio centenar de relatos o historias cortas hilvanadas bajo el hilo común del anuncio, la premonición, la precognición, la profecía de hechos que se cumplen inexorablemente, como para descubrir y comprobar que, junto o simultáneamente con el mundo real y objetivo, el mundo de los sentidos, el mundo material y físico, hay otro que tiene y se desarrolla con su propia lógica y coherencia. Ese mundo que no puede explicarse racionalmente, pero que está allí (o aquí), junto a nosotros, guiando nuestros pensamientos, percepciones y actos.

Nos encontramos, por ejemplo, con los relatos sobre el cumplimiento de los viajes que el autor vislumbró sin haberlos proyectado ni planeado previamente; el acierto en el anuncio de los resultados deportivos; la cancelación imprevista de un viaje que, en caso de haberlo hecho, le habría significado la muerte; los focos que se encienden o el vaso que se rompe sin ninguna causa o manipulación previa; el anuncio del triunfo de una aspirante a reina de belleza, etc.

La lectura de estos textos nos motiva la interrogante o reflexión sobre los atributos o dones que deben reunir los anunciantes o profetas de la realidad, o ¿por qué no todos somos capaces de anunciar los hechos futuros? Tal vez no se trata sólo de intuirlos, sino que se requiere de una sensibilidad especial y singular.

Según lo dicho, todos los relatos discurren bajo el signo de lo sorpresivo, lo insólito y mágico. Su signo es lo sobrenatural o extranormal, de manera que los textos rápidamente concentran y atrapan la atención del lector.



## SORTILEGIOS

**Alfonso Sánchez Mendoza**

Trujillo, Publitur Díaz, 2009.

“Sortilegios” es la reciente y primera entrega poética de Alfonso Sánchez Mendoza, restaurador artístico. Este poemario, de caracteres sobrios y de marcada inspiración surrealista y expresionista, está estructurado en cinco secciones: “Refugios tras el silencio”, “Mujer, he aquí mi corazón; corazón, he ahí la mujer”, ... “Desde el espejo”; “Filialidades” y “Otras historias”.

“Sortilegios” se entiende, literalmente, como “leer la suerte”. Esta “lectura” se puede realizar, obviamente, en diferentes planos. Pero, en el caso de Alfonso Sánchez Mendoza, es explícito el plano poético escrito. La palabra escrita es, en este caso, el puente y el espejo... Puente a través del cual el “inconciente” emigra desde bien adentro del “yo”, trayéndonos el “ser”; o, dicho de otra forma, es el puente que usa el “ser” para transitar de la oscuridad del “inconciente” a la luz de la “conciencia”, y mostrársenos o mostrarnos a nosotros mismos, cual espejo singularísimo e insustituible.

Sintomático y, a la vez, significativo que este poemario vea la luz y nos traiga las hesitaciones del poeta, tras la cordura “perdida en mi sombra del mediodía”, o, como diría Walt Whitman, “en mitad del camino de la vida”. Edad nuestra, la del mediodía, en que muchas cuestiones empiezan o terminan por aclararse; y de lo cual, no todos nos hacemos concientes y no todos decidimos, final y valientemente, compartir. En el caso de Alfonso Sánchez Mendoza, no obstante todos los sinsabores vividos y percibidos en la vida, no todo está perdido; al final del túnel, una luz se anuncia siempre: “El sol de un nuevo amanecer”, que no llega porque sí, sino que debe llegar, siempre y cuando sea permanentemente “re-inventado”, como “renacimiento” permanente; y, de pronto hasta como “retorno”, sobre los seculares acicates de la paz, el amor, la eternidad y Dios; sentidas vías, todas las anteriores, de “reencuentro” con nosotros mismos, en la agreste “geografía” de nuestro ser, tras las “heladas brisas” del silencio, del espacio y del tiempo. (*Ángel Lavalle Dios*).



## CORONGO

**Blasco Bazán Vera**

Trujillo, edición del autor, 2009.

Novela del investigador y estudioso de la literatura local y regional, Blasco Bazán Vera, que consta de cuatro capítulos: I El gran susto y la gran decisión, II la gran afrenta, III Aires de rebelión: primeras reuniones y IV El alzamiento: desengaño y dolor.

El propio autor escribe en el prólogo: “La presente novela histórica está inspirada en hechos históricos reales acaecidos el siglo XIX en el Departamento de La Libertad, Perú, a los que literariamente recreamos con el fin de rescatar importantes episodios realizados por la raza negra esclava y la raza blanca de las haciendas del Valle de Chicama, cuyas acciones jamás deberán olvidarse por la nobleza y sacrificio con que se realizaron.

Quiérase o no, esta novela, rescata las acciones de dos linajes opuestos: el negro y el blanco.

Del negro, en algunos por supuesto, rescatamos el carácter sensible que esgrimió buscando su libertad durante las revueltas de aquel siglo. Este negro, en esta novela, deja de ser el hombre desdeñado, y, ahora, lo elevamos a la escala del valor humano donde siempre debió estar.

Del blanco, en este caso, también de algunos propietarios de extensas haciendas del Valle Chicama liberteño, rescatamos la sensibilidad que esgrimió, al escuchar el imperativo llamado del espíritu, que lo impulsó a imponerse contra la diatriba de parte de su cerrada casta social. Se adelantó al tiempo y a la historia del Perú, devolviéndole a los seres que oprimía el don valioso de La Libertad. La Proclama y las Actas de Manumisión transcritas en esta novela que ordenan dar libertad a los negros son auténticas.

Los capítulos en gran parte son tratados con la cercanía literaria de cómo sucedieron. Testigos son los extensos campos agrarios del Valle Chicama, de la ahora Región La Libertad, donde la esclavitud dio motivo a realizar sendas acciones de valor y dignidad de parte de los esclavos negros, y de los blancos hacendados, los años históricos de 18<sup>o</sup>12, 1846 y 1851, respectivamente”.

“Corongo” es una novela histórica tremendamente enriquecedora. Los personajes que participan en los diversos capítulos, muchos son reales, otros ficticios, a los que Blasco Bazán Vera describe magistralmente. Esta novela, escrita con estilo sobrio y elegante, tiene por finalidad rescatar hechos y personajes de la historia de la Región La Libertad por mucho tiempo olvidados o desconocidos. Los diálogos y la narración son sorprendentes. No escapa el buen humor, como también la presencia del realismo”. (*Juan Félix Cortés*).



## LAS TENTACIONES DE DON ANTONIO

**Jorge Díaz Herrera**

Lima, Editorial San Marcos, 2008.

Los dieciséis cuentos reunidos por el escritor en su último libro de cuentos no son invención pura. Ellos se nutren siempre de vida: jirones, fragmentos, retazos, ángulos, perspectivas de la aventura humana, de manera que, en conjunto, constituyen un amplio muestrario o galería de diversas instancias, niveles, planos y segmentos de la vida. Por ejemplo: "La señorita Rebeca" refiere el proceso involutivo de una secretaria solterona hasta convertirse en pez, por lo que resulta inevitable la comparación con "La metamorfosis" de Franz Kafka; "La agonía y la muerte y otra vez la agonía de un desventurado", en un cambio súbito de planos, es la muerte de un adúltero, cuyas dos mujeres alternan sin reproches, y a quien no perdona ni absuelve el clérigo; en "La historia perdida" asistimos al cumplimiento implacable del destino, porque el protagonista cumple sus propósitos de cometer un crimen; "Las muertes de Wálter Kut" es un magistral relato de desdoblamiento o multiplicación de la personalidad; "El padre Paco" es una sátira y desmitificación de los malos sacerdotes, muchas veces considerados como puros y santos, pero tanto o más pecadores que sus feligreses; "La desdicha de los Roitier Luna", uno de los cuentos más complejos y sorprendentes, desarrolla el tema de la fatalidad inexorable del destino, en torno a una pareja que se casó llena de ilusiones, pero cuya felicidad fue ensombrecida hasta terminar en tragedia ante el nacimiento de una niña autista.

Los cuentos de Jorge Díaz Herrera nos proponen una doble entrada o lectura: en su sentido discursivo, como historias reales o verosímiles, o como construcciones expresivas, resultado de la imaginación y la ficción; es decir, significado real y denotativo, por un lado; y por otro, connotativo y contextual. Por tanto, la simbolización que contienen estos cuentos es doble, o, como dicen los semiólogos, bisémica, porque tanto vale uno como otro plano.

## METEORITO DEL AMOR

**José López Coronado**

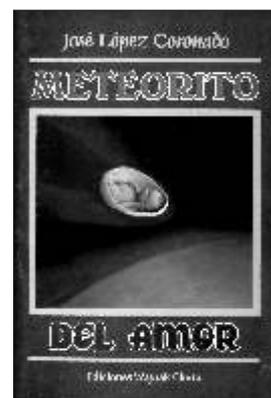
Chota, Ediciones Wayrak, 2009.

¿Meteorito del amor o simplemente la capacidad de asombrarnos? Porque para satisfacción nuestra, es una de las sorpresas que nos proporciona José López Coronado cada vez que alumbramos un nuevo poemario. Aunque "Meteorito del amor" (escrito en 1994) fue publicado en una edición amical en 1997, se impone otra edición por derecho propio, porque es una necesidad imperante, para padres e hijos, de tener una alegoría traslúcida del acto más complejo y trascendental, pero al mismo tiempo el más hermoso y humano: el advenimiento de un nuevo ser.

¿Qué apuros condujeron a nuestro poeta a inmiscuirse en estos territorios candentes y pintar con imágenes bien logradas este acontecimiento solemne pero vulgarizado? Hay, a mi entender, respuestas escondidas. Su niñez nos guarda una explicación: infancia andina y exuberante, pero llena de tabúes y silencios, sin fundamento, como la de todos nosotros. Lleno de preguntas y con pocas respuestas -producto de una sociedad con censuras generacionales que sólo ha contribuido a someter en un oscurantismo escolástico a los niños, vetándolos de temas tan sencillos- el niño, ávido de respuestas y con la intrepidez propias de sus años, las busca peligrosamente en las calles, donde no hay misterio ni censura, pero sí deformaciones riesgosas de la realidad.

El mensaje de "Meteorito del amor" es claro, nosotros tenemos que ganar con la imaginación y creatividad en la educación de nuestros hijos, frente al abuso y el avasallamiento de la TV, ante el insólito desarrollo de una tecnología cada vez más deshumanizante. Pero hacerlo con franqueza, con el corazón en la mano, como nos hubiera gustado que lo hicieran con nosotros. Los niños tienen derecho a saber cómo se conciben y cómo vienen al mundo y ser felices con ello. Es nuestra responsabilidad también, prepararlos para los avatares de la vida, duros, difíciles en estos tiempos de economías globalizadas dueñas de la riqueza y pobreza de las naciones indefensas, de gobiernos apartados del sentido histórico de los pueblos y de un mundo al mismo tiempo cada día más frívolo e insensato, en donde también hay niños que llegaron sin ser deseados y otros que viven en absoluto abandono, a cuyos padres posiblemente estas metáforas les caería como una trompada.

José López Coronado nos trae estos olvidos que hemos dejado como viejos pantalones rotos de la infancia. (**Carlos Campos Vásquez**).





# INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

- Los artículos enviados a la Revista deben ser originales e inéditos; estar redactados en castellano, mecanografiados en papel bond blanco de medida ISOA4 (212 x 297 mm), en una sola cara, a doble espacio, con márgenes de por lo menos 25 mm.
- La extensión total del manuscrito, incluyendo bibliografía, no será mayor de 12 páginas escritas en una sola cara, en caracteres de 12 puntos en estilo Times New Roman.
- Debe enviarse carta de presentación acompañada de original y dos copias en papel, más un disket en formato Word y tablas en Excel. Cada componente del manuscrito empezará en página aparte, las que se numerarán en forma consecutiva.
- La estructura de un Artículo Original será la siguiente:  
Título en castellano e inglés.  
Nombre y Apellido del autor o autores.  
Resumen y palabras clave.  
Abstract y key words.  
Introducción.  
Material y método.  
Resultado.  
Discusión.  
Conclusiones.  
Agradecimientos (si es el caso).  
Referencias bibliográficas.
- El Artículo de Revisión comprende: Título en castellano e inglés, Autor(es), Resumen, Palabras clave, Abstract, Key words, Introducción, Método utilizado para localizar y seleccionar los artículos relevantes sobre el tema, Análisis y comparación de los resultados encontrados, Coincidencias y discrepancias, Conclusiones, Recomendaciones, Referencias bibliográficas.
- Un reporte de Caso Clínico involucra: Título en castellano e inglés, Autor(es), Resumen, Palabras clave, Abstract, Key words, Introducción, Anamnesis, Examen clínico, Exámenes auxiliares (laboratorio y gabinete), Etiología, Diagnóstico preliminar (presuntivo), Tratamiento, Evolución y complicaciones (si las hubiera), Diagnóstico definitivo, Histopatología, (si las tuviera), Discusión, Referencias bibliográficas. Fotografías antes y después del tratamiento. En las fotos del rostro de una persona debe cubrirse los ojos para preservar su identidad; mostrar el rostro completo debe contar con el consentimiento informado escrito, firmado por el paciente y con impresión dactilar de ser dedo índice.
- Todos los trabajos serán sometidos a revisión y evaluación por pares de la misma área, profesión y especialidad (arbitraje).
- El título o grado académico del autor o autores y su filiación institucional aparecerá, en un pie de la primera página del artículo, separado del texto por una línea horizontal.
- Todas las unidades de medida deben ser expresadas según el Sistema Internacional de Unidades. Las cifras deben agruparse en tríos a la derecha e izquierda de la coma decimal y separadas entre si por un espacio simple.
- Las figuras y los cuadros (tablas) con sus leyendas y títulos respectivos se incluirán en páginas aparte, numeradas consecutivamente y agrupadas después de las referencias. Los cuadros no deben tener rayado interno.
- El formato de las referencias seguirá en general el estilo Vancouver.  
En el texto, las referencias se numerarán consecutivamente en orden de mención, con números arábigos pequeños exponenciales. En ese orden se agruparán al final del trabajo. Se asignará un solo número a cada referencia.
- Al final del artículo figurará la dirección del autor ó de uno de los autores para fines de correspondencia.
- Cuando se describan trabajos realizados en personas se debe declarar que se ha cumplido con las normas éticas internacionales para la investigación en seres humanos.
- En el caso de animales igualmente indicar haber respetado las normas éticas internacionales para la investigación con animales.
- Se debe declarar cualquier situación que implique conflicto de intereses del autor en relación con el artículo presentado.
- Mientras se esté considerando para su publicación, el trabajo no podrá ser enviado a otras revistas. Una vez aprobado para publicación, todos los derechos de reproducción total o parcial pasarán a la Revista "Pueblo Continente".
- Los originales no se devolverán en ningún caso. El autor recibirá cinco ejemplares del número en el que se publique su artículo.



NATURALEZA MUERTA, Armando Reyes.



**UPAO**  
...una gran Universidad!